М. В. Гордина, Г. А. Белякова

ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

М. В. Гордина, Г. А. Белякова

ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Учебное пособие для высшей школы

Санкт-Петербург
Издательский дом «Книжный Мир»
2003

УДК 80
ББК 81.2 Фр-923
Г14

Рецензенты:

Светозарова Наталия Дмитриевна,
профессор, доктор филологических наук

Юрова Ирина Вячеславовна,
доцент, кандидат филологических наук

Гордина М. В., Белякова Г. А.

Г14 Практическая фонетика французского языка. Учебное пособие.— СПб.: Издательский дом «Книжный мир», 2003.— 336 с.

ISBN 5-87685-027-6

Настоящее учебное пособие предназначено для студентов, изучающих французский язык как специальность. В теоретической части описана звуковая система французского языка в сравнении с русской, в практической части даются конкретные указания при постановке звуков, звукосочетаний и интонации. Большое внимание уделяется сознательному подходу к усвоению иноязычного произношения. Пособие может представлять определенный интерес и для широкого круга лингвистов.

ББК 81.2 Фр-923

ISBN 5-87685-027-6

© М. В. Гордина, Г. А. Белякова, 2003
© Издательский дом «Книжный мир», 2003

Памяти Марии Абрамовны Виллер

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая вниманию читателей книга представляет собой учебное пособие по фонетике современного французского языка для студентов, изучающих французский язык как специальность. Она выходит в свет через много лет после появления книги «Фонетика французского языка» 1978 г. авторов М. А. Виллер, М. В. Гординой, Г. А. Беляковой уже после кончины М. А. Виллер. Проведенные за истекшие годы экспериментальные и теоретические исследования в области французской, русской и общей фонетики, а также эволюция самого французского языка привели к изменению трактовки ряда теоретических вопросов, и к пересмотру описания некоторых фонетических явлений французского языка. Неизменными остались теоретические и методические подходы к обучению фонетике, в которых авторы сохраняют приверженность идеям акад. Л. В. Щербы и его учеников проф. М. И. Матусевич и проф. Л. Р. Зиндера.

При изложении материала, составлении упражнений и выборе текстов авторы опирались на свой многолетний опыт преподавания теоретической и практической фонетики французского языка в высшей школе. Это нашло отражение, в частности, в их стремлении помочь учащимся подойти сознательно к усвоению иноязычного произношения. С этой целью в теоретической части пособия проводится сравнение французской и русской звуковой системы, а в практической части даются конкретные указания для постановки отдельных звуков и звукосочетаний. Сознательный подход к усвоению иноязычного произношения в одинаковой мере, как мы полагаем, соответствует методическим принципам школы акад. Л. В. Щербы и положениям современной методики преподавания иностранных языков в вузе.

Пособие состоит из двух основных частей — теоретической и практической. В практическую часть включены упражнения и тексты с комментариями (расположенные в порядке

возрастания трудности), за которыми следуют *Словарь фонетических терминов* (русско-французский) и *Фонетический словарь* (французский). Примеры фонематической транскрипции заключены в косые скобки / /; фонетической транскрипции — в квадратные скобки [ ]. В конце книги имеется предметный указатель, содержащий отсылки как на теоретическую часть, так и на упражнения и тексты.

Авторы хранят благодарную память о своих учителях проф. М. И. Матусевич и проф. Л. Р. Зиндере, идеями и советами которых они всегда руководствовались.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ВВЕДЕНИЕ

Произносительная норма (литературное произношение)

§ 1. В Европе французский язык является национальным языком Франции и одним из официальных языков в Бельгии и Швейцарии; кроме того, по-французски говорят в Канаде (в провинции Квебек) и в ряде государств Африки (бывших французских колониях). В каждой из этих стран французскому языку присущи свои особенности, затрагивающие прежде всего произношение, а также словарь и грамматику.

В самой Франции, при достаточном единообразии литературного языка, жители разных ее частей обладают «местным акцентом», и французы (а при некотором навыке и иностранцы, хорошо владеющие французским языком), смогут по особенностям в произношении отличить жителя Гаскони от эльзасца, выходца из Бретани от нормандца, уроженца Турени от савойца, парижанина от жителей других городов. Кроме того, по произношению нередко удается узнать и социальное положение говорящего, его принадлежность к определенному классу (например, буржуазии, крестьянству), к той или иной социально-профессиональной группировке (священнослужители, преподаватели, рабочие).

Наконец, каждое поколение привносит в речь нечто новое, поэтому в известной степени произношение отражает и различия в возрасте.

Поэтому ошибочно думать, что произношение любого француза, владеющего литературным языком, может служить иностранцу образцом для подражания. Но при всем разнообразии существующих во Франции особенностей устной речи у говорящих есть представление о некоем «произносительном идеале», к которому следует стремиться: это произноситель-

ная норма, стандартный, или стандартизованный, французский (français standard, français standardisé).

§ 2. Представление о существовании нормы во французском языке, в том числе и нормы произношения, складывалось во Франции на протяжении нескольких столетий. В XVI в. сформировался национальный французский язык на основе центрально-французского диалекта (диалекта Иль-де-Франса). Этот язык обогащался и совершенствовался в произведениях французских писателей того времени; французские грамматисты формулировали и закрепляли его нормы. Он бытовал в придворных кругах, в той части общества, которая пользовалась социальным престижем и речь которой становилась образцом для подражания.

Таким образом, представление о литературной норме, о произносительном идеале определялось социальными причинами. В XVII в. хорошей считалась речь «de la plus saine partie de la cour»; иными словами, носителем языковой нормы была французская знать.

После падения абсолютизма в конце XVIII в. (после Великой французской революции 1789 г.) важную роль в политической и экономической жизни страны стала играть буржуазия, и в XIX в. образцовым стали считать произношение высшей парижской буржуазии: «лучших буржуазных семей Парижа», а позднее — произношение образованных парижан и актеров театра Comédie Française.

§ 3. В наше время представление о произносительной норме изменилось. По мнению современных лингвистов, нормативно такое произношение, которое не указывает на социальное или географическое происхождение говорящего и не обращает на себя внимания.

Унификации произношения на территории Франции в период между первой и второй мировыми войнами способствовали миграция населения, радио, кино (если в фильме не ставилась цель показать особенности местных или социальных диалектов), а позднее и телевидение. Возникновение новых промышленных и культурных центров, появление новых университетов помогало распространению единообразного произношения в разных областях Франции.

§ 4. Таким образом, в наши дни носителями современной произносительной нормы оказываются образованные слои населения не только Парижа, но и других городов севера

Франции, актеры крупнейших театров Франции (причем произношение актеров Comédie Française оценивается как несколько старомодное), дикторы радио и телевидения, преподаватели вузов. Нужно, однако, помнить, что «абсолютно нормативное произношение» есть некий идеал, а реально можно услышать те или иные локальные, индивидуальные воплощения этой «абсолютной» нормы с неизбежными (хотя бы и очень редкими и незначительными) отклонениями от нее. Поэтому, слушая речь какого-либо носителя французского языка, не следует слепо подражать всем особенностям его произношения. Задача изучающих французский язык — максимально приблизиться к французской усредненной норме (français standardisé) и в идеале — реализовать ее.

§ 5. В самой литературной норме надо различать три аспекта.

Прежде всего, норма устанавливает число звуковых единиц: отдельных звуков (фонем, см. § 7—9) и интонационных моделей, которые образуют фонетическую систему языка.

Кроме того, норма предполагает определенные фонетические качества всех произносимых звуков, т. е. ту реализацию фонем во всех их вариантах, которая в данный период считается образцовой. Эту сторону произносительной нормы принято называть **орфофони́ей** (orthophonie *f*). Орфофония определяет вариации тембра гласных фонем и их длительность в разных положениях, степень смягчения согласных, характер завершения согласных и т. п. Вместе с тем понятие орфофонии предусматривает и нормативное интонационное оформление речи.

Наконец, норма фиксирует состав фонем каждого слова в языке. Этот аспект произносительной нормы обозначается термином **орфоэ́пия** (orthoépie *f*). В русском языке орфоэпической нормой является: /kar′i'dor/, а не /kal′i'dor/ — *коридор*, /f′in'l′anck′ij/, а не /fi'l′jansk′ij/ — *Финляндский* (вокзал) и т. п. Во французском нормативно /dœsy/, а не /dɛsy/ *dessus*, /aspɛ/, а не /aspɛkt/ *aspect*, /kurre/, но не /kure/ *je courrai*.[1]

Для некоторых слов допускается несколько вариантов в пределах нормы: например, в русском языке /ka'n′eč′na/ и /ka'n′ešna/ для *конечно*; /ku'pals′a / или /ku'palsa/ для *купался*;

[1] В конце книги приложен орфоэпический словарь, куда включены некоторые слова, произношение которых может вызвать затруднение.

во французском допустимо /u/ и /ut/ для *août* 'август', /kɛ/ и /kɛ/ для *quai* 'набережная', /mɛ'zɔ̃/ и /me'zɔ̃/ для *maison* 'дом' и т. д. Орфоэпическая норма во многом направляется сознательно, она фиксируется (кодифицируется) в словарях и орфоэпических справочниках.[1]

Термином орфоэпия многие лингвисты пользуются расширительно и обозначают им два аспекта литературной произносительной нормы: собственно орфоэпию и орфофонию.

Ни в одном из аспектов современная произносительная норма не является абсолютно жесткой: есть неустойчивые фонемные оппозиции, допускаются варианты фонемного состава ряда слов, варьирование некоторых орфофонических характеристик. В дальнейшем, при описании современного стандартизованного французского произношения, в необходимых случаях учитывается вариантность нормы (см. например, § 35, 52, 57, 74)

§ 6. В звуковом строе любого языка можно выделить два ряда явлений. Прежде всего, нетрудно заметить, что в потоке речи в словах произносятся последовательности звуков, которые можно приблизительно представить как линейные отрезки — сегменты, тесно примыкающие друг к другу. Но кроме того, во всяком высказывании мы обнаруживаем и интонацию, которая как бы накладывается на цепочку звуков как на целое, вне зависимости от числа слогов и слов в этой цепочке: например, вопросительная интонация в *Да? Неужели? Уезжаете завтра?*

Изучением отдельных линейных звуковых единиц занимается **сегментная** фонетика, исследованием интонации — **супрасегментная** фонетика. Эти две части выделены в теоретическом разделе настоящей книги.

[1] Для французского языка известны специальные орфоэпические словари: *Warnant L.* Dictionnaire de la prononciation française (ряд изданий), где приводится также произношение имен собственных; представление о вариантах внутри французской произносительной нормы дает словарь *A. Martinet et H. Walter.* Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel. P., France—Expansion, 1973; *Lerond A.* Dictionnaire de la prononciation. P., 1980; нормативное произношение указано и в словарях Petit Robert, Micro Robert, Petit Larousse, а также в пособиях по фонетике французского языка, например: *Léon P.* Prononciation du français standard. Aide-mémoire d'orthoépie. P., 1966.

Часть 1
СЕГМЕНТНАЯ ФОНЕТИКА

Глава 1
ЗВУКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА

ФОНЕМА

§ 7. Всякому говорящему на родном языке кажется, что звук речи нечто само собой разумеющееся, не требующее специального объяснения, и что различение звуков речи определено только их звучанием. Такое мнение у грамотных людей поддерживается еще и тем, что отдельным звукам речи в алфавите соответствуют разные буквы. Однако фактически дело обстоит сложнее, и наше восприятие звуков как разных зависит не только от их физических (акустических) свойств.

Действительно, ударные гласные в словах *бал, дать, чайка* на первый взгляд кажутся одинаковыми, но если внимательно вслушаться, то можно заметить, что **а** в *бал* имеет более низкий, темный тембр, в *дать* гласный звучит светлее, а в *чайка* даже немного похож на **э**. Французы легко отличат гласный из *бал* от двух других, но в то же время не заметят разницы между звучанием слов *ос* и *ось*, очевидной для любого носителя русского языка. Ни один носитель русского языка не спутает слова *гол* и *гул*, и сама мысль о возможном неразличении **о** и **у** покажется нелепой. А между тем носители одного из диалектов арабского языка воспринимают гласные **о** и **у** как один звук, подобно тому, как русские отождествляют разные **а** из слов *чайка, дать, дам* и т. д.

§ 8. Почему же носители разных языков, которые слышат одинаково звуки природы, так по-разному воспринимают и оценивают объективно сходные звуки речи? Ведь физиологический механизм слуха одинаков у всех людей. Почему арабы не различают **о** и **у** и смешивают русские слова *дом* и *дум*, а

французы — слова *ос* и *ось*, тогда как для русских эта разница очевидна? Видимо, это зависит от устройства звуковой стороны языка. Дело в том, что в русском языке **о** и **у**, твердое **с** или мягкое **сь** произносятся говорящими в зависимости от того, какое слово требуется по смыслу; ср.: *(много) дум — (большой) дом; (вижу) окно — (подойти к) окну; (много) ос — (сломанная) ось, сброс (воды) — сбрось (снег)*. В арабском языке звучание гласного — **о** или **у** — обусловлено соседними согласными. Во французском твердость или мягкость согласного зависит от следующего звука, подобно тому, как в русском языке произносятся разные **а** в словах *чайка*, *дал*, разные **о** в *дом*, *тётя* и т. д. Поэтому гласные **о** и **у** в арабском языке, твердые и смягченные согласные во французском включаются в одну звуковую единицу, а в русском языке эти звуки представляют две разные звуковые единицы.

§ 9. Можно говорить о том, что в языках существует два типа звуковых различий.

Одни самостоятельны и не зависят от фонетических условий. В таких случаях говорящие воспринимают разные звуки как автономные, самостоятельные единицы. Эти звуковые единицы противопоставлены друг другу. Они служат для создания звукового облика слова: например, *дать*, *дух*, франц. *dé*, *deux*, а также позволяют различать на слух звучание морфем (корней, окончаний: *дал — дул, сукно — сукна — сукну*; франц. *donner* /dɔ'ne/ — *donna* /dɔ'na/), а следовательно, и слов. Такие звуковые единицы называются **фонемами** (phonème *m*). Именно фонемы в звучании любого слова распознает носитель языка.

Различия другого типа обусловлены положением звука в слове: соседними звуками, местом по отношению к ударению, по отношению к началу или концу слова. Такие фонетически разные звуки объединяются в одну языковую единицу — фонему и представляют ее **аллофоны**, или варианты (allophone *m*, variante *f*). Следовательно, ударные гласные в словах *бал, дать, чайка* представляют собой варианты фонемы **а**, гласные в словах *гул, дуть, чуйка* — аллофоны фонемы **у**. В арабском языке аллофонами одной фонемы оказываются гласные **о** и **у**.

Аллофоны одной фонемы невозможны в одинаковом фонетическом положении (в соседстве с одними и теми фонемами, в той же позиции по отношению к ударению), поэтому разница между ними не может быть использована для различения слов. Замена одного аллофона на другой нарушает только орфофоническую норму (т. е. является орфофонической ошибкой). Если, например, в слове *сад* произнести **а** в нос, как оно звучит в слове *сан*, то такое произношение покажется странным («гнусавым»), однако не помешает узнать слово.

Разные фонемы, в отличие от аллофонов, обязательно бывают в одинаковых фонетических положениях. Замена одной фонемы на другую создает новое слово: *дам — дом, дам — нам*, или же разрушает слово: *дам — дах*. Разные фонемы противополагаются друг другу. Это значит, что каждый аллофон одной фонемы противопоставлен каждому аллофону другой фонемы.

Аллофоны являются формой существования фонемы, вне аллофонов фонема не может существовать. Поэтому нельзя говорить, что одни звуки представляют собой фонемы, а другие — аллофоны. Каждый аллофон — представитель какой-то фонемы, фонема же сама по себе — единица абстрактная.

§ 10. Фонемы можно назвать строительным материалом, из которого складывается звуковая сторона слов. Поэтому говорят о **словообразующей**, или **конститутивной** функции фонемы (если иметь в виду говорящего). В то же время с позиции слушающего фонема выполняет **опознавательную** функцию: дает возможность узнать произносимое слово. При противопоставлении слов друг другу проявляется **различительная**, или **дистинктивная** функция фонемы: ср. *сад — суд, сад — сам*, франц. *tu — tout, tout — doux* и т. д.

§ 11. Для каждой фонемы существует определенное число положений, в которых она встречается. Совокупность положений, в которых возможна данная фонема, называется ее **дистрибуцией**. Так, для русской фонемы **а** под ударением можно выделить следующие типичные положения: 1) изолированное — союз *а*, 2) между твердыми согласными — *пат*, 3) после мягкого перед твердым — *час*, 4) после твердого перед мягким — *дать*, 5) между двумя мягкими — *часть*.

Среди всех аллофонов каждой фонемы бывает один, который по тем или иным причинам является наиболее типичным для нее: так, **основной аллофон** русского **а** — это гласный под ударением между твердыми согласными (*нам, дама*) или в изолированном положении. Основной аллофон почти всех французских гласных тоже звучит при их изолированном произнесении[1]: *et, où, à* и т. д.

§ 12. Число фонем в разных языках не совпадает. Часто те звуковые различия, которые характеризуют аллофоны одной и той же фонемы в одном языке, в другом создают фонемные противоположения. Так, во французском языке существуют твердое и мягкое **f**: *fou* и *fier*. Но мягкость согласного обусловлена соседним [j] и нормально не осознается говорящими. Поэтому французы «не слышат» разницы между русскими *нов* и *новь* (напомним, что в конце слов в русском языке вместо звонких согласных произносятся глухие, в приведенном примере на конце звучат **ф** и **фь**). Русские же, со своей стороны, путают французские слова *près* и *pré*, потому что в русском нет фонемного противопоставления двух разных **е**.

Можно, следовательно, говорить об умении различать фонемы, которое вырабатывается по мере усвоения языка: говорящие принимают во внимание только те различия в звучании, которые связаны с оппозицией фонем, и «пропускают мимо ушей» остальные. При изучении нового языка учащиеся пользуются «фонемным ситом» родного языка, «просеивают» эти звуки через него и поэтому не замечают многих фонемных различий в иностранном языке.

§ 13. Ошибки произношения и восприятия, при которых не различаются разные фонемы, принято называть фонематическими. «Подобные ошибки в произношении не лучше ошибок, например, в грамматическом роде имен существительных, в падеже и т. п., а зачастую даже хуже их, так как мешают осуществлению основной цели языка — коммуникации, т. е.

[1] При постановке произношения невозможно сразу овладеть всеми реализациями каждой фонемы; поэтому на первых порах приходится ограничиваться постановкой только основного аллофона, но надо как можно раньше стремиться к воспроизведению и других аллофонов.

взаимопониманию»[1]. Иными словами, в подобных случаях происходит замена одной фонемы на другую, т. е. делается орфоэпическая ошибка (см. § 5). Следовательно, чтобы хорошо понимать живую речь и самому говорить без недопустимых звуковых ошибок, которые могут исказить смысл сказанного, нужно научиться слышать и произносить все фонемы французского языка — это первое необходимое условие для овладения правильным произношением.

§ 14. Однако само по себе различение фонем, т. е. отсутствие фонемных ошибок, еще не гарантирует естественного звучания, если при этом не устранены ошибки акцента — орфофонические ошибки (см.§ 5). При таких ошибках звуки произносятся с отклонениями от их нормативного звучания: звуки иностранного языка подменяются сходными звуками родного языка, и французские слова, например, *toute* и *forte* из-за слишком темного гласного в первом слове, слабых начальных согласных, неоднородного **о**, слишком «жестких» конечных согласных могут совпасть с русскими *тут* и *форт*.

При обучении на первых порах основное внимание обращается на предупреждение фонематических ошибок, мешающих пониманию, т. е. на четкое различение фонем. Но для того, чтобы произношение максимально приблизилось к французскому (а в идеале и совпало с ним) следует с самого начала стремиться к наиболее точному воспроизведению аллофонов и к устранению орфофонических ошибок.

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ

§ 15. В русском и французском языках, как и в большинстве языков мира, традиционное буквенное письмо сложно и противоречиво соотносится с фонемным составом слова.

Сравним написание: *шило рожь юбка*
звучание: *шыла рош йупка*

Легко увидеть, что одна и та же буква соответствует разным фонемам (буква **о** — фонемам /о/ и /а/) и наоборот — разные

[1] *Щерба Л. В.* Фонетика французского языка. М.: «Высшая школа», 1963. С. 13.

буквы и даже буквенные сочетания обозначают одну и ту же фонему (буквы **о**, **а** — фонема /а/, буква **ш**, сочетание **жь** — фонема /š/). Кроме того, число фонем в слове и число букв не равны друг другу (см. слова *рожь*, *юбка*). Во французском языке несоответствие между звуком и буквой обнаруживается еще ярче: так, в словах *seau*, *sot*, *saut* разные сочетания букв передают один и тот же гласный; с другой стороны, одна и та же буква может читаться как три разные фонемы, например, буква **е** в словах *mer*, *des*, *de*.

Таким образом, в русском и во французском языках (как и во многих других) нет однозначного соотношения между звуком и буквой.

§ 16. Для того, чтобы точно отразить звуковой состав слова, в фонетике широко пользуются специальным звуковым письмом, или **фонетической транскрипцией**. Основной принцип фонетической транскрипции заключается в том, что каждый звук (например, каждая фонема) имеет в ней только одно обозначение, а каждое обозначение, или транскрипционный знак, имеет только одно звуковое соответствие.

«Для лингвистов... транскрипция — кроме чисто практического значения при обучении языку имеет еще и огромное теоретическое. Она является единственным способом преодоления того смешения звука с буквой, которое так характерно для всякого грамотного человека и которое психологически состоит в том, что два ряда образов — зрительный и слуховой — составляют неразрывное целое, заменяя друг друга. Между тем преодоление этого смешения, т. е. осознание самостоятельности каждого из этих двух рядов, является краеугольным камнем лингвистического образования. Человек, не сделавший этого шага, не может считаться лингвистом»[1].

§ 17. Известно несколько транскрипционных систем. В частности, для русского языка по традиции используется транскрипция на основе русского алфавита. В мировой лингвистической литературе для любых языков принят Международный фонетический алфавит (МФА), построенный на основе латинского, с добавлением некоторых букв других алфавитов (например, греческие ɛ, γ) и некоторых специально

[1] *Щерба Л. В.* Языковая система и речевая деятельность Л.: «Наука», 1974. С. 166—167.

придуманных знаков (например, ɥ, ŋ, ɔ). В транскрипции используются только строчные буквы, в том числе в начале предложения и для имен собственных. Дело в том, что заглавные буквы особого начертания (ср. лат. *M* и *m*, *R* и *r*) обозначают, по основному принципу транскрипции, особые звуки, а между тем начальные согласные в имени *Rose* и в названии цветка *rose* или в имени *Marc* и в названии месяца *mars* ничем не отличаются друг от друга.

В МФА с помощью набора особых дополнительных знаков можно обозначать определенные свойства, характерные для целого ряда звуков, например, мягкость согласных — знак минуты справа; t′, s′, os′; носовой характер гласного — тильда над знаком: ã, удлинение — двоеточие справа от знака: ɑ: и т. д.

В таблицах 1—3 даны транскрипционные знаки для обозначения французских и русских фонем, а также дополнительные знаки. Ударение обозначается в транскрипции вертикальной чертой вверху — перед ударным слогом: *liberté* /libɛr'te/, *свобода* /sva'boda/.

§ 18. Как было показано выше, в языке существует два типа звуковых различий: одни — между разными фонемами и другие — между аллофонами одной и той же фонемы. Когда важно отразить только фонемный состав потока речи, пользуются **фонематической (фонемной)** транскрипцией, в которой каждая фонема обозначается одним и тем же знаком, а различия между аллофонами фонемы не учитываются. Такую транскрипцию заключают в косые скобки / /. Фонематическая транскрипция ясно показывает различия в фонемном составе слов, которые скрыты в традиционной орфографии: *dos* /do/ и *dot* /dɔt/, *gosse* /gɔs/ и *grosse* /gros/.

Если необходимо отразить различия между аллофонами одной фонемы, пользуются **собственно фонетической** транскрипцией, в которой особыми знаками или дополнительными значками отмечаются аллофоны фонем. Такая транскрипционная запись заключается в квадратные скобки [ ]. Например, разные варианты русской фонемы /а/ в примерах § 7 можно записать так: [bɑ̨l], [dɑ̃m], [dɑ̨t′], [čæjkʌ], а оттенки французской фонемы /ɛ/ могут быть обозначены: [sɛt] *cette*, [sɛ̨:vᵊ] *sève*, [tɛ̨:r] *terre*, [rɛ̊s'te] *rester*.

Таблица 1

Таблица транскрипционных знаков. Французские фонемы

Транскрипционные знаки	Примеры	Транскрипционные знаки	Примеры
Гласные		Согласные	
/i/	vie	/p/	porte
/e/	été	/b/	bord
/ɛ/	mer	/t/	tard
/a/	ta	/d/	dont
/y/	tu	/k/	qui
/ø/	peu	/g/	gare
/œ/	peur	/f/	force
/u/	vous	/v/	vous
/o/	beau	/s/	si
/ɔ/	porte	/z/	rose
/ɑ/	mât	/ʃ/	chat
/ɑ̃/	dans	/ʒ/	jour
/ɛ̃/	pain	/m/	mère
/ɔ̃/	rond	/n/	nous
/œ̃/	un	/ɲ/	ligne
		/ŋ/	parking
		/l/	là
		/ʁ/	règle
		/w/	moi
		/ɥ/	lui
		/j/	soleil

Пользуясь этой транскрипцией, можно показать русские ошибки акцента во французском произношении, о которых шла речь выше (см. § 14): [vɑ̥:r:] *Var* вместо французского [va:ʁ] или [t°u̥tᵘ] *toute* вместо [tu̥tᵊ].

В настоящей книге используется фонематическая транскрипция, в которой, однако, обозначены некоторые аллофоны фонем, особенно важные для сохранения звукового облика слова и общего звучания французской речи. Так, принят особый знак [ə] для одного из аллофонов фонемы /œ/ — так называемого **е** беглого (см. § 47, 103 сл.); в ряде случаев отмечается долгота гласных и окраска конечных согласных (см. § 58 сл., 71).

Для иллюстрации приводится запись русского и французского предложений в двух видах транскрипции.

Таблица 2

Таблица транскрипционных знаков. Русские фонемы

Транскрипционные знаки	Примеры	Транскрипционные знаки	Примеры
Гласные			
/i/	искра	/f/	факел
/e/	цех	/f′/	новь
/a/	так	/v/	вата
/o/	ток	/v′/	вяз
/u/	сук	/s/	сук
/ы/	ты	/s′/	ось
Согласные		/z/	зло
/p/	пол	/z′/	взять
/p′/	степь	/x/	хор
/b/	бал	/x′/	стихи
/b′/	бязь	/š/	шум
/t/	ток	/š′/	щель
/t′/	дать	/ž/	жар
/d/	да	/ž′/[1]	жюри
/d′/	дядя	/m/	мы
/k/	кот	/m′/	Кемь
/k′/	кит	/n/	кон
/g/	гора	/n′/	конь
/g′/	гений	/l/	кол
/c/	цапля	/l′/	боль
/č′/	чайка	/r/	сор
		/r′/	гарь
		/j/	май

Была самая середина лета; луга убрали и только что собирались косить рожь. (Л. Толстой)

Фонематическая транскрипция	Фонетическая транскрипция
bы'la 'samaja s′ir′i'd′ina 'l′eta |	bы̆'ɫa 'sãmɐ̃i̯æ s′ir′i'd^{z}′inʌ 'l′^{i}etʌ |
lu'ga u'bral′i | i	ɫ°u'ga ŭ'bra^{i}l′i | i
'tol′kašto sab′i'ral′is′	't$^{°u}$ɔl′kъšt$^{°u}$ɔ sъ^{i}b′i'ra^{i}l′is′
ka's′it′ 'roš ‖	kʌ^{i}'s′it$^{s'}$ 'r$^{°u}$ɔš° ‖

[1] Эта фонема есть у тех говорящих, которые отличают /ž′ur′i/ *жюри* от /žur′i/ *жури* (глагол журить).

Таблица 3

Дополнительные транскрипционные знаки

мягкость	ʲ	pʲ	pied [pʲje], пять [pʲatʲ]
огубление	°	t°	tout [t°u]
оглушение	̥	ɾ̥	théâtre [teˈɑːtɾ̥]
озвончение	̬	s̬	svelte [s̬vɛlt]
долгота	ː	ɔː, ɑ̃ː	bord [bɔːr], chante[ʃɑ̃ːtᵊ]
полудолгота	ˑ	ɑ̃ˑ	chanter [ʃɑ̃ˑte]
назализация	˜	ɛ̃	faim [fɛ̃]
продвинутость вперед	˖, <	k̟, k<	car [k̟aːr]
отодвинутость назад	˗, >	k̠, k>	cas [k̠ɑ]
открытость гласного	˕	ɛ˕	mer [mɛ˕ːr]
закрытость гласного	˔	ɛ˔	espérance [ɛspɛ˔rɑ̃ːs]
неслоговой гласный	̯	i̯	майка ['mai̯ka]

Dans tout ce qu'on entreprend, il faut donner les deux tiers à la raison et l'autre tier au hasard. Augmentez la première fraction, et vous serez pusillanime. Augmentez la seconde, et voue serez téméraire (Napoléon I-er)

Фонематическая транскрипция	**Фонетическая транскрипция** [1]	**Транскрипция, используемая в учебнике**
dɑ̃ "tu s kɔ̃n	dɑ̃ "t°u s k°ɔ̃n	dɑ̃ "tu s kɔ̃n
ɑ̃trœ'prɑ̃ | il fo	ɑ̃·tʁə'prɑ̃| i̯l f°ǫ	ɑ̃·trə'prɑ̃ | il fo
dɔ'ne le dø 'tjɛr	d°ɔ̰'ne lę d°ø 'tjɛːʁ	dɔ'ne le dø 'tjɛːr
a la rɛ'zɔ̃ | e lotr	a la ʁɛ'z°ɔ̃ | e l°ǫ·tʁə	a la rɛ'zɔ̃ | e lo·trə
'tjɛr o a'zar ‖	'tjɛːʁ ǫ a'zaːʁ ‖	'tjɛːr o a'zaːr ‖
ogmɑ̃'te la	ǫ·gmɑ̃·'te la	o·gmɑ̃·'te la
prœmjɛr frak'sjɔ̃ |	pʁœmjɛ̰r fʁa̰k'sjɔ̃ |	prœmjɛr frak'sjɔ̃ |
e vu sœre	ę vu səʁę	e vu səre
pyzija'nim ‖	p°yzija'nimᵊ ‖	pyzija'nim ‖
ogmɑ̃'te la 'zgɔ̃d	ǫ·gmɑ̃·'te la 'zg°ɔ̃ːdᵊ	o·gmɑ̃·'te la 'zgɔ̃ːd
= vu sœre	= v°u səʁę	= vu səre
teme'rɛr ‖	tęmę'ʁɛːʁ ‖	teme'rɛːr ‖

Существуют также специальные транскрипционные знаки для обозначения наиболее общих интонационных характеристик потока речи. Они приводятся ниже в таблице 4.

[1] Об использовании знаков [r] и [ʁ] см. сноску на с. 56.

Таблица 4

Интонационные знаки

Законченность повествовательной фразы с понижением тона	....‖
Синтагменная граница внутри фразы	....|....
Факультативная синтагменная граница	....}....
Граница частей двучленной фразы	....=....
Вопрос с восходящей интонацией	....?
Вопрос с нисходящей интонацией	¿....‖
Вопрос с нисходяще-восходящей интонацией	¿....?
Восклицательная интонация	
с нисходящим тоном	¡....‖
с восходящим тоном	....!
Вставка	|....|
Присоединение с понижением тона	|....‖
Присоединение с повышением тона	|....?
Интонационное выделение слова	"très

ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫЕ СТИЛИ

§ 19. Общий стиль речи определяется условиями, в которых происходит общение. Ораторская публичная речь отличается по стилю от устного научного доклада, особый стиль свойствен и непринужденной беседе, и чтению вслух. Все эти (и другие) стилевые разновидности имеют не только хорошо заметные различия в построении фраз и выборе слов, но и свои произносительные особенности, которые связаны со степенью ясности и отчетливости нашей речи.

При отчетливом произношении все фонемы в речевой цепи уверенно узнаются на слух, например, в обращении дикторов радио: *Вы смотрите программу «Время»* /vы 'smotrʹitʹe praˈgrammu 'vrʹemʹa/. В этом случае имеет место **полный тип произнесения** звуков: осуществляются все элементы их артикуляции.

В беглой речи при небрежной артикуляции нередко нельзя однозначно определить фонемный состав слова. Например, когда русские быстро и неотчетливо произносят такие имена-отчества, как *Павел Павлович*, *Иван Александрович*, *Мария Ивановна* на слух узнаются только фонемы ударных слогов /pa/, /van/, /san/, /marʹ/ и еще некоторые согласные; без-

ударные слоги скорее восстанавливаются слушающим по догадке. Во французском языке при небрежном произношении нельзя с уверенностью определить все фонемы в словосочетании *quatre femmes* /katr'fam/ или /kat'fam/, *un garçon* /œ̃ gar'sɔ̃/ или /ɛ̃ gar'sɔ̃/ и т. п. В подобных случаях наблюдается **неполный тип произнесения.**

Итак, следует говорить о существовании в языках двух крайних типов произнесения: полного и неполного. В полном типе все фонемы легко воспринимаются на слух. В неполном типе фонемы воспроизводятся неотчетливо и восстанавливаются в слове по их окружению и общему контексту.

§ 20. В памяти носителя языка слова хранятся в их «идеальном» фонемном составе [1], как в случае, когда для всех фонем использован полный тип произнесения. Вся грамматика языка основывается на такой звуковой форме слов. Кроме того, и письмо — орфография — отражает их полный фонемный состав. Именно поэтому лингвисту так важно отличать неполный тип произнесения от полного и исходить из последнего при изучении языка.

Таким образом, овладение иностранным языком и постановка произношения немыслимы без осознания и усвоения максимально отчетливого звучания всех элементов слова.

В естественной речи сочетаются оба эти типа произнесения — полный и неполный. Речевая ситуация и, следовательно, стиль речи определяют, какой тип произнесения будет преобладать. Полный тип свойствен речи лекторов, дикторов, ораторов; неполный тип произнесения характерен для быстрой разговорной речи, в которой встречаются языковые штампы.

В русском языке неполный тип произнесения в той или иной мере используется во всех стилях для безударных частей слов.

[1] Л. В. Щерба подчеркивал важность изучения «идеального фонетического состава слов»: «Надо помнить, что ухо учащихся глухо к иноязычным "тонкостям". И только особенно подчеркивая эти тонкости, можно привлечь к ним внимание учащихся и вызвать подражание. Поэтому-то я и считаю красивое произношение, расплывающееся в полутонах и полунюансах, с педагогической точки зрения безусловно вредным, а идеалом считаю то неприятное шульмейстерское произношение, которое развивается от привычки диктовать». (*Щерба Л. В.* Языковая система и речевая деятельность. Л.: «Наука», 1974, С. 146).

Во французском языке неполный тип произнесения наблюдается значительно реже, в основном только в быстрой небрежной речи и для ограниченного числа слов. Частота использования полного и неполного типов произнесения зависит от общего стиля речи.

§ 21. Традиционно во французском языке различают ораторский стиль, стиль лекции или чтения, который совпадает со стилем медленной разговорной речи, и небрежный разговорный стиль (parler *m* familier). Особняком стоит стиль чтения классических стихов, в котором встречаются некоторые произносительные архаизмы (см. § 168—170).

Существует и другая классификация стилей, в которой за основу берется нейтральный стиль, соответствующий небыстрой разговорной речи или чтению. Выделяются, с одной стороны, более торжественный ораторский стиль, с другой — небрежный разговорный. Только в этом последнем достаточно часто наблюдается неполный тип произнесения, и то в основном при ускорении темпа речи, во всех остальных стилях используется полный тип произнесения звуков. Поэтому французы предпочитают в устах иностранцев довольно медленное и четкое произношение и нетерпимы к смазанной, расплывчатой речи, в которой искажен звуковой облик слов. На первых порах рекомендуется отказаться от использования разговорного стиля речи и произносить все слова в их полной форме. В медленном темпе такое произношение звучит вполне естественно. От полных форм можно затем перейти к редуцированным, в то время как обратный путь практически недоступен.

Глава 2
ОСНОВЫ КЛАССИФИКАЦИИ ЗВУКОВ РЕЧИ

ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

§ 22. У человека нет органов, которые использовались бы исключительно для звукообразования, эту роль берут на себя те органы, которые выполняют жизненно важные функции дыхания и пищеварения. В фонетике, однако, совокупность

органов, участвующих в образовании звуков речи, принято называть **произносительным речевым аппаратом**. Он включает в себя три отдела: легкие, гортань и надгортанные полости. Органы, участвующие в порождении звучащей речи, показаны на рис. 1.

§ 23. Роль легких (poumons *m*) сводится к созданию потока воздуха: звучащая речь образуется за счет энергии выдыхаемой воздушной струи. От характера выдоха зависит громкость и высота голоса, а тем самым в известной мере и качество произносимых звуков [1].

Голос образуется в гортани (larynx *m*) благодаря работе голосовых связок. Гортань представляет собой сложное хрящевое образование; снизу она связана с трахеей, вверху переходит в полость глотки. Вход в гортань сверху прикрывается надгортанником (épiglotte *f*), который во время спокойного дыхания или в момент речи поднят и не препятствует вдоху и выдоху, а во время глотания опускается, закрывая гортань, и защищает ее от попадания пищи.

Голосовые связки (cordes *f* vocales), расположенные внутри гортани, представляют собой две мускульные складки, покрытые слизистой оболочкой [2]. Пространство между голосовыми связками называется голосовой щелью. При спокойном дыхании голосовые связки раздвинуты, голосовая щель раскрыта, и воздух проходит через гортань беззвучно. Если голосовые связки сближены и напряжены, так что голосовая щель закрывается, то во время выдоха воздух толчками прорывается между сомкнутыми голосовыми связками и возникает голос.

Высота голоса зависит от частоты колебания голосовых связок. Частота колебаний, в свою очередь, определяется длиной и толщиной, степенью натяжения связок, а также разницей между давлением воздуха в подсвязочном и надсвязочном пространстве.

[1] О речевом дыхании и о технике постановки голоса см. *Л. И. Вансовская.* Тренинг мышц артикуляторного аппарата. Практикум по технике речи. Фонационный тренинг. СПб., 1997; См. также *А. Н. Рапанович.* Фонетика французского языка. М.: «Высшая школа», 1973.

[2] Поэтому в последнее время употребляется также термин «голосовые складки».

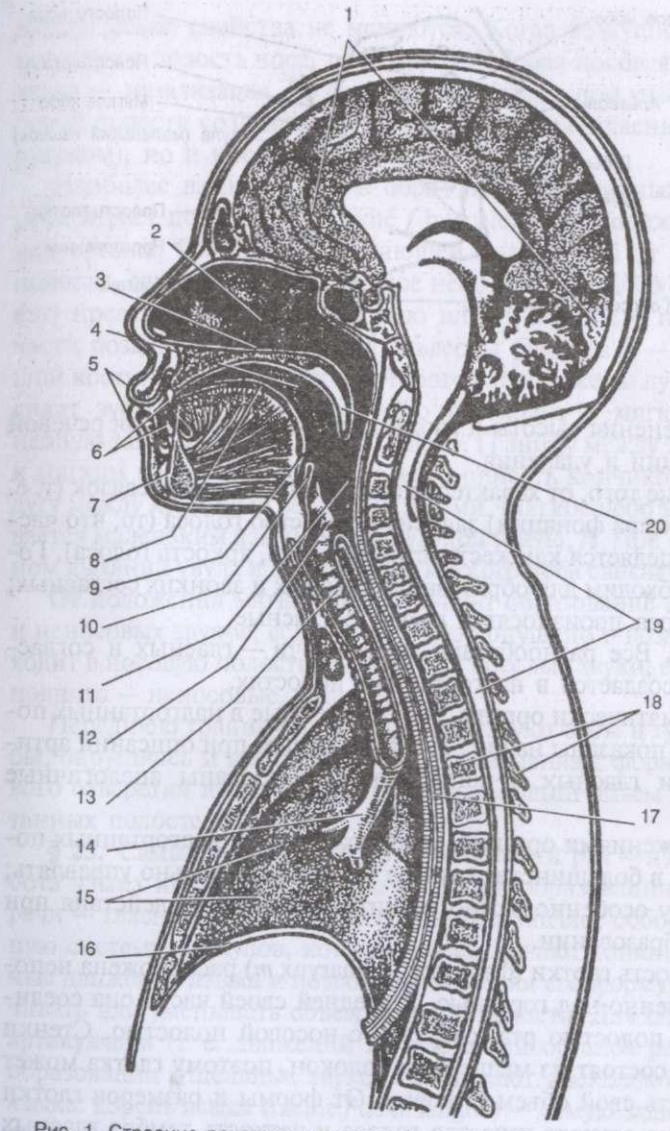


Рис. 1. Строение речевого аппарата: 1 — головной мозг; 2 — носовая полость; 3 — твердое нёбо; 4 — ротовая полость; 5 — губы; 6 — резцы; 7 — кончик языка; 8 — спинка языка; 9 — корень языка; 10 — надгортанник; 11 — глотка; 12 — гортань; 13 — трахея; 14 — правый бронх; 15 — правое легкое; 16 — диафрагма; 17 — пищевод; 18 — позвоночник; 19 — спинной мозг; 20 — мягкое нёбо.

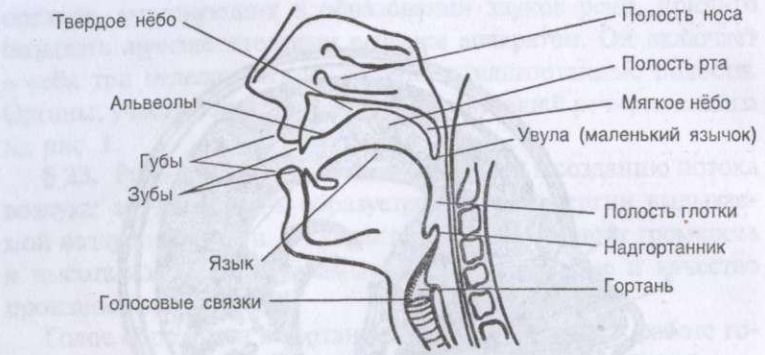


Рис. 2.

Изменения высоты и громкости голоса важны для речевой интонации и ударения.

Кроме того, от характера колебаний голосовых связок (т. е. от характера фонации) зависит и качество голоса (то, что часто определяется как жесткость, мягкость, яркость голоса). Голос необходим для образования гласных и звонких согласных; без голоса произносятся глухие согласные.

§ 24. Все разнообразие звуков речи — гласных и согласных — создается в надгортанных полостях.

Схематически органы, расположенные в надгортанных полостях, показаны на рис. 2; в дальнейшем при описании артикуляции гласных и согласных использованы аналогичные схемы.

Движениями органов, расположенных в надгортанных полостях, в большинстве случаев можно сознательно управлять; поэтому особенно важно уяснить механизм их действия при звукообразовании.

Полость глотки (фаринкс — pharynx *m*) расположена непосредственно над гортанью. В средней своей части она соединена с полостью рта, сверху — с носовой полостью. Стенки глотки состоят из мышечных волокон, поэтому глотка может изменять свой объем и форму. От формы и размеров глотки частично зависят качество голоса и четкость тембра гласных (в частности, носовых); излишнее напряжение глоточной мускулатуры придает гласным неприятную окраску.

Полость носа (cavité *f* nasale) не имеет подвижных органов, а ее стенки состоят из костных тканей, поэтому ее объем и

акустические свойства не меняются. Когда воздушная струя попадает в полость носа, то возникает особая носовая окраска звука — **назализация**. Во французском языке при участии носовой полости создаются не только носовые согласные (как в русском), но и носовые гласные.

Наиболее важную роль в образовании различных звуков речи играет полость рта (cavité *f* buccale) и расположенные в ней органы. Границей, отделяющей полость рта от носовой полости, служат твердое и мягкое нёбо. Твердое нёбо (palais *m* dur) представляет собой костную пластинку; в его передней части позади зубов находятся альвеолы (alvéoles *f*) — небольшой костный валик, внутри которого расположены лунки, где сидят зубы. Сзади твердое нёбо переходит в мягкое (или нёбную занавеску — voile *m* du palais). Границу между твердым и мягким нёбом можно найти, если описать кончиком языка дугу между крайними верхними зубами. Мягкое нёбо заканчивается маленьким язычком, или увулой (luette, *f*). При спокойном дыхании увула и задний край мягкого нёба свисают вниз.

От положения мягкого нёба зависит образование носовых и неносовых звуков; если мягкое нёбо опущено и воздух проходит в носовую полость, образуются носовые звуки, если оно поднято — неносовые, ртовые звуки.

Переднюю границу полости рта образуют зубы и губы. Губы, округляясь и вытягиваясь вперед, изменяют форму ротового отверстия и увеличивают длину и общий объем надгортанных полостей.

§ 25. Самый подвижный орган в полости рта — язык. Работа языка играет важнейшую роль при образовании звуков речи — гласных и согласных. Язык представляет собой сложную систему мускулов, которые обеспечивают тонкие и точные движения языка и позволяют, изменяя его форму, увеличивать или уменьшать объем ротовой полости. Для описания **артикуляции** (т. е. движений и положений органов речи при образовании отдельных звуков) различают несколько частей языка: корень языка (racine *f* de la langue) — самую заднюю его часть; спинку языка (dos *m* de la langue), обращенную к нёбу; передний край языка и его кончик (pointe *f* de la langue). Спинку языка тоже условно делят на три части: переднюю (partie *f* antérieure), в состоянии покоя расположенную против зубов и альвеол, среднюю (partie *f* médiane) — против твердого

нёба и заднюю (partie *f* postérieure) — против границы между твердым и мягким нёбом.

Общий объем полости рта и, следовательно, свойства ее как резонатора, зависят также от движения нижней челюсти, которые, как правило, сопряжены с движением языка в том же направлении. Опускание нижней челюсти изменяет раствор рта, а это влияет на четкость произношения и качество гласных.

§ 26. Функция того или иного органа при образовании звуков речи зависит от того, может ли этот орган двигаться. Те произносительные органы, которые могут совершать самостоятельные движения, играют более важную роль, чем неподвижные. Поэтому все речевые органы принято делить на две группы: активные, то есть подвижные, и пассивные, по отношению к которым можно описывать движения и положения активных органов.

Активными органами являются: гортань с голосовыми связками; полость глотки; нижняя челюсть; язык (корень, задняя, средняя, передняя часть спинки, передний край и кончик языка); мягкое нёбо и маленький язычок (увула), губы. Пассивными органами являются: твердое нёбо с альвеолами, зубы, полость носа. В некоторых случаях подвижные органы могут играть и пассивную роль: служить опорой для других активных органов, как, например, мягкое нёбо при образовании согласных /k, g/ (см. § 75).

КЛАССИФИКАЦИЯ ЗВУКОВ РЕЧИ

§ 27. Звуки речи делят на два больших класса: гласные и согласные, принципы образования и акустические свойства которых существенно различны.

Гласные и согласные различаются по комплексу признаков.

Гласные характеризуются участием голоса и слабым выдохом. При этом на пути воздушной струи в надгортанных полостях отсутствует какая-либо преграда выходящему воздуху. Мускулатура всего произносительного тракта в момент образования гласного напряжена достаточно равномерно: это так называемое разлитое напряжение. Характерное звучание того или иного гласного зависит от формы и размера надгортанных

полостей (они выступают в роли резонатора), главным образом от конфигурации полости рта, в известной мере от формы глотки, а также от участия носовой полости [1]. Поэтому нельзя сказать, в каком месте произносительного аппарата образуется тот или иной гласный; иными словами, у гласных нет фокуса образования, они не локализованы в надгортанных полостях.

Согласные, напротив, образуются при наличии какой-либо преграды в речевом тракте как с участием голоса (звонкие согласные), так и без него (глухие согласные). Преграда при артикуляции согласных создается взаимодействием активного органа с пассивным, и можно указать место ее образования. Именно там возникает характерное звучание согласного. Иначе говоря, у согласных есть фокус образования, они локализованы в произносительном аппарате. При артикуляции согласных мускулатура активного действующего органа напрягается больше, чем мускулы остальных произносительных органов, а воздушная струя из легких, которая должна пройти через преграду, более сильная, чем у гласных.

Разница в артикуляции гласных и согласных отражается в способах их описания и классификации, которые существенно различаются (см. § 29—34 и § 62—66).

§ 28. Из сказанного вытекают важные пратические рекомендации для постановки произношения. Очевидно, что при обучении легче описать, показать и проверить положение артикулирующих органов при согласных: в этом случае есть опорные точки, и положение активного органа можно ощутить. Для постановки гласных надо описывать общую конфигурацию надгортанных полостей, а некоторые особенности артикуляции гласного трудно почувствовать даже после большой тренировки. При работе над произношением гласных важно не только усвоить описание их артикуляции, но и развивать упражнениями мускульное чувство [2], постоянно контролировать себя, сравнивая свое произношение с образцовым и стараясь его имитировать. Подстройка на слух при произношении гласных используется в большей мере, чем при согласных.

---

[1] Для носовых гласных, см. § 53.

[2] См. *Л. И. Вансовская.* Тренинг мышц артикуляторного аппарата. Практикум по технике речи. Фонетический тренинг. СПб.,1997.

Глава 3
ГЛАСНЫЕ

АРТИКУЛЯТОРНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ГЛАСНЫХ

§ 29. Как отмечалось, для качества гласных важны конфигурация и размер надгортанных полостей, а это, в свою очередь, зависит от положения основных активных артикулирующих органов: языка, губ и мягкого нёба.

§ 30. Мягкое нёбо в речевом положении чаще всего поднято и примыкает к задней стенке носоглотки, закрывая вход в носовую полость. При таком его положении артикулируются неносовые, или ртовые гласные (voyelles non-nasales, orales). Если мягкое нёбо опущено, то воздушная струя из легких проходит и в ротовую, и в носовую полости. Так образуются носовые гласные (voyelles nasales). В русском языке есть только неносовые гласные фонемы, во французском же имеются и носовые гласные.

§ 31. Активная артикуляция губ заключается в их вытягивании вперед и округлении, что называется лабиализацией. При этом образуются губные, или огубленные гласные (voyelles labiales, labialisées)[1], например: [u], [o]. Если же губы растянуты в стороны или занимают нейтральное положение, артикулируются негубные, или неогубленные гласные (voyelles non-labiales, non-labialisées, non-arrondies), например: [i], [e].

§ 32. Наиболее разнообразна при произнесении гласных артикуляция языка, который может двигаться в горизонтальном и вертикальном направлении, а также менять свою конфигурацию. Если тело языка выдвинуто вперед, весь он сжат в горизонтальном направлении, и позади него образуется довольно большое свободное пространство, то произносятся гласные переднего ряда, или передние (voyelles antérieures, d'avant), например, [e]. Если же тело языка оттянуто назад, и свободное пространство образуется за зубами, в передней части полости рта, то артикулируются гласные заднего ряда (voyelles postérieures), например, [u].

§ 33. От движения языка в вертикальном направлении зависит подъем, или степень закрытости гласных. Чем выше к нёбу поднята спинка языка (средняя часть к твердому нёбу для передних гласных или задняя часть к мягкому нёбу для задних гласных), тем более закрытым является гласный. Абсолютно могут быть определены только самое верхнее — гласный [i], и самое нижнее положения языка — гласный [a]. Остальные ступени подъема определяются относительно: так, гласный [e] более закрытый по отношению к [a], но более открытый по отношению к [i].

[1] Во французском языке используется также термин voyelle arrondie «округленный гласный».

§ 34. Таким образом, для характеристики гласного необходимо указать его ряд (передний, задний), степень подъема, наличие или отсутствие огубленности, носовой или неносовой характер гласного.

Таблицу артикуляторной классификации гласных принято строить в виде трапеции, чтобы схематически отразить изменение положения языка при артикуляции разных гласных. Это показано ниже в таблице 5, где представлена классификация французских и русских гласных, и на схеме [1] для французских гласных на с. 30.

ОПИСАНИЕ ФРАНЦУЗСКИХ ГЛАСНЫХ

§ 35. Французский язык очень богат гласными фонемами: их число примерно в три раза превышает число русских гласных и их оппозиции основаны на более тонких артикуляторных различиях, чем в русском языке.

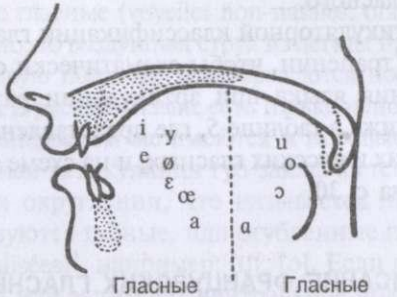
Полный набор французских гласных включает 15 фонем, однако в некоторых парах фонемы противопоставляются в настоящее время не всеми говорящими. Почти исчезли и не являются обязательными оппозиции /ɑ/ — /a/ и /œ̃/ — /ɛ̃/. Обычно говорят об исчезновении из произношения /ɑ/ и /œ̃/. На самом деле вместо /ɑ/ — /a/ и /œ̃/ — /ɛ̃/ звучат гласные, которые не совпадают ни с одним членом пары. Ниже тем не менее описываются обе пары фонем, а также реализация гласных, возникающих при отсутствии оппозиции.

[1] Поскольку нельзя указать место образования гласного, на схеме транскрипционные знаки расположены в точках наивысшего подъема языка при артикуляции соответствующего звука.

Таблица 5

Французские гласные

передние		задние	
неогубленные	огубленные	неогубленные	
неносовые			
i	y	u	
e	ø	o	
ɛ	œ	ɔ	
a		ɑ	
носовые			
ɛ̃	œ̃	ɔ̃	ɑ̃



Гласные переднего ряда неносовые

Гласные заднего ряда

Русские гласные

передние	смешанные	задние
i	ы	u
e		o
		ɑ

Характерным признаком всех французских гласных является их яркий и однородный тембр: во время звучания не происходит изменения качества гласного, т. е. **дифтонгизации** (diphtongaison *f*), которая свойственна русским гласным. Это объясняется тем, что французские гласные произносятся при достаточно большом напряжении мускулатуры артикулирующих органов, которые на всем протяжении гласного сохраняют постоянное положение. При переходе от одного звука к другому (от согласного к гласному или наоборот) язык, губы и мягкое нёбо должны быстро принимать нужное положение.

Безударные французские гласные сокращаются незначительно и сохраняют свое качество, т. е. не редуцируются. Русские же безударные гласные, особенно далекие от ударения, сокращаются очень сильно и изменяются по качеству.

§ 36. При описании гласных имеются в виду только их основные аллофоны (см. § 11); некоторые варианты, заметно отличающиеся от основных и особенно важные для устранения акцентных ошибок, описаны ниже (см. § 58—61).

НЕНОСОВЫЕ ГЛАСНЫЕ ПЕРЕДНЕГО РЯДА

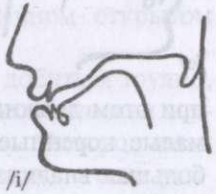
§ 37. При образовании этих гласных все тело языка вместе с задней частью спинки выдвигается вперед так, что язык сжимается в горизонтальном направлении, а кончик упирается в передние зубы.

Различие между гласными переднего ряда по степени закрытости зависит от подъема средней части спинки языка к твердому нёбу.

Негубные гласные

§ 38. При французских негубных гласных губы либо растягиваются в стороны, либо занимают нейтральное положение. Во французском губы растягиваются в стороны более энергично, чем в русском.

§ 39. Фонема /i/ — самый закрытый гласный переднего ряда.



/i/

При произнесении /i/ язык максимально выдвинут вперед, а средняя часть его спинки высоко поднята к твердому нёбу, так что между языком и нёбом остается довольно узкий проход. Кончик языка упирается в нижние резцы, бока языка сильно прижимаются к нёбу и к верхним зубам (вплоть до клыков). При этом задняя часть спинки языка энергично подтягивается вперед, а позади нее образуется большое свободное пространство. Сильная напряженность языка приводит к появлению небольшой впадины на передней части его спинки. Углы губ (commissures *f.pl* des lèvres) сильно растянуты,

(см. *Приложение*). Гласный /i/ звучит однородно благодаря сохранению артикуляционного уклада.

Французское /i/ более закрытое и более переднее, чем русское; оно имеет более высокий тембр и звучит острее и ярче. Ближе всего к французскому /i/ русский гласный между мягкими согласными: *синий*, но и в этом положении русское /i/ все же слишком открытое и глубокое, а также недостаточно напряженное по сравнению с французским. При правильном артикуляторном укладе гласного /i/ края языка должны быть прижаты к твердому нёбу, что легко поддается проверке.

Безударный гласный по качеству не должен отличаться от ударного: *ici* /i'si/, *visite* /vi'zit/. В слогах с начальными согласными: /pi, di, ki, vi / и т. д., губы должны принять нужное положение (т. е. растянуться и открыть верхние зубы) уже во время артикуляции согласного.

Перед /i/ все согласные произносятся значительно тверже, чем в русском, и имеют сильный и быстрый отступ (см. § 71), а /t, d/ произносятся без свистящего призвука — без аффрикации (см. § 73). Фонема /i/ встречается во всех фонетических положениях в ударных и безударных слогах и в соседстве со всеми согласными.

/e/

§ 40. Фонема /e/ закрытое несколько более низкая по подъему языка, чем /i/ [1].

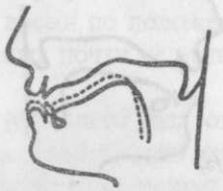
Чтобы перейти от /i/ к /e/, следует сохранить то же положение губ или даже еще больше раздвинуть углы рта, слегка опустить язык и немного увеличить расстояние между зубами (до 3—4 мм). Края языка при этом должны быть прижаты к боковым зубам, включая малые коренные, а на передней его части сохраняется небольшая впадина.

Французское /e/ близко по звучанию к русскому ударному аллофону /e/ между мягкими согласными: *сети*, *дети*. Однако русский гласный неоднороден: из-за соседства с мягкими согласными он начинается и заканчивается элементом [i].

[1] Те, кто занимались английским языком, нередко воспринимают и воспроизводят французское /e/ как английское /ɪ/. Таким учащимся надо обратить особое внимание на различение /i — e/.

Французское /e/ сравнимо только со средней частью русского аллофона в *сети*. Типичной ошибкой русских является произношение неоднородного гласного с [i]-образным концом. Чтобы избежать ее, необходимо сохранять устойчивое положение языка.

Фонема /e/ возможна только в открытых слогах, ударных или безударных. По частоте встречаемости в речи /e/ занимает одно из первых мест; этот гласный входит в состав многих глагольных и именных морфем: *parl-er* /e/, *parl-ez* /e/, *parl-é* /e/; *finali-té* /te/ и др.


..... /e/
—— /ɛ/

§ 41. Следующий более низкий по подъему гласный — фонема /ɛ/ открытое.

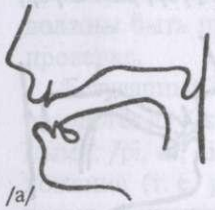
При артикуляции этого гласного средняя часть спинки языка заметно опущена по сравнению с /e/ (расстояние между зубами до 9—10 мм), задняя часть языка тоже подтянута вперед, а кончик языка лежит у нижних зубов. Губы раздвинуты меньше, чем при /e/, и образуют довольно широкое овальное отверстие (см. *Приложение*). Французское /ɛ/ похоже на русское ударное в закрытом слоге между твердыми согласными: *жест*, *процент*, но далеко не совпадает с ним: у французского гласного более светлый тембр благодаря выдвинутости языка в переднюю часть полости рта. Кроме того, французское /ɛ/ однородно по качеству вследствие напряженности артикуляции, тогда как руский гласный дифтонгизируется, получая [ы]-образное завершение, особенно в конечном открытом слоге: *шоссе* [šasɛˢʲ], *лице* [l'icɛˢʲ].

Точного воспроизведения этого гласного добиться трудно, потому что из-за сходства с русским звуком особенности звучания французкого гласного мало заметны. Однородности гласного в открытом ударном слоге легче достичь, если усилить и удлинить предшествующий согласный:[t:ɛ] *taie*, [m:ɛ] *mai*. Фонема /ɛ/ встречается во всех фонетических положениях в слове: *après* /a'prɛ/, *fête* /fɛt/, *terrestre* /tɛ'rɛstrᵊ/.

Противоположение /e — ɛ/ широко используется для различения грамматических форм глагола: /e/ в инфинитиве: *passer* /pas-e/, /ɛ/ в imparfait: *passait* /pas-ɛ/.

§ 42. Между тем типичной ошибкой русских является неразличение фонем [e] и [ɛ]. Оно связано с тем, что в русском

языке есть только одна фонема /e/, а гласные [e] и [ɛ] выступают как ее аллофоны: закрытый аллофон в соседстве с мягкими согласными: *весь*, *мерь*, а открытый — рядом с твердыми: *шест*, *цеп*. Обе французских фонемы попадают в одну ячейку русского «фонемного сита». Поэтому важно прежде всего научиться различать звучания обоих гласных и тщательно имитировать их в ударных слогах[1].


/a/

§ 43. Фонема /a/ переднее — самый открытый гласный переднего ряда. При его артикуляции весь язык распластан по дну полости рта, кончик и края языка соприкасаются с нижними зубами, задняя часть спинки языка занимает максимально низкое положение.

Гласный /a/ является более глубоким, чем остальные гласные переднего ряда.

Углы губ при /a/ слегка раздвинуты, рот раскрыт заметно больше, чем при других гласных переднего ряда (расстояние между зубами до 15 мм) и имеет форму овала (см. *Приложение*). В отличие от русского, гласный звучит однородно на всем протяжении и сохраняет то же качество в безударных слогах.

При произнесении французского /a/ существенно сохранять наиболее низкое положение языка, так что можно ощутить весь ряд нижних зубов; это позволит избежать [ɛ]-образного (похожего на английское /æ/) звучания гласного, которое производит неприятное впечатление на французов: такое произношение характерно для вульгарного просторечия парижан, т. е. отражает определенный социальный диалект.

Особого внимания требует гласный /a/ в безударных слогах, например, *macadam* /maka'dam/. Здесь русские склонны произносить редуцированный звук, приближающийся к /ы/, что совершенно не годится для французского.

Фонема /a/ встречается во всех фонетических положениях: *assez* /a'se/, *date* /dat/, *cinéma* /sine'ma/.

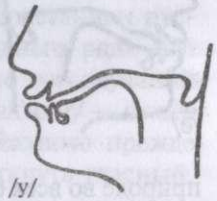
[1] В живой речи, особенно быстрой, в безударных слогах вместо /ɛ/ может произноситься /e/.

§ 44. Для губных гласных характерно сильное выдвижение губ вперед при их значительной напряженности и очень большом сближении уголков рта, благодаря чему длина ртового резонатора увеличивается, его выходное отверстие уменьшается, что существенно для тембра гласных.

Округление губ при произнесении французских гласных происходит более энергично, чем при произнесении русских, и разница в форме губного отверстия между губными и негубными гласными очень велика. В то же время по положению языка эти две группы французских гласных почти не отличаются друг от друга[1].

В русском языке нет губных гласных переднего ряда; огубленность гласных всегда сопровождается отодвиганием языка назад, поэтому русским надо специально учиться сочетать переднее положение языка с энергичным огублением.

§ 45. Фонема /y/ — самый закрытый гласный этого ряда. По положению языка он соотносится с негубным /i/. При артикуляции /y/ уголки губ максимально сближены, а сами губы, отходя от зубов, максимально вытягиваются вперед, что легко увидеть в зеркале (см. *Приложение*).


/y/

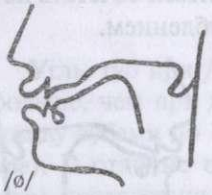
В слогах с начальными согласными губы округляются и выдвигаются вперед уже во время артикуляции этого согласного (который, однако, не следует смягчать): *pu* [p̊ů], *fusée* [f̊ŷ'ze], *ému* [e'mŷ].

Относительно легко удается воспроизвести гласный /y/ в изолированном положении: для этого надо, удерживая язык в положении для /i/, вытянуть вперед губы, как описано выше. Чтобы не было движения языка назад, и появления звучания, сходного с гласным [u], надо все время прижимать края языка к нёбу и верхним боковым зубам. В слогах с начальными со-

[1] Фактически при всех губных гласных переднего ряда язык занимает чуть более глубокое и чуть более низкое положение, чем при негубных, но при постановке произношения этой особенностью артикуляции нужно пренебречь, чтобы не получилось замены передних гласных задними.

гласными: /ty, fy/, особенно /1y/ вместо /y/ русские нередко произносят более задний гласный, с [u]-образным концом и при этом смягчают предшествующий согласный. Это связано с двумя обстоятельствами. Прежде всего, с тем, что в русском языке более переднее звучание гласного [u], сходное с [y], является признаком мягкости согласного, и поэтому французский слог /1y/ может восприниматься как /l'u/, Кроме того, как уже отмечалось, в русском произношении движение губ вперед характерно только для гласных заднего ряда, и поэтому огубленность вызывает рефлекторное движение языка назад. Чтобы услышать и исправить ошибку, полезно протянуть гласный: [ly-y-y], [ty-y-y].

Фонема /y/ встречается во всех фонетических положениях: *vue* /vy/, *musée* /my'ze/, *lutte* /lyt/, *culture* /kyl'ty:r/.


/ø/

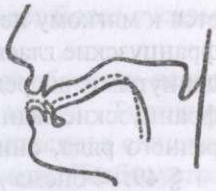
§ 46. Фонема /ø/ закрытое — более открытый губной передний гласный.

По положению языка он соотносится с гласным /e/, губы же сильно выдвинуты вперед и округлены почти как при /y/, но губное отверстие несколько больше (расстояние между зубами примерно 3—4 мм, см. *Приложение*). Гласный /ø/ долгий по природе во всех фонетических положениях, кроме абсолютного конца слова, но всегда сохраняет однородность звучания. Он встречается преимущественно в конце слова и в закрытых ударных слогах перед /z/ и /t/: *sérieux* /se'rjø/, *vendeuse* /vã:'dø:z/, *émeute* /e'mø:t/, *neutre* /nø:trə/.

Типичной ошибкой при произнесении /ø/ является замена его недостаточно передним гласным, особенно в слоге /lø/. Услышать и исправить эту ошибку, как и аналогичную при гласном /y/, помогает протягивание гласного. В случае, если гласный артикулируется как недостаточно закрытый — что приводит к его совпадению с другой фонемой /œ/ — следует исходить из артикуляции /e/, добавляя огубление и тоже растягивая гласный.

§ 47. Фонема /œ/открытое — самый открытый гласный среди передних губных.

При произнесении /œ/ язык занимает то же положение, что при /ɛ/ (§ 42). Одновременно углы губ сближены, губы округлены, губное отверстие довольно широко (расстояние между зубами примерно 10 мм).


..... /ɛ/
—— /œ/

Фонема /œ/ невозможна в абсолютном конце слова и перед конечным /z/; она встречается в ударных слогах только перед согласным или в безударных слогах: *acteur* /ak'tœ:r/, *peuple* /pœpl^{ə}/, *beurrer* /bœ're/.

Безударные аллофоны /œ/, записываемые буквой **e**, в некоторых словах могут выпадать (см. § 103—106); в транскрипции они обозначаются знаком [ə]: *debout* /də'bu/, *remettre* /rə'mɛtr/, *fenêtre* /fə'nɛtr^{ə}/. Кроме того, все согласные имеют окраску на этот гласный (см. § 68), т. е. произносятся при укладе этого гласного [1]; в транскрипции эта окраска указывается надстрочным знаком [^{ə}]: *date* /dat^{ə}/, *mode* /mɔd^{ə}/, *madame* /ma'dam^{ə}/, *époque* /e'pɔk^{ə}/.

Очень грубой фонематической ошибкой (аналогичной той, которая отмечалась при /y/, см. § 45) является замена французских сочетаний /pœ, bœ, vœ, 1œ/ и т. п. сочетанием русского смягченного согласного с гласным заднего ряда /o/: /p'o, b'o, v'o, l'o/ — *пё, бё, вё, лё* и т. д. Различие этих звучаний хорошо слышно при сравнении слов *acteur* /ak'tœ:r/ — *актёр* /ak't'or/. Чтобы исправить эту ошибку, необходимо прежде всего устранить смягчение согласного и протянуть гласный, чтобы проконтролировать его звучание.

НЕНОСОВЫЕ ГЛАСНЫЕ ЗАДНЕГО РЯДА

§ 48. При гласных заднего ряда язык отодвигается в полости рта назад, и задняя часть спинки языка в той или иной степени поднимается к мягкому нёбу. Так произносятся русские гласные **у, о**.

..... /y/
—— /u/

Французские гласные отличаются тем, что при их произнесении язык продвинут вперед, а его кончик и передняя часть несколько отодвинуты от нижних зубов. В то же время, как и при всех гласных заднего ряда, задняя часть спинки языка поднима-

[1] Вот почему учиться произносить слова с конечными согласными можно только после постановки /œ/.

ется к мягкому небу. В силу особенностей своей артикуляции французские гласные называются гласными заднего ряда, выдвинутыми вперед. Как и в большинстве языков, почти все французские задние гласные огублены. Подобно гласным переднего ряда, они произносятся очень напряженно.

§ 49. Фонема /u/ — самый закрытый и самый огубленный гласный заднего ряда.

При артикуляции /u/ кончик языка несколько отодвинут от нижних передних зубов, тело языка слегка оттянуто назад и задняя часть спинки языка высоко поднята к мягкому нёбу. Губы энергично выдвинуты вперед и сильно округлены (см. *Приложение*). Французское /u/ отличается от похожего русского гласного не только более передним положением языка, но и более значительным подъемом языка и очень сильным огублением. На слух французский звук производит впечатление более светлого, более яркого гласного, чем русское.

При постановке французского /u/ надо обращать внимание прежде всего на огубленность гласного, которая помогает выше поднять язык (сделать гласный более закрытым). Светлого тембра легче добиться в сочетании с переднеязычными согласными /t, d, s, z, n/: *tout* /tu/, *doux* /du/, *sous* /su/, *nous* /nu/. Особенно важно следить за закрытостью гласного и его огублением в безударных слогах, так как русский звук в этом положении теряет лабиализацию и открывается.

§ 50. Фонема /o/ закрытое — звук немного более глубокий и более открытый, чем /u/: язык больше оттянут назад, а задняя часть спинки языка занимает более низкое положение.

Разница между /o/ и /u/ по степени подъема невелика[1]. При этом губы выдвинуты вперед и углы их сближены, а ртовое отверстие немного больше, чем при /u/ (расстояние между зубами примерно 3—4 мм, см. *Приложение*). Французское /o/ можно сравнить с иногда произносимым в русском языке безударным гласным

[1] Она примерно такая же, как между /i/ и /e/, /y/ и /ø/. Французское /o/ напоминает русское у; поэтому русские на первых порах плохо различают /o/ и /u/ на слух. Ср. выше аналогичное замечание о различении французских фонем /i/ и /e/.

о в словах *поэт*, *боа*, который, однако, имеет более тусклый тембр.

При постановке французского /o/ следует обращать особое внимание на однородность звучания гласного. Типичной ошибкой русских является произношение гласного слишком открытого в начале и с призвуком [u] в конце. Чтобы устранить этот недостаток, надо добиваться нужной закрытости гласного с самого начала звучания.

Гласный /o/ встречается во всех фонетических положениях и всегда долгий, кроме положения в абсолютном конце слова: *faute* /fo:t/, *beaucoup* /bo:'ku/, *poser* /po:'ze/, *défaut* /de'fo/.

§ 51. Фонема /ɔ/ открытое — гласный еще более низкого подъема.

При его артикуляции кончик языка лежит за альвеолами нижних зубов, а задняя часть спинки языка незначительно поднята к мягкому нёбу. Губы округлены, а ртовое отверстие больше, чем при /o/ (см. *Приложение*). Как и другие французские гласные, /ɔ/ однородно по качеству.

Русские учащиеся нередко подменяют французское /ɔ/ сходным русским гласным. Однако русское **о** — слегка более закрытый, ненапряженный и неоднородный гласный: оно начинается с элемента типа [u], затем губы раздвигаются, и в абсолютном конце возможно даже [a]-образное завершение: *депо*, *весло*. Кроме того, французское /ɔ/ имеет гораздо более светлое звучание, чем русский гласный.

При постановке французского /ɔ/ важно начать произнесение гласного при правильном положении губ и сохранять эту артикуляцию на всем протяжении звучания гласного.

Фонема /ɔ/ возможна во всех положениях, кроме абсолютного исхода слова: *photographe* /fɔtɔ'graf/, *colonne* /kɔ'lɔnᵊ/.

§ 52. Фонема /ɑ/ заднее — самый открытый, единственный негубной и не продвинутый вперед гласный заднего ряда. В настоящее время /ɑ/ в противопоставлении с /a/ передним сохраняется в речи далеко не у всех носителей литератур-

ного французского языка и может даже восприниматься как признак старомодного произношения или диалектно окрашенной речи. Те говорящие, которые не знают оппозиции фонем /ɑ/ — /a/, произносят на их месте гласный некоего среднего качества. Звук [ɑ] в этом случае может выступать как аллофон «средней» фонемы в положении после /r/, /rw/: *rat* [rɑ], *trois* [trwɑ].

Тем не менее противопоставление /ɑ/ — /a/ еще не полностью утрачено. Научиться артикуляции этого звука полезно и для постановки носовых гласных /ɑ̃, ɔ̃/.

При артикуляции /ɑ/ все тело языка оттянуто назад глубже, чем при всех других гласных заднего ряда, кончик языка лежит за альвеолами нижних зубов, губы не округлены и рот открыт довольно широко (расстояние между зубами 12—15 мм, см. *Приложение*). По звучанию /ɑ/ похоже на русское ударное /а/ между твердым согласным и твердым л: *зал*, *палка*.

Произношение /ɑ/ обычно дается без труда, надо лишь следить за тем, чтобы гласный был не слишком глубоким, так как такое звучание создает впечатление манерного, или старомодного, или специфически локального произношения и совершенно неуместно в речи иностранца.

НОСОВЫЕ ГЛАСНЫЕ

§ 53. Носовые гласные /ɑ̃, ɔ̃, ɛ̃, œ̃/ — особая группа гласных в системе французских фонем. Они противополагаются всем неносовым гласным и сочетаниям ртовых гласных с носовыми согласными:

/bo/ ‘красивый’ — /bɔ̃/ ‘добрый’ — /bɔn/ ‘добрая’
/tɑ/ ‘куча’ — /tɑ̃/ ‘время’ — /tan/ (он) ‘дуби́т’
/mɛ/ ‘но’ — /mɛ̃/ ‘рука’ — /mɛn/ (он) ‘ведет’.

Носовые гласные долгие по природе (см. § 59), они возможны во всех фонетических положениях, в том числе и перед носовыми согласными: *enfant* /ɑ̃:ˈfɑ̃/, *tante* /tɑ̃:t/, *monter* /mɔ̃:ˈte/, *honte* /ɔ̃:t/, *vin* /vɛ̃/, *emmener* /ɑ̃:məˈne/, *bien aimé* /bjɛ̃n_ɛˈme/, *un mur* /œ̃ ˈmyr/.

При артикуляции носовых гласных мягкое небо и маленький язычок (увула) опущены и поток воздуха одновременно проходит через ротовую и носовую полости, не встречая преград. С самого начала и до конца звучания носовые гласные имеют одинаковое качество.

В русском языке нет носовых гласных фонем, и, как правило, при произнесении гласных мягкое небо поднято. Однако в соседстве с носовыми согласными гласные получают носовую окраску из-за того, что на их артикуляцию частично накладывается артикуляция носового согласного. Русские учащиеся не умеют произвольно сочетать опускание мягкого неба с артикуляцией гласного. Дело в том, что в русском языке мягкое небо может быть опущено только при произнесении согласных, т. е. при наличии какой-либо преграды во рту.

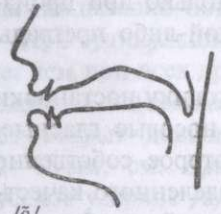
Л. В. Щерба предложил следующую методику постановки носовых гласных: «Легче всего получить носовые гласные, исходя из мычания с открытым ртом, которое собственно уже и есть некий носовой гласный неопределенного качества. Для того чтобы получить нужный гласный, необходимо только, не переставая мычать, постараться придать своему рту нужную для данного гласного конфигурацию. Упражняться надо в этом обязательно перед зеркалом, чтобы зрением проверить свое мускульное чувство»[1]. Однако этот прием не всегда позволяет добиться нужного результата: как только рот раскрывается, рефлекторно поднимается мягкое небо, и носовой тембр исчезает. Для таких учащихся самыми трудными оказываются сочетания носовых гласных с предшествующими носовыми согласными: /mɛ̃/ *main*, /nɔ̃/ *non*. По той же причине встречается также замена носовых гласных ртовыми и в других сочетаниях: /fo/ вместо /fɔ̃/ *fond*, /bo/ вместо /bɔ̃/ *bon*.

Другой трудностью при артикуляции носовых гласных является сохранение свободного прохода в надгортанных полостях при опущенном мягком небе. Дело в том, что в русском языке опущенное мягкое небо сочетается с наличием преграды в надгортанных полостях, т. е. с артикуляцией согласного. Поэтому при попытке произнести носовой гласный такая преграда рефлекторно создается путем подъема задней части языка к мягкому небу, и возникает призвук заднеязычного со-

[1] *Щерба Л. В.* Фонетика французского языка. М.: «Высшая школа», 1963. С. 50.

гласного, типа английского или немецкого [ŋ]. Поэтому при артикуляции носовых гласных нужно сознательно удерживать в низком положении заднюю часть спинки языка и обрывать гласный, как только язык начинает подниматься, Устранить эту ошибку помогает усиление согласных в начале слога: [sssɑ̃], [vvɑ̃].

В потоке речи после носовых гласных перед последующим согласным нередко появляется краткий призвук [m] или [n]: *campagne* [kɑ̃^{m}paɲ], *monter* [mɔ̃^{n}te].

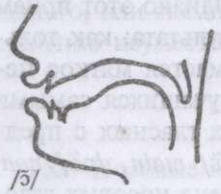


/ɑ̃/

Избавиться от этой ошибки может помочь произношение по слогам.

§ 54. Фонема /ɑ̃/ принадлежит к глубокому заднему ряду, при ее постановке обычно исходят из /ɑ/. При артикуляции /ɑ̃/ ртовое отверстие имеет овальную форму (расстояние между зубами около 15 мм, см. *Приложение*).

На первых порах добиться правильного звучания можно, увеличивая открытость гласного.



/ɔ̃/

§ 55. Фонема /ɔ̃/ — тоже гласный заднего ряда. Этот звук отличается от /ɑ̃/ прежде всего огубленностью и большей закрытостью.

Язык при /ɔ̃/ занимает чуть более высокое положение, чем при /ɑ̃/, примерно такое же как при /ɔ/, а губы сильно округлены и вытянуты, как при /o/ (расстояние между зубами около 10 мм).

Постановка /ɔ̃/ обычно не представляет трудностей: достаточно вытянуть и округлить губы при произнесении /ɑ̃/. Но получить орфофонически точное звучание значительно труднее, так как качество гласного зависит от действия более глубоких органов (в частности, фаринкса), и необходима подстройка артикуляции путем подражания, на слух.

§ 56. Фонема /ɛ̃/ — гласный переднего негубного ряда, очень открытый. Положение языка при его артикуляции ниже, чем при /ɛ/, и примерно соответствует артикуляции английского /æ/ в *man* /mæn/, а ртовое отверстие имеет форму широкого овала (расстояние между зубами около 15 мм, см. *Приложение*), углы губ слегка растянуты.

Типичной ошибкой при произношении /ɛ̃/ является слишком открытая и слишком глубокая артикуляция, так что вместо /ɛ̃/ звучит /ɑ̃/, т. е. нарушается орфоэпическая норма произнесения слова: /ɑ̃:ˈfɑ̃/ *enfant* ‘*ребенок*’ вместо /ɑ̃ˑˈfɛ̃/ *enfin* ‘*наконец*’. Нередко наблюдается и произнесение [ɛ̃] со слишком высоким положением языка, так что звучит слишком закрытый гласный: [fɛ̃] вместо [fɛ̯̃] *fin*, [mɛ̃] вместо [mɛ̯̃] *main*. Иногда это приводит к появлению согласного призвука типа среднеязычного [ɲ]. В этом случае наблюдается очень грубая орфофоническая ошибка, которая производит неприятное впечатление и обязательно должна быть устранена.

В случае утраты оппозиции фонем /ɛ̃/ — /œ̃/ (см. § 57) растягивание губ при /œ̃/ утрачивается и они занимают нейтральное положение.

..... /ɛ̃/
——— /œ̃/

§ 57. Фонема /œ̃/ — губной гласный переднего ряда. При его артикуляции язык занимает то же положение, что при /ɛ̃/, а губы округлены, но незначительно выдвинуты вперед (см. *Приложение*).

В настоящее время оппозиция фонем /œ̃/ — /ɛ̃/ у многих носителей литературной речи отсутствует, и на месте обеих фонем произносится носовой гласный переднего ряда с нейтральным положением губ. Поэтому при постановке /œ̃/ важно прежде всего следить за тем, чтобы язык занимал очень переднее положение, а огубленность может быть уменьшена. Более глубокое положение языка при значительном огублении приводит к появлению гласного /ɔ̃/, т. е. к грубой фонемной смысловой ошибке: /sɛ tɔ̃ ˈlivrə/ *c’est ton livre* ‘*это твоя книга*’ вместо /sɛt‿œ̃ ˈlivrə/ *c’est un livre* ‘*это книга*’[1].

В случае затруднений при произнесении огубленного /œ̃/ следует артикулировать гласный с нейтральным положением губ.

[1] Эта ошибка возникает под влиянием артикуляторных привычек русского языка, в котором лабиализация возможна только для /u, o/ — гласных заднего ряда. Более слабая лабиализация помогает исправить эту ошибку.

Различия по длительности

§ 58. Помимо основных аллофонов гласных фонем, необходимо обратить внимание на характерные для французского языка долгие реализации гласных в некоторых фонетических положениях. Эти варианты придают французской речи своеобразный ритм, и для устранения грубых ошибок акцента (орфофонических ошибок) необходимо соблюдать соотношение долгих и кратких реализаций гласных в потоке речи.

§ 59. Семь французских гласных: четыре носовых /ɑ̃, ɔ̃, ɛ̃, œ̃/ и три неносовых: /ɑ, o, ø/ являются долгими по природе. Их долгота, по традиции называемая исторической (longueur *f* historique), проявляется наиболее отчетливо в ударном закрытом слоге перед паузой: *elle est 'grande, elle aime le thé'âtre, il répète ses 'rôles, c'est une jolie 'montre, un chapeau de 'feutre, il a fait une 'faute.*

Эти гласные звучат несколько короче[1] в ударных слогах не перед паузой, особенно в безударных слогах внутри слова: *elle est 'grande et jo'lie, les thé'âtres de Mos'cou, une 'ombre é'paisse, je suis mon'té, c'est défen'du, des pas feu'trés.*

Практически русские должны слегка растягивать безударные носовые, так как русскому произношению свойственно сильное сокращение (редукция) безударных гласных.

В абсолютном конце слова эти семь гласных не отличаются по длительности от остальных (поэтому в транскрипции долгота не отмечается).

§ 60. Любой гласный становится долгим под ударением перед конечными согласными /r, z, v, ʒ/ и группой /vr/ — это позиционная, или ритмическая, долгота гласных.

Таким образом, для удлинения обычно краткого гласного необходимо, чтобы одновременно соблюдались два условия: 1) наличие ударения и 2) завершение слова на один из согласных /r, z, v, ʒ/ или сочетание согласных /vr/. Произносят:

[1] В транскрипции менее долгое звучание принято обозначать одной точкой. Для того чтобы создать привычку протягивать безударные гласные, во вводном курсе и в упражнениях на произношение отдельных слов в основном курсе указывается полная долгота.

перед конечными /r, z, v, ʒ, vr/			перед неконечными /r, z, v, ʒ/ краткие гласные
долгие гласные ударные перед паузой	полудолгие гласные под ударением не перед паузой	краткие гласные в безударном слоге	
il est fort /il ɛ 'fɔ:r/	il est fort et grand /il‿ɛ 'fɔ·r‿e 'grɑ̃/	forteresse /fɔrtə'res/	elle est forte /ɛl‿ɛ 'fɔrt/
le rouge /lə 'ru:ʒ/	le rouge et le bleu /lə 'ru·ʒ e lə 'blø/	le rouge-gorge /lə ruʒ-'gɔrʒ/	
ils lisent /il 'li:z/	ils lisent et parlent /il 'li·z e 'parl/	ils lisent bien /il liz 'bjɛ̃/	
il se lave /il sə 'la:v/	il se lave à l'eau froide /il sɔ 'la·v a lo 'frwad/	lave-toi vite /lav twa 'vit/	
c'est un livre /sɛt‿œ̃ 'li:vr/	c'est un livre historique /sɛt‿œ̃ 'li·vr‿istɔ'rik/	livresque /li'vrɛsk/	

Кроме того, под ударением перед паузой удлиняются гласные и в другом фонетическом окружении: в открытом и закрытом слоге, перед любыми звуками, как и в русском языке. Поэтому особого внимания требуют лишь случаи удлинения гласных перед /r, z, v, ʒ/ и /vr/.

Удлинение гласных является важным признаком, помогающим воспринять конец синтагмы в речи (см. § 120).

Различия по качеству

§ 61. Качество гласных зависит от предшествующих согласных. Сильнее всего влияет на гласный предшествующий увулярный /ʁ/. Закрытые гласные переднего ряда /i, e, y, ø/ после /ʁ/ начинаются с более открытого и более глубокого элемента, т. е. становятся неоднородными, открытые /ɛ, œ, ɛ̃, œ̃/ реализуются в более открытом и немного более глубоком аллофоне, [a] заменяется на [ɑ̂]. Гласные заднего ряда /u, o, ɔ, ɑ̃, ɔ̃/ после /ʁ/ тоже артикулируются несколько глубже.

Влияет на качество гласного и его удлинение: закрытые /i, y, u, e, ø, o/ становятся особенно напряженными и еще больше закрываются, а открытые /ɛ, œ, ɔ/ произносятся еще более открыто.

Глава 4
СОГЛАСНЫЕ

АРТИКУЛЯТОРНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ СОГЛАСНЫХ

§ 62. Как было сказано выше, артикуляторно согласные отличаются от гласных тем, что при их произнесении на пути воздушной струи возникает преграда (полная или неполная), создаваемая активным органом. Поэтому можно говорить о месте образования, или фокусе образования, согласного, а действующий орган при этом характеризуется большей напряженностью, чем остальные. Кроме того, согласные характеризуются наличием или отсутствием голоса во время их артикуляции, а также силой шума, возникающего в месте преграды.

Так как главную роль в создании преграды играет движущийся орган, Л. В. Щерба предложил в качестве первого признака для классификации согласных не место их образования, а активный речевой орган; в качестве второго признака классификации — способ образования преграды и третьего — участие голоса.

§ 63. При классификации согласных по активному органу в каждом языке выделяют столько типов согласных, сколько активных органов участвует в их образовании. В разных языках число таких типов может быть различно, так как не все возможные типы согласных встречаются в каждом языке. При описании артикуляции дополнительно учитывается также пассивный орган, с которым взаимодействует активный. Таким образом можно локализовать согласный, т. е. указать место (фокус) его образования.

§ 64. По способу образования преграды (или по типу преграды), которая важна для создания характерного звучания согласного, выделяют три основных типа звуков: смычные, щелевые и дрожащие.

При смычных (consonnes occlusives) активный орган смыкается с пассивным, а резкое раскрытие смычки создает взрыв: русские /p, b/ в *пот, бал*. При щелевых (consonnes fricatives) между активным и пассивным органом остается щель, через которую проходит воздух, создавая характерный шум: русские губно-зубные /f, v/ в *факт, вот*. При дрожащих (consonnes vibrantes) напряженный активный орган дрожит в струе воздуха: русское /r/ [1].

§ 65. Кроме того, согласные различаются по участию голоса (т. е. по работе голосовых связок). Если во время произнесения согласного связки не колеблются и голос отсутствует, образуется глухой согласный; в случае колебания голосовых связок возникает голос и звучит звонкий согласный.

Среди звонких согласных выделяется особая группа сонантов (sonantes), которые, благодаря слабой воздушной струе и незначительной преграде, близки по звучанию к гласным. В отличие от других согласных, в них почти отсутствует шум. Остальные согласные принято называть шумными. Соотношение между глухими — звонкими, шумными — сонантами можно показать на следующий схеме:

глухие	звонкие
шумные	сонанты

В группу шумных согласных входят все глухие и часть звонких; в группу звонких согласных входят все сонанты и часть шумных.

§ 66. Итак, классификация согласных строится на трех признаках: 1) активный действующий орган, 2) способ образования преграды и 3) участие голоса. В таблицах принято размещать в вертикальных столбцах согласные, образованные одним и тем же активным органом, а в горизонтальных рядах располагать согласные одинакового способа образования. Классификация согласных по голосу вводится дополнительно: сонанты помещаются в отдельных строчках, а звонкие шумные — рядом с глухими, справа.

§ 67. Ниже приводятся таблицы французских и русских согласных, построенные по описанной схеме (см. таблицы 6 и 7).

Видно, что во французском языке используется только два способа образования преграды: смычка и щель, тогда как в русском есть еще и дрожащий согласный /r/. Кроме того, в русском существует особый вид смычных: аффрикаты, при которых смычка раскрывается медленно, переходя в щель (*цеп, чек*); такая артикуляция чужда французскому языку.

[1] Во французском подобная артикуляция есть в южных диалектах, но в орфоэпической норме неприемлема.

Таблица 6

Классификация французских согласных

по способу образования		по действующему органу					
		губно-		передне язычные	средне-язычные	задне-язычные	увулярные
		губные	зубные				
смычные	шумные	p b		t d		k g	
	сонанты	m		n	ɲ	ŋ[1]	
щелевые	шумные		f v	s z ʃ ʒ			
	сонанты	w ɥ		l	j		ʁ

Таблица 7

Классификация русских согласных

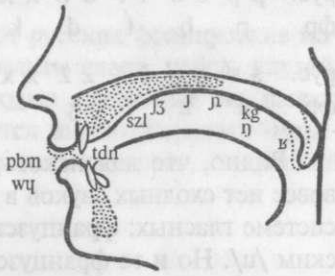
по способу образования			по действующему органу				
			губно-		передне-язычные	средне-язычные	задне-язычные
			губные	зубные			
смычные	шумные	чистые	p b p′ b′		t d t′ d′		k g k′ g′
		аффрикаты			c č		
	сонанты		m m′		n n′		
щелевые	шумные			f v f′ v′	s z s′ z′ š ž š′ ž′[2]		x x′
	сонанты				l l′	j	
дрожащие (сонанты)					r r′		

[1] Новая фонема, употребляемая в заимствованиях из английского языка.

[2] Фонема /š′/ присутствует в речи некоторых говорящих на месте, например, буквы щ: *щи*, *щука*; другие произносят в соответствующих словах сочетание /šč/.

Фонема /ž′/ есть у тех носителей русского языка, которые отличают слово *жюри* /ž′urʲi/ от *жури* /žurʲi/ (форма глагола *журить*).

Во французском языке активна увула: с ее помощью образуется нормативное (грассированное) /r/ (r grasseyé), тогда как в русском подобный согласный на месте /p/ *рама* [ʁama] оценивается как отклонение от орфофонической нормы (картавость).



Локализация французских согласных в полости рта хорошо видна на приводимой схеме.

§ 68. Общее число фонем французского языка — 21 (с учетом новой фонемы /ŋ/), в русском же — 37 согласных фонем (если включать в число фонем мягкие /š′, ž′/). Большее число русских согласных фонем обусловлено тем, что в русском языке противопоставлены как разные фонемы твердые и мягкие (или палатализованные) согласные (consonnes mouillées, palatalisées).

Смягчение, или палатализация, согласных (mouillure *f*, palatalisation *f*) обусловлено дополнительной артикуляцией. Она состоит в том, что во время основной артикуляции согласного, создающей преграду, дополнительно поднимается к небу средняя часть языка, как при гласном [i]; согласный получает окраску на этот гласный, что особенно хорошо заметно перед паузой: *весь*, *цепь*. Твердые русские согласные имеют другую дополнительную артикуляцию — веляризацию (vélarisation *f*). В этом случае задняя часть языка поднимается к мягкому небу, а само мягкое небо слегка напрягается.

Французские согласные могут иногда палатализоваться (см. ниже § 72, 76), но практически не веляризуются, и замена французских «нейтральных» согласных (в положении перед паузой или перед другими согласными) русскими твердыми создает впечатление «жесткого» произношения. Чтобы избежать этой ошибки, следует произносить конечные согласные при положении языка, сходном с артикуляцией гласного [œ] (см. также выше § 47): *fête* /fɛtᵊ/, *bec* /bɛkᵊ/, *gomme* /gɔmᵊ/, *neuf* /nœfᵊ/, при этом сам гласный [œ] не должен произноситься.

§ 69. Различие между составом фонем французского и русского языков можно нагляднее увидеть на схеме, показы-

вающей, с какими русскими согласными можно сопоставить французские, а какие не находят аналогов в другом языке:

рус.	p	p′	b	b′	t	t′	d	d′	k	k′	g	g′
фр.	p		b		t		d		k		g	
рус.	c	č	m	m′	n	n′	—		f	f′	v	v′
фр.			m		n		ɲ		f		v	
рус.	s	s′	z	z′	š	š′	ž	ž′	x	x′	(u)	—
фр.	s		z		ʃ		ʒ		w		ɥ	
рус.	l	l′	j		r	r′						
фр.	l		j		r							

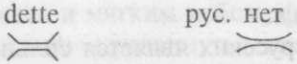
Видно, что для некоторых французских согласных либо вовсе нет сходных звуков в русском, либо находится аналог в системе гласных: французское /w/ можно сопоставить с русским /u/. Но и те французские согласные, которые сходны с русскими, все же отличаются по артикуляции. На эти тонкие различия надо обратить внимание, чтобы избежать серьезных орфофонических ошибок.

§ 70. При произнесении звуков, особенно согласных, различают три фазы артикуляции: 1) приступ, или экскурсию (tension *f*), когда активный орган принимает положение, необходимое для создания преграды; 2) выдержку (tenue *f*), во время которой органы речи сохраняют относительно неподвижное положение, и 3) отступ, или рекурсию (détente *f*) — раскрытие преграды при переходе к следующему звуку или перед паузой. В потоке речи рекурсия предшествующего звука накладывается на экскурсию следующего, благодаря чему и создается непрерывная звуковая цепочка. Во французском языке движения органов речи в фазах экскурсии и рекурсии происходят гораздо быстрее и четче, чем в русском; согласные, как и гласные, артикулируются более напряженно и звучат более ярко. Напряженная артикуляция согласных помогает сохранить однородность соседних гласных.

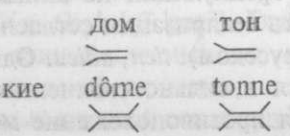
ОПИСАНИЕ ФРАНЦУЗСКИХ СОГЛАСНЫХ

СМЫЧНЫЕ СОГЛАСНЫЕ

§ 71. Во французском языке есть шесть шумных смычных согласных /p, b, t, d, k, g/ и четыре носовых смычных сонанта (включая новую фонему) /m, n, ɲ, ŋ/. Все они, как отмечалось, имеют, по сравнению с русскими, более быстрые приступ и отступ — взрыв, что схематически можно показать так:



Особенно сильно отличаются от русских французские носовые сонанты в абсолютном конце слова перед паузой. В этом положении русские носовые согласные не имеют взрыва (такие согласные называются имплозивными). Французские носовые произносятся с четким взрывом, с окраской на [œ]:



Быстрая экскурсия и четкое раскрытие смычки помогают избежать характерной для русского произношения назализации предшествующего гласного, недопустимой во французском языке.

Звонкие /b, d, g/ перед паузой в конце слов сохраняют полную звонкость (а не заменяются глухими, как это происходит в русском языке). Чтобы сохранить звонкость, можно произнести короткий слабый призвук [ᵊ]: *robe* [rɔbᵊ], *vogue* [vɔgᵊ].

§ 72. Смычные /p, b, m/ — губно-губные согласные (consonnes bilabiales); они образуются как и в русском, при смыкании нижней и верхней губы. Перед негубными гласными, особенно перед /i/, губы растянуты, перед губными — округлены: ср. *ami* /ami/, *bébé* /bebe/, *mou* /mu/, *peau* /po/. Перед /j/ губные согласные смягчаются (палатализуются): *pied* [p′je], *bien* [b′jɛ̃], *mieux* [m′jø], их твердое произношение в этой позиции создает русский акцент. Однако перед /i, e, y, ø/ смягчение практически отсутствует.

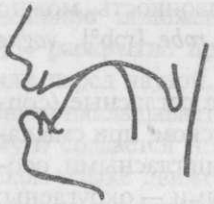
§ 73. Согласные /t, d, n/ — переднеязычные (consonnes prélinguales, prédorsales). Как и в русском языке, они артикулируются с кончиком языка, опущенным к нижним зубам, смычка образуется передней частью спинки языка у основания верхних зубов и на альвеолах. Такая артикуляция называется дорсальной. Но

/t, d/

возможна и другая, апикальная артикуляция: смычка создается самим кончиком языка, поднятым к основанию верхних зубов и к альвеолам.

Типичной ошибкой русских является сильное смягчение этих согласных перед /i/, /y/ из-за того, что в русском языке перед /i/ возможны только мягкие согласные, которые к тому же завершаются щелевым элементом типа [s′, z′] (т. е. аффрицированные согласные — consonnes affriquées): *type* [t$^{s'}$ip], *dire* [d$^{z'}$ir]. Устранить смягчение и аффрикацию помогает замена дорсальной артикуляции на апикальную. В то же время следует избегать веляризации согласных /t, d/ перед /j/ (что возможно в русском): *tien*, *adieu*. Однако фонема /n/ перед /j/ реализуется в сильно смягченном аллофоне, благодаря чему стирается противоположение между сочетанием /nj/ и среднеязычным /ɲ/ (см. ниже). Но перед /i, e, y/ смягчение /n/ недопустимо.

§ 74. Сонант /ɲ/ — среднеязычный согласный. При его артикуляции средняя часть спинки языка смыкается с твердым небом, нередко вплоть до альвеол, а кончик языка опущен к нижним зубам. По артикуляции и звучанию этот согласный близок к русскому палатализованному /n′/, но отличается более низким положением кончика языка. В абсолютном конце слов французский /ɲ/ имеет ясно слышимую [ə]-образную окраску, которой нет у русского мягкого /n′/ ср. фр. *signe* [siɲ^{ə}] и рус. *синь* [s′in′]. При сочетании /ɲ/ со следующим гласным возможен краткий переходный элемент [i] (аналогичный тому, который наблюдается в русском после мягких согласных): *gagner* [gaɲ^{i}e], (il) *signa* [siɲ^{i}a]. Этот переходный звук, однако, ни в коем случае не должен совпадать с русским /j/ в соответствующем положении; французское слово *cognac* [kɔ'ɲ^{i}ak] звучит иначе, чем русское *коньяк* [кл′јак]. В современном французском языке фонема /ɲ/ неустойчива и может заменяться сочетанием /nj/, но французский /j/ после согласного звучит иначе, чем русский в том же положении (см. ниже § 81).



/ɲ/

§ 75. Согласные /k, g, ŋ/ — заднеязычные, при их артикуляции активна задняя часть спинки языка (consonnes

postlinguales, postdorsales). По сравнению с русскими /k, g/, при которых смычка осуществляется в основном между задней частью языка и мягким небом, французские согласные продвинуты вперед: смычка образуется в большей своей части на твердом небе и лишь незначительно захватывает мягкое небо. Поэтому /k, g/ на русский слух кажутся слегка смягченными, особенно это заметно в конце слова перед паузой: *technique* [tɛk'nik^{ə}] *bague* [bag^{ə}], *Van Gogh* [vã 'gɔg^{ə}]. Глубокая артикуляция этих согласных на конце слов создает сильный акцент.

/k, g/ — французские

/k, g/ — русские

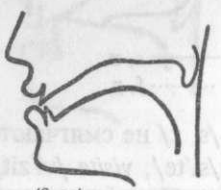
Заднеязычный носовой сонант /ŋ/ — новая фонема, он появился во французском языке благодаря заимствованиям из английского с конечным сочетанием -ing [-iŋ]: *smoking* /smɔ'kiŋ/, *parking* /par'kiŋ/, и сейчас встречается только в этой позиции. Как и прочие смычные, он имеет взрыв, несколько замедленный по сравнению со взрывом /k, g/. На русский слух раскрытие смычки производит впечатление краткого призвука [g]; впрочем, наблюдается и произношение без взрыва.

При постановке /ŋ/ можно опираться на сочетание /nk/, заменяя переднеязычную артикуляцию носового согласного заднеязычной, как это делают носители немецкого, английского языков, произнося русские слова *тонко*, *пленка* и т. п. При некоторой тренировке заднеязычную смычку нетрудно ощутить.

ЩЕЛЕВЫЕ СОГЛАСНЫЕ

§ 76. Во французском языке есть шесть шумных щелевых согласных /f, v, s, z, ʃ, ʒ/ и пять сонантов /l, ʁ, j, w, ɥ/. Они (кроме /w, ɥ/) могут быть произнесены изолированно и протянуты; это позволяет ощутить уклад артикулирующих органов и соотнести его со слуховым впечатлением.

Звонкие шумные /v, z, ʒ/ в абсолютном конце перед паузой сохраняют полную звонкость. Как и при конечных /b, d, g/,



/f, v/

возможен краткий призвук [ə]: *chose* [ʃo:zᵊ], *neuve* [nœ:vᵊ], *rouge* [ru:ʒᵊ].

Согласные /f, v/ — губно-зубные (labiodentales): при их произнесении нижняя губа сближается с верхними зубами. От аналогичных русских согласных французские отличаются тем, что при их артикуляции щель создается на границе внешней и внутренней поверхности губы — губа как бы «прикусывается», тогда как в русском языке с зубами сближается внутренняя поверхность губы. Французские согласные звучат отчетливее и ярче русских. Особенно важна точная артикуляция этих звуков перед закрытыми губными гласными в слогах /fy, vy, fø, vø, fo, vo/ и перед сонантами /w, ɥ/ в слогах типа /vwa/, и /fɥi/. В этих сочетаниях согласные /f, v/ нужно артикулировать особенно энергично, с уже округленной и слегка «подвернутой» нижней губой, и очень быстро раскрывать преграду, выдвигая губу вперед. Особенно важна такая артикуляция в часто встречающемся слоге /vwa/. При слабом /v/ этот согласный может вовсе не восприниматься французами, т. е. для слушателя теряется фонема, например вместо слов *avoir* /a'vwa:r/, *fuite* /fuit/, *vous voyez* /vu vwa'je/ могут быть восприняты /a'wa:r/, /ɥit/, /vu wa'je/. В таких сочетаниях для отчетливого звучания /f, v/ надо усилить выдох. Как и губные смычные, щелевые /f, v/ могут смягчаться перед /i, y/, а перед /j/ смягчение даже необходимо; произносить их как русские твердые перед /j/ нельзя.

§ 77. Французские /s, z/ сходны с русскими; в обоих языках это переднеязычные дорсальные согласные (consonnes prélinguales, prédorsales). Они артикулируются с опущенным к нижним зубам кончиком языка, щель создается между передней частью спинки языка и небом. При этом боковые стороны языка плотно примыкают к небу, а узкая щель округленной формы образуется по средней линии языка: /s, z/ — круглощелевые согласные. По слуховому впечатлению их называют свистящими (consonnes sifflantes). Французские /s, z/ не смягчаются перед /i, y/ и очень мало — перед /j/: *cité* /si'te/, *visite* /vi'zit/, *ciel* /sjɛl/, *les yeux* /le'z_jø/.

При вялой артикуляции /s, z/ образуется недостаточно круглая щель, и согласные звучат как слегка шепелявые, что неприемлемо. Чтобы сохранить свистящий характер звуков, надо плотнее прижимать бока языка к небу и к альвеолам.

§ 78. При артикуляции переднеязычных шипящих /ʃ, ʒ/ (consonnes chuintantes) передняя часть языка поднимается к небу, образуя довольно широкую (плоскую) щель с альвеолами, и все тело языка поднято к твердому небу больше, чем при /s, z/. Французские согласные сходны с русскими ш, ж, но звучат несколько мягче, потому что лишены веляризации — подъема задней части языка к мягкому небу, которая свойственна русским согласным. Для французских звуков характерна сильная огубленность во всех положениях; даже перед негубными гласными они произносятся с округлением и выпячиванием губ: chercher [ʃˤɛrˈʃˤe], manger [mɑ̃·ˈʒˤe] (см. *Приложение*).

Типичными орфофоническими ошибками является излишнее смягчение согласных перед /i, e, y, ɥ/ и недостаточное огубление. При очень энергичной артикуляции иногда появляется свистящий оттенок звучания. Чтобы это не происходило, передняя часть языка должна оставаться плоской и не принимать форму желобка.

§ 79. Сонант /l/ — тоже переднеязычный согласный, он сходен с русскими твердым /ɬ/ и мягким /l'/, особенно с последним, но отличается по степени мягкости. Как и при русских согласных, при французском /l/ кончик языка упирается в альвеолы верхних зубов, а щель образуется по бокам языка — это боковые щелевые согласные (consonnes latérales). Русское твердое /ɬ/ велярizовано: средняя часть языка прогнута вниз, а задняя поднимается к мягкому небу. Русское мягкое /l'/ палатализовано: к твердому небу поднимается средняя часть языка.

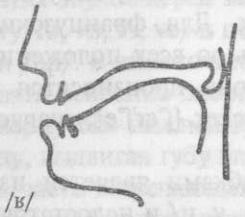
Русские согласные

/l/
Французский согласный

Французское /l/ не имеет ни велярizации, ни палатализации, а спинка языка занимает наклонное положение.

(см. рис.) Перед закрытыми гласными переднего ряда /i, y/ согласный слегка смягчается: lit [l′i], lu [l′y]; еще сильнее палатализация перед /j/: *lion* [l′jõ]. Перед гласными заднего ряда /l/ звучит немного тверже: loup [lu]. В абсолютном конце слова перед паузой французское /l/ плавно присоединяется к предшествующему гласному и сохраняет полную звонкость, тогда как русское мягкое /l′/ частично оглушается: ср. *sol* [sɔl] и *соль* [sol̥′].

§ 80. При артикуляции французского увулярного /ʁ/ (r uvulaire, r grasseyé) увула опускается и образует щель с задней частью спинки языка; последняя в этом случае играет роль пассивного органа[1].


/ʁ/

Кончик языка при этом должен быть прижат к альвеолам нижних зубов. Французское /ʁ/ артикулируется при слабой воздушной струе и очень сонантно[2]. Наиболее частой ошибкой русских является произнесение слишком шумного и даже хриплого согласного при слишком энергичном выдохе. На конце слова в стихах или в пении после /r/ может появиться призвук [ə], но в остальных случаях гласный не произносится: *empire*, [ɑ̃·'pi:rᵊ], но *partir* [par'ti:r].

Большую трудность представляет сохранение тембра передних гласных после /r/. Чтобы добиться хорошего звучания слогов /ri, ry, re, rø, rɛ, rœ/, нужно при переходе от /r/ к гласному энергично выдвинуть заднюю часть языка вперед.

§ 81. Щелевые сонанты /j, w, ɥ/ называют полугласными (semi-voyelles), так как по артикуляции и звучанию они сходны с гласными.

Французский /j/ аналогичен русскому: это среднеязычный щелевой согласный (consonne médiolinguale). При его артикуляции щель образуется между средней частью спинки языка и твердым небом. В начале слова французский /j/ совпадает с русским: ср. *hier* /jɛr/ и *ель* /jel′/. В конце слова перед паузой французский /j/ сохраняет свой согласный характер, полную звонкость и имеет окраску на [ə], с кратким призвуком этого гласного: *paille* [paj^{ə}], *fille* [fij^{ə}]. Русский же /j/ в этой позиции часто почти целиком оглушается, а иногда превращается в неслоговой гласный: *най* [paj̯] или [paɪ̯]. Ни то, ни другое не годится для французского.

В положении между гласными /j/, как и все согласные, начинает слог (см. § 88) и отчетливо отделяется от предшествующего звука: *payer* [pɛ-je], *vaillant* [va-jɑ̃]. В русском же слогоделение менее четко[1], и поэтому учащимся надо специально следить за правильным произношением интервокального /j/.

В положении после согласного (*ciel* /sjɛl/, *tien* /tjɛ̃/) французский /j/ звучит гораздо слабее русского, как краткий неслоговой гласный, а многие согласные перед ним смягчаются: *pied* [p′je], *bien* [b′jɛ̃], *fier* [f′jɛ:r], *mieux* [m′jø] (см. § 72, 76). Произнесение этого аллофона /j/ на русский лад создает акцентную (орфоническую) ошибку.

§ 82. Сонанты /w/ и /ɥ/ по артикуляции и звучанию сходны с гласными /u/ и /y/, поэтому их называют [u]-согласный (ou-consonne) и [y]-согласный (u-consonne). При произнесении и того, и другого согласного губы вытягиваются и образуют узкую круглую щель: это губно-губные круглощелевые согласные. Они различаются положением языка: при /w/ язык оттянут назад и имеет ту же форму, что и при гласном /u/; при /ɥ/ язык выдвинут вперед и занимает то же положение, что и при гласном /y/.

Обучая артикуляции этих согласных, нередко советуют произносить их как краткие неслоговые гласные. Это неверно: сонанты /w, ɥ/ имеют примерно ту же длительность, что и

[1] В МФА увулярный щелевой согласный обозначается знаком [ʁ], а знак [r] используется для переднеязычного дрожащего. Поскольку во французском языке дрожащий согласный не нормативен, но и не противополагается увулярному, в дальнейшем в транскрипции используется знак [r].

[2] При эмоциональном выделении слова (см. § 158) может произноситься увулярный дрожащий [ʀ], например, в словах *très*, *rien*; такого произношения все же лучше избегать.

[1] В русском языке есть тенденция в словах иностранного происхождения присоединять /j/ к гласному предшествующего слога, реализуя его как неслоговое /j̯/ — *майор* [maj̯or] — что совершенно недопустимо во французском.

другие щелевые (например, /l, j/). Необходимо научиться произносить достаточно долгий звук, не превращая его в гласный; для этого надо увеличить силу выдоха.

Переход от /w, ɥ/ к следующему гласному должен совершаться быстро, чтобы между сонантом и гласным не появлялся дополнительный призвук.

Особенно важно следить за правильной артикуляцией сочетаний с предшествующими /f, v/: *avoir* /a'vwaʀ/, *fuite* /fɥit/.

Русские, особенно изучавшие английский язык, часто заменяют /ɥ/ на /w/ и произносят, например, /nwaʒ/ вместо /nɥaʒ/ *nuage*, /mwa/, а не /mɥa/ *mua*. Перед /i/, напротив, произносят /ɥ/ вместо /w/: /ɥi/ *oui*, что может привести к смешению слов *lui* и *Louis*, *(nous) luisons* и *Louison*.

Глава 5
АРТИКУЛЯЦИОННАЯ БАЗА

§ 83. Описанные выше характерные черты произношения французских гласных и согласных позволяют говорить о типичных особенностях французского произношения, т. е. о его артикуляционной базе.

Под артикуляционной базой языка понимается совокупность положений и движений произносительных органов, свойственная говорящим на том или ином языке, т. е. общие типичные признаки артикуляционных укладов и связанный с ними характер движения активных органов. Кроме того, в понятие артикуляционной базы включают и особенности голосообразования, т. е. фонации.

Для устранения акцента в иностранном языке полезно сознательно отказываться от общих произносительных привычек родного языка и стремиться усвоить новую артикуляционную базу в целом; поэтому важно обратить внимание на общие отличия французских артикуляций от русских.

Французскую артикуляционную базу в сравнении с русской можно описать следующим образом:

1. Наиболее общим признаком французской артикуляции является значительно большая, чем в русском, напряженность органов речи. Поэтому в потоке речи переходные движения от положения органов при согласном к их положению при гласном, и наоборот, происходят быстро, а во время выдержки гласных и согласных положение произносительных органов устойчиво.

2. Эта напряженность артикуляции определяет и четкую реализацию безударных слогов, почти полное отсутствие редукции (т. е. изменения качества безударных звуков).

3. Для общего уклада органов речи характерна продвинутость языка вперед, в то время как в русском язык занимает более глубокое положение. Отсюда — более «светлый» тембр французских гласных по сравнению с русскими и более передняя артикуляция заднеязычных согласных, которые на русский слух воспринимаются как более мягкие.

4. С общей продвинутостью языка вперед связано и отсутствие веляризации конечных согласных, имеющих окраску на передний гласный [ə], в то время как русские конечные твердые веляризованы и получают окраску на гласный типа [ы].

5. Французской речи свойственна более энергичная, чем в русском, работа губ: энергичное вытягивание и округление при губных гласных, растягивание углов рта при негубных.

6. Во французском языке сочетаются выпячивание и округление губ с передним положением языка при произнесении губных гласных переднего ряда — фонем, которых нет в русском.

7. При говорении по-французски активно работает мягкое небо, которое произвольно опускается при произнесении носовых гласных — фонем, не имеющих аналогов в русском языке.

8. В отличие от русского гласные мало влияют на артикуляцию согласных, которые только незначительно смягчаются перед /i, y/ и не получают веляризации перед /u/.

Наиболее общими отличиями французской артикуляционной базы от русской, таким образом, являются большая напряженность артикуляции и продвинутость языка вперед. Усвоение этих особенностей французского произношения поможет исправить сразу многие акцентные ошибки и придаст речи нужную общую окраску.

Глава 6

СЛОГ И СЛОГОДЕЛЕНИЕ

§ 84. С фонетической точки зрения наша речь представляет собой непрерывный поток, в котором говорящие могут выделить кратчайшие произносительные единицы — **слоги**. В обычной речи слоговые границы незаметны; к произношению по слогам прибегают при медленном проговаривании слов, например, по телефону, в диктовках, а также в эмоциональной речи: рус. *Бра-во, мо-лод-цы*; франц. *bra-vo, de-bout!* '*встать!*' и т. д. (см также § 160).

Слогообразующим звуком во французском, как и в русском языке, является гласный [1]. Поэтому во французском количество слогов в потоке речи определяется количеством гласных, например: *paysage* /pe-i-'za:ʒ/, *déesse* /de-'ɛs/. Слог может состоять из одного гласного, а также из сочетания гласного с одним, либо несколькими согласными; наиболее часто встречаются слоги типа согласный (C)+гласный (V) — CV.

Слоги делятся на открытые, которые оканчиваются звучащим гласным /kɛ, pa, dre, ũ/ и т. д., и закрытые, которые завершаются звучащим согласным /kɛt, pas, tœ:r, õ:t/ и т. п [2].

С произносительной точки зрения слог — неделимое фонетическое целое. Это произносительная единица, все элементы которой связаны общей программой артикуляции. Так, в слоге CV уже при артикуляции согласного губы принимают положение, необходимое для произнесения следующего гласного: *sous* [šů], *Lucie* [l̊ў-si].

[1] Впрочем, в русском языке при неполном типе произнесения возможны слоги без гласного: *Анна Ивановна* [i-'va-n-na] *прилетает* [pr'i-l'-'ta-it] *в пятницу* ['p'a-t'n'-cu].

[2] Таким образом, термины «открытый» и «закрытый» слог относятся только к звучанию. Фонетически открытые слоги на письме нередко заканчиваются нечитаемыми согласными; ср.: *paquet* /pa-'kɛ/, *vous voudrez* /vu vu-'dre/. Закрытые слоги в написании чаще заканчиваются гласной буквой **e**: *enquête* /ã·-'kɛt/, *passe* /pɑ:s/, *honte* /õ:t/, но могут иметь и согласную: *facteur* /fak-'tœ:r/, *il* /il/ и т. д.

При переносе слов на письме используются правила графического слогоделения, которое часто не совпадает с фонетическим.

§ 85. Во французском языке на стыке слов и внутри слова возможно сочетание двух одинаковых согласных фонем, например, *il lit* /il-'li/, *homme modeste* /ɔm-mɔ'dɛst/, *irrésolu* /ir-rezɔ'ly/, *immédiat* /im-me'dja/, *il serrera* /il sɛr-'ra/ и т. п. В этом случае первый согласный утрачивает рекурсию (отступ), а второй — экскурсию, отчего стык согласных артикулируется слабее. Л. В. Щерба отмечал, что в таких случаях образуется с фонетической точки зрения двухвершинный согласный, который имеет сильное начало и сильный конец при ослабленной середине[1]. Так создается впечатление удвоенного согласного (consonne géminée).

Во французском языке удвоенные согласные произносятся внутри слова на стыке морфем: префикса и корня: *illégal* '*незаконный*', *immortel* '*бессмертный*'; корня и аффикса, в частности, в формах futur simple и conditionnel présent глаголов *courir* и *mourir*: *je courrai* /ʒə kur-'rɛ/, *je courrais* /ʒə kur-'rɛ/, *il mourra* /il mur-'ra/, *il mourrait* /il mur-'rɛ/, а также при выпадении беглого **e**: *netteté* /nɛt-'te/, *il préparera* /prepar-'ra/. Нередки удвоенные согласные на стыке слов: *par rapport*, *pour rire*.

В русском же языке существует тенденция произносить на стыке морфем вместо удвоенного один согласный (например, в словах *заплаканный*, *кассир*)

Если же по-французски произнести один согласный на месте удвоенного, то такое уменьшение числа фонем в слове может исказить смысл сказанного: в глаголах *courir*, *mourir*, будет воспринята форма imparfait вместо conditionnel, а вместо сочетания *pour rire* 'смеха ради' глагол *pourrir* 'гнить'[2].

Поэтому реализация удвоенных согласных во французском требует особого внимания.

Удвоенные согласные необходимо произносить внутри слова и на стыках слов, если там не может появиться беглый гласный **e**: *immortel*, *illégal*, *par rapport*, *avec colère*, *il le sait*, *on*

[1] *Л. В. Щерба.* Фонетика французского языка. М.: «Высшая школа», 1963

[2] На письме удвоенные согласные внутри морфемы не обозначают две фонемы и читаются как один согласный: *passer* /pa'se/, *terrasse* /tɛ'ras/.

Окончание табл. 8

Правила слогоделения	Примеры	
	Внутри слова	На стыке слов
7. При сочетании ***двух сонантов:***		
а) если ***второй сонант — не полугласный*** /j, w, ɥ/, то слоговая граница проходит между согласными: VC — CV	parler /par-'le/ calmer /kal-'me/ amnistie /am-nis-'ti /	parle à sa mère /'par-la-sa-'mɛ:r/ calme absolu /'kal-map-sɔ-'ly/
б) если ***второй сонант — полугласный*** /j, ɥ, w/, слоговая граница проходит перед сочетанием V — C {j, w, ɥ} V	sillouette /si-'lwɛt/ envoyer /ã·-vwa-'je/ atelier /a-tə-'lje/	nord-ouest /nɔ-'rwest/ quelle huile /kɛ-'lɥil/
8. В группе из ***трех и более согласных с*** /s/ ***посередине*** слоговая граница проходит после /s/.	obscur /ɔps-'ky:r/ expliquer /ɛks-pli-'ke/	astre éteint /'as-tre-'tɛ̃/

Глава 7
ЧЕРЕДОВАНИЕ ФОНЕМ В ПОТОКЕ РЕЧИ

§ 89. Чередование фонем наблюдается в тех случаях, когда в одной и той же морфеме при словоизменении и словообразовании происходит замена фонем. Так, в русском языке чередуются /k/ и /č/ в корне слова: *сук — сучок*, *бак — бачок* или /d'/ и /ž/ в *видеть — вижу*.

Если мена фонем зависит только от фонетических условий (место по отношению к ударению, конец, начало или середина слова, соседние фонемы), то такое чередование называется **фонетическим**. В русском языке это замена звонких согласных на глухие в конце слова или перед следующим глухим согласным: *ваза* /vaza/ — *(нет) ваз* /vas/, *раздел — распил*, *из дела* /iz d'ela/, но

из сада /is sada/. Такие чередования не знают исключения и зависят от законов дистрибуции фонем (см. § 11).

Кроме того, существуют и такие чередования, которые не зависят от дистрибуции фонем, т. е. не определяются живыми фонетическими законами данного языка. Такие чередования называются **историческими**. В русском языке это приведенные выше чередования /k/~/č/ и /d'/~/ž/.

§ 90. Во французском языке есть чередования обоих видов. Фонетических чередований во французском очень немного, и они, как правило, отражены в орфографии и в правилах чтения, а исторические чередования фонем при словоизменении и словообразовании рассматриваются при описании французской грамматики и лексики. Здесь речь пойдет только о тех исторических чередованиях, которые обнаруживаются не в отдельных словах, а в потоке речи: это — **связывание** (liaison *f*) и беглое **e**.

СВЯЗЫВАНИЕ (LIAISON)

§ 91. Это специфическое чередование согласных в потоке речи, которое заключается в том, что обычно непроизносимый конечный согласный данного слова может в определенных условиях произноситься перед начальным гласным следующего слова: *petit* /pə'ti/, но *petit enfant* /pəti-t-ã·'fã/, *nous* /nu/, но *nous aimons* /nu-z-ɛ'mɔ̃/.

Таким образом, многие французские слова могут иметь две формы:

абсолютную (без конечного согласного)	слитную (с конечным согласным)
petit /pəti/	/pətit/ petit [homme]
elles /ɛl/	/ɛlz/ elles [aiment]
sous /su/	/suz/ sous [une table]
bien /bjɛ̃/	/bjɛ̃n/ bien (aimé) [appris]
(il) prend /prã/	/prãt/ prend-(il)?

В сущности, при liaison происходит чередование согласного с нулем (отсутствием) звука в потоке речи.

§ 92. Французская орфография по традиции сохраняет в словах написание конечных согласных, которые в звучании

могут проявляться только при связывании. Однако не всякий конечный согласный на письме означает возможность связывания. Многие слова с орфографическим конечным согласным имеют только абсолютную форму и не участвуют в liaison.

Слитной формы лишены:

1) Существительные в единственном числе, оканчивающиеся в написании на нечитаемый согласный: *le françai(s) élémentaire*, *un paque(t) énorme*, *une chanso(n) oubliée* и т. д.[1]

2) Небольшое количество служебных слов: *et*, *vers*, *selon*, *à travers*, *comment*[2], например: *lui et elle* /lɥi_e_'ɛl/, *vers une rivière* /vɛr_yn ri'vjɛ:r/, *selon elles* /səlɔ̃_'ɛl/, *comment est-il?* /¿kɔmɑ̃_ɛ-'t-il‖/, à travers une ville /atravɛr_yn 'vil/.

§ 93. При связывании согласные по традиции читаются не всегда в соответствии с их чтением в слове (см. § 111).

Особенности чтения согласных при liaison представлены в следующей таблице.

Таблица 9

Чтение согласных при liaison

Буква	Фонема	Примеры
d	/t/	quand on voudra /kɑ̃t_ɔ̃ vu'dra/ grand ami /grɑ̃t_a'mi/
s x	/z/	ils arrivent / ilz_a'ri:v/ aux armes/ o'z_arm/
g[3]	/g/[3]	long hiver /lɔ̃g_i'vɛ:r/
n	/n/	при сохранении носового гласного rien à dire /rjɛ̃n_a 'di:r/ и при замене носового гласного на неносовой bon appétit /bɔn_ape'ti/

[1] Исключения — термин *accent_aigu* /aksɑ̃t_ɛ'gy/ и слова в некоторых устойчивых сочетаниях (*de temps_en temps*, *pied_à terre*, *prix_unique* и др.). Здесь и далее связывание обозначается знаком _; при отсутствии связывания согласный помещается в скобки.

[2] Исключение — оборот *comment_allez vous*, где связывание делается: /kɔmɑ̃t_ale 'vu/.

[3] Согласно старым правилам следовало читать /k/, но сегодня такое произношение не рекомендуется (см. *D. Abry*, *M.-C. Chalaron* Phonétique. Paris, Hachette, 1994).

Все остальные согласные в слитных формах слов читаются в соответствии с общими правилами, например: *trop aimable* /trɔp_e'mabl[ə]/, *premier homme* /prœmje'r_ɔm/, *tout à fait* /tut_a'fɛ/, *chez elle* /ʃe'z_ɛl/.

В прилагательных на *-ain*, *-ein*, *-ien* /-ɛ̃,-jɛ̃/ при связывании перед согласным слитной формы /n/ произносится неносовой гласный: *plein air* /plɛ'n_ɛr/, *ancien élève* /ɑ̃sjɛn_e'lɛv/, т. е. используется звуковая форма женского рода. Точно так же прилагательное *bon* в связывании имеет форму /bɔn/: *bon appétit* /bɔn_ape'ti/, *bon élève* /bɔn_e'lɛ:v/.

§ 94. Согласный, появляющийся при liaison, как правило, образует слог с начальным гласным следующего слова. Иными словами, при связывании обычно реализуется и сцепление (enchaînement, см. § 86)[1]: *les beaux arts* /le bo-'za:r/, *un grand homme* /œ grɑ̃-'tɔm/. В транскрипции, однако, для удобства чтения принято сохранять традиционное деление на слова /le bo'z_a:r, grɑ̃'t_ɔm/.

Употребление liaison в современном французском языке зависит от речевых стилей (§ 19—21); это явление значительно чаще встречается в ораторской речи, чем в официальной публичной (например, в лекциях); особенно редко используется связывание в бытовом разговоре (отметим, что наибольшее число liaisons наблюдается при чтении классических стихов, см. § 170).

Для связывания в чтении и в живой речи имеет значение членение предложения на акцентные единицы. Для того чтобы правильно осуществлять связывание, можно выделить случаи, когда оно обязательно, факультативно (т. е. возможно, но не обязательно) и запрещено.

ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ LIAISONS

§ 95. Обязательные liaisons делаются только внутри акцентной группы независимо от речевого стиля: в публичном выступлении, в чтении, в обычной беседе (однако

[1] Однако в публичной речи (например, в лекциях, в политических речах) можно услышать произношение согласных связывания без сцепления, так что слоговая граница проходит после согласного перед гласным: *une seule partie est obligée...* /ɛt-'ɔ-bli-'ʒe/; *il existait un état...* /i-lɛg-zis-tɛt -'œ-ne-'ta/; *les plus éclairés...* /le-plyz-'e-klɛ-'re/.

и внутри группы в некоторых случаях связывание запрещено, см. § 97).

1. Внутри акцентной группы, образованной по первому правилу (см. § 125), связывание делается обычно от служебного слова к знаменательному и между служебными словами:

а) от детерминативов к следующему слову: *les‿allées, aux‿enfants, un‿accident, son‿élève, ces‿étudiantes.*

В подобных сочетаниях связывание иногда указывает на множественное число существительного: *leur ami — leurs‿amis.*

б) от служебного местоимения к глаголу и между служебными местоимениями: *ils‿arrivent, nous‿aimons, on‿en‿a parlé.*

В подобных сочетаниях liaison тоже в ряде случаев указывает на множественное число глагола: *il explique — ils‿expiquent.*

в) от глагола к служебным местоимениям и между служебными местоимениями: *parlons-en, vient-il? allons-nous‿en.*

г) от односложных предлогов (кроме предлога vers) к следующему слову: *dans‿un mois, sous‿un‿arbre, sans‿appeler, chez‿eux, en‿Italie.*

2. В акцентной группе, состоящей из определения и определяемого слова (правило II, § 126), liaison делается:

а) от наречия к следующему прилагательному или глаголу: *plus‿utile, mieux‿indiqué, trop‿humide, très‿inquiétant, moins‿ample*;

б) между прилагательным и существительным: *second‿étage, grand‿orchestre, petit‿accident.*

3. Обязательно связывание от союза *quand*[1]: *quand on revient* /kɑ̃t‿ɔ̃ rə'vjɛ̃.../

4. Что касается liaison в группах слов, представляющих единые понятия, то здесь нет общего правила. Во многих из них связывание всегда делается, например: *de plus‿en plus, pied‿à terre, tout‿à l'heure*, но встречаются и такие словосочетания, где употребление слитной формы невозможно, например: *nez à nez, de long en large.*

[1] В последнее время форму с конечным согласным /kɑ̃:t/ можно услышать и перед словом, начинающимся с согласного: *quand vous êtes arrivés...* /kɑ̃:t vuz‿ɛt ari've.../

§ 96. Liaison, как правило, не делается:

1) от одной синтагмы (см.§ 121-122) к другой:

...ce silence fait de mille silence(s), | où les grenouilles même se taisaient... *(A. de Saint-Exupйry)* La lune paru(t), | éclatante de blancheur. *(G. Flaubert)*

2) от подлежащего (существительного) к сказуемому:

Les oiseau(x) ont apparu. Les spectateur(s) applaudissent.

3) от одной акцентной группы к другой, синтаксически с ней не связанной:

Il partage 'tou(t) avec son 'frère.

§ 97. Кроме того, внутри акцентной группы слитные формы не употребляются:

1) перед так называемым **h** придыхательным[1]: *les héros* /le e'ro/. В таких случаях вместо плавного перехода между гласными часто делается гортанная смычка — смыкание и резкое раскрытие голосовых связок: *ces haies vives* /se 'ɛ 'vi:v/, *il les hait* /il le 'ɛ/;

2) перед числительными *un, une, huit, onze*, междометием *oui*: *tous les onze ans* /tu le õ·'z‿ɑ̃/; *quatre-vingt un* /katrə vɛ̃‿'œ̃/; *ses oui* /se 'wi/; *les huit statues* /le ɥi sta'ty/;

3) перед именами собственными (для сохранения звукового облика этих слов): *le grand Hugo* /lə grɑ̃ y'go/, *c'est Henri* /sɛ ɑ̃·'ri/;

4) в группе глагола (от местоимения в инверсии) к последующему слову, с которым оно синтаксически не связано: *Avez-vou(s) applaudi? Sont-elle(s) actrices? Pouvons-nou(s) entrer?*

ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ СВЯЗЫВАНИЯ

§ 98. Факультативные связывания появляются в тщательной разговорной речи, при официальном общении, в публичной речи (например, при чтении докладов, в лекциях), при чтении вслух, но они очень редко наблюдаются в бытовой разговорной речи.

[1] Поскольку из написания слов с начальным **h** неизвестно, немое оно или придыхательное, во всех сомнительных случаях надо обращаться к словарю.

1. Внутри акцентной группы факультативны liaisons:

а) между многосложным предлогом и следующим словом: *devant un juri*, *pendant un repas*, *après une fête*;

б) между многосложным наречием и следующим словом: *extrêmement important*, *passionément aimé*, *absolument impossible*;

в) в сложных глагольных временах: *tu as apporté*, *je suis arrivé*, *il avait appris*, *vous aviez entendu*; связывание в формах plus-que-parfait редко и в публичной речи;

г) от глагола-связки *être*: *je suis inquiet*, *vous êtes heureux*. Однако от формы *est* связывание обычно делается: *elle est avocate*;

д) от союза *mais*: *mais il est permis*, *mais il a appris*, *mais il faut dire*.

2. Между акцентными группами все связывания факультативны. В чтении и в публичной речи нередки liaisons:

а) от существительного во множественном числе к последующему прилагательному: *des langues inconnues*, *les minorités ethniques*;

б) от глагола в личной форме к следующему дополнению: *ils ont une maison*, *en arrivant à Rome*, *elle prend un taxi*.

§ 99. Иностранцы должны иметь в виду, что использование факультативных liaisons является важным признаком стиля речи. Частые факулътативные связывания делают речь более официальной, более торжественной или свидетельствует о том, что говорящий озвучивает письменный текст (langue écrite oralisée). В спонтанной устной речи надо избегать необязательных связываний, ограничиваясь обязательными и некоторыми факультативными внутри акцентной группы (в группах с глаголами). Надо помнить, что по-французски говорят не так, как читают (а стихи читают не так, как прозу; о liaison в стихах см. § 170).

ПРОИЗНОШЕНИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В ПОТОКЕ РЕЧИ: АБСОЛЮТНЫЕ И СЛИТНЫЕ ФОРМЫ (LIAISON)

§ 100. Числительные (adjectifs numéraux), выступая в качестве определения перед существительным, в основном подчиняются правилам связывания, как все прилагательные (см. § 95). Однако соотношение абсолютных и слитных форм у числительных имеет особенности.

Основные количественные числительные в изолированном положении или под ударением во фразе:

1 un, une /œ̃, yn/	32 trente-deux /trɑ̃t‿'dø/
2 deux /dø/	40 quarante /ka'rɑ̃:t/
3 trois /trwɑ/	41 quarante-et-un /karɑ̃·t‿e‿'œ̃/
4 quatre /katrᵊ/	42 quarante-deux /karɑ̃·t‿'dø/
5 cinq /sɛ̃:k/	50 cinquante /sɛ̃·'kɑ̃:t/
6 six /sis/	51 cinquante-et-un /sɛ̃·kɑ̃·t‿e‿'œ̃/
7 sept /sɛt/	52 cinquante-deux /sɛ̃·kɑ̃·t‿'dø/
8 huit /ɥit/	60 soixante /swa'sɑ̃:t/
9 neuf /nœf/	61 soixante-et-un /swasɑ̃·t‿e‿'œ̃/
10 dix /dis/	62 soixante-deux /swasɑ̃·t‿'dø/
11 onze /ɔ̃:z/	70 soixante-dix /swasɑ̃·t‿'dis/
12 douze /du:z/	71 soixante-et-onze /swasɑ̃·t‿e‿'ɔ̃:z/
13 treize /trɛ:z/	72 soixante-douze /swasɑ̃·t‿'du:z/
14 quatorze /ka'tɔrz/	73 soixante-treize /swasɑ̃·t‿'trɛ:z/
15 quinze /kɛ̃:z/	79 soixante-dix-neuf /swaˌsɑ̃·t diz'nœf/
16 seize /sɛ:z/	
17 dix-sept /dis'sɛt/	80 quatre-vingts /katrə'vɛ̃/
18 dix-huit /di'zɥit/	81 quatre-vingt-un /katrəvɛ̃‿'œ̃/
19 dix-neuf /diz'nœf/	82 quatre-vingt-deux /katrəvɛ̃‿'dø/
20 vingt /vɛ̃/	90 quatre-vingt-dix /katrəvɛ̃‿'dis/
21 vingt-et-un /vɛ̃·te'œ̃/	91 quatre-vingt-onze /katrəvɛ̃‿'ɔ̃:z/
22 vingt-deux /vɛ̃·t‿'dø/	100 cent /sɑ̃/
23 vingt-trois /vɛ̃·t‿'trwɑ/	101 cent un /sɑ̃‿'œ̃/
24 vingt-quatre /vɛ̃·t‿'katrə/	108 cent huit /sɑ̃‿'ɥit/
25 vingt-cinq /vɛ̃·t‿'sɛ̃:k/	111 cent onze /sɑ̃‿'ɔ̃:z/
26 vingt-six /vɛ̃·t‿'sis/	200 deux cent /dø 'sɑ̃/
27 vingt-sept /vɛ̃·t‿'sɛt/	201 deux cent un /dø sɑ̃‿'œ̃/
28 vingt-huit /vɛ̃·'t‿ɥit/	1000 mille /mil/
29 vingt-neuf /vɛ̃·t‿'nœf/	1001 mille et un /ˌmil‿e‿'œ̃/
30 trente /trɑ̃:t/	1100 onze cents /ɔ̃·z 'sɑ̃/
31 trente-et-un /trɑ̃·t‿e‿'œ̃/	1000000 un million /œ̃mi'ljɔ̃/

NB: 1. В числительных от 22 до 29 конечный согласный **t** в vingt произносится.

2. В числительных от 82 до 89 конечный согласный **t** в vingt не произносится: vingt-trois /vɛ̃·t 'trwɑ/, но quatre-vingt-trois /katrəvɛ̃'trwɑ/.

§ 101. Чередование конечных согласных в некоторых числительных своеобразно. Общим правилам подчиняются числительные *un*, *deux*, *trois*, *vingt*, *cent*. Две формы имеют числительные *huit*, *cinq*, но с особым распределением: форма с конечным согласным употребляется не только перед гласным, но и перед

паузой, форма без конечного согласного — перед следующим согласным: *cinq heures* /sɛ̃·'k_œ:r/ — *cinq minutes* /sɛ̃ mi'nyt/ — *ils sont cinq* /il sɔ̃ 'sɛ̃:k/; *huit ans* /ɥi't_ɑ̃/ — *huit jours* /ɥi 'ʒu:r/ — *nous sommes huit* /nu sɔ'm_ɥit/. Три формы имеют числительные *six, dix*: с конечным гласным перед последующим согласным: *six maisons* /si mɛ'zɔ̃/, *dix minutes* /di mi'nyt/, с конечным /s/ перед паузой (формы числительных перед паузой см. § 100) и с конечным /z/ в позиции связывания: six étages /siz_e'ta:ʒ/, dix heures /di'z_œ:r/. Наконец, одну форму имеют числительные *sept* /sɛt/, *neuf* /nœf/, за исключением произношения /nœv/ в сочетаниях *neuf heures* /nœ'v_œ:r/, *neuf ans* /nœ'v_ɑ̃/.

§ 102. В датах числительные произносятся обычно так же, как в изолированном положении, независимо от первого звука следующего за ними названия месяца, за исключением числительного *premier*, конечное /r/ которого перед гласным нередко произносится:

le premier avril /lə prœmjer_a'vril/, но и: /lə prœmje ɔk'tɔbrə/; le deu(x) août /lə dø 'ut/, le troi(s) octobre /lə trwɑ ɔk'tɔbrə/, le cinq mai /lə sɛ̃·k 'mɛ/, le six avril /lə sis_a'vril/, le sept novembre /lə sɛt nɔ'vɑ̃:brə/, le huit décembre /lə ɥit de'sɑ̃:brə/, le neuf mai /lə nœf 'mɛ/, le dix août /lə dis 'ut/, le vingt octobre /lə vɛ̃_ɔk'tɔbrə/.

ЧЕРЕДОВАНИЕ [ə] БЕГЛОГО[1] С НУЛЕМ ЗВУКА

§ 103. Подобно liaison, традиционное чередование e беглого с нулем гласного характерно для потока речи. Оно тоже связано со стилем, обстановкой речи и зависит от уровня речевой культуры говорящего. Но в отличие от связывания для пропуска [ə] небезразличны и определенные фонетические условия, например, последующий звук (гласный или согласный): ср. *La porte ouverte — la porte fermée.*

Чаще всего [ə] выпадает в быстрой небрежной речи; напротив, при декламации стихов этот гласный сохраняется даже там, где он не звучит при чтении прозы (см. § 168).

[1] Во французской лингвистической литературе используются термины e *caduc* ('выпадающее'), e *muet* ('немое'), e *instable* ('беглое', 'неустойчивое'). Об отношении этого гласного к фонеме /œ/ см. § 46, аргументация см. *М. В. Гордина*, Фонетика французского языка, 2-е изд. 1997, § 34.

Факторы, определяющие пропуск или сохранение [ə], очень противоречивы, а взаимодействие их сложно, поэтому ниже приводятся лишь те основные правила, которыми следует руководствоваться в четкой медленной речи. По традиции пропуск [ə] может быть обязателен, запрещен и факультативен.

ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ СЛУЧАИ ВЫПАДЕНИЯ [Ə] (ВНУТРИ СИНТАГМЫ)[1]

§ 104. 1) Перед любым последующим гласным внутри слова или на стыке слов: *contre-amiral* /kɔ̃·trami'ral/, *quatre années* /katr_a'ne/, *une ombre épaisse* /y'nɔ̃:br_e'pɛs/.

2) После гласного в середине и в конце слова: *dévouement* /devu'mɑ̃/, *une femme inconnue* /yn 'fam ɛ̃·kɔ'ny/.

NB: Буква e в соответствии с этим правилом никогда не читается в формах глаголов I спряжения с основой на гласный: *j'étudierai* /ʒetydi're/, *tu étudieras* /ty etydi'ra/..., *nous nierions* /nu ni'rjɔ̃/, *vous nieriez* /vu ni'rje/ и т. п.

3) В абсолютном конце слова после одного согласного (кроме стихов): la petit(e) vill(e), un(e) mauvais(e) prononciation.

ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ СОХРАНЕНИЕ [Ə]

§ 105. 1) Перед h придыхательным: *le hameau* /lə a'mo/, *une haie vive* /ynə ɛ 'vi:v/, *s'entre haïr* /sɑ·trə a'i:r/.

2) Внутри слова перед сочетаниями согласных /rj, lj, nj/: *nous chanterjons* /nu ʃɑ̃·tə'rjɔ̃/, *vous demanderjez* /vu dəmɑ̃·də'rje/, *l'atelier* /latə'lje/, *le denier* /lə də'nje/ и т. д.

3) В первом слоге синтагмы после смычных согласных: *Debout!* /¡də'bu/, *Que dites-vous?* /¿kə dit'vu/, *Ne pas fumer!* /¡nə pɑ fy'me/.

4) После двух согласных перед третьим (в потоке речи): CC + ə + C (в так называемой группе трех согласных, по М. Граммону).

а) Если второй согласный группы /r/ или /l/, то /ə/ сохраняется всегда внутри синтагмы (в отдельном слове, в акцентной группе, на стыке акцентных групп): C + /r, l/ + ə + C: *simplement* /sɛ̃·plə'mɑ̃/, *couvre-feu* /kuvrə'fø/, *une boucle d'oreille* /yn bukl ɔ'rɛj/, *perdre deux francs* /pɛrdrə dø 'frɑ̃/ и т. д.

[1] О синтагме см. ниже § 120 и следующие.

б) Если второй согласный группы не сонант /r/ или /l/, то [ə] сохраняется внутри слова: *gouvernement* /guvɛrnə'mã/, *appartement* /apartə'mã/. На конце слова после двух согласных [ə] может выпадать: *le charme féminin* /lə 'ʃarm femi'nɛ̃/ (см. также § 106).

в) Гласный [ə] произносится также в односложных служебных словах после слова, оканчивающегося на согласный: *un sac de cuir* /œ̃ sak də 'kɥi:r/, *le chef de rayon* /lə ʃɛf də rɛ'jõ/.

В других группах трех согласных беглое [ə] может пропускаться (см. ниже).

ФАКУЛЬТАТИВНОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ [Ə] БЕГЛОГО

§ 106. Этот гласный может не произноситься:

1. Между двумя согласными в окружении гласных:

а) внутри слова, как правило, выпадает, но может сохраняться в отчетливом произношении: *maint∉nant*, *la f∉nêtre*, (но *un∉ fenêtre* /yn fənɛtr/ по правилу трех согласных), *la pot∉rie*, *le ch∉min*, *mad∉moiselle*. Русские, говорящие медленно, в подобных случаях должны сохранять гласный. Пропуск [ə] внутри слова в полном стиле речи уместен только в некоторых словах, в которых закрепилось произношение без этого гласного: *app∉ler*, *ach∉ter*, *boul∉vard*, *sam∉di*, *mad∉moiselle*, в именах собственных *Mad∉leine*, *Baud∉laire* и в некоторых других.

В слове *monsieur* /məsjø/ пропуск гласного недопустим при любой позиции слова во фразе: форма /msjø/ либо просторечная, либо фамильярная.

б) в той же позиции в односложных служебных словах (*de*, *ne*, *me* и т. д.) [ə] чаще сохраняется в тщательном стиле: *donner le conseil*, *vous ne partirez pas*, *au-dessus de nous* и т. д.

2. На стыке слов в группе трех согласных, если словесная граница проходит после [ə] беглого (CCə—C): *une vaste forêt* /yn vast fɔ'rɛ ~ yn vastə fɔ'rɛ/, *un geste naturel* /œ̃ 'ʒɛst naty'rɛl ~ œ̃ 'ʒɛstə naty'rɛl/, *poste restante* /pɔst rɛs'tã:t ~ pɔstə rɛs'tã:t/ и т. д.

В конце первого элемента сложного слова перед вторым неодносложным [ə] беглое, как правило, выпадает: *le porte-bagages* /lə pɔrt_'bagaʒ/, *garde-malade* /gard_ma'lad/, а перед вторым односложным сохраняется: *garde-fou* /gardə'fu/, *garde-robe* /gardə'rɔb/.

3. В начале синтагмы в словах *je*, *ce* [ə] может выпадать в беглой речи: *ce n'est pas vrai*, *je veux bien*, *je n'ai pas le temps*. Однако в медленной речи сохранение [ə] вполне уместно.

4. Перед паузой на конце синтагмы после групп согласных, в которых последним является сонант /r/ или /l/, гласный [ə] сохраняется в тщательном произношении. Выпадение [ə] в этом положении характерно для быстрой речи; при этом сонант оглушается, а сочетание согласных звучит очень неотчетливо. Например: *C'est du théâtre* [te'ɑ:tr̥], un *cœur simple* ['sɛ̃:pl̥], *le vent souffle* [sufl̥].

Точное воспроизведение этого звучания недоступно для начинающих, и на первых порах имитировать его не следует: слишком сильные глухие /l̥, r̥/ в замедленной речи производят неприятное впечатление, тогда как сохранение краткого [ə] всегда уместно.

Часто русские учащиеся в сочетаниях согласных со вторым /l, r/ (tr, dr, bl и т. п.) произносят перед сонантом паразитический гласный типа [ы]: [theatыr], [pœpыl], [notыr] и т. д. Такое звучание производит впечатление сильного акцента. Надо помнить, что в подобных сочетаниях «опорный» гласный [ə] возможен только после сонанта.

5. В рядах слогов с беглым [ə] в потоке речи. Такие цепочки почти целиком состоят из односложных служебных слов, например: *Est-ce que je le reverrai demain?*

В определенных сочетаниях служебных слов — так называемых устойчивых группах (groupes figés) — существует единственно возможный способ пропуска [ə]. Ниже перечислены наиболее распространенные из этих групп:

c∉ que [skə] — Prenez tout c∉ que vous voulez.
je n∉ [ʒən] — Je n∉ sais pas; je n∉ dis pas non.
je m∉ [ʒəm] — Je m∉ rappelle cette histoire.
de n∉ [dən] — Il m'a promis de n∉ pas pleurer.
que j∉ [kəʒ] — Il faut que j∉ parte.
je l∉ [nəl] — Enfin je l∉ vois.
ne l∉ [nəl] — Vous ne l∉ verrez plus.
j∉ te [ʒtə] [1] — Tu sais bien pourquoi j∉ te dis ça.

[1] В этом сочетании в быстрой небрежной речи французы заменяют звонкий согласный /ʒ/ на глухой /ʃ/: *je te vois* /ʃtəvwa/, а не /ʒtəvwa/. В этом случае глухой /ʃ/ должен звучать очень слабо. В медленной речи, какая свойственна русским учащимся, не следует подражать небрежному произношению; предпочтительно употребление формы [ʒə].

Эти сочетания должны произноситься как единое целое; особенно режет слух неправильное произношение сочетания je n[ə] [ʒən] — je n[ə] sais pas, где первый слог должен звучать, как прилагательное *jeune*.

Если в речи встречается подряд несколько устойчивых групп, то правила пропуска [ə] в соседних парах слогов часто вступают в противоречие, например:

Il savait que je ne le demanderais pas.
[kə ʒ] [ʒən] [nəl]

В таких цепочках произношение беглых гласных во всех слогах всегда будет воспринято как правильное, в то время как неуместный пропуск [ə] производит неприятное впечатление на французов.

Нетрудно заметить, что число случаев обязательного пропуска [ə] очень ограничено (см. § 104). Что касается факультативного чередования [ə] с нулем гласного, то оно, как правило, встречается в тех речевых стилях, которые мало доступны начинающим. Поэтому на первых порах лучше произносить максимальное количество [ə]. Сохранение этого гласного при тщательном произношении всегда допустимо во французском языке, тогда как неправильный пропуск [ə] создает нежелательную стилистическую окраску речи.

Глава 8
АЛФАВИТ И ГРАФИКА

§ 107. В системе письма французского языка (как и любого другого) надо различать три стороны: алфавит, графику, орфографию.

Алфавит данного языка — это перечень расположенных в определенном порядке букв с их звуковыми значениями. Алфавит французского языка состоит из 26 букв (см. таблицу 10). С помощью этих букв и их сочетаний, а также некоторых надстрочных и подстрочных дополнительных (диакритических) знаков, обозначаются на письме все фонемы французского языка.

Таблица 10

Французский алфавит

№ п/п	Буква	Название	№ п/п	Буква	Название
1	A a	/a, ɑ/	14	N n	/ɛnᵊ/
2	B b	/be/	15	O o	/o/
3	C c	/se/	16	P p	/pe/
4	D d	/de/	17	Q q	/ky/
5	E e	/œ, ø/	18	R r	/ɛr/
6	F f	/ɛf/	19	S s	/ɛs/
7	G g	/ʒe/	20	T t	/te/
8	H h	/aʃ/	21	U u	/y/
9	I i	/i/	22	V v	/ve/
10	J j	/ʒi/	23	W w	double v /dublə 've/
11	K k	/ka, kɑ/	24	X x	/iks/
12	L l	/ɛlᵊ/	25	Y y	i grec /i'grɛkᵊ/
13	M m	/ɛmᵊ/	26	Z z	/zɛdᵊ/

Таблица 11

Диакритические знаки

Знак	Название	Функция
´ é	accent *m* aigu /aksɑ̃t_e'gy/	над **e** обозначает качество гласного (фонемы), см. табл. 12–13
` è	accent *m* grave /aksɑ̃ 'gra:v/	
^ ê	accent *m* circonflexe /aksɑ̃ sirkɔ̃·'flɛks/	над **a, e, o** обозначает качество гласного
¨ ë	tréma *m* /tre'ma/	показывает, что буква не является элементом устойчивого буквенного сочетания: aï [a-i]
¸ ç	cédille /se'dij/	только ç: leçon /s/

§ 108. Между буквой и звуком во французском языке существуют сложные соотношения в силу особенностей его исторического развития. Одна и та же фонема может иметь несколько обозначений. Например, /ɛ/ открытое может обозначаться буквами *e (mer)*, *è (dès)*, *ê (fête)*, *ai (mais)*, *ei (reine)*; фонему /o/ можно записать не менее чем шестью способами, тремя способами — фонему /s/, двумя — фонему /f/ и т. д. В то же время одна и та же буква соответствует в произношении

разным фонемам: буква **s** фонемам /s/ (*sur*) и /z/ (*rose*), буква **o** — фонемам /ɔ/ (*porte*) и /o/ (*rose*).

Способы передачи всех фонем при помощи букв французского алфавита и их сочетаний составляют **графику** французского языка. Правила графики относятся только к передаче фонемного состава слова. Согласно французской графике, звучание слова /po/ 'кожа' может быть передано как po (poser), pô (pôle), pau (pause), pot (dépot), pos (repos) и др.

§ 109. Выбор того или иного варианта для написания слова или его частей, среди множества возможных, определяется орфографией. Во французском языке большую роль при этом играет традиция; в то же время принимаются во внимание морфологические связи в современном языке и обозначение морфологических категорий. Так, для слова *горшок* принимается написание *pot*, а для слова *кожа — peau*. Таким образом, **орфографию** можно определить как правила записи значащих единиц — морфем и слов.

§ 110. Правила графики можно рассматривать с точки зрения пишущего как способы обозначения фонем, а с точки зрения читающего — как правила чтения букв и их сочетаний.

Правила чтения даны в таблице 12 («от буквы к звуку») в алфавитном порядке отдельно для гласных и согласных. В таблицах не учтены редкие написания и единичные исключения из правил. Кроме того, даны и правила написания в таблице 13 («от звука к букве»), которая может быть использована и как правила чтения.

§ 111. В таблице «От буквы к звуку» даны наиболее общие правила чтения французских фонем. Возможные варианты чтения приводятся через косую черту.

Таблица 12

От буквы к звуку

I. Гласные

Буквы	Фонемы	Положение	Примеры
a, à	a	не в устойчивых сочетаниях с другими гласными	tabac, Canada là, voilà
	ɑ	факультативно в односложных словах на **-as**, **-able**, **-abre** и в суффиксе **-aille**	bas, pas, gras, fable, sabre ferraille

Продолжение табл. 12

Буквы	Фонемы	Положение	Примеры
â	ɑ	под ударением, кроме глагольных окончаний **-âmes**, **-âtes**	tâche, pâle, mât
ai, aî	ɛ	в ударных слогах, кроме глагольных окончаний -ai, и в безударных слогах	vrai, clair, maître aimer, maison, maîtresse
ai	e	в абсолютном исходе в глаголах в 1-ом лице ед. ч.	j'ai, j'allai, j'irai
aim, ain	ɛ̃	в конце слова или перед неносовым согласным	faim, certain, ainsi
am, an	ɑ̃	в конце слова или перед неносовым согласным	lampe, jambe, an, blanc
ann	an	перед гласным	année, anneau, panne
au	o ɔ	не перед **r** в слове перед **r**	aussi, chaud il aura, restaurant
ay	ɛj/ej ɛi/ei	перед гласным перед согласным	crayon, essayer pays, paysage
e	œ(ə)	в односложных словах	je, te, le, ne, de
		в середине слова перед одной согласной буквой	mener, atelier, tenir
		в середине слова перед группой согласных со вторым **r** или **l**	secret, regret, replet
		в префиксе **re**	regarder, ressembler
		не читается после гласного и на конце слова после одного согласного	vie, j'oublierai, doute
e	ɛ	в ударных слогах перед двумя согласными обязательно	il reste, terre, belle
		в безударных слогах перед двумя согласными факультативно	rester, terrestre effort, dessert

Продолжение табл. 12

Буквы	Фонемы	Положение	Примеры
é	e	во всех случаях, за исключением глагольных форм с инверсией местоимения 1-го л. ед. ч. и слова événement	puissé-je /pɥisɛʒ/ irai-je /irɛʒ/ /evɛnmã/
è	ɛ	во всех случаях	père, dès, après
ê		в ударных слогах	fête, tête
	ɛ/e	в безударных слогах	fêter, bêtise
eau	o	во всех случаях	eau, beaucoup, tableau
éen	eɛ̃	в абсолютном конце слов	pyrénéen, européen
ei	ɛ	в ударных слогах	neige, beige
	ɛ/e	в безударных слогах	neiger
ein	ɛ̃	в конце слова или перед неносовым согласным	peinture, plein
em, en	ã	в конце слова и перед неносовым согласным	temps, emporter, entrer, en France
		в префиксе **em-/en-** перед любой следующей буквой	emmener, enneigé, enherber /ãnɛrbe/, s'enhardir /sãardir/
emm	am	в наречиях в сочетании **-emment**	récemment, patiemment
enn	ɛn	перед гласным	ennemi, biennal, Vincennes
-er	e	на конце неодносложных слов	passer, garder, dernier
	ɛ	в односложных словах перед произносимым согласным	cher, fier adj., sec, sept
-es	e	в односложных служебных словах	les, des, ces, mes
-et	ɛ	на конце слова	paquet, bonnet
eu	œ	в середине слова перед любым согласным, кроме /z/	peuple, heure, neuf, fleuve
eu	ø	в абсолютном конце слова и перед нечитаемым согласным	peu, feu, deux
		перед произносимым /z/	deuxième, creuser
		в середине слова перед **t, n, l**	émeute, neutre, meunier, meule

Продолжение табл. 12

Буквы	Фонемы	Положение	Примеры
-ez	e	на конце слов	nez, assez, entrez
i	i	не перед читаемым гласным	ici, amie, il oubliera
	j	перед читаемым гласным не после сочетания «согласный + **r** или **l**»	pied, ciel, vous restiez
	ij	перед читаемым гласным после сочетания «согласный + **r** или **l**»	février, oublier
î	i	в любых случаях	île, dîner, ci-gît
ï	i	после гласного	naïf, maïs
ien	jɛ̃	в односложных словах и их производных	rien, mien, bien, bientôt
		в прилагательных на **-ien**	ancien, académicien
		в формах глаголов **tenir, venir**, и их производных	je viens, il tient, maintien
ien	jã	перед неносовым согласным	science, quotient, client /kli'jã/
im	ɛ̃	перед неносовым согласным	important, imbécile
in	ɛ̃	в конце слова и перед неносовым согласным	marin, cinq, intérêt
o	ɔ	в середине слова не перед /z/	monotone
	o	на конце слова и перед нечитаемым согласным	métro, dos
	o	в середине слова перед /z/	poser, rose
ô	o	во всех случаях	plutôt, diplôme
œu	œ	в середине слова	sœur, œuvre
	ø	на конце слова и перед нечитаемым согласным	vœu, œufs, bœufs
oi	wa	в большинстве случаев	voisin, moi, boisson
	wɑ	факультативно после **r** и в отдельных словах под ударением	trois, bois
oin	wɛ̃	на конце слова или перед неносовым согласным	loin, moindre

Продолжение табл. 12

Буквы	Фонемы	Положение	Примеры
om, on	ɔ̃	на конце слова или перед неносовым согласным	nom, bon, composer, monter
omm, onn	ɔm, ɔn	перед гласным	homme, comment, bonne
ou	u	не перед гласным	doute, poupée, tout
	w	перед гласным	oui, Louis, louer
oy	waj	перед гласным	voyage, voyelle
u, û	y	не перед **i**	plus, sûr
	ɥ	перед **i**	pluie, suivre
um	œ̃	перед согласным и в слове parfum	humble
	ɔm	в окончаниях слов (латинские заимствования)	album, sanatorium, podium
un	œ̃	на конце слова или перед неносовым согласным	un, lundi, emprunt
y	i	перед согласным	rythme, gymnase, Yves
	j	в начале слова перед гласным	yeux, yod, yaourt
y = i + i		между гласными	moyen = moiien /mwa'jɛ̃/ citoyen = citoiien, /sitwa'jɛ̃/
ym	ɛ̃	на конце слова и перед неносовым согласным	thym, symphonie
yn	ɛ̃	перед неносовым согласным	syndicat

II. Согласные

Общие правила.

1. Согласные в абсолютном конце слова, как правило, не читаются, за исключением **c**, **f**, **l**, **r**.

2. Удвоенные согласные буквы читаются обычно как один согласный, за исключением тех случаев, когда эти согласные относятся к разным морфемам: *illégal*, *irréfléchi*, *immobile*, *immortel* (однако в ряде слов на стыках морфем допускается произношение одного согласного: *il(l)uminer*, *im(m)euble*, *ir(r)égulier*, *im(m)édiat* и др.

Продолжение табл. 12

Буквы	Фонема	Положение	Примеры
b	p	перед **s**, **t**	absent, obscur, obtenir
c	s	перед гласными **e**, **y**, **i**	ici, cela, cycle
	k	перед гласными **a**, **o**, **u**	carte, col, cube
		перед согласными	acteur, accent
		на конце слова после неносовых гласных	sec, avec, lac
ç	s	перед гласными **a**, **o**, **u**	leçon, français, reçu
ch	ʃ	в большинстве случаев	chou, cacher, architecte
	k	в словах с начальным **arché-**, в греческих заимствованиях	archéologie, choeur, orchestre, technique
g	g	перед гласными **a**, **o**, **u** и перед согласными	gare, gomme, aiguë /e'gy/ gros
	ʒ	перед гласными **e**, **i**, **y**	manger, givre, gymnase
gn	ɲ	перед гласным	signer, ligne, cygne
gu	g	перед гласными **e**, **i**, **y**	gueux, fatigue, guitare, Guy
	gɥ	в некоторых словах	linguiste, aiguille
h	—	никогда не читается как самостоятельная буква; в начале некоторых слов указывает на сохранение предшествующего [ə] и отсутствие связывания	le héros /lə e'ro/, en haut /ɑ̃ 'o/, les héros /le e'ro/, une haie /ynə 'ɛ/.
il	j	в конце слова после гласного	deuil, travail, ail, orgueil
	i/il	после согласного	fusil /fyzi/, péril /peril/
-ill	j	после гласного	travailler, maillot
	ij	после согласного	fille, famille
j	ʒ	во всех случаях	janvier, jeune, jour
ph	f	в словах греческого происхождения	phonétique, physique
qu	k	в большинстве случаев	quartier, quel, quitter
	kw	в отдельных словах не перед **i**	équateur, aquatique
	kɥ	в отдельных словах перед **i**	équidistant

Продолжение табл. 12

Буквы	Фонема	Положение	Примеры
s	z	между гласными	maison, chose, cause
	s	между гласными в сложных словах	vraisemblable, monosyllabe
		в словах на конечные -tion, -tiel, -tieux, -tience, -tier, -tial, -tien, -tie, если перед ними нет **s** или **x**	exeption, essentiel, ambitieux, patience, initial, balbutier, diplomatie, Titien, égyptien
w	v	в словах немецкого происхождения	wagon, Wagner
	w	в словах английского происхождения	tramway, twist, week-end
x	ks	в корне слова	taxi, fixer, boxeur
	ks	в начальном сочетании ex- перед согласным	expliquer, excursion
	gz	в начальном сочетании ex- перед гласным	examen, exact, exister

§ 112. От звука к букве[1] (графические обозначения французских фонем)

Таблица 13

Звук	Буквенные обозначения	Примеры	Примечания
Гласные			
/i/	i, î	ici, nous fîmes	
	y	style, Yves	не рядом с гласной буквой (как правило, в греческих словах)
	ï	naïf /na'if/, egoïste	после гласных **a**, **o**
/e/	é	bébé	
	-er	rocher, léger, décider	в конце неодносложных слов

[1] Использована таблица из книги *М. А. Виллер, М. В. Гордина, Г. А. Белякова* Фонетика французского языка. «Просвещение», 1978.

Продолжение табл. 13

Звук	Буквенные обозначения	Примеры	Примечания
/e/	-ez	nez, venez	
	-es	ces, mes	Только в служебных односложных словах
	-ai	je marchai, j'ai, je dirai	В глагольных окончаниях 1 л. ед. ч.
/ɛ/	è	très, élève	
	ê	fête, forêt	
	ai	mai, raide, il aimait	
	-et	cadet, paquet	
	-ect	aspect /as'pɛ/	
	e	effet, errer	1) перед двумя одинаковыми согласными буквами
		sec, fermer	2) в закрытом слоге
	ei	neige, Seine	
/ɛj/	ey	grasseyer	в середине слова перед гласным
	ay	payer	
/a/	a, à	caravane, tu diras voilà, à	
	â	nous marchâmes, qu'il donnât	в глагольных окончаниях
	e(mment)	évidemment /evida'mã/	в наречиях
/ɑ/	â	pâte, mât	не в глагольных окончаниях
	-as	pas, bas	в односложных словах
	a	phrase, casier	1) перед произносимым /z/
		ferraille	2) в суффиксе **-aille**
/ɔ/	o	monotone, corps	в середине слова, но не перед произносимым /z/
	au	aurore /ɔ'rɔːr/	перед **r**

Продолжение табл. 13

Звук	Буквенные обозначения	Примеры	Примечания
/ks/	x	expliquer	1) в начальном сочетании **ex-** перед согласными
		fixer	2) в середине слова
	cc	accepter	перед **e, i**
/g/	g, gg	garder, grave, agglutiner, zigzag	перед **a, o, u**, перед согласными и на конце слов
	gu	guider, naviguer	перед **e, i, y**
/gz/	x	exemple, exhaler	в начальном сочетании **ex-** /ɛgz/ перед гласными
/f/	f, ff	café, effort, œuf /œf/	
	ph	physique, phonétique	в словах греческого происхождения
/v/	v	verser, avenir	
	w	wagon	
/s/	s	sonner, respect, absolu, fils	не между гласными
	ss	passer	между гласными
	ç	façon, reçu	перед **a, o, u**
	sc	discipline	перед **e, i, y**
	t	démocratie /demɔkra'si/, essentiel, impartial, initier, délégation	в словах на **-tial, -ti, -tiel, -tier, -tion** и их производных; исключение — question /kɛs'tjɔ̃/
/z/	s	causer, pose	между гласными
	z	zone, gaz	
/ʃ/	ch	cacher	
/ʒ/	j	toujours, jeune	
	g	gentil, magie	перед **e, i**
	ge	plongeon, il mangea	только перед **a, o, u**
/l/	l, ll	col, laver, coller	
/r/	r, rr	partir, terrestre	

Продолжение табл. 13

Звук	Буквенные обозначения	Примеры	Примечания
/j/	i	pied, piano	между согласным и гласным
	ï	naïade, Tolston	между гласными, в конце слова
	ill	bataillon /bata'jɔ̃/	после гласных
	il	travail	
	y	yeux, Yémen	в начале слова
/jɛ̃/	ien	bien, chien /ʃjɛ̃/	1) в односложных словах
		canadien	2) в суффиксе прилагательных
/w/	ou	fouet, oui	перед гласными
	w	western	в словах иноязычного происхождения
/wa/	oi	moisson, je vois	не в сочетании **roi**
/wɑ/	oi	trois, droit /drwɑ/	в сочетании **roi** под ударением
	oy	croyez	в сочетании /wa/ɑ+j/
/wɛ̃/	oin	moins, pointe, loin	перед согласными и в конце слова
/ɥ/	u	suer, pluie /plɥi/	перед гласными

Часть II

СУПРАСЕГМЕНТНАЯ ФОНЕТИКА (ИНТОНАЦИЯ)

Глава 9

СРЕДСТВА И ФУНКЦИИ ИНТОНАЦИИ

§ 113. Связная речь невозможна без целого ряда внутренне присущих ей свойств: мелодики (изменения высоты голоса), силы звука (интенсивности), темпа, ритма, перерывов в звучании (пауз), тембральной окраски (т. е. качества голоса, которое зависит от характера фонации — действия голосовых связок). Сочетание этих признаков и образует интонацию речи. Не все они одинаково хорошо воспринимаются человеком, и не все они играют одинаково важную роль в организации потока речи.

§ 114. Мелодика по своей универсальности и важности для оформления связной речи во всех языках мира занимает первое место[1]. Именно к мелодическим изменениям наше ухо наиболее чувствительно. Особенно важно движение тона голоса во время произнесения гласных, которые и в русском, и во французском языке составляют около половины из общего числа звуков в речевой цепи[2]. Это движение и создает мелодический рисунок фразы.

В мелодике особенно ярко проявляется своеобразие каждого языка. Правильно воспроизведенная мелодика может иногда компенсировать неточности в произнесении звуков. Для того чтобы наглядно представить мелодику предложения или отдельных его частей, принято весь диапазон человеческого голоса при говорении — приблизительно полторы октавы — делить условно на четыре уровня с более или менее равными интервалами[1].

[1] Некоторые авторы даже отождествляют интонацию с мелодикой.

[2] Вспомним, что с участием голоса образуются все гласные, сонанты, звонкие шумные; только глухие шумные, которые в потоке речи занимают незначительное место (≈20%), произносятся без голоса.

На первом, самом низком, уровне завершается французское повествовательное предложение.

Второй уровень соответствует начальным безударным слогам предложения.

Третьего уровня голос достигает на ударных слогах в середине предложения (см. § 131).

На четвертый уровень голос поднимается при вопросах (см. § 143), восклицаниях (§ 150) и в особых типах повествования (§ 140).

§ 115. Интенсивность, или сила звука, как средство интонационного оформления речевого потока обычно, занимает скромное место. Само по себе изменение силы звука в речи используется редко, оно, как правило, сопровождает изменения в высоте тона или длительности звуков и воспринимается на слух хуже, чем мелодика и ритм. Вместе с тем интенсивность во французском языке играет бóльшую роль, чем в русском. Так, увеличение интенсивности гласного может использоваться для создания эффекта ударения и для выделения слова. Вообще же во французском языке вариации интенсивности в зависимости от ударения незначительны, и русские должны стремиться не ослаблять безударные слоги.

§ 116. Ритм и темп речи как интонационные средства очень тесно связаны друг с другом.

Изменения темпа речи используются для членения фразы (см. § 120). Посредством замедления темпа могут быть выделены отдельные важные по смыслу слова и словосочетания; ускорение темпа, наоборот, может указывать на несущественность сказанного (см. § 152).

Под ритмом имеют ввиду прежде всего чередование ударных и безударных слов в различных единицах членения речи (о членении речи см.§ 120—131). Для общей характеристики ритма небезразлично, падает ударение на начальный, серединный или последний слог речевого отрезка. В русском язы-

[1] Такой способ описания французской интонации впервые предложил П. Делаттр (*Delattre P.* Les dix intonations de base du français. «The French Review», V. XL, n. 1. Baltimore, 1966).

ке ударение может оказаться как на последнем слоге синтагмы (или фразы), так и на более далеких от конца слогах; это объясняется свободным словесным ударением в русском языке:

Се́ренькие ту́чи покрыва́ли не́бо, | *холо́дный ве́тер ду́л с поле́й.*[1]

Во французском языке каждая единица членения (см. § 120, 123) обязательно заканчивается ударным слогом, а начинается безударным:

Per'sonne ne 'lit la 'feuille du jour'nal, | co'llée au 'mur de la mai'rie. *(J. Renard).*

Благодаря такому фиксированному месту ударения французскому языку свойственен так называемый восходящий ритм. Кроме того, для ритма речи очень существенно соотношение длительности ударных и безударных слогов. Характерный французский ритм создается чередованием равномерно произносимых коротких безударных слогов с замедленными ударными:

Je ne m'en souviens pas /ʒə nə mɑ̃ suvjɛ̃ 'pɑ/.
— — — — — —

В русском же языке, хотя безударные слоги произносятся в убыстренном темпе, это убыстрение неравномерно: далекие от ударения слоги короче, чем близкие (это в равной мере относится к предударным и к заударным слогам): *Организо́ванные лю́ди пра́вильно распределя́ют вре́мя.*

§ 117. Понятие **паузы** как прекращения звука (полное молчание, или акустическая пауза) кажется очевидным само по себе. Однако часто в речи никакого реального перерыва в звучании не наступает, а эффект паузы создается за счет изменения темпа, перелома в мелодике, ослабления или нарастания интенсивности. Таким образом, то, что воспринимается как пауза, акустически часто не является отсутствием звука.

Основное назначение паузы — отделять друг от друга более или менее самостоятельные по смыслу отрезки речи, при этом речевая пауза используется и для вдоха. Однако в живой речи

[1] Вертикальными чертами обозначены границы синтагм, см. § 122.

помимо смысловых пауз возникают и паузы колебания, неуверенности (так называемые паузы хезитации — hésitation *f*) внутри единиц членения, например, при подыскивании слова. При таких паузах часто появляются особые изменения в мелодике, темпе и тембре.

§ 118. Общий **тембр** голоса в высказывании, который в быту называют «тоном речи» (например, тон резкий, вкрадчивый, металлический, мягкий и др.), тесно связан с общей эмоциональной окраской речи. В разных языках наблюдается много общего в тембральной окраске эмоциональной речи. Однако выражение аффектов с помощью изменения тембра почти не изучено и поэтому в дальнейшем рассматриваться не будет.

§ 119. Функции интонации в речи многообразны и тесно связаны между собой.

1. Прежде всего, интонация позволяет членить поток речи на осмысленные отрезки разной протяженности. При этом менее крупные отрезки могут входить в состав более крупных (см.§ 123). Без правильного интонационного членения связная речь (спонтанная или чтение вслух) оказывается непонятной.

2. Интонация является важнейшим средством для оформления предложения как единого целого, то есть интонация связывает вместе все части предложения.

3. Интонация используется для передачи различных коммуникативных типов предложения. Предложение может представлять собой:

а) повествование (простая констатация): *Il achète une voiture.*— 'Он покупает машину'.

б) вопрос: *Il achète une voiture?* — 'Он покупает машину?'.

в) побуждение: *Achète une voiture!* — 'Купи машину!'

г) восклицание: '*Quelle belle voiture!*' — 'Какая красивая машина!'

д) часть предложения, которое должно быть закончено: *Il achète une voiture... (parce qu'il aime conduire)* — 'Он покупает машину (потому что он любит водить)'.

Перечисленные первыми три функции интонации являются собственно лингвистическими.

4. Интонация служит и для выражения различных эмоций. Так, например, в зависимости от ситуации во фразе

Il achète une voiture может быть выражено чувство сожаления, радости, зависти. Не исключено, что в вопросе прозвучит удивление, возмущение, гнев.

В наше время еще мало известно о том, какие средства и в какой мере используются для передачи эмоционального состояния говорящего. Ниже будут описаны некоторые типы эмоциональной интонации (см. также комментарии к текстам).

В дальнейшем при описании французской интонации будет приниматься во внимание гласным образом ее лингвистическое использование.

Глава 10
ЧЛЕНЕНИЕ РЕЧЕВОГО ПОТОКА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

СИНТАГМА (SYNTAGME)

§ 120. Крупные единицы членения речевого потока универсальны и потому совпадают во французском и русском языках: это — фраза (часто соответствующая предложению) и синтагма. Членение на эти отрезки зависит от намерения говорящего, от смысла речи.

Фраза представляет собой некое самостоятельное высказывание, законченное интонационно и по смыслу. Минимальная фраза может состоять из одного слова, например, однословный вопрос и такой же ответ: *Кто*? — *Свои*. *Ой*? — *Ici*. Но она может быть и очень длинной:

Sans doute, | toutes les provinces de la France | sont également françaises, | mais il est permis à un vieux parisien-archéologue | d'aimer d'un amour spécial l'Ile-de-France et les régions voisines,| centre vénérable de notre France à tous.‖ *(A. France)*[1]

[1] Границы синтагм обозначены вертикальной чертой.

Длинные фразы, в свою очередь, имеют внутреннее членение: они делятся на относительно законченные по смыслу отрезки, объединенные интонационно. Такие отрезки принято называть **синтагмами**. Синтагма выражает «единое смысловое целое в процессе речи-мысли» *(Л. В. Щерба)*. Таким образом, синтагма выделяется прежде всего по семантическим основаниям, что отражается в ее синтаксической структуре.

Фонетическая целостность синтагмы в речи создается, во-первых, отсутствием паузы внутри синтагмы и, во-вторых, общим мелодическим и ритмическим контуром. Восприятие границы синтагм слушающим происходит благодаря темпоральному контрасту между медленным концом предшествующей синтагмы и быстрым началом следующей, усилению конечного ударения, перелому мелодики, паузе, но пауза как перерыв звучания при этом не обязательна.

§ 121. Формирование синтагм в потоке речи определяется не жесткими правилами, а зависит от хода мысли говорящего, от его вйдения и понимания ситуации, оно обусловлено разнообразными смысловыми связями внутри текста. Поэтому одно и то же предложение может быть разделено на синтагмы по-разному:

Louison et Frédéric | s'en vont à l'école par la rue du village.‖ Le soleil rit ‖ et les deux enfants | chantent. ‖ *(A. France)*

Louison et Frédéric | s'en vont à l'école | par la rue du village.‖ Le soleil | rit ‖ et les deux enfants | chantent. ‖

В спонтанной речи синтагмы формируются по мере того, как развивается мысль говорящего. Иное дело в чтении, где надо разгадать намерение автора и осмыслить ту действительность, которую он изображает.

Более или менее дробное членение зависит от того, как читающий представляет себе описанное, например, в следующем отрывке из новеллы П. Мериме «Кармен» (знаком ‖ обозначены концы фраз, знаком | — границы синтагм, которые сохраняются при разной интерпретации текста, знаком ⦚ — те границы синтагм, которые могут не появиться при другом толковании текста).

Интересно сопоставить синтагменное членение текста во французском оригинале и в русском переводе, выполненном М. Лозинским:

La porte ‡ s'ouvrit tout à coup avec violence, | et un homme | enveloppé jusqu'aux yeux dans un manteau brun | entra dans la chambre en apostrophant la bohémienne ‡ d'une façon peu gracieuse. ‖ Je n'entendais pas ce qu'il disais, | mais le ton de sa voix ‡ indiquait | qu'il était de fort mauvaise humeur. ‖ A sa vue | la gitana ne montra ni surprise ‡ ni colère, | mais elle accourut à sa rencontre. ‖

Внезапно ‡ с шумом отворилась дверь, | и человек, | до самых глаз закутанный в бурый плащ, | вошел в комнату, не очень-то любезно окликая цыганку. ‖ Я не слышал, что он говорил, | но по его голосу | можно было судить, | что он весьма не в духе. ‖ При виде его, | хитана не высказала ни удивления, ‡ ни досады, | но бросилась ему навстречу. ‖

Видно, что русский и французский тексты в большинстве случаев разделены на синтагмы аналогичным образом, что объясняется однотипным смысловым членением потока речи.

§ 122. Возможное деление на синтагмы подсказывается также грамматическим (синтаксическим) построением предложения.[1] Поэтому можно наметить некоторые тенденции членения предложения, указать отрезки фразы, которые скорее всего могут быть представлены как отдельные синтагмы.

Синтагменной границей могут быть разделены:

1. Подлежащее и сказуемое, выраженные отдельными знаменательными словами или словосочетаниями (группа подлежащего и группа сказуемого):

Le village | dormait encore autour de nous. *(D. Gamarra)*

Un jeune homme maigre | s'était approché de nous. Le coeur de la boutique | était obscur. *(G. Duhamel)*

Jean est Tourangeau. Jeanne | est Tourangelle *(A. France)*

2. Обстоятельственные слова, обороты или обстоятельственные придаточные предложения, стоящие в начале или в конце предложения:

Sur la route, | voici encore le pensionnat des dindes. *(J. Renard)*

[1] О тенденциях синтагменного членения см. *Chigarevskaïa N.* Traité de phonétique française. M. 1973.

Un certain jour d'automne | Matteo sortit de bonne heure. *(P. Mérimée)*

Quand le vent souffle, | la caravane s'arrête. *(A. Gide)*

Une pierre tombe | parce qu'elle est pesante. *(Stendhal)*

На письме такие синтагмы, как правило, отделяются запятыми.

3. Однородные члены предложения в любой синтаксической функции:

Adieu, | veau, | vache, | cochon, | couvée. *(La Fontaine)*

Après le repas | elle se mit à débarrasser la table, | à laver la vaisselle, | à tout ranger. *(E. Triolet)*

Le soleil revient, | la terre se craquelle, | s'effrite, | laisse s'échapper l'eau de toutes parts... *(A. Gide)*

4. Части сегментированного предложения:

Elle ne coupe pas, | ma scie.

La mer, | je courais après elle. *(J. Prévert)*

5. Части сложносочиненного предложения, с союзами или без них:

Tout luit, | tout bleuit, | tout bruit. *(A. de Noailles)*

La grand'messe est terminée, | et l'antique église se vide. *(P. Loti)*

6. Обращения, формулы вежливости и всякого рода вставки, синтаксически не связанные с каким-либо словом в предложении (см. также § 154, 155); на письме они отделяются запятыми:

Venez donc par ici, | monsieur le sous-préfet. *(A. Daudet)*

Où allez-vous? | me demanda-t-il.

Madame la reine, | pourquoi pleurez-vous? *(A. Daudet)*

Mon excellent père ne partageait pas, | à ce que je crois, | mon admiration pour l'oncle Victor. *(A. France)*

7. Обособленные определения и обстоятельства в предложении; на письме они отделяются запятыми:

Ce monument, | vieux de 33 siècles, | provient du temple de Louqsor, | en Egypte.

Deux chanteuses des grands chemins sont là, | adossées au mur du cimetière, | et entonnent ... une vieille séguidille d'Espagne. *(P. Loti)*

8. Придаточные относительные пояснительные предложения (propositions relatives explicatives), которые содержат некую дополнительную характеристику определяемого слова, несущественную для его идентификации. На письме они всегда отделяются запятыми:

M. Seguin, | qui ne comprenait rien au caractère de ses bêtes, | était consterné. *(A. Daudet)*

La présence de cette lampe, | qui resta allumée jusqu'au lever du jour, | changea radicalement l'aspect des Aubignettes. *(M. Pagnol)*

Напротив, относительные определительные предложения (propositions relatives déterminatives) описывают признак, необходимый для выделения данного предмета из ряда подобных; они не отделяются запятыми и, как правило, объединяются с определяемым в одну синтагму:

J'appartiens à un pays que j'ai quitté. *(Colette)*

Un moment après, | éclata un des plus beaux orages que j'aie vus. *(V. Hugo)*

Il se logea dans le premier hôtel qu'il rencontra. *(Mauriac)*

Однако, если относительное определительное оказывается слишком длинным, оно может быть выделено в отдельную синтагму:

Face à l'énorme montagne | au-dessus de laquelle nous avons regardé tant de fois se lever l'astre du jour, | je me sens soulevé par un immense orgueil de victoire. *(V. Hugo)*

Не отделяются синтагменной границей короткие изъяснительные придаточные предложения, которые непосредственно примыкают к вводящему их глаголу:

On lui a expliqué qu'il avait tort.
Croyez-vous que cela ne le contrariera pas?
Il faut que ce travail soit fait.
Je veux qu'il parte.

АКЦЕНТНАЯ (РИТМИЧЕСКАЯ) ГРУППА (GROUPE ACCENTUEL)

§ 123. Синтагма, если она имеет достаточную протяженность, в свою очередь, может быть расчленена на более мелкие смысловые отрезки. В русском языке это — знаменательные слова или сочетания знаменательных слов со связанными с ними служебными (существительное с предлогом, глагол с отрицанием, с местоимением и т. п.): *Ма́льчик не уви́дел кни́ги на столе́*. При этом каждое знаменательное слово, а также многосложные служебные, обладает ударением, присущим ему как самостоятельной словарной единице. В медленной речи эти ударения достаточно отчетливы, а их место определяется морфологическими, а не фонетическими правилами, и может быть на любом по счету слоге: *о по́двигах, без игроко́в, вы́ступить, выступа́ть, не ду́маю, не́ было* и т. д. Такое ударение называется свободным.

В русском языке ударение, как и фонема, выполняет словообразующую функцию, оно отмечает словарную единицу, но не обозначает самих границ слова. Пробелы между словами на письме, которые у всех грамотных людей создают иллюзию четких словесных границ, на самом деле редко соответствуют остановке или паузе.

Иначе обстоит дело во французском языке. Французское ударение не является словарной, морфологической характеристикой слова; благодаря ударениям во французском выделяются не отдельные слова, а некоторые группы слов, которые, подобно синтагме, формируются на основе смысловых связей. Иными словами, французское ударение является фразовым по своей природе, и отдельное слово становится ударным лишь как отрезок фразы (или как самостоятельное высказывание).

Такие группы слов, объединенных одним ударением, принято называть **акцентными**, или **ритмическими**, группами (groupe *m* accentuel, groupe rythmique), а само ударение — **нормальным**, или ритмическим ударением (accent normal, accent rythmique).

В акцентной группе ударение падает всегда на последний слог, если он не содержит гласного [ə] беглое: *il est ve'nu, un grand thé'âtre*. Исключение составляет местоимение *le*, которое может нести ударение: *prends-'le! aide-'le!* Французское ударение является связанным.

Благодаря постоянному месту в акцентной группе французское нормальное ударение служит средством членения потока речи на единицы более мелкие, чем синтагма. Будучи одновременно смысловым, грамматическим и фонетическим

единством, акцентная группа отличается от синтагмы меньшей смысловой полнотой и интонационным оформлением.

§ 124. Границы акцентных групп не являются абсолютно незыблемыми и могут смещаться в устной речи и в чтении; тем не менее, акцентное членение подчиняется некоторым довольно простым закономерностям, которые важно знать, чтобы не делать грубых ошибок во французской ритмике.

Смысловым ядром акцентной группы в подавляющем большинстве случаев является знаменательное слово, которое и само по себе может представлять акцентную группу:

'Vivre, c'est dési're'r. U'n homme d'appa'rence mo'deste...
Les vo'cables ima'gés et sugges'tifs des pa'tois...

В тех случаях, когда при знаменательном слове есть относящиеся к нему другие слова, акцентные группы минимальной протяженности могут быть образованы по правилам, которые Л. В. Щерба назвал «правилами минимума ритмической группы».

§ 125. Правило 1. Все служебные слова составляют одну акцентную группу со знаменательным словом, к которому они относятся, т. е. которое они оформляют, независимо от того, предшествуют ли они знаменательному слову или следуют за ним; ср.: *Vous par'tez.— Partez-'vous?*

К служебным словам во французском языке относятся все детерминативы существительных (артикли и местоименные прилагательные), приглагольные безударные местоимения, местоименные наречия, вспомогательные и полувспомогательные глаголы, а также предлоги и союзы.

Если знаменательным словом является существительное, то образуются ударные группы с предшествующими ему детерминативами и предлогами:

le labora'toire, une 'fleur, mon 'chat, leurs en'fants, ce 'sol, le long de la ri'vière, jusqu'à 'l'aube.

Акцентную группу образует также именная часть сказуемого с глаголом-связкой или полувспомогательным глаголом:

c'est une'ville, il paraissait fati'gué, ils sont 'rares, il ne semblait pas éga'ré.

В одну акцентную группу со знаменательным глаголом объединяются приглагольные местоимения, отрицательные

частицы, вспомогательные глаголы, а при инфинитиве — и предлоги:

je le 'sens, pour 'voir, sans a'ttendre, il est per'mis, di't-on, on ne le voit 'pas.

Особое внимание надо обратить на акцентные группы, в которых служебные слова следуют за глаголом:

Dites-le 'lui! Parlez 'donc! Où es't-il? Il ne vient 'pas. Asseyez-'vous! Il n'en sait 'rien.

В русском языке в аналогичных сочетаниях ударение нормально падает на глагол: *скажи́ ему, не говори́ так*. Русские учащиеся переносят эту схему на французский язык, что абсолютно недопустимо.

Отдельное место среди служебных слов занимают союзы, которые нередко не связаны непосредственно с каким-либо знаменательным словом. Поэтому они могут быть и безударными и ударными.

Сочинительные соединительные союзы *et* (и), *ni ... ni* (ни ... ни) тяготеют к знаменательным словам:

La 'route ... tra'verse les 'bourgs et les ha'meaux et con'duit jusqu'à la 'mer. ...ni Mar'cel, ni Ro'ger ne sont pas des philo-'sophes [1].

Союзы *et* и *mais* в противительном значении могут наделяться ударением:

...les ri'vières sont des 'routes; ce sont des 'routes natu'relles... **'Et** les 'routes sont comme des ri'vières que 'l'homme a 'faites pour 'l'homme. — Реки подобны дорогам, это естественные дороги. **А** дороги похожи на реки, которые человек создал для человека.

[Etienne] s'e'fforce, il hâte le 'pas. **'Mais** il est trop pe'tit, il ne peut pas 'suivre ses a'mis. — [...] **Но** он слишком мал, он не может поспеть за своими друзьями.

Однако в значении усилительной частицы *mais* объединяется в одну ритмическую группу с последующими словами:

Mais atten'dez la 'fin de l'his'toire! — Послушайте **же**, чем все это кончится.

[1] Этот и следующие примеры из § 125 и § 126 предложены и трактованы М. А. Виллер.

Часто становится ударным сочинительный союз *car*:

... ils re'tournent piteuse'ment sur leurs 'pas, '**car** le moy'en, je vous 'prie, d'aller 'voir l'ami 'Jean en pareil équi'page. — И они понуро возвращаются домой. Ну, подумайте, как же можно идти в гости к другу Жану в таком плачевном виде?

Подчинительные союзы в большинстве случаев объединяются со знаменательными словами: союзы *que*, *quand*, а также простые относительные местоимения присоединяются к первому знаменательному слову предложения: *Je le 'sens à 'moi, ce 'sol que mes 'pères ont se'mé. Quand ils rentre'ront à la mai'son...*

§ 126. Правило II. Определение в препозиции к определяемому слову образует с ним одну ритмическую группу.

Под определяющими словами понимаются прилагательные при существительных, числительные при существительных, наречия при глаголах, прилагательных или наречиях:

1) прилагательное или числительное + имя:

son joli ru'ban, les mêmes 'causes, les cinq compa'gnons;

2) наречие + глагол: *J'ai mal vé'cu et mal a'ppris à parler 'clair (P. Eluard)*;

3) наречие + прилагательное (причастие): *trop pe'tit, plus gai'llard, patiemment a'ppris, assez 'frêle, extrêmement 'haut*;

4) наречие + наречие: *très lente'ment, trop 'vite*.

В качестве определяющего слова к существительному очень часто выступают качественные прилагательные, которые обозначают самые общие свойства предметов:

grand, petit, bon, mauvais, vieux, jeune, beau, joli, long и т. п.

§ 127. Правило III. Неодносложные определяющие (поясняющие) слова, стоящие после определяемых, выступают в речи как самостоятельные ударные единицы. Под поясняющими словами имеются в виду прилагательные, причастия при существительном, наречия при глаголе, а также существительные с предлогом:

1) существительное + прилагательное (причастие, существительное с предлогом):

un va'carme assourdi'ssant, la 'rue princi'pale, cos'tume ma'rin;

2) глагол + наречие (наречное выражение):

ils sont a'llés en prome'nade, il l'a com'pris à la 'lettre, co'nnaître de 'vue.

Определяющие слова нередко в такой позиции сами имеют

при себе уточняющие их слова: *des 'toits d'ar'doise* 'шиферные крыши'; *des 'toits d'ar'doise bleu'âtre* 'крыши, крытые шифером, отливающим синевой'; une *'lettre oubli'ée* 'забытое письмо', *une 'lettre oubli'ée par le fac'teur* 'письмо, забытое почтальоном'.

§ 128. Правило IV. Одну акцентную группу составляют устойчивые словосочетания, которые соответствуют одному понятию, например, *toile d'arai'gnée* 'паутина'.

Единство смысла такого словосочетания становится особенно ясным тогда, когда оно синонимически может обозначаться одним словом во французском или соответствовать одному слову в переводе на другой язык: *l'Hôtel de 'Ville*, 'ратуша', *un maître d'é'cole* 'учитель', *tout à 'coup* 'вдруг', *aller à l'e'cole* 'учиться в школе', *aller 'voir* 'навещать' и т. д.

В определенном контексте (на это указывал еще М. Граммон) целостность некоторых словосочетаний может нарушаться, и тогда они распадаются на составные части (минимальные ритмические группы), например: *Mes en'fants sont encore pe'tits. Ils vont à l'é'cole.* — 'Мои дети маленькие, они *учатся* (в школе);' но: *Les en'fants | 'vont à l'é'cole par la 'rue du vi'llage.* — 'Дети *идут* в школу по деревенской улице.'

§ 129. Правило V. Любое знаменательное слово образует одну ритмическую группу со следующим за ним односложным знаменательным словом, непосредственно с ним связанным.

Это правило стоит особняком среди всех правил минимума акцентной группы. Объединение слов в данном случае объясняется чисто ритмическим принципом: во французском речевом потоке два ударных слога не должны следовать непосредственно один за другим.

Чаще всего такие акцентные группы создаются при сочетании определяемого существительного или глагола с последующим определяющим прилагательным или наречием: *homme 'maigre, pavé 'gras, vêtements 'raides*.

Таким образом, односложные определяющие слова, которые стоят после определяемого, не подчиняются правилу III (§ 127).

Сравните:

un bo'nnet bro'dé	un bonnet 'blanc
il 'lit coura'mment	il lit 'peu

Обычно в речевом потоке акцентные группы образуются в результате действия нескольких правил одновременно. Это хорошо видно в приведенном ниже отрывке, где показано членение на акцентные группы и синтагмы.

Ma 'chambre 'donne sur la 'rue princi'pale du fau'bourg. ‖ L'après-mi'di était 'beau. ‖ Cepen'dant, | le pa'vé était 'gras, | les gens 'rares et pre'ssées en'core. ‖ C'étaient des fa'milles. a'llant en prome'nade, | deux petits gar'çons en cos'tume ma'rin, | la cu'lotte au-dessous du ge'nou, | un peu empê'trés dans leurs vêtements 'raides, | et une petite 'fille avec un gros noeud 'rose et des souliers 'noirs ver'nis. ‖ Derrière 'eux, | une 'mère é'norme, | en 'robe de 'soie ma'rron, | et le 'père, | un petit 'homme assez 'frêle que je co'nnais de 'vue. ‖ Il avait un cano'tier, | un 'noeud papi'llon | et une 'canne à la 'main. *(A. Camus*, L'Etranger*)*

§ 130. В акцентных группах, состоящих из четырех и более слогов, могут появляться так называемые дополнительные, или второстепенные ударения, которые слегка выделяют слоги, нечетные относительно слога, несущего основное, или нормальное ударение: *c'est pou‚r_aller 'voir*; *‚l'ami 'Jean*; *‚nouri'cière*.

Длинные акцентные группы образуются чаще всего глаголами в сложных временах, нередко — при наличии внутри группы отрицаний и наречий. В таких случаях дополнительное ударение приходится на последний слог вспомогательного глагола, на отрицание, на наречие: *absolu‚ment indispen'sable*; *ils ne l'ont ‚pas expli'qué*; *ils au‚raient com'pris*; *vous a‚vez enten'du*, *il n'a ja‚mais trava'illé*; и т. п. Возможно дополнительное ударение и на прилагательном или наречии, предшествующем определяемому слову: *il a été extrême‚ment éto'nné* и т. п.

Кроме того, дополнительное ударение всегда бывает в сложных числительных, например,

2361 — deux ‚mille trois ‚cent soixante et 'un;

18512 — dix-huit ‚mille cinq cent 'douze;

1525 (год) — quinze ‚cent vingt-'cinq;

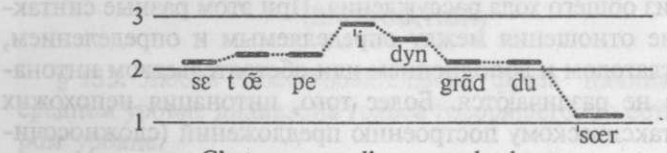
1985 (год) — dix-neuf ‚cent quatre-vingt 'cinq.

Но надо иметь в виду, что второстепенное ударение является чрезвычайно слабым: слог под этим ударением выделяется обычно одним каким-либо признаком, чаще всего лишь очень небольшим повышением тона. Поэтому дополнительное ударение мало заметно на слух, излишнее его усиление может сообщить речи нежелательную стилистическую окраску.

В современном французском языке второстепенное ударение свойственно в основном официальной речи, чтению перед микрофоном и им не следует злоупотреблять.

§ 131. Единство акцентной группы и выделение ударного слога достигается за счет взаимодействия нескольких признаков. Из них главными являются мелодика и длительность.

Ударный слог мелодически отмечается тем, что между ним и предшествующим слогом создается контраст по высоте тона. Внутри фразы ударный слог имеет более высокий тон, а на конце повествовательной фразы — более низкий тон, чем предударный. Между предударным и ударным слогом образуется мелодический интервал (восходящий или нисходящий), тогда как начальный слог следующей акцентной группы в той же синтагме мало отличен по высоте от предшествующего ударного. При этом далекие от ударения слоги произносятся с почти ровной мелодикой. См. схему (об обозначениях на схеме см. § 132):



C'est un pays d'une grande douceur...

По-русски же на заударном слоге внутри фразы тон резко падает, что противоречит французской норме.

Выделение ударного слога по длительности достигается его удлинением, тогда как безударные слоги внутри акцентной группы сокращены, но при этом звуки в их составе сохраняют свое качество. За счет чередования коротких безударных слогов, мало различающихся по длительности, с более долгим ударным формируется характерный ритм французской речи:

/sə pã 'dã le 'ʒã e tɛ 'ra:r e prɛ 'se ã 'kɔ:r/...

Cepedant, les gens étaient rares et pressés encore...

В русском языке безударные гласные сокращаются по-разному в зависимости от положения по отношению к ударению и сильно редуцируются по качеству.

Наконец, интенсивность (сила, громкость) ударного гласного в середине фразы обычно превышает интенсивность безударных гласных.

В целом во французском контраст между ударными и безударными слогами меньше, чем в русском. Русские учащиеся должны следить за четкой и достаточно энергичной реализацией всех звуков безударных слогов, особенно гласных.

Глава 11
ИНТОНАЦИОННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ

§ 132. Интонация передает только самые общие значения: закончено предложение или будет продолжено, развивает ли данный отрезок высказывания предыдущую мысль или он выпадает из общего хода рассуждения. При этом разные синтаксические отношения между определяемым и определением, между глаголом и дополнением или обстоятельством интонационно не различаются. Более того, интонация непохожих по синтаксическому построению предложений (сложносочиненного, сложноподчиненного и простого распространенного) может полностью совпадать [1].

В каждом языке используется небольшое число интонационных типов, различными комбинациями которых и достигается разнообразие интонаций связной речи.

В дальнейшем при описании французской интонации имеется в виду по преимуществу спокойная речь, лишенная ярко выраженных эмоций [1].

[1] «...интонационные средства отличаются подвижным свободным характером... они, так сказать, блуждают по грамматической поверхности языка» *А. М. Пешковский*. Интонация и грамматика. Избранные труды. М.: Учпедгиз, 1959. С. 191.

Таким образом, интонация рассматривается в ее собственно лингвистической функции. (см. выше § 119).

В основу характеристики важнейших интонационных моделей французского языка положена мелодика как наиболее существенный признак [2].

4 ——————
3 ——————
2 ——————
1 ——————

Для того, чтобы наглядно представить себе движение тона голоса внутри высказывания,— его мелодический контур,— пользуются шкалой из четырех высотных уровней, предложенной П. Делаттром.

Первый уровень — конец повествовательного высказывания, его завершенность (finalité *f*).

Второй уровень — начало повествования в нейтральном стиле речи (départ *m*, commencement *m*).

Третий уровень — мелодическая вершина (sommet *m* de hauteur) акцентных групп в повествовательном предложении (незавершенность, continuation *f*).

Четвертый уровень – мелодическая вершина в конце общих вопросов.

ИНТОНАЦИЯ ПОВЕСТВОВАНИЯ (ÉNONCIATION)

§ 133. Любая повествовательная фраза начинается на среднем уровне диапазона голоса говорящего, то есть на втором уровне.

Правильно найденное не слишком высокое начало позволит голосу набрать нужную высоту внутри синтагмы. Главным же интонационным признаком повествования является низкое мелодическое завершение фразы.

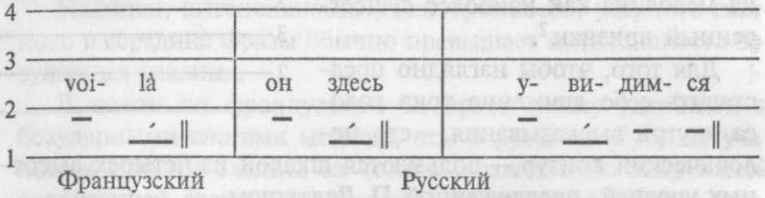
Последний слог французской повествовательной фразы

[1] О некоторых способах выражения эмоций см. § 149—150.

[2] Описание всех интонационных типов и их разновидностей основывается на звукозаписях текстов разных жанров (художественная проза, публицистика, учебные тексты, диалоги) в исполнении французских дикторов, педагогов, актеров.

всегда ударный и произносится в изолированных предложениях на самом низком, первом уровне [1].

В русском языке последний слог далеко не всегда оказывается ударным, а на заударных слогах возможно и небольшое повышение тона. Схематически мелодика последних слогов фразы во французском и русском языках можно показать так:



Французский Русский

Своеобразие мелодики французской повествовательной фразы связано еще и с тем, что в ней отсутствуют резкие перепады высоты тона между ударным и последующим слогом, а также между соседними безударными слогами. Для русской же повествовательной фразы характерны значительные интервалы между ударным и обоими соседними слогами. Такие мелодические контрасты между ударными и безударными слогами создают у французов впечатление, что русские «поют», а иногда такая речь воспринимается как излишне эмоциональная и даже раздраженная.

§ 134. Существует два интонационных типа повествовательных фраз, каждый из которых передает особый оттенок мысли. Эти типы фраз получили название **одночленных** и **двучленных**.

Одночленные фразы «представляют собой просто некоторое констатирование действительности, иногда, может быть, и очень сложной»[2]. Благодаря присущей им интонации, одночленные фразы воспринимаются как нечто целостное, даже если они обладают внутренним членением.

В двучленных же фразах всегда есть смысловое противопоставление двух частей. Вторая часть может быть либо «некоторым высказыванием по поводу того, что выражено в первой

[1] При чтении текста или в цепочке предложений может быть и не такой низкий конец фразы.

[2] *Щерба Л. В.* Фонетика французского языка. М.: «Высшая школа» 1963. С. 122.

части» (см. ниже примеры 1ª, 2ª, 3ª, 5ª, 6ª, 8ª), либо между частями устанавливается некоторая логическая связь, временная, причинная» (см. пример 4ª), или условно-следственная (см. пример 7ª) и др.

Как правило, на письме двучленность при помощи пунктуации не обозначается. Русские авторы, чтобы передать противопоставление двух частей предложения, нередко прибегают к знаку тире. Во французском части двучленной фразы иногда разделяются запятой, но во многих случаях не используется никаких знаков. Ниже интонационное противопоставление и в русском и во французском показано с помощью тире[1].

Одночленные фразы	Двучленные фразы
1. Все смешалось в доме Облонских. *(Л. Толстой)*	1а. О чем бы ни молился человек, он молится о чуде. *(И. Тургенев)*
2. Я возвращался с охоты и шел по аллее сада. *(И. Тургенев)*	2а. Наш милейший дядюшка — был большой чудак. (*Щерба*)
3. Вчера вечером, после долгого утомительного путешествия, я приехал, наконец, в город, в котором протекали счастливые годы моего детства. (*Щерба*)	3а. Это замечательное произведение искусства — было вырезано простым ножом. (*Щерба*)
4. Ровной синевою залито все небо. *(И. Тургенев)*	4а. Безветрие, теплынь... воздух — молоко парное. *(И. Тургенев)*
5. Le jour était radieux. *(Maupassant)*	5а. Vivre, — c'est désirer. *(A. France)*
6. Je n'ai jamais vu d'alouette. (*J. Renard*)	6а. L'alouette — n'est pas un oiseau de la terre. (*J. Renard*)
7. Les poupées ne parlent pas. (*A. France*)	7а. Si les poupées parlaient,— on n'entendrait qu'elles. (*A. France*)
8. Pendant qu'il me parlait, je regardais avec émotion ce petit salon à tapisseries claires que je n'avais pas vu depuis si longtemps et où j'avais déjà passé de si belles heures. (*A. Daudet*)	8а. Quelle que soit la chose qu'on veut dire, — il n'y a qu'un mot pour l'exprimer, qu'un verbe — pour l'animer et qu'un adjectif pour la qualifier. *(Maupassant)*

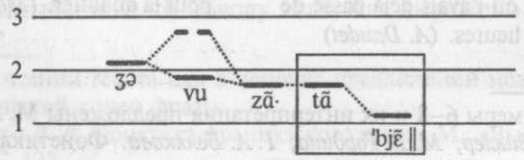
[1] Примеры 6–8 и их интерпретация предложены М. А. Виллер, см. *М. А. Виллер, М. В. Гордина, Г. А. Белякова.* Фонетика французского языка. «Просвещение», 1978.

§ 135. Интонирование предложения как одночленного или двучленного в значительной степени зависит от намерений говорящего. Одна и та же фраза в устах разных людей или в разных ситуациях может быть произнесена и с интонацией одночленности, и с интонацией двучленности; при этом, конечно, изменяются оттенки смысла. Например, если фразу *L'alouette — n'est pas un oiseau de la terre* произнести с противопоставлением частей, то подчеркивается своеобразие этой птицы. Напротив, если предложению придать интонацию одночленности, то оно превратится в простую констатацию факта. Если фразу *Pendant qu'il me parlait, je regardais avec émotion ce petit salon à tapisseries claires* произнести как двучленную, то вместо взволнованного описания обстановки встречи писателя с поэтом окажется подеркнутым противопоставление двух действий: *parlait — regardais*. Очевидно, что одночленная интерпретация в этом случае больше соответствует намерению писателя.

ОДНОЧЛЕННАЯ ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНАЯ ФРАЗА (PHRASE À UN MEMBRE)

§ 136. При описаниях, различных сообщениях, будь то спонтанная речь или чтение, обычно используют интонацию одночленности, так как она соответствует простому сообщению фактов, без какого-либо суждения говорящего. Наиболее характерным признаком одночленности является плавное, без резких скачков, движение тона внутри фразы, которое завершается на первом уровне.

§ 137. Как одночленные всегда интонируются короткие предложения, состоящие из одной акцентной группы, например, краткие ответы: *Je le crois bien. Il est là. Il travaille. C'est fini. C'est égal. Il est dix heures dix. Ce n'est rien. La voilà partie. Il fait doux.*



Je vous entends bien.

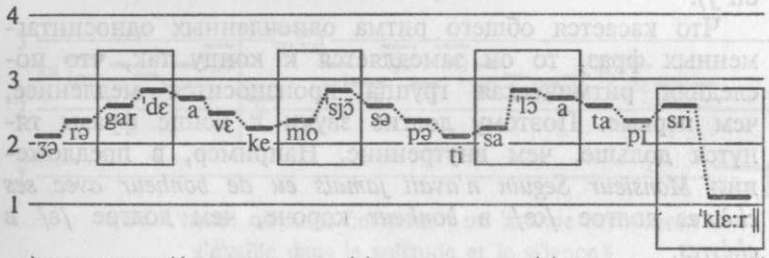
Основная интонационная трудность этих фраз, состоящих из одной единицы членения, заключается в том, что голос на безударных слогах опускается как бы по ступеням очень пологой лестницы; зато между предударным и низким ударным слогом создается значительный интервал (см. схему выше).

При этом на первых слогах фразы происходит заметное повышение тона, так что в целом фраза имеет восходяще-нисходящий мелодический контур [1].

Мелодический контраст между предударным и последним ударным слогом иногда еще подчеркивается тем, что на предударном слоге голос поднимается несколько выше, ко второму уровню.

Русские нередко начинают повествовательные фразы такого типа с очень высокого тона на безударных слогах, что создает акцент и производит на французский слух неприятное впечатление.

§ 138. Мелодический контур односинтагменной фразы из нескольких акцентных групп представляет собой волнистую линию, которая завершается на первом уровне:



(На схеме выделены предударный и ударный слоги каждой акцентной единицы).

Первая акцентая группа такой фразы произносится с восходящей мелодикой, и ее ударный слог оказывается всегда на вершине первой волны, которая доходит до третьего

[1] На схеме (с. 110) это возможное повышение тона показано прерывистой линией.

уровня[1]. Последующие группы начинаются примерно на уровне предшествующего ударного слога, а на безударных слогах голос плавно движется вниз таким образом, что эти слоги образуют как бы постепенный «откат волны». Безударные слоги мало различаются по высоте, а наибольший мелодический контраст внутри акцентной группы создается между ударным слогом и предшествующим ему (при этом предударный слог может произноситься и на восходящей части волны), а движение тона при переходе от одной группы к другой происходит без скачков (см. схему выше). Итак, мелодика в начальной, серединной и конечной акцентных группах варьирует, и одночленной односинтагменной фразе не свойственно интонационное однообразие. Повторение же восходящего мелодического контура во всех неконечных группах искусственно и производит впечатление монотонности[2].

При этом в односинтагменной фразе каждый последующий ударный слог обычно несколько ниже по тону, чем предыдущий ударный. Эту общую нисходящую мелодическую линию принято называть **деклинацией** (déclination *f*).

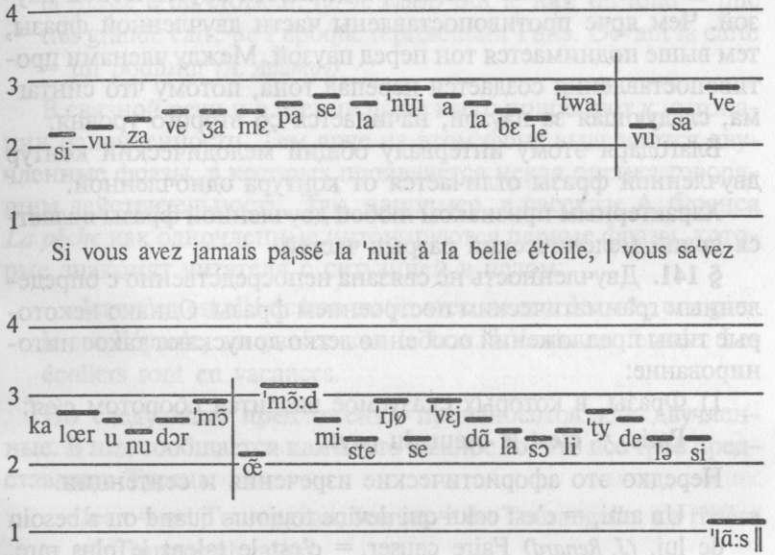
Что касается общего ритма одночленных односинтагменных фраз, то он замедляется к концу так, что последняя ритмическая группа произносится медленнее, чем первые. Поэтому долгие звуки в конце фразы тянутся дольше, чем внутренние. Например, в предложении *Monsieur Seguin n'avait jamais eu de bonheur avec ses chèvres* долгое /œ/ в *bonheur* короче, чем долгое /ɛ/ в *chèvres*.

§ 139. Если одночленное предложение состоит из нескольких синтагм, то они часто отделяются друг от друга паузами, перед которыми голос достигает третьего уровня.

[1] В некоторых случаях акцентная группа во фразе может иметь и нисходящую мелодику, между третьим и приблизительно вторым уровнем; так интонируются, например, формулы вежливости и обращения в начале фразы (см. § 156), а также члены перечисления (см. § 158). Такие акцентные группы являются и отдельными неконечными синтагмами.

[2] Однако при перечислении такое повторение контура вполне возможно, см. § 158.

Мелодический рисунок каждой последующей синтагмы начинается обычно на втором уровне, поэтому между синтагмами создается значительный интервал, который способствует их разграничению. В повествовательной фразе усиливаются конечные слоги каждой синтагмы, кроме последней, где интенсивность заметно падает (так же, как в русском и во многих других языках).



Помимо изменений мелодики и интенсивности, синтагменная граница подчеркнута еще и замедлением темпа произнесения, так что создается темпоральный контраст между медленным концом первой синтагмы и более быстрым началом следующей.

Характерную восходящую интонацию последних слогов в неконечных синтагмах повествовательного предложения принято называть интонацией **незавершенности** (continuation *f*). В подобных синтагмах общая мелодика деклинации также наблюдается, но нередко и отсутствует.

ДВУЧЛЕННАЯ ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНАЯ ФРАЗА (PHRASE À DEUX MEMBRES)[1]

§ 140. Как говорит само название, двучленная фраза должна состоять не менее, чем из двух синтагм, противопоставленных друг другу по смыслу[2]. Это противопоставление интонационно выражается тем, что первая часть фразы заканчивается на высоком четвертом уровне; при этом внутри ударного гласного допустимо скольжение тона и выше четвертого уровня. Обе части фразы обычно разделяются акустической паузой. Чем ярче противопоставлены части двучленной фразы, тем выше поднимается тон перед паузой. Между членами противопоставления создается перепад тона, потому что синтагма, следующая за паузой, начинается со второго уровня.

Благодаря этому интервалу общий мелодический контур двучленной фразы отличается от контура одночленной.

Характерным признаком любой двучленной фразы является яркий мелодический разрыв частей.

§ 141. Двучленность не связана непосредственно с определенным грамматическим построением фразы. Однако некоторые типы предложений особенно легко допускают такое интонирование:

1) Фразы, в которых сказуемое вводится оборотом *c'est*:

Paris, = c'est le cœur du pays.

Нередко это афористические изречения и сентенции.

Un ami, = c'est celui qui devine toujours quand on a besoin de lui. *(J. Renard)* Faire causer, = c'est le talent le plus rare. *(J. Renard)* Vivre, = c'est désirer *(A. France)*

2) Фразы, которые начинаются с обстоятельственных слов или придаточных предложений:

Au milieu du parc = il y a un bassin. Si j'ai un fusil, = c'est par contenance. *(J. Renard)*

---

[1] Интонация двучленности обозначается в транскрипции знаком равенства.

[2] Поэтому с интонацией двучленности не могут произноситься простые нераспространенные предложения, в которых подлежащее выражено безударными местоимениями: *elle travaille*; *il fait beau*; *c'est faux*. Однако при подлежащем — ударном местоимении двучленность возможна: *Tout le monde se taisait, lui, = chantait.*

3) Неполные предложения, в которых пропущено сказуемое:

Il [Maupassant] possède les trois grandes qualités de l'écrivain français. D'abord, = la clarté, puis encore, = la clarté, et enfin, = la clarté. *(A. France)*

Двучленные предложения такого типа характерны и для стиля театральных описаний:

Le quai de Cronstadt à Toulon ... La nuit. Les éclaires des détonations et des explosions = très au loin ... Au second plan = la masse d'un croiseur. *(J.-R. Bloch)* Sur le mur du fond = une très grande carte de l'époque représentant Paris. Devant la carte = un podium. *(A. Adamov)*

В связной речи и в чтении чаще всего прибегают к интонации одночленности. Тем ярче на этом фоне выделяются двучленные фразы, в которых проявляется некая оценка говорящим действительности. Так, например, в рассказе А. Франса *La pêche* как одночленные интонируются первые фразы, которые знакомят читателя с ситуацией в целом:

Jean s'en est allé de bon matin avec sa sœur Jeanne, une gaule sur l'épaule, un panier sous le bras. L'école est fermée. Les écoliers sont en vacances.

Но следующие предложения произносятся как двучленные. В них сообщается как нечто важное то, что все трое представляют Турень:

Jean = est Tourangeau, Jeanne = est Tourangelle. La rivière = est Tourangelle aussi.

Таким образом, выбор интонаций требует вдумчивого чтения и зависит от понимания текста.

ИНТОНАЦИЯ ВОПРОСА (INTERROGATION *f*, QUESTION *f*)

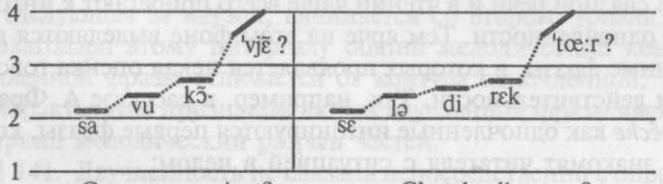
§ 142. Способы грамматического выражения вопроса во французском языке многообразны, но несмотря на различия в построении вопросительных предложений, в них используется небольшое число интонационных моделей. Употребление того или иного интонационного типа в известной мере связа-

но с грамматическим оформлением вопроса, но связь эта достаточно свободна.

Вопросы разделяют на общие (допускающие ответ «да» или «нет») и частные (специальные), с вопросительными словами (в этом случае дается содержательный ответ).

ОБЩИЙ ВОПРОС (QUESTION, QUESTION TOTALE)

§ 143. С наибольшей отчетливостью вопросительная интонация проявляется в тех предложениях, которые синтаксически построены, как повествовательные.

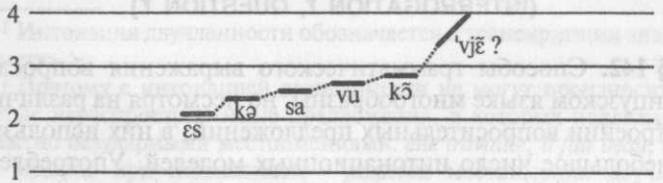


Ça vous convient? C'est le directeur?

В этом случае вопрос выражается только интонационно: «грамматика утверждает, а голос спрашивает» (А. Пешковский). В дальнейшем такая вопросительная интонация будет всегда обозначаться в транскрипции знаком вопроса в конце предложения: /sa vu kɔ̃·ˈvjɛ̃?/. Характерным признаком этой интонации является максимальное повышение голоса до четвертого уровня на последнем слоге предложения (см. схему). Внутри этого ударного слога голос скользит вверх, доходя до четвертого уровня, и иногда может даже превысить его.

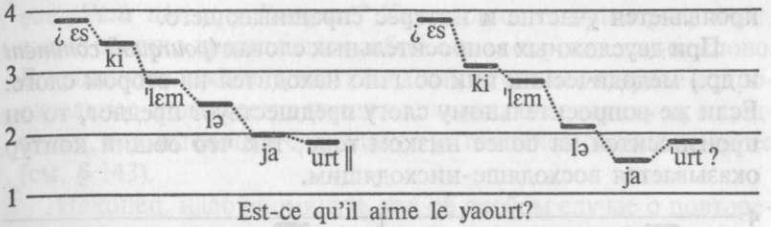
Та же мелодика наблюдается и тогда, когда грамматически вопрос выражен инверсией: *Viendra-t-il à temps?*

§ 144. Если общий вопрос вводится оборотом *est-ce que*, используется тот же мелодический контур:



Est-ce que ça vous convient?

Возможна, но реже, и нисходящая мелодика, при которой мелодическая вершина приходится на слог, содержащий вопросительное слово, а конец предложения, как правило, не доходит до первого уровня:



Est-ce qu'il aime le yaourt?

В данном случае, по словам А. Пешковского, «грамматика спрашивает, а голос как бы утверждает».

Последний слог таких предложений может произноситься и с легким повышением. Это свидетельствует о заинтересованности спрашивающего. В транскрипции чисто нисходящая интонация обозначается перевернутым знаком вопроса [¿] в начале предложения и знаком понижения в конце [‖]; для интонации с конечным повышением используются два знака вопроса: в начале и в конце предложения.

В конце общего вопроса могут быть слова, уточняющие содержание высказывания и составляющие особую синтагму — присоединения. Их интонирование описывается в § 155.

СПЕЦИАЛЬНЫЙ, ИЛИ ЧАСТНЫЙ, ВОПРОС (INTERROGATION, QUESTION PARTIELLE)

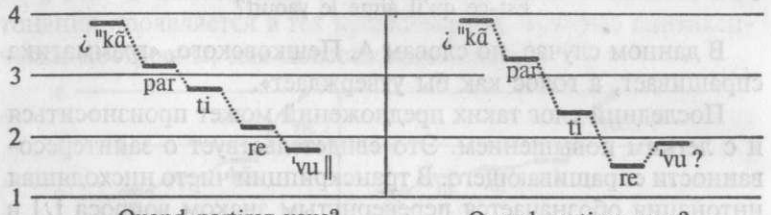
§ 145. Такие предложения начинаются с вопросительного слова (*où, quand, comment* и т. п.), которое, являясь, как правило, смысловым центром предложения, произносится на высоком, четвертом мелодическом уровне.

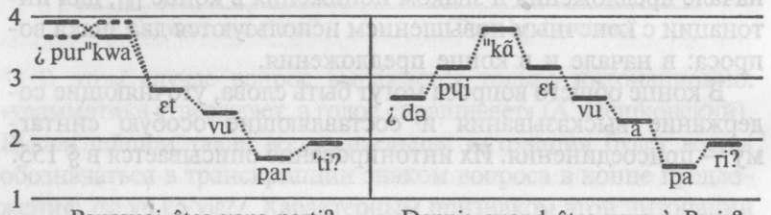
Основной мелодический контраст оказывается в начале предложения. Затем голос постепенно, как бы по ступеням пологой лестницы, понижается, не доходя, однако, до первого уровня. Такая мелодика характерна для официального стиля речи. В транскрипции смысловой центр вопросительного предложения отмечается двойным знаком ударения.

Подобная нисходящая интонация, используемая в официальном стиле речи, в бытовом разговоре может быть не-

уместна и иногда невежлива. При обыденном общении чаще употребляется иное завершение фразы: на последнем слоге тон слегка подымается, доходя до второго уровня. Вопросы, заданные таким образом, звучат менее официально, в них проявляется участие и интерес спрашивающего.

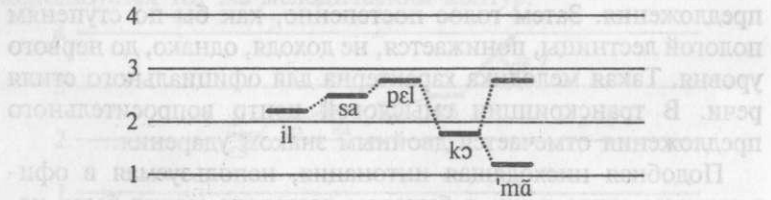
При двусложных вопросительных словах (*pourquoi*, *comment* и др.) мелодический пик обычно находится на втором слоге. Если же вопросительному слогу предшествует предлог, то он произносится на более низком тоне, так что общий контур оказывается восходяще-нисходящим.





В разговорной речи в специальных вопросах часто сохраняется прямой порядок слов, вопросительное слово ставится в конце фразы: *Ça s'achète où? Il s'appelle comment?*

Начало таких фраз интонируется примерно так же, как и повествовательное предложение, а вопросительное слово может иметь и нисходящую, и восходящую мелодику.



§ 146. Отдельный тип вопросительного предложения представляет собой переспрос. Переспрашивают, если было не расслышано или не понято сказанное ранее: *Combien ça coûte? Deux cents francs. — Combien?* или *Je ne l'ai pas fait parce que j'étais absent.— Pourquoi?* Как видно из примеров, переспрос обычно представляет собой одно вопросительное слово. В противоположность частному вопросу, в переспросе вопросительное слово всегда имеет восходящую мелодику и, в сущности, его интонация совпадает с интонацией общего вопроса (см. § 143).

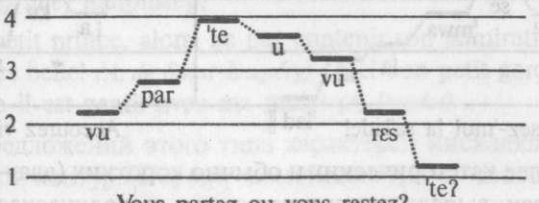
Наконец, надо упомянуть как об особом случае о повторении вопроса (или его части) собеседником: *— Qu'en pensez-vous? — Ce que j'en pense? Mais rien. — Où se trouve la station du métro? La station du métro? Un peu plus loin.*

В этом случае тоже используется интонация общего вопроса.

Употребление и переспросов, и повторных вопросов, а также их интонационное оформление по модели общего вопроса аналогичны во французском и в русском языках, а потому не вызывают дополнительных трудностей. Важно лишь, как и при усвоении других интонационных моделей, добиться верного воспроизведения всех фонетических характеристик: движения тона, ритма, а также соблюдать место ударения.

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВОПРОС

§ 147. При альтернативном вопросе отвечающий должен выбрать один из предлагаемых ему ответов. Первая часть такого вопроса, содержащая первый из предполагаемых ответов, произносится с восходящей мелодикой и завершается на высоком 4-ом уровне (как и общий вопрос, см. § 143). Во второй части фразы происходит постепенное понижение тона:



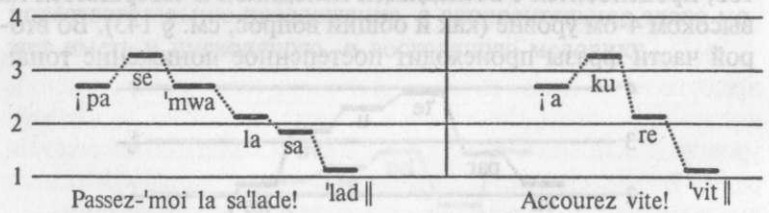
Эта интонационная модель близка к мелодической модели альтернативного вопроса в русском языке и потому не представляет больших трудностей.

ИНТОНАЦИЯ ПОБУЖДЕНИЯ (COMMANDEMENT, ORDRE)

§ 148. Побудительные предложения выражают разнообразные виды просьб, советов, предупреждений, приказаний. В таких предложениях, как правило, употребляется глагол в повелительном наклонении: *Allons-y! Accourez vite! Réveille-toi! Qu'il dise la vérité!* Однако побуждение может быть выражено и без глагола: *Du café! Debout! Silence! En voiture!*

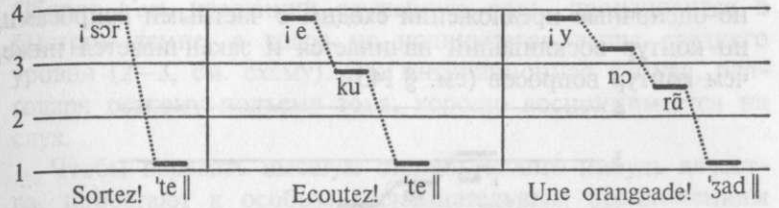
Несмотря на различное грамматическое построение этих предложений, их интонация довольно единообразна: все они характеризуются нисходящим движением тона. В зависимости от вида побуждения — вежливая просьба или категорический приказ — высота мелодического пика и его место могут варьироваться.

Во фразах, выражающих вежливую просьбу, мелодическая вершина достигает третьего уровня. В коротких (два—три слога) высказываниях это — начальный слог, после которого происходит плавное понижение тона; в более длинных самым высоким оказывается второй или третий слог (независимо от его ударности), а предшествующие слоги образуют восходящий контур. При этом большого мелодического контраста между начальными слогами не создается. Таким образом мелодика вежливой просьбы близка к мелодике повествования.



В более категорических и обычно коротких (два — три слога) фразах, выражающих приказание, мелодическая вершина

приходится на первый слог. Он произносится на четвертом уровне, после чего тон понижается до первого:



В транскрипции интонация побуждения обозначается перевернутым восклицательным знаком в начале предложения и двумя вертикальными чертами в конце: /¡prã ma gi'ta:r ‖/ *Prends ma guitare!*

Русские часто произносят французские побудительные предложения, повышая чрезмерно голос к концу: *du ca'fé*↗! вместо понижения: *du ca'fé*↘! Особенно надо следить за тем, чтобы предложение начиналось достаточно высоко, а ударный слог глагола в повелительном наклонении произносился без резкого мелодического подъема и не растягивался: *Partez demain! Venez sans tarder!*

Особый вид вежливого побуждения представляет собой оборот с глаголом *vouloir. Voulez-vous aller au tableau! Voulez-vous commencer!* В зависимости от мелодики конца такие фразы выражают различные значения: при легком повышении голоса — вежливую просьбу, при понижении тона — настоятельную просьбу.

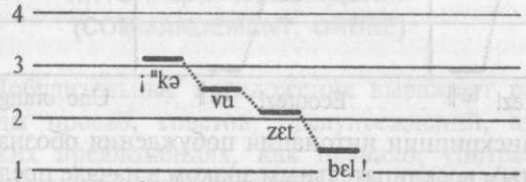
ИНТОНАЦИЯ ВОСКЛИЦАНИЯ (EXCLAMATION)

§ 149. Собственно-восклицательными, или эмоционально-оценочными, называют предложения, которые начинаются особыми «восклицательными» словами *quel(-le), comment, comme, (ce) que*, например:

Le petit prince, alors, ne put contenir son admiration: Que vous êtes belle! *(A. de Saint-Exupéry)* Quel bon petit garçonnet!.. Comme il est gentil avec ma mule! *(A. Daudet)*

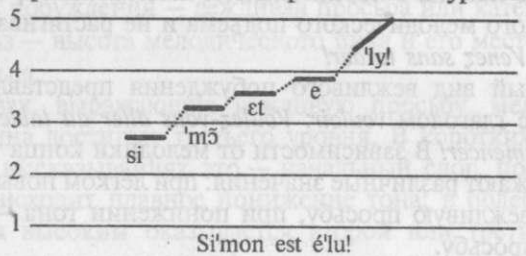
Для предложений этого типа характерен нисходящий мелодический контур. Первое, восклицательное, слово фразы произносится примерно на третьем уровне в несколько замед-

ленном темпе, на следующих слогах тон постепенно понижается почти до первого уровня [1]. Таким образом, эмоционально-оценочные предложения сходны с частными вопросами, но контур восклицаний начинается и заканчивается ниже, чем контур вопросов (см. § 145):



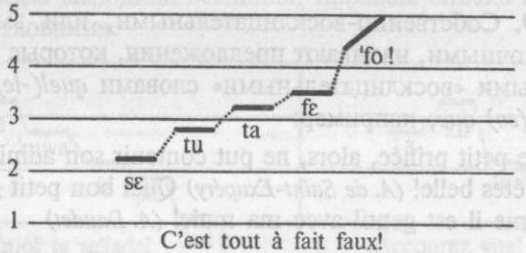
Que vous êtes belle!

§ 150. В эмоционально-окрашенных предложениях, совпадающих по синтаксической структуре с повествовательными, часто наблюдается восходящая мелодика, которая, в отличие от общих вопросов, имеет довольно высокое начало и заканчивается значительно выше четвертого уровня, так что можно говорить о появлении в речи пятого уровня:



Siˈmon est éˈlu!

С такой же интонацией могут произноситься предложения с оборотом *c'est*, например: *C'est extraordinaire! C'est vexant! C'est un vrai fou!*

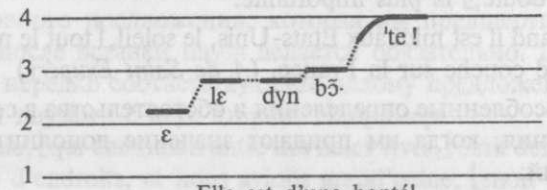


C'est tout à fait faux!

[1] В связи с дополнительными эмоциональными оттенками речи этот контур может модифицироваться.

Мелодическая вершина приходится в этих случаях на слово, содержащее эмоциональную оценку происходящего. Оборот *c'est*, играющий служебную роль, произносится в быстром темпе, а голос не поднимается выше среднего уровня (2—3, см. схему). Эта интонационная фигура, благодаря резкому подъему тона, хорошо воспринимается на слух.

Чтобы передать высшую степень какого-нибудь качества, прибегают к особым восклицательным предложениям типа: *Elle est d'une bonté!*, в которых абстрактное существительное с неопределенным артиклем вводится предлогом *de*. Этим предложениям присуща характерная интонация, при которой голос достигает наибольшей высоты на последнем слоге (3—4-й уровень) и задерживается на нем. Последнее слово акцентной группы произносится в замедленном темпе и с особенно растянутым ударным гласным. Из-за этого создается впечатление, будто говорящий подразумевает некое неназванное определение: *Il est d'une ignorance!... (crasse). Elle est d'une bonté!... (extraordnaire).*



Elle est d'une bonté!

Все перечисленные виды восклицательных предложений могут начинаться с междометий: Ah! Oh! Eh! Eh bien! гласный которых всегда удлиняется, а мелодика варьируется, но чаще всего бывает нисходящей. *Ah!↷ C'est faux!↷ Oh!↷ Que c'est triste!↷*

Для эмоциональной речи характерно появление во фразе очень высоких по тону слогов, что сближает французскую интонацию с русской. Но надо помнить, что сходные по форме мелодические контуры в этих языках нередко выражают неодинаковую эмоциональную окраску. Поэтому русские учащиеся поступят правильнее, если ограничатся более нейтральными способами оформления восклицательных (эмоционально-оценочных) предложений.

ИНТОНАЦИЯ ВСТАВКИ И ПРИСОЕДИНЕНИЯ (PARENTHÈSE)

§ 151. В любом из типов высказывания (повествование, вопрос, побуждение, восклицание) могут встречаться особые виды синтагм, которые по смыслу и по интонации относительно самостоятельны, поэтому они рассматриваются отдельно.

Под **вставкой** в фонетике понимаются такие части высказывания, которые прерывают ход мысли говорящего и часто синтаксически не связаны с основным предложением. Поэтому вставка представляет собою такую синтагму, которая имеет особую интонацию (транскрипционное обозначение ⌊ ⌋) и встречается только в середине фразы. Это как бы «инородные включения» в тексте. Вставки наиболее характерны для повествовательных предложений; их синтаксические функции очень разнообразны:

1) вводные слова и обороты, а также целые вводные предложения:

De toutes les pièces d'un appartement, la cuisine est, ⌊sans aucun doute,⌋ la plus importante.

Quand il est midi aux Etats-Unis, le soleil, ⌊tout le monde le sait⌋, se couche sur la France. (*A. de Saint-Exupéry*)

2) обособленные определения и обстоятельства в середине предложения, когда им придают значение дополнительных сообщений:

Un soir, ⌊soir mémorable,⌋ je dessinais sur la table de la salle à manger. (*A. France*)

Le petit prince arracha, ⌊avec un peu de mélancolie,⌋ les dernières pousses de baobabs. (*A. de Saint-Exupéry*)

3) формулы вежливости и обращения, главным образом в вопросах и побуждениях, а иногда и в повествованиях:

Allez à la bibliothèque et prenez, ⌊s'il vous plaît,⌋ le Petit Robert.

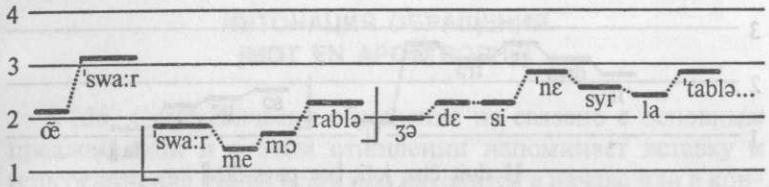
Dites-moi, ⌊André,⌋ votre adresse.

4) авторские слова, включенные в прямую речь:

Que faites-vous? — Vous voyez bien, ⌊dit-elle, en levant une écuelle qu'elle tenait sur ses genoux,⌋ j'écosse des petits pois. (*R. Rolland*)

§ 152. Какую бы роль в предложении ни играли вводные синтагмы, они имеют общее интонационное оформление: 1) все они произносятся на более низком тоне, чем предшествующая синтагма; 2) во вставках, состоящих из нескольких акцентных групп, ударные слоги слабо выделяются подъемом голоса, благодаря чему создается впечатление «ровной интонации»; 3) на последнем ударном слоге тон повышается, но, как правило, не доходит до третьего уровня, на котором обычно заканчиваются синтагмы внутри предложения.

Кроме того, вставки, как и по-русски, обычно произносятся в более быстром темпе.



Un soir, ⌊soir mémorable,⌋ je dessinais sur la table...

Короткие вставки обычно не отделяются паузой от той части основного предложения, которая им предшествует, напротив, после вставки пауза делается обязательно. Длинные вставки, нередко соответствующие целому предложению, отделяются паузами с двух сторон. Например:

La route, ⌊qui cheminait entre des haies vives,⌋ était défoncée en beaucoup d'endroits, et nous avions grand'peine, ⌊mon cheval et moi,⌋ à éviter les fondrières. (*A. France*) Un soir, ⌊soir mémorable,⌋ je dessinais sur la table de la salle à manger. (*A. France*)

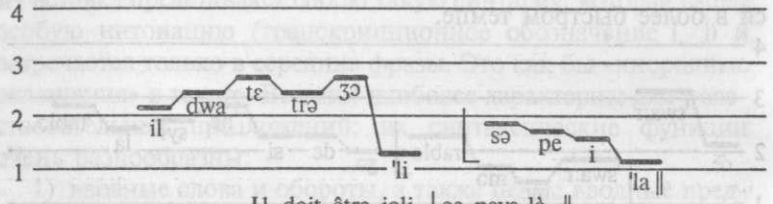
§ 153. Как показывает само название, **присоединение** представляет собой дополнительное высказывание, которое возникает в процессе речи тогда, когда основная мысль уже выражена. Поэтому присоединение, которое образует особую синтагму, всегда оказывается в конце фразы (транскрипционное обозначение ⌊ .... ‖).

Il doit être joli, ⌊ce pays-là. ‖ (*J. Renard*) Je le sens à moi, ⌊ce sol que mes pères ont semé. ‖ (*A. France*)

Обычно присоединение завершает именно повествовательные предложения, подобно тому, как вставка чаще всего включается в них.

Конец основной части повествовательного предложения

имеет интонацию завершенности, т. е. голос опускается до самого низкого, первого уровня. Присоединенная же синтагма, содержащая уточнение, часто очень важное для слушающего, как бы является новым сообщением, однако, в отличие от самостоятельного предложения, мелодика присоединения реализуется в узком диапазоне, отчего возникает впечатление ровного тона, и заканчивается понижением до первого уровня. Присоединение не всегда отделяется от основного предложения акустической паузой: ее может заменить перелом мелодики.



Il doit être joli, ⌊ce pays-là. ‖

§ 154. Как присоединения интонируются:

1) всевозможные обстоятельства и определения, которым придается смысл уточнений:

Apollinaire fut blessé le 7 mars 1916 aux Bois des Buttes ⌊(Ville-au-Bois). ‖

2) репризы:

Il la connaissait bien, ⌊cette souple rivière. ‖ *(Reignier)*

3) формулы вежливости в конце предложения:

Faites entrer le suivant, ⌊s'il vous plaît. ‖

4) авторские слова после прямой речи:

Adieu, ⌊fit le petit prince. ‖ Adieu, ⌊dit la fleur. ‖ *(A. de Saint-Exupéry)*

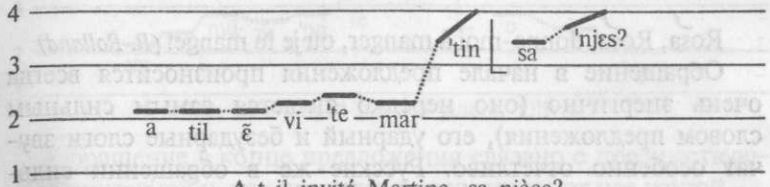
На письме присоединение отделяется запятой, а иногда скобками.

§ 155. В вопросительных предложениях тоже возможны присоединения, которые синтаксически представляют собой приложения;

A-t-il invité Martine, sa nièce? Il l'a vendue, sa maison? Est-ce qu'il a visité Tour, sa ville natale?

Основная часть таких фраз произносится с восходящей мелодикой общего вопроса, а присоединение произносится

на ровном высоком тоне или получает восходящую мелодику в суженном диапазоне, между третьим и четвертым уровнями:

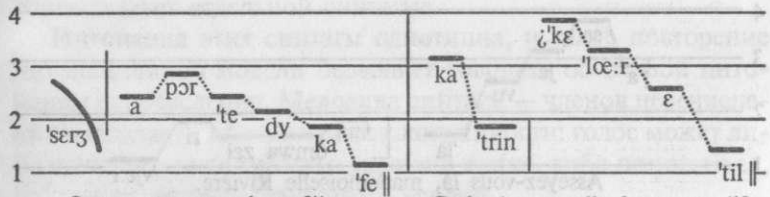


A-t-il invité Martine, sa nièce?

ИНТОНАЦИЯ ОБРАЩЕНИЯ (MOT EN APOSTROPHE)

§ 156. Синтаксически обращение не связано с основным предложением и в этом отношении напоминает вставку и присоединение. Чаще всего оно находится в начале или в конце предложения и очень редко в середине. Обращение обычно сопровождает вопросы, побуждения к действию, восклицания, но оно может быть и в повествовательных предложениях.

Если обращение стоит на первом месте, то оно отделяется от последующего предложения паузой и произносится с понижающейся мелодикой.



Serge, apportez du café! Catherine, quelle heure est-il?

Такую же интонацию имеют и стоящие в начале предложения формулы вежливости, которые как бы содержат в скрытом виде обращения.

S'il te plaît,↷ | dessine-moi un mouton↷. *(A. de Saint-Exupéry)*
Pardon,↷ | je vous ai dérangé?

Нисходящий контур характерен для нейтральной и даже официальной речи.

В более эмоциональной речи французы произносят обращения с восходящим тоном, например:

Pierre, je vous présente Philippe, ⌊mon frère.

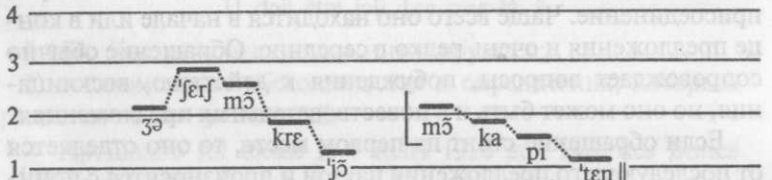
Monsieur! Réveillez-vous!

Rosa, Rosa, donne-moi à manger, ou je te mange! *(R. Rolland)*

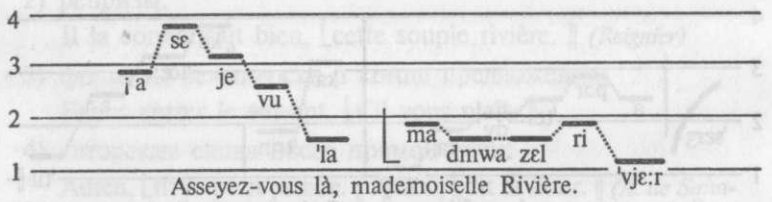
Обращение в начале предложения произносится всегда очень энергично (оно нередко является самым сильным словом предложения), его ударный и безударные слоги звучат особенно отчетливо. Русские же в обращении сильно ослабляют неударные слоги: *М(а)ри́н(а) Влади́м(ировна)! (А)н(а)то́л(ий)!*

§ 157. Мелодика обращения, стоящего в конце предложения, соответствует мелодике присоединения.

В предложении с понижающейся мелодикой (повествование, побуждение, частный вопрос) обращение, как своеобразный отклик, произносится на низких нотах.

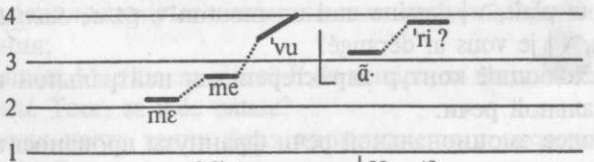


Je cherche mon crayon, mon capitaine.



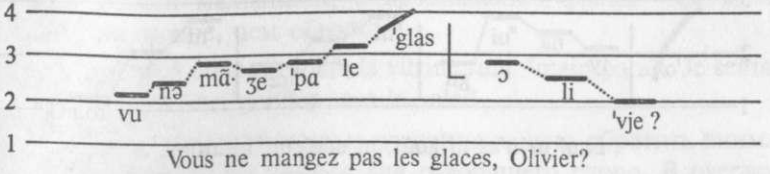
Asseyez-vous là, mademoiselle Rivière.

В вопросе с восходящей мелодикой высокий тон голоса может, как эхо, сохраниться и на обращении; это свидетельствует о заинтересованности говорящего:



M'aimez-vous, ⌊Henri?

Но возможна и нисходящая мелодика в более нейтральном стиле:



Vous ne mangez pas les glaces, Olivier?

Обращение в конце предложения связано с предшествующей синтагмой и, как правило, не отделяется от нее паузой.

В живой речи обращение редко встречается в середине предложения. Это свойственно письменному языку.

Un petit air de doute et de mélancolie,
Vous le savez, ⌊Ninon,⌋ vous rend bien plus jolie. *(A. de Musset)*
Ici, ⌊Prévot,⌋ deux hommes se sont séparés. *(A. de Saint-Exupéry)*

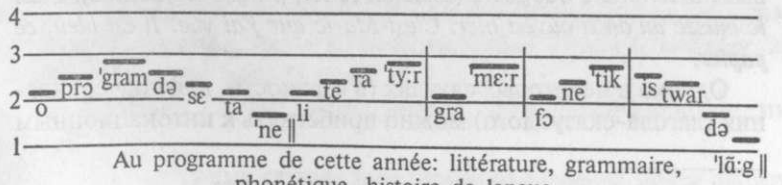
В таком случае обращение обязательно интонируется как вставка, а на письме с обеих сторон выделяется запятыми.

ИНТОНАЦИЯ ПЕРЕЧИСЛЕНИЯ (ÉNUMÉRATION)

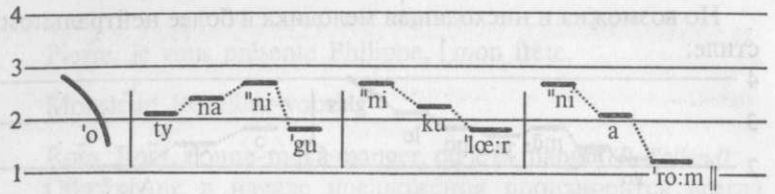
§ 158. Перечисление в синтаксическом отношении представляет собой ряд однородных членов, каждый из которых соответствует отдельной синтагме.

Интонация этих синтагм однотипна, и такое повторение интонационной модели позволяет говорить об особой интонации перечисления. Мелодика синтагм — членов перечисления совпадает с мелодикой незаконченности: голос может либо повышаться до третьего уровня в конце, либо понижаться, не доходя, однако, до первого уровня.

Естественно, что если последний член перечисления совпадает с концом предложения, то эта синтагма получает интонацию завершенности (см. схемы).



Au programme de cette année: littérature, grammaire, phonétique, histoire de langue.



Eau! tu n'as ni goût, ni couleur, ni arôme[1].

Для французской интонации перечисления характерно также некоторое выделение первого слога каждой синтагмы: удлинение согласного, легкое повышение тона гласного, что можно рассматривать как слабое выделительное ударение (см. ниже):

Cosette "m:ontait, "d:escendait, "l:avait, "b:rossait, "f:rottait, "b:alayait, "c:ourait, "t:rimait, "haletait, "remuait des choses lourdes... (*V. Hugo*)

Русские, произнося однородные члены предложения, не должны модулировать голос, излишне растягивать ударные гласные и дифтонгизировать их.

ИНТОНАЦИОННОЕ ВЫДЕЛЕНИЕ СЛОВА ВО ФРАЗЕ

§ 159. В русском языке любое слово во фразе может быть подчеркнуто усиленным ударением, которое принято называть логическим: *Я купил синюю бумагу. Я купил* ***синюю*** *бумагу* и т. д.

Логическое ударение в русском языке многозначно. Прежде всего, с его помощью в высказывании выделяется нечто новое для слушающего — это так называемый логический предикат: *Вчера* ***музей*** *открылся* (а не театр, т. е. «то, что открылось вчера — это музей»).

Во французском языке в подобных случаях используются выделительные обороты (mise en relief, phrase segmentée): *C'est le musée qu'on a ouvert hier. C'est Marie que j'ai vue. Il est bleu, ce papier.*

Однако в некоторых случаях (в частности, для подчеркивания глагола-сказуемого) можно прибегнуть к интонационным

[1] Фразы с перечислениями см. также в тексте 34.

средствам. В таком случае выделенное слово произносится с нисходящей мелодикой, а продолжение фразы — на более низком уровне, чем обычно:

Tout à coup, derrière la vitrine, une "main paraît. Je sentais mon front se "gonfler sous le soleil.

Кроме того, с помощью ударения можно обратить внимание слушателя на важное для говорящего слово. В русском языке это достигается просто усилением словесного ударения: *Вы* ***очень*** *хорошо написали диктант.* Во французском языке, который не знает словесного ударения, в подобных случаях появляется выделительное ударение (accent d'insistance): *Vous avez* ***très*** *bien écrit la dictée.*

В отличие от нормального ударения, которое приходится на последний слог акцентной группы, выделительное ударение падает, как правило, на первый слог слова [1]. Гласный этого слога произносится на более высоком, чем обычно, тоне, и несколько удлиняется; по своему качеству, благодаря большей отчетливости произношения, он приближается к основному аллофону фонемы (см. § 11); несколько удлиняется и начальный согласный слога. В транскрипции выделительное ударение обозначается двойным знаком ударения: *Il faut "refaire ce travail.*

§ 160. Появление выделительного ударения зависит от значения и роли слова в предложении, от намерения говорящего и всей речевой ситуации. Однако можно указать случаи, когда употребление выделительного ударения вызвано самим значением слова и контекстом (ситуацией речи):

1. Особенно часто интонационное подчеркивание слов при помощи выделительного ударения встречается в случае их противопоставления.

C'est pour la "première et pour la "dernière fois que je le dis.
L'homme "propose et la femme "dispose.

Таким способом могут быть противопоставлены не только знаменательные, но и служебные слова: *Il faut le chercher "sur la table et pas "sous la table.*

Нередки случаи, когда второй член противопоставления

[1] В отдельных случаях выделительное ударение может затрагивать и второй слог: *un vacarme a"ssourdissant.*

лишь подразумевается, например: *Relisez le "dernier paragraphe* (имеется в виду, что все остальные параграфы читать не следует).

Quelle que soit la chose qu'on veut dire, il n'y a "qu'un mot pour l'exprimer, "qu'un verbe pour l'animer et "qu'un adjectif pour la qualifier. *(Maupassant)*

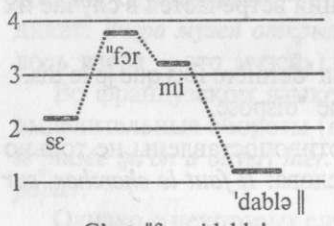
2. Близко к этому случаю употребление выделительного ударения при подчеркивании степени качества или признака предмета (действия).

Dans le monde, j'eus "peu de succès. *(A. Maurois)* Elle n'a "qu'un défaut: elle est "trop jolie. *(A. Maurois)* C'est "très impressionnant, quand même.

3. Выделительным ударением могут быть отмечены особенно важные в данной речевой ситуации определяющие слова. Например:

Il était "injuste et "arbitraire. Il [le martin-pêcheur] semblait une "grosse fleur bleue au bout d'une "longue tige. *(J. Renard)* C'est un "beau pays.

Выделительным ударением нередко снабжаются слова, связанные с выражением эмоций говорящего (гнев, восхищение, раздражение и т. д.). В этом случае особенно удлиняется начальный согласный слова: *Il est "t:errible à voir. C'est une "j:olie petite fille.* Если слово начинается с гласного, то растягивается начальный согласный второго слога, причем начальный гласный может сопровождаться гортанной смычкой (см. § 97): *'Eg:oïste que vous êtes!*[1]



C'est "formidable!

В эмоциональной речи таким способом нередко выделяются слова очень широкого значения: *jamais*, *toujours*, *rien* и др.:

Je ne regrette "r:ien; Il ne la reverra "j:amais. Il y a un "tr:ès bon Césanne dans cette collection.

[1] Знаком апострофа обозначена гортанная смычка перед гласным.

Иногда эмоциональное подчеркивание достигается произношением слова по слогам (скандированием), например:

Nous n'avons pas d'oiseau plus é-cla-tant. (*J. Renard*) C'est in-cro-yable! (*J. Cocteau*)

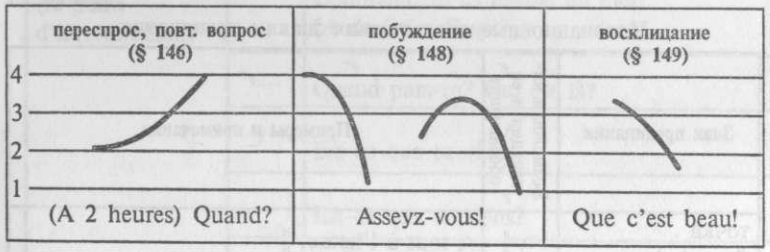
Чаще всего произношение по слогам используется для выражения настойчивости:

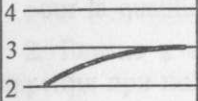
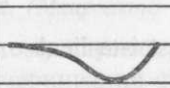
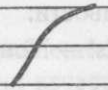
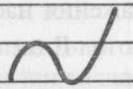
Il est français! — Non, il est i-ta-lien!

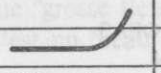
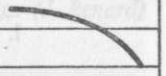
ОСНОВНЫЕ МЕЛОДИЧЕСКИЕ ТИПЫ

§ 161. Основные мелодические типы, характерные для разных коммуникативных типов предложения, представлены в следующей схеме:

I. МЕЛОДИКА ОДНОСИНТАГМЕННЫХ ФРАЗ ИЗ ОДНОЙ АКЦЕНТНОЙ ГРУППЫ (КОММУНИКАТИВНЫЕ ТИПЫ ВЫСКАЗЫВАНИЯ)



Первая синтагма одночленной фразы (§ 138—139)		Восходящая часть двучленной фразы (§ 140)	
Первая акцентная группа	Последующие акцентные группы	Из одной акцентной группы	Из двух акцентных групп
			
Quand l'hi'ver...	était ve'nu...	'Vivre, (c'est désirer.)	Un 'homme de carac'tère (n'a pas bon carac'tère.)

Вставка (§ 151)	Присоединение (повеств.) (§ 153)	Присоединение (общий вопрос) (§ 155)	Законченность (повеств.) (§ 136)
			
(Un soir,) ⌊soir mé mo'rable⌋...	(Il est très beau,) ce 'pays	(Vous partez,) de'main?	(Vivre,) c'est dési'rer.

Мелодический рисунок многосинтагменной повествовательной фразы можно представить как комбинацию приведенных выше схем.

§ 162. Ниже приводятся основные интонационные соответствия знакам препинания.

Таблица 14

Интонационные соответствия знакам препинания

Знак препинания	Возможная интонация и ее обозначение	Примеры и примечания
точка . (le point)	↷ ‖	A tout à l'heure. ‖

Знак препинания	Возможная интонация и ее обозначение	Примеры и примечания
запятая , (la virgule)	⌣ |	Depuis ce matin, | je foule les mottes et les herbes sèches. (*J. Renard*)
	↷ |	Elle s'habillait lentement, | elle ajustait un à un ses pétales. (*A. de Saint-Exupéry*)
	⌣ =	Si je regarde en l'air, = le soleil brûle mes yeux. (*J. Renard*)
	⌊ ⌋	Un soir, ⌊soir mémorable,⌋ je dessinais sur la table... (*A. France*)
двоеточие : (les deux points)	↷ ‖	Elle m'arrêta du geste: ‖ «Attends ici, je t'appellerai». (*M. Pagnol*) Je finis cependant par découvrir trois documents: ‖ deux imprimés, un manuscrit. (*H. Bosco*)
точка с запятой ; (le point-virgule)	↷ ‖	J'étais très fier d'être garçon; ‖ je méprisais les petites filles. (*A. France*)
тире — ... — (le tiret)	⌊ ⌋	Je me demandais — ⌊un peu inquiet⌋ — ce qu'il allait faire. (*M. Pagnol*)
скобки ( ) (les parenthèses)	⌊ ⌋	Je pris mon temps ⌊(comme l'oncle Jules)⌋ et je criai. (*M. Pagnol*))
вопросительный знак ? (le point d'interrogation)	⌣ ?	Tu viens? Comment! tu es tombé du ciel? (*A. de Saint-Exupéry*)
	↷ ... ‖	Quand pars-tu? Qui est là?
	⌣ ?	Est-ce que tu viens?
	¿ ... ‖	Est-ce que tu viens?
	¿ ... ?	Quand viendra-t-elle?

Окончание табл. 14

Знак препинания	Возможная интонация и ее обозначение	Примеры и примечания
восклицательный знак ! (le point d'exclamation)	¡ ◝ ‖	Quelle surprise! André est arrivé! Regarde-moi! Souris! Ne bougeons plus! Un, deux, trois! Merci. (*M. Pagnol*)
многоточие ... (les points de suspension)	◞ |	L'abbé Martin était curé ... | de Cucugnan. (*A. Daudet*) Monsieur, nous ne sommes pas au cirque... | et vos pitreries... | dépassent les bornes permises. (*M. Pagnol*)

Глава 12
ОСНОВЫ ФРАНЦУЗСКОЙ ВЕРСИФИКАЦИИ

§ 163. Наиболее общим признаком стихотворной речи является ритм. Во французском и русском языках, в связи с различиями в фонетическом строе, ритмическая организация стихотворной речи достигается разными средствами.

§ 164. В русском языке стихотворный ритм строится на правильном чередовании ударных и безударных слогов. Поэтому русское классическое стихосложение называют **силлаботоническим** или **тоническим**. Этот тип стихосложения связан с тем, что в русском языке словесное ударение играет важную роль в структуре слова и, будучи свободным, может использоваться для различения слов (например, *му́ка — мука́*).

Сочетание одного ударного слога с одним или несколькими безударными называется **стопой**. Стихотворный ритм — размер стиха зависит от формы стопы и от количества стоп в стихе (стихотворной строке).

Возможны две двусложные стопы: хорей, с ударением на первом слоге — *«Мча́тся ту́чи вью́тся ту́чи...»* (Пушкин) и ямб, с ударением на втором слоге — *«Люблю́ тебя́, Петра́ твори́нье»* (Пушкин). Трехсложные стопы могут иметь ударение на первом слоге — дактиль:

Сла́вная о́сень! Здоро́вый, ядре́ный
Во́здух уста́лые си́лы бодри́т (Некрасов)

на втором слоге — амфибрахий: *«В пусты́нных степя́х аравы́йской земли́»* (Лермонтов) и на третьем слоге — ана́пест:

Но люблю́ я, весна́ золота́я,
Твой сплошно́й, чудно-сме́шанный шу́м (Некрасов)

§ 165. Во французском языке нет словесного ударения (см. § 122), а фразовое ударение акцентной группы служит только средством членения потока речи на смысловые единицы, длина которых может варьировать даже в одной и той же цепочке слов. Во французских стихах нет также членения на стопы, и они основаны не на счете ударений в стихе, не на правильном чередовании ударных и безударных слогов, а на счете слогов в стихотворной строке — стихе. Французское классическое стихосложение является **силлабическим**. Поэтому важно, чтобы конец стиха легко воспринимался. Это достигается тем, что конец стиха обычно совпадает с концом синтагмы (возможна, а иногда и необходима пауза), и подкреплен рифмой. Не случайно французская литература почти не знает нерифмованных, белых стихов. Правильное же чередование ударных и безударных слогов в строке не имеет значения для стихотворной формы, а только способствует созданию того или иного эстетического впечатления.

§ 166. Стихотворный размер определяется числом слогов в стихе (о счете слогов см. ниже § 167). Широко распространен двенадцатисложный, или **александрийский** стих — le dodécasyllabe, l'alexandrin (он использовался в XII в. в поэме об Александре Македонском «Roman d'Alexandre», отчего и получил свое название):

Un jour, sur ses longs pieds allait je ne sais où
Le héron au long bec emmanché d'un long cou.
(La Fontaine)

Нередко используется десятисложный стих — le décasyllabe:

Il est un air pour qui je donnerais
Tout Rossini, tout Mozart et tout Weber /'vɛbrə/,
Un air très vieux, languissant et funèbre,
Qui pour moi seul a des charmes secrets.

(G. de Nerval)

Достаточно часты стихи, написанные восьмисложником — l'octosyllabe:

Tout luit, tout bleuit, tout bruit,
Le jour est brûlant comme un fruit
Que le soleil fendille et cuit.

(Anna de Noailles)

Возможны семисложные (относительно редкие) и шестисложные стихи:

Il pleure dans mon coeur
Comme il pleut sur la ville,
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon coeur?

(P. Verlaine)

Более короткие стихи тоже используются во французской поэзии, но, как правило, в сочетании с другими, более длинными.

§ 167. В одном стихотворении возможно и правильное чередование строк с разным числом слогов; в этом случае короткие строки привлекают особое внимание на фоне более длинных. Так, в «Ballade à la lune» *A. de Musset* третий стих четырехстрочной строфы состоит из трех слогов, а первый, второй и четвертый — из шести:

C'était, dans la nuit brune,
Sur un clocher jauni,
La lune,
Comme un point sur un i.

Lune, quel esprit sombre
Promène, au bout d'un fil,
Dans l'ombre,
Ta face et ton profil?

(A. de Musset)

В одном стихотворении могут сочетаться классические стихи разной длины, чередующиеся без определенной схемы — это так называемые свободные стихи (vers libres *pl.*). Они особенно характерны для басен Лафонтена, при этом изменение размера всегда оправдано смыслом и способствует большей выразительности текста. В приводимой ниже басне Лафонтена чередуются восьми-, двенадцати-, десяти- и семисложные стихи:[1]

Un baudet chargé de reliques (8)
S'imagina qu'on l'adorait:
Dans ce penser il se carrait,
Recevant comme siens l'encens et les cantiques. (12)
Quelqu'un vit l'erreur et lui dit: (8)
Maître baudet, ôtez-vous de l'esprit (10)
Une vanité si folle, (7)
Ce n'est pas vous, c'est l'idole
A qui cet honneur se rend,
Et que la gloire en est due.
D'un magistrat ignorant
C'est la robe qu'on salue.

(L'Ane portant des reliques)

§ 168. Для чтения французских классических стихов в соответствии с замыслом автора важно определить их размер и точно его воспроизвести. Трудность здесь представляет прежде всего чтение беглого («немого») **e**, которое в стихах часто образует слог. Неуместный пропуск или излишнее сохранение этого гласного искажают стихотворный ритм. Поэтому при чтении стихов нужно соблюдать простое правило: произносятся и входят в счет слогов все **e** [ə] внутри стиха перед последующим согласным или **h** aspiré; не читаются только **e** перед гласными. Не входит в счет слогов и возможное заударное **e** в конце строки, поскольку счет слогов кончается последним ударным слогом стиха.

Традиционное сохранение всех [ə] перед согласными уже давно является искусственным и потому часто не соблюдается

[1] См. также текст Le Renard et les Raisins и анализ басни: Le Corbeau et le renard в книге *Л. В. Щерба* Фонетика французского языка. М.: «Высшая школа», 1963.

даже в актерском чтении. Выпадение слога может компенсироваться разными способами. Иногда дополнительно удлиняется гласный предшествующего слога:

Eterniser peut-être un rêv∉ [rɛ:v] d'un instant (*A. de Musset*)

Впечатление слога может быть достигнуто за счет четкого отступа предшествующего согласного:

Dans le déroul∉ment infini de sa lame *(Ch. Baudelaire)*

Но нередко пропуск [ə] приводит к проявлению в стихотворении строк с меньшим числом слогов: в стихотворении *А. Мюссе Impromptu*, написанном александрийским стихом, оказываются одиннадцатисложные строки:

Ecouter dans son coeur l'écho de son génie, (12)
Chanter, rir∉, pleurer, seul, sans but, au hasard, (11)
D'un sourir∉, d'un mot, d'un soupir, d'un regard (11)
Faire un travail exquis, plein de crainte et de charme... (12)

Современные поэты, например, Ж. Брассенс (G. Brassens), соблюдая равносложность строк, обозначают пропуск [ə] на письме:

Et je m' demand'
Pourquoi bon Dieu
Ça vous dérange
Que j' vive un peu.

§ 169. В ряде случаев для сохранения ритма следует читать гласные /i, y, u/ вместо согласных /j, ɥ, w/, произносимых в прозе. Замена согласных на гласные возможна в тех сочетаниях, которые восходят к двум слогам латинского языка, и недопустима в случаях, когда сочетание соотносится этимологически с одним гласным (например: *louer* /lwe/ или /lue/ < лат. *locare*, *muer* /mɥe/ или /mye/ < *mutare*, но /pje/ *pied* < лат. *pedem*).

На практике удобно руководствоваться следующими правилами. Замена /w/ на /u/ возможна, если в орфографии пишется ou, и недопустима при написании **oi**: *nouer* /nu'e/, но *toi* /twa/. Замена /ɥ/ на /y/ происходит в тех словах, где /ɥ/ чередуется с гласным, например, в глаголах: *muer*, *tuer* /my'e, ty'e/ (очень редко в сочетании **ui**, которое произносится, как правило, в один слог). Замена /j/ на гласный /i/ тоже происходит в словах, где возможно чередование этих звуков: *nier* /ni'e/ — *je nie* /ni/, *lier* /li'e/ — *je lie* /li/, а также, если **i** находится не перед звуком, записываемым с помощью буквы **e** (т. е. в словах *ciel*, *vieux*, *rien* появление /i/ исключено, но слово *lion* может читаться и как двухсложное: /li'ɔ̃/).

§ 170. Стиль чтения стихов, помимо произнесения беглого [ə], характеризуется еще и значительно бóльшим числом связываний, чем это обычно наблюдается при чтении прозы, не говоря уже о разговорной речи, в которой сохраняются лишь обязательные liaisons.

В классическом стихосложении запрещалось стечение гласных на стыке слов (зияние, гиат — hiatus *m*); избежать его помогали связывания. Поэтому в стихах по традиции делаются многие факультативные связывания, даже редкие:

C'est vous qui me disiez qu'il faut‿aimer‿ainsi...
Oui, l'on vit‿autrement, mais c'est‿ainsi qu'on‿aime.
(A. de Musset)

Связывание может оказаться необходимым для сохранения [ə], без чего нарушается ритм стихов:

Par ses‿ordres bientôt les belles Néréides
L'élèvent‿au-dessus des demeures‿humides.
(*A. Chénier*)

Связывание в стихах возможно иногда для избежания стечения гласных, запрещенного в классическом стихосложении. Так появляются недопустимые в прозе связывания (обозначены ‿):

Que le soleil est beau quand tout frais‿il se lève. *(Ch. Baudelaire)*
Ils vont vite et seront dans‿un moment‿à nous. *(La Fontaine)*
Un obus‿éclatant sur le front de l'armée. *(Apollinaire)*

§ 171. Ритм французского стиха, помимо счета слогов, создается и членением (распределением акцентных групп) внутри строки.

Фиксированное членение есть в александрийском стихе: это обязательное ударение на шестом слоге, с возможной паузой — так называемая цезура (césure), которая делит стих на два равных полустишия, например, в басне Лафонтена:

Un riche laboureur, | sentant sa mort prochaine,
Fit venir ses enfants, | leur parla sans témoins.
(La Fontaine)

Распределение ударений внутри каждого полустишия может быть различно и их число не фиксировано:

Gé'mir, pleu'rer, pri'er | est également 'lâche.
'Faits énergique'ment | la longue et lourde 'tâche
Dans la 'voie où le 'sort | a vou'lu t'appe'ler,
Puis a'près, comme 'moi, | 'souffre et 'meurs sans par'ler.
(A. de Vigny)

В классическом десятисложнике цезура делается после четвертого слога

Que voulez-'vous, | la 'porte était gar'dée,
Que voulez-'vous, | nous étions enfer'més.
(P. Eluard)

Возможна цезура после шестого слога. Особый ритм создается в случае, если десятисложник делится на два равных полустишия:

J'ai 'dit à mon 'coeur, | à mon pauvre 'coeur:
N'est-ce point a'ssez | de tant de tris'tesse?
Et ne vois-tu 'pas | que chan'ger sans 'cesse,
C'est à chaque 'pas | trou'ver la dou'leur?
(A. de Musset)

В более коротких стихах фиксированного ударения внутри строчки нет.

Возможны александрийские стихи и без цезуры, в которых стих делится на три равные части. Широкое распространение стихи такой формы получили в XIX в. у поэтов-романтиков (романтический триметр). Они оказываются особенно выразительными на фоне александрийского стиха с цезурой:

De mo'ment en mo'ment | le 'sort est moins obs'cur, |
Et l'on sent 'bien qu'on est empor'té dans l'a'zur. ‖
(V. Hugo)

Таким образом, распределение ударений внутри стиха является важным выразительным средством поэта[1].

§ 172. Иногда поэты строят стихи таким образом, что конец строки не соотносится со смысловой (синтагменной) паузой, и завершение синтагмы переносится на следующую строку. Этот художественный прием называется по-французски enjambement (перенос, анжамбеман) и служит средством выделения перенесенного слова, которое обозначается термином rejet. Чтобы достичь нужного эффекта, необходимо все же, несмотря на отсутствие синтагменной паузы, сделать небольшую остановку в конце первого стиха, перед rejet, и соблюсти синтагменное членение после rejet (отброшенные в следующих стих последние слова синтагмы выделены курсивом):

Enfin me voila vieille; il me laisse en un coin
Sans herbe: s'il voulait encor me laisser paître!
Maie je suis attachée, et si j'eusse eu pour maître
Un serpent, eût-il su jamais pousser si loin
L'ingratitude? Adieu: J'ai dit ce que je pense.
(La Fontaine)

Возможен обратный случай, когда смысловая единица — синтагма — начинается в самом конце стиха; соответствующее слово выделяется благодаря паузе конца строки. В приводимом ниже примере перенос подсказывает чтение с синтагменной границей после *La loi*, а, возможно, и с использованием интонации двучленной фразы:

Or le nouveau marquis doit faire une visite
A l'histoire qu'il va continuer. *La loi*
Veut qu'il soit seul pendant la nuit qui le fait roi.
(V. Hugo)

§ 173. В XX в. появились стихи, нарушающие традиционные формы: возник свободный стих — верлибр (vers libre, s). В таких стихах строчки могут содержать любое число слогов и нередко не рифмуются. Так написаны, например, многие стихотворения Ж. Превера (см., напр., Familiale, Pour faire le portrait d'un oiseau). Свободным стихом писали также П. Реверди (P. Reverdy), М. Жакоб (M. Jakob), А. Мишо (H. Michaud), С. -Ж. Перс (S.-J. Perse) и другие поэты середины XX века.

[1] Подробнее об этом см. *Л. В. Щерба*. Фонетика французского языка. М.: «Высшая школа». 1963.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Практическая часть состоит из трех разделов: вводного фонетического курса, основного курса и хрестоматии, которая включает в себя специальные фонетические тексты, учебные диалоги и художественные тексты (стихи и прозу); для некоторых из них даются ссылки на оригинальные звукозаписи.

ВВОДНЫЙ ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС

Вступительные замечания

Особое место в преподавании французской фонетики в высших учебных заведениях занимает вступительный раздел, который называют вводным, чаще — вводно-корректировочным курсом [1], так как студенты при поступлении обычно уже имеют знания французского языка в объеме средней школы. Цель этого небольшого курса (он может длиться от двух недель до одного месяца) — создать необходимые условия для совершенствования французского произношения учащихся и перехода к углубленным занятиям языком. Кроме того, на материале вводного курса закладываются не только основы правильного, нормативного произношения, но и основы лингвистического образования. В задачу курса входит ознакомление учащихся с системой французских фонем (гласных и согласных) постановка и усвоение артикуляций всех звуков, а также элементарные сведения об ударении и интонации.

Весь материал согласован с учебной программой курса практической фонетики французского языка для студентов-филологов I и II курсов

[1] В дальнейшем для краткости принято название *вводный курс*.

В примечаниях к упражнениям обращается внимание на те моменты артикуляции, которые при введении звуков помогают сознательно усвоить иноязычное произношение. Эти указания при постановке звуков необходимы еще и потому, что в родном языке артикуляция нормально не ощущается и не осознается говорящим.

Однако ряд особенностей артикуляции не поддается непосредственному наблюдению и сознательному контролю; это относится прежде всего к гласным. Поэтому при постановке звуков предполагается использование в качестве образцов аутентичных звукозаписей. Точно воспроизвести звучание иноязычных звуков и интонацию иностранного языка можно только соотнося слуховые впечатления от собственного произношения с моделью и имитируя ее.

Упражнения вводного фонетического курса необходимо проходить строго последовательно; это требование нужно соблюдать и в корректировочном курсе. В противном случае есть опасность закрепить неверное произношение еще не исправленных звуков. Последовательность упражнений можно слегка изменить, если не включать в них слова со звуками, артикуляция которых еще не затренирована: например, ставить согласные /ʃ, ʒ/ раньше, чем носовые гласные, а сонант /r/ — до гласных заднего ряда и т. д. Особое внимание рекомендуется уделять постановочным упражнениям (отмеченным знаком ▲) и упражнениям на противопоставление фонем (знак ●○); остальные упражнения могут быть даны в виде фонетических диктовок или прорабатываться менее тщательно, по усмотрению преподавателя.

Все упражнения на отработку звуков представлены в фонематической транскрипции и в орфографической записи. В последней (в основном при тренировке противоположения фонем) часть слова может быть взята в скобки, когда нет соответствующей минимальной пары для противоположения, например: *(é)cu*, *(ai)gu*. Интонация во вводном курсе показана транскрипционными знаками: | — конец синтагмы, пауза с повышением тона; ‖ — конец повествовательной фразы, пауза с понижением тона, ? — конец общего вопроса, повышение тона. В отдельных случаях приводятся мелодические схемы. Знаки ударения при транскрибировании изолированных односложных слов не используются.

УПРАЖНЕНИЯ

Гласные переднего ряда

НЕГУБНЫЕ ГЛАСНЫЕ

▲ ***Упражнение 1.*** /i — i — i/

Гласный /i/ должен звучать однородно и произноситься при сохранении неизменного положения языка и губ.

1. В слогах /gi, ki/ смычка согласных делается ближе к середине полости рта, чем при произнесении соответствующих русских согласных.

2. В слогах /fi, vi/ согласные произносятся при сильно растянутых губах, нижняя губа подвернута под верхние зубы.

3. Во время артикуляции /p, b, m/ создается плотная смычка по всей длине губ.

4. Согласные /t, d/ почти не смягчаются, и раскрытие смычки происходит очень резко.

5. Безударное /i/ произносится так же отчетливо, как ударное.

i, Guy, qui, vie, fit, bis,	i | gi | ki | vi | fi | bi |
pie, mi, ni, dit, ti, si,	pi | mi | ni | di | ti | si |
ici, midi, mimi, titi,	i'si | mi'di | mi'mi | ti'ti |
fini, bikini	fi'ni | biki'ni ‖

▲ ***Упражнение 2.*** /e — e — e/

Гласный /e/ надо произносить как однородный, сохраняя неизменное положение органов речи.

hé, gué, quai, dé,	e | ge | ke | de |
thé, nez, ces, mes, v [буква],	te | ne | se | me | ve
fée, bée, p [буква]	fe | be | pe ‖

▲ ***Упражнение 3.*** /i — e/

Гласные /i — e/ надо произносить при одинаковом раствоpe рта, меняя только положение языка, контролируя себя с помощью зеркала.

Guy — gué, qui — quai, vie — vé,	gi — ge | ki — ke | vi — ve |
fi — fée, bi — bée, pie — pé,	fi — fe | bi — be | pi — pe |

mi — mes, ni — nez, dit — dé,	mi — me | ni — ne | di — de |
ti — thé, si — ces.	ti — te | si — se ‖

▲ ***Упражнение 4.*** Слова с гласными /i — e/.

В безударной позиции следует сохранить максимальную закрытость гласных.

idée, quitter, vider, cité,	i'de | ki'te | vi'de | si'te |
guider, piquer, mimer, miner,	gi'de | pi'ke | mi'me | mi'ne |
ciné, hisser, biffer, piper,	si'ne | i'se | bi'fe | pi'pe |
viser, dîner, imiter,	vi'ze | di'ne | imi'te |
visiter, dissiper	vizi'te | disi'pe ‖

▲ ***Упражнение 5.*** /e, i/ в ударных и безударных слогах.

Безударное /e/ остается закрытым и напряженным.

épi, Péguy, képi, dépit,	e'pi | pe'gi | ke'pi | de'pi |
défi, été, épée, bébé,	de'fi | e'te | e'pe | be'be|
céder, Thésée, hébéter,	se'de | te'ze | ebe'te |
décider, hésiter, dépiter,	desi'de | ezi'te | depi'te |
équiper, éviter, épicer,	eki'pe | evi'te | epi'se |
méditer, déguiser	medi'te | degi'ze‖

▲ ***Упражнение 6.*** /ɛ — ɛ — ɛ/

Гласный /ɛ/ должен звучать однородно и напряженно при раскрытии губ несколько большем, чем для /e/.

haie, dès, taie, zè, sait,	ɛ | dɛ | tɛ | zɛ | sɛ |
guet, naît, met, baie,	gɛ | nɛ | mɛ | bɛ |
paix, vais, fait	pɛ | vɛ | fɛ ‖

Упражнение 7.

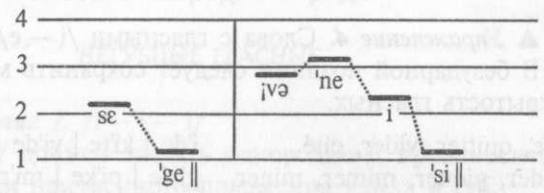
а) Противопоставление гласных /e — ɛ/.

Чтобы проконтролировать изменение положения губ, проделайте это упражнение без звука, следя за артикуляцией с помощью зеркала.

hé — haie, dé — dès, thé — taie,	e — ɛ | de — dɛ | te — tɛ
né — naît, ses — sait, gué — guet,	ne — nɛ | se — sɛ | ge — gɛ |
quai — quet, bée — bait, pé — paix,	ke — kɛ | be — bɛ | pe — pɛ |
mes — met, vé — vais, fée — fait.	me — mɛ | ve — vɛ | fe — fɛ ‖

b) Произнесите следующие фразы с интонацией повествования и побуждения.

Модель:



C'est gai. C'est fini.	sɛ'ge ‖ sɛ fi'ni ‖
C'est ici. Dînez ici!	sɛt‿i'si ‖ di'ne i'si ‖
Citez ces faits!	si'te se 'fɛ ‖

●○ ***Упражнение 8.*** Противопоставление /e — ɛ/ в глагольных формах. Читайте парами. Следите в зеркале, как увеличивается раствор рта.

guider — guidait, quitter — quittait,	gi'de — gi'dɛ | ki'te — ki'tɛ |
dîner — dînait, citer — citait,	di'ne — di'nɛ | si'te — si'tɛ |
vider — vidait, viser — visait,	vi'de — vi'dɛ | vi'ze — vi'zɛ |
mimer — mimait, imiter — imitait,	mi'me — mi'mɛ | imi'te — imi'tɛ |
visiter — visitait.	vizi'te — vizi'tɛ ‖

▲ ***Упражнение 9.*** /a — a — a/

В безударном слоге /a/ должно произноситься так же напряженно и четко, как в ударном.

▲ a) ta, sa, va, fa,	ta | sa | va | fa |
ma, na,	ma | na ‖
▲ b) papa, baba, dada,	pa'pa | ba'ba | da'da |
tabac, état,	ta'ba | e'ta |
débat, sénat, tapis,	de'ba | se'na | ta'pi |
maquis, pavé, tanner,	ma'ki | pa've | ta'ne |
année, Manet, habiter,	a'ne | ma'ne | abi'te |
assister, ananas	asis'te | ana'na ‖

c) Сочетания /k+a, g+a/.

Под влиянием продвинутых вперед /k, g/, которые на русский слух кажутся слегка смягченными, гласный /a/ выдвигается вперед.

café, caver, cadet,	ka'fe | ka've | ka'dɛ |
quasi, cabinet, cavité,	ka'zi | kabi'nɛ | kavi'te |

Canada, agacer,	kana'da | aga'se |
gaver, gaffer	ga've | ga'fe ‖

▲ ***Упражнение 10.***

●○ a) Противопоставление негубных гласных переднего ряда по степени открытости.

i — et — haie — a	i — e — ɛ — a ‖
gui — gué — gait — ga	gi — ge — gɛ — ga ‖
qui — qué — quet — ca(det)	ki — ke — kɛ — ka ‖
vie — v [буква] — vais — va	vi — ve — vɛ — va ‖
fi — fée — fait — fa	fi — fe — fɛ — fa ‖
bis — bée — baie — bat	bi — be — bɛ — ba ‖
pis — pé — paix — pa	pi — pe — pɛ — pa ‖
mi — mes — mais — ma	mi — me — mɛ — ma ‖
dit — des — dais — da	di — de — dɛ — da ‖
ti — thé — taie — ta	ti — te — tɛ — ta ‖
si — ses — sait — sa	si — se — sɛ — sa ‖

●○ b) Противопоставление открытых и закрытых гласных в парах.

i — et, et — haie, haie — à	i — e | e — ɛ | ɛ — a ‖
gui — gué, gué — gait, gait — ga	gi — ge | ge — gɛ | gɛ — ga ‖
qui — qué, qué — quet, quet — qu'a	ki — ke | ke — kɛ | kɛ — ka ‖
vi — v [буква], v — vais, vais — va	vi — ve | ve — vɛ | vɛ — va ‖
fi — fée, fée — fait, fait — fa	fi — fe | fe — fɛ | fɛ — fa ‖
mi — mes, mes — mais, mais — ma	mi — me | me — mɛ | mɛ — ma ‖
bis — bée, bée — baie, baie — bat	bi — be | be — bɛ | bɛ — ba ‖
dit — dé, dé — dais, dais — da	di — de | de — dɛ | dɛ — da ‖
ti — thé, thé — taie, taie — ta	ti — te | te — tɛ | tɛ — ta ‖
si — ses, ses — sait, sait — sa	si — se | se — sɛ | sɛ — sa ‖
ni — nez, nez — naît, naît — na	ni — ne | ne — nɛ | nɛ — na ‖

c) Фразы.

C'est assez. Cessez! C'est ça.	sɛt‿a'se ‖ ˌsɛ'se ‖ sɛ 'sa ‖

●○ ***Упражнение 11.*** Повторение пройденных гласных в глагольных формах.

animer — animait — anima	ani'me — ani'mɛ — ani'ma ‖
fatiguer — fatiguait — fatigua	fati'ge — fati'gɛ — fati'ga ‖

Продолжите упражнение по той же схеме, используя глаголы *taquiner, aviser, effacer, hésiter, habiter, céder, piquer, citer, passer, guider, quitter.*

ГУБНЫЕ ГЛАСНЫЕ

●○ ***Упражнение 12.*** Гласный /y/. Противопоставление негубного губному /i — y/.

Сближение уголков губ контролируется с помощью зеркала. Губы принимают нужное положение уже на согласном [p͡i — p̊ẙ]

Удерживайте края языка прижатыми к боковым зубам, как при /i/, чтобы звучание гласного не искажалось.

▲ a) i — u | i — y | | i — y | i — y ‖
gui — (ai)gu, qui — q [буква], gi — gy | ki — ky |
dis — du, ti — tu, nid — nu, di — dy | ti — ty | ni — nu |
si — su, bis — bu, si — sy | bi — by |
pie — pu, mie — mue, pi — py | mi — my |
vie — vue, fi — fût vi — vy | fi — fy ‖
y|gy|ky|dy|ty|sy|my|by|py|vy|fy‖

b) Слова с пройденными гласными.
issue, ému, aigu, abus, i'sy | e'my | e'gy | a'by |
affût, écu, têtu, début, diffus, a'fy | e'ky | tɛ'ty | de'by | di'fy |
Camus, déçu, vécu, battu, ka'my | de'sy | ve'ky | ba'ty |
vêtu, statue, bévue, zébu vɛ'ty | sta'ty | be'vy | ze'by ‖

c) Гласный /y/ в безударных слогах.
uni, subit, suffit, Cuba, cuvée, y'ni | sy'bi | sy'fi | ky'ba | ky've |
puni, muguet, duvet, fusée, py'ni | my'gɛ | dy'vɛ | fy'ze |
musée, user, buté, duper, my'ze | y'ze | by'te | dy'pe |
accuser, abuser, usiter, amuser, aky'ze | aby'ze | yzi'te | amy'ze |
unité, dénuder, humanité yni'te | deny'de | ymani'te ‖

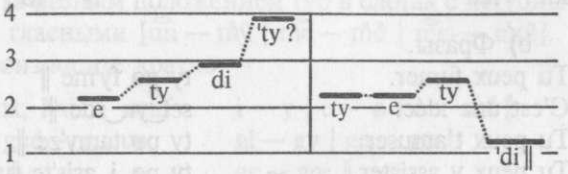
▲ ***Упражнение 13.*** В каждой паре слов начинайте произносить следующее слово, сохраняя немую артикуляцию первого ударного гласного écu — cuvée [e͡i̊k̊ẙ — k̊ẙv̊e͡i̊].

écu — cuvée, vécu — Cuba, e'ky — ky've |ve'ky — ky'ba |
assidu — duvet, têtu — tuber, asi'dy — dy'vɛ | tɛ'ty — ty'be |

abus — buffet, Camus — musée, a'by — by'fɛ | ka'my — my'ze |
zébu — buter, diffus — fusée, ze'by — by'te | di'fy — fy'ze |
nu — Nubie ny — ny'bi ‖

▲ ***Упражнение 14.*** Фразы с пройденными гласными переднего ряда. Интонация по модели общего вопроса и повествования.

Модель:



Tu y vas. Y vas-tu? ty i'va ‖ i va 'ty?
Tu fais du ski. Fais-tu du ski? ty fɛ dy 'ski ‖ fɛ ty dy 'ski?
Tu étudies. Etudies-tu? ty ety'di ‖ etydi 'ty?
Tu es fatigué. Es-tu fatigué? ty ɛ fati'ge ‖ ɛ ty fati'ge?

▲ ***Упражнение 15.*** Гласный /ø/.

●○ a) Противопоставление гласных /e — ø/.

Работа губ контролируется в зеркале. Губы принимают нужное положение уже на согласном: [g͡e — g̊ø̊]

hé — eux, | e — ø |
gué — gueux, quai — queue, ge — gø | ke — kø |
des — deux, tes — (pi) teux, de — dø | te — tø |
nez — nœud, ses — ceux, ne — nø | se — sø |
bée — bœufs, p [буква] — peu, be — bø | pe — pø |
mes — meut, fée — feu, vé — vœu me — mø | fe — fø | ve — vø ‖

b) eux, gueux, deux, ø | gø | dø |
(pi) teux, nœud, ceux, tø | nø | sø |
bœufs, peu, meut, feu bø | pø | mø | fø ‖

c) Гласный /ø/ в словах.
hideux, émeut, haineux, i'dø | e'mø | ɛ'nø |
aqueux, aveu, piteux, a'kø | a'vø | pi'tø |
vineux, veineux, miteux, vi'nø | vɛ'nø | mi'tø |
fameux, tu peux, tu veux, fa'mø | ty 'pø | ty 'vø |
ceux-ci, épineux, écumeux, sø 'si | epi'nø | eky'mø |
matineux, capiteux, mati'nø | kapi'tø |
vaniteux, des aveux vani'tø | dez‿a'vø ‖

●○ ***Упражнение 16.*** Противопоставление /y — ø/.

a) u — eux, du — deux, su — ceux, y — ø | dy — dø | sy — sø |
tu — (pi) teux, nu — nœud, ty — tø | ny — nø |
(ai) gu — gueux, (é)cu — queue, gy — gø | ky — kø |
bu — bœufs, pu — peu, by — bø | py — pø |
mue — meut, vue — veut, my — mø | vy — vø |
fût — feu fy — fø ‖

b) Фразы.

Tu peux fumer. ty pø fy'me ‖
C'est une idée. sɛt‿yn‿i'de ‖
Tu peux t'amuser. ty pø tamy'ze ‖
Tu peux y assister. ty pø‿i‿asis'te ‖

Упражнение 17. Гласный /œ/.

●○ a) Противопоставление /ɛ — œ/.

dès — de, taie — te, dɛ — dœ | tɛ — tœ |
sait — ce, naît — ne, sɛ — sœ | nɛ — nœ |
mais — me, paix — pe (ser), mɛ — mœ | pɛ — pœ |
vais — ve (nir), fait — fai (sait), vɛ — vœ | fɛ — fœ |
nef — neuf nɛ — nœf ‖
de, te, ce, ne, me, dœ | tœ | sœ | nœ | mœ |
neuf, bœuf, veuf nœf | bœf | vœf ‖

b) Слова с гласным /œ/.

При безударном /œ/ сохраняется энергичное округление губ.

peser, Denis, tenez, pœ'ze | dœ'ni | tœ'ne |
semer, neveu, menez, sœ'me | nœ'vø | mœ'ne |
dessus, venue, dœ'sy | vœ'ny |
tenue, menu, ceci, avenue, tœ'ny | mœ'ny | sœ'si | avœ'ny |
amener, ci-dessus, amœ'ne | sidœ'sy |
deviner, Debussy dœvi'ne | dœby'si ‖

c) Фразы.

Venez ici! Tenez ces deux paquets! ¡vœnez‿i'si ‖ ¡tœ 'ne se dø pa'kɛ ‖
Une idée m'est venue. yn‿i'de mɛ vœ'ny ‖

●○ ***Упражнение 18.*** Противопоставление /ø — œ/.

eux — e ø — œ ‖
deux — de dø — dœ ‖

nœud — ne nø — nœ ‖
queue — que kø — kœ ‖
ceux — se sø — sœ ‖
meut — me mø — mœ ‖

▲ ***Упражнение 19.***

●○ Следите за разным положением губ в слогах с негубными и губными гласными [m͡i — m̊ẙ | m͡e — m̊ø̊ | m͡ɛ — m̊œ̊].

Гласные произносите кратко.

y — eu, hé — eux, haie — œuf i — y | e — ø | ɛ — œf ‖
Guy — (ai) gu, gué — gueux, gi — gy | ge — gø |
guet — gueu (1er) gɛ — gœ ‖
qui — q [буква], quai — (a) queux, ki — ky | ke — kø |
(pa) quet — que kɛ — kœ ‖
dis — du, des — deux, dès — de di — dy | de — dø | dɛ — dœ ‖
ti — tu, thé — (pi) teux, taie — te ti — ty | te — tø | tɛ — tœ ‖
si — su, ses — ceux, sait — se si — sy | se — sø | sɛ — sœ ‖
vie — vue, (ba) ver — (a) veu, vi — vy | ve — vø |
vais — ve (nir) vɛ — vœ ‖
mi — mue, mes — meut, mi — my | me — mø |
met — me mɛ — mœ‖
bis — bu, bée — bœufs, bi — by | be — bø |
bais — bœuf bɛ — bœf ‖
pie — pu, p [буква] — peu, pi — py | pe — pø |
paix — pe (ser) pɛ — pœ ‖

▲ ***Упражнение 20.*** Окраска конечных согласных на [ə]

Произносите конечные согласные при укладе гласного /œ/, сохраняйте полную звонкость конечных звонких.

Не забудьте, что смычные /k, g/ выдвинуты вперед.

a) Конечные смычные.

date, stade, patte, dat^{ə} | stad^{ə} | pat^{ə} |
fade, faites, cède, fad^{ə} | fɛt^{ə} | sɛd^{ə} |
quitte, guide, vite, kit^{ə} | gid^{ə} | vit^{ə} |
vide, sac, bague, vid^{ə} | sak^{ə} | bag^{ə} |
bec, bègue, nappe, bɛk^{ə} | bɛg^{ə} | nap^{ə} |
façade, visite, équipe, fa'sad^{ə} | vi'zit^{ə} | e'kip^{ə} |
type, hutte, cube, caduc tip^{ə} | yt^{ə} | kyb^{ə} | ka'dyk^{ə} ‖

b) Конечные носовые смычные.

При произнесении конечных /m, n/ раскрывайте смычку согласного с окраской на [ə], чтобы избежать носовой окраски предшествующего гласного. При первоначальной тренировке следует отделять согласный от предшествующего гласного и произносить дополнительный слог. При этом полезно начинать тренировку с неносовых согласных: /sɛ-dᵊ | sɛ-tᵊ | sɛ-nᵊ | fa-dᵊ | fa-mᵊ/.

dame, femme, même,	damᵊ | famᵊ | mɛmᵊ |
cime, Nîmes, panne,	simᵊ | nimᵊ | panᵊ |
canne, Seine, fine,	kanᵊ | sɛnᵊ | finᵊ |
mine, madame, banane,	minᵊ | ma'damᵊ | ba'nanᵊ |
dizaine, piscine, cabine,	di'zɛnᵊ | pi'sinᵊ | ka'binᵊ |
usine, dune, écume	y'zinᵊ | dynᵊ | e'kymᵊ ‖

c) Конечные щелевые с очень слабой окраской.

casse, masse, face,	kas | mas | fas |
cesse, dix, gaffe, nef,	sɛs | dis | gaf | nɛf |
bœuf, Pif, bus, vitesse,	bœf | pif | bys | vi'tɛs |
finesse, massif, canif,	fi'nɛs | ma'sif | ka'nif |
actif	ak'tif ‖

d) Фразы.

Etudie ces deux textes!	ety'di se dø 'tɛkstᵊ ‖
Etudies-tu ces deux textes?	etydi 'ty se dø 'tɛkstᵊ? ‖
Tu peux assister à ce dîner.	ty pø asis'te a sœ di'ne ‖
Visitez ce musée à Nîmes!	vizi'te sœ my'ze a 'nimᵊ ‖

Гласные заднего ряда

Упражнение 21. Гласный /u/.

▲ a) ou, ou, ou	u — u — u |
goût, coup, doux,	gu | ku | du |
toux, nous, sous, pouls,	tu | nu | su | pu |
bout, vous, fou, goutte,	bu | vu | fu | gutᵊ|
coûte, doute, toute, voûte,	kutᵊ | dutᵊ | tutᵊ | vutᵊ |
douce, tousse, mousse,	dus | tus | mus |
pouce	pus ‖

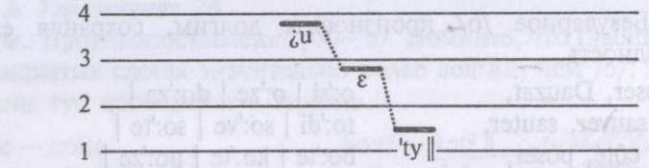
b) hibou, coucou,	i'bu | ku'ku |
toutou, dégoût, outil,	tu'tu | de'gu | u'ti |
couver, poupée, pousser,	ku've | pu'pe | pu'se |
moussu, douter,	mu'sy | du'te |
boutique, coutume, écouter,	bu'tikᵊ | ku'tymᵊ | eku'te |
nounou, assoupi, bigoudi	nu'nu | asu'pi | bigu'di ‖

▲ c) Безударное /u/ сохраняет максимальную огубленность.

В каждой паре слов начинайте произносить следующее слово, сохраняя артикуляцию предшествующего ударного гласного.

atout — toupie	a'tu — tu'pi ‖
doux — douter	du — du'te ‖
hibou — bouder	i'bu — bu'de ‖
époux — pousser	e'pu — pu'se ‖
tout à coup — couper	tut‿a'ku — ku'pe ‖

d) Вопросительные фразы этого упражнения произносите со следующей интонацией:



Vous pouvez nous aider.	vu pu've nuz‿ɛ'de ‖
Où êtes-vous?	¿u ɛt 'vu ‖
Avec qui dînez vous?	¿ avɛk 'ki dine 'vu ‖
Où dînez vous?	¿ u dine 'vu ‖

●○ ***Упражнение 22.*** Противопоставление гласных по огубленности и ряду /i — y — u/.

При переходе от первого звука ко второму следите за сохранением уклада языка, от второго к третьему — за сохранением уклада губ: [i̯ — ŷ]; [ŷ — û]

dix — dû — doux	di — dy — du ‖
ti — tu — tout	ti — ty — tu ‖
nid — nu — nous	ni — ny — nu ‖
si — su — sous	si — sy — su ‖
bis — but — bout	bi — by — bu ‖

pie — pu — pouls | pi — py — pu ‖
mi — mue — mou | mi — my — mu ‖
vie — vue — vous | vi — vy — vu ‖
fi — fût — fou | fi — fy — fu ‖

▲ ***Упражнение 23.*** Гласный /o/.

Гласный /o/ надо произносить однородным по качеству: /o — o — o/.

a) eau, | o |
do, tôt, nos, | do | to | no |
seau, beau, peau, mot, | so | bo | po | mo |
vos, faux, écho, ciseaux, | vo | fo | e'ko | si'zo |
sabot, nouveau, | sa'bo | nu'vo |
Hugo, Thibault, Gounod | y'go | ti'bo | gu'no ‖

b) Протягивая гласный, сохраняйте его однородность.

dose, pose, cause, | do:z | po:z | ko:z |
Beauce, faute, haute, | bo:s | fo:tᵊ | o:tᵊ |
fauve, faune, zone, atome | fo:v | fo:nᵊ | zo:nᵊ | a'to:mᵊ ‖

c) Безударное /o/ произносите долгим, сохраняя его однородность.

aussi, oser, Dauzat, | o:'si | o:'ze | do:'za |
taudis, sauver, sauter, | to:'di | so:'ve | so:'te |
beauté, côté, poser, | bo:'te | ko:'te | po:'ze |
causer, audace, Daudet | ko:'ze | o:'das | do:'dɛ ‖

●○ ***Упражнение 24.*** Противопоставление гласных по огубленности и ряду /e — ø — o/ (см. задание к упр. 22).

a) eh — eux — eau | e — ø — o‖
dé — deux — dos | de — dø — do |
thé — (pi)teux — tôt | te — tø — to ‖
né — nœud — nos | ne — nø — no ‖
ses — ceux — saut | se — sø — so ‖
v [буква] — veux — vaut | ve — vø — vo ‖
fée — feu — faux | fe — fø — fo ‖

b) des œufs — des eaux | de'z‿ø — de'z‿o ‖
des deux — des dos | de 'dø — de 'do ‖
des feux — défaut | de 'fø — de 'fo ‖
tu veux — tu vaux | ty 'vø — ty 'vo ‖

▲ ***Упражнение 25.*** Гласный /ɔ/.

a) ode, toque, dogue, | ɔdᵊ | tɔkᵊ | dɔgᵊ |
coq, vogue, code, cotte, | kɔkᵊ | vɔgᵊ | kɔdᵊ | kɔtᵊ |
motte, mode, bosse, sotte, | mɔtᵊ | mɔdᵊ | bɔsᵊ | sɔtᵊ |
noce, tonne, bonne, pomme, | nɔsᵊ | tɔnᵊ | bɔnᵊ | pɔmᵊ |
gomme, somme | gɔmᵊ | sɔmᵊ ‖

b) При произнесении конечных /m, n/ раскрывайте смычку согласного с окраской на [ə], чтобы избежать носовой окраски предшествующего гласного.

mauvais, sommet, époque, | mɔ'vɛ | sɔ'mɛ | e'pɔkᵊ |
commis, connu, donner, | kɔ'mi | kɔ'ny | dɔ'ne |
nommer, sonner, Moscou, | nɔ'me | sɔ'ne | mɔs'ku |
modeste, commune, bonhomme, | mɔ'dɛstᵊ | kɔ'mynᵊ | bɔ'nɔmᵊ |
économe, monotone, comédie, | ekɔ'nɔmᵊ | mɔnɔ'tɔnᵊ | kɔme'di |
Monique, honnête | mɔ'nikᵊ | ɔ'nɛtᵊ‖

▲ ***Упражнение 26.***

●○ Противопоставление /o — ɔ/. Помните, что гласный /o/ в закрытых слогах значительно более долгий, чем /ɔ/. Положение губ проверяйте в зеркале.

côte — cotte | ko:tᵊ — kɔtᵊ ‖
haute — hotte | o:tᵊ — ɔtᵊ ‖
aune — tonne | o:nᵊ — tɔnᵊ ‖
saute — sotte | so:tᵊ — sɔtᵊ ‖
fausse — gosse | fo:tᵊ — gɔs ‖
paume — pomme | po:mᵊ — pɔmᵊ ‖
heaume — homme | o:mᵊ — ɔmᵊ ‖
Beauce — bosse | bo:s — bɔs ‖

Упражнение 27. Слова с гласными /o, ɔ/.

a) bosquet, photo, | bɔs'kɛ | fɔ'to |
voter, automne, coteau, | vɔ'te | o·'tɔnᵊ | kɔ'to |
possessif, soupçonner, | pɔsɛ'sif | supsɔ'ne |
mot-à-mot, optimiste, | mɔta'mo | ɔpti'mistᵊ |
économie, monotonie | ekɔnɔ'mi | mɔnɔtɔ'ni |
supposer, cosmos, | sypo·'ze | kɔs'mo:s |
communauté | kɔmyno·'te ‖

b) Фразы

— Où est Monique?	¿ u ɛ mɔ'nikᵊ ‖
— Monique est au cinéma.	mɔ'nik‿ɛt‿o sine'ma ‖
— Ecoutez *Faust* de Gounod!	ekute 'fo:st də gu'no ‖
— C'est une bonne idée.	sɛt‿ynᵊ bɔn‿i'de ‖

Упражнение 28. Гласный /ɑ/.

a) gars, tas, mât, bas,	gɑ | tɑ | mɑ | bɑ |
pas, passe, basse, tasse,	pɑ | pɑ:s | bɑ:s | tɑ:s |
gaz, case, pâte, pâté,	gɑ:z | kɑ:z | pɑ:tᵊ | pɑ·'te |
passer, baser	pɑ·'se | bɑ·'ze ‖
b) Противопоставление	/a — ɑ/.
ta — tas	ta — tɑ ‖
ma — mât	ma — mɑ ‖
patte — pâte	patᵊ — pɑ:tᵊ ‖
pas — passe	pa — pɑ:s ‖
ta — tasse	ta — tɑ:s ‖
bat — basse	ba — bɑ:s ‖

NB: В современном французском произношении оппозиция /ɑ — a/ факультативна, используется только в ударном положении.

▲ ***Упражнение 29.*** Повторение пройденных гласных: противопоставления по подъему и ряду.

a) i — e — ɛ — a ‖	b) i — y — u ‖
y — ø — œ ‖	e — ø — o ‖
u — o — ɔ — ɑ ‖	ɛ — œ — ɔ ‖
	a — ɑ ‖

▲ ***Упражнение 30.*** Согласный /l/ перед всеми неносовыми гласными.

При произнесении согласного /l/ кончик языка слегка касается альвеол верхних зубов. Убедиться в точности уклада можно, протянув согласный. Если в слогах звучание согласного и гласного искажается, полезно произнести /l/ и гласный отдельно, а затем соединить в слог: /l/+/y/, /l/+/y/ — /ly/; /l/+/u/, /l+u/ — /lu/, при этом надо несколько удлинить согласный.

lit — les — lait — là	li — le — lɛ — la ‖
lu — leu — le	ly — lø — lœ ‖
loup — l'eau — loque — las	lu — lo — lɔkᵊ — lɑ ‖
lit — lu — loup	li — ly — lu ‖
les — leu — l'eau	le — lø — lo ‖
lait — le — loque	lɛ — lœ — lɔkᵊ ‖
la — las	la — lɑ ‖

Упражнение 31. Согласный /l/ в словах.

a) С передними негубными гласными.

plat, place, lac, laver,	pla | plas | lakᵊ | la've |
cela, Zola, planer, là-bas,	sœ'la | zɔ'la | pla'ne | la'bɑ |
plaie, claie, blet,	plɛ | klɛ | blɛ |
filet, palais, délai,	fi'lɛ | pa'lɛ | de'lɛ |
mulet, ballet, Hélène, leste,	my'lɛ | ba'lɛ | e'lɛnᵊ | lɛstᵊ |
aller, saler, peler,	a'le | sa'le | pœ'le |
mêler, vallée, couler, zélé,	mɛ'le | va'le | ku'le | ze'le |
clé, blé, l'été, l'épi,	kle | ble | le'te | le'pi |
délit, lys, milice,	de'li | lis | mi'lis |
pli, oubli, l'idée,	pli | u'bli | li'de |
lycée, lippu, limer	li'se | li'py | li'me ‖

b) С передними губными гласными.

élu, salut, voulu,	e'ly | sa'ly | vu'ly |
plus, flux, lune, plume,	ply | fly | lynᵊ | plymᵊ |
plutôt, lunette, Lucie,	ply'to | ly'nɛtᵊ | ly'si |
lucide, galeux, pleut,	ly'sidᵊ | ga'lø | plø |
bleu, bleuet, levis, lever,	blø | blø·'ɛ | lœ'vi | lœ've |
le lac, le plat, le lit,	lœ 'lakᵊ | lœ 'pla | lœ 'li |
le blé, le flux, le club	lœ 'ble | lœ 'fly | lœ 'klœbᵊ ‖

c) С гласными заднего ряда.

loup, filou, clou,	lu | fi'lu | klu |
l'outil, loustique,	lu'ti | lus'tikᵊ |
flot, boulot, galop,	flo | bu'lo | ga'lo |
tableau, stylo, loque, lobe,	ta'blo | sti'lo | lɔkᵊ | lɔbᵊ |
l'ode, colloque, loquet,	lɔdᵊ | kɔ'lɔkᵊ | lɔ'kɛ |
las, lasse, hélas,	lɑ | lɑ:s | e'lɑ:s |
lasser, blâmer	lɑ·'se | blɑ·'me ‖

Упражнение 32. Согласный /l/ в конце слова.

Согласный /l/ в конце произносится энергично, несколько удлиняется и сохраняет звонкость до конца.

a) il, ville, mille,	il | vil | mil ‖
selle, quelle, belle,	sɛl | kɛl | bɛl ‖
bal, salle, val,	bal | sal | val ‖
nul, pull, tulle,	nyl | pyl | tyl ‖
seul, veulent, gueule,	sœl | vœl | gœl ‖
foule, poule, soûle,	ful | pul | sul ‖
saule, pôle, gaule,	so:l | po:l | go:l ‖
sol, Paul, col,	sɔl | pɔl | kɔl ‖
habile, épaule, pillule,	a'bil | e'po:l | pi'lyl ‖
hôtel, canal, coupole,	o·'tɛl | ka'nal | ku'pɔl ‖
légal, lequel, banal	le'gal | lœ'kɛl | ba'nal ‖
b) soûl — saule — sol	sul — so:l — sɔl ‖
poule — pôle — Paul	pul — po:l — pɔl ‖
moule — môle — molle	mul — mo:l — mɔl ‖
c) Фразы.	
C'est inutile. Ça m'est égal.	sɛt‿iny'til ‖ sa mɛt‿e'gal ‖
Où est-elle? Elle est malade.	¿ u‿ɛ't‿ɛl ‖ ɛl‿ɛ ma'lad^{ə} ‖
Ballade à la lune de Musset.	balad‿a la 'lyn dœ my'sɛ ‖
— Salut, les gars !	sa'ly | le 'gɑ ‖
— Salut, Madeleine!	sa'ly | ma'dlɛn^{ə} ‖

▲ ***Упражнение 33.*** Согласный /r/[1]. Начинать постановку этого звука легче в интервокальном и конечном положении, где предшествующий гласный помогает удерживать кончик языка у нижних зубов.

Увулярный сонант /r/ нужно произносить при слабой воздушной струе.

Внимательно следите за тем, чтобы кончик языка был плотно прижат к нижним зубам. В слогах /ri — ry, re — rø, rɛ — rœ/ при переходе от увулярного /r/ к гласному как можно быстрее выдвигайте язык вперед, не отрывая кончик от зубов.

[1] Во вводном курсе согласный /r/ можно учиться произносить и несколько раньше, после каждой пройденной группы гласных, например, после передних негубных, передних губных и т. д., объясняя специфические трудности сочетания /r/ с данными гласными.

a) /r/ между гласными.

verrou, courroux, Pérou,	vɛ'ru | ku'ru | pe'ru |
parole, baraque, parade,	pa'rɔl | ba'rak^{ə} | pa'rad^{ə} |
arabe, arôme, arrêt, béret	a'rab^{ə} | a'ro:m^{ə} | a'rɛ | be'rɛ ‖

b) конечный /r/.

Конечный /r/ звучит очень слабо, без окраски на /ə/, ударные гласные перед /r/ удлиняются (ритмическая долгота).

cour, tour, sourd,	ku:r | tu:r | su:r |
bar, par, mare, fard, tard,	ba:r | pa:r | ma:r | fa:r | ta:r |
guerre, père, mère,	gɛ:r | pɛ:r | mɛ:r |
faire, terre,	fɛ:r | tɛ:r |
dire, tire, pire	di:r | ti:r | pi:r ‖

c) /r/ перед гласными заднего и переднего ряда.

В сочетании /r/ + гласный переднего ряда сохраняйте кончик языка плотно прижатым к нижним зубам; быстро продвигайте весь язык вперед при переходе от /r/ к гласному.

roux, route,	ru | rut^{ə} |
rousse, rose, robe, Rome	rus | ro:z | rɔb^{ə} | rɔm^{ə} |
rat, rame, rapide,	ra | ram^{ə} | ra'pid^{ə} |
radis, ravi, racine,	ra'di | ra'vi | ra'sin^{ə} |
raie, près, très, parer,	rɛ | prɛ | trɛ | pa're |
adorer, carré, René,	adɔ're | ka're | rœ'ne |
riz, rue, mari, Paris	ri | ry | ma'ri | pa'ri ‖

d) Фразы.

— Où est la gare du Nord?	¿ u‿ɛ la 'ga:r dy 'nɔ:r ‖
— C'est a deux pas.	sɛt‿a dø 'pɑ ‖
Par ici, madame, s'il vous plaît.	par‿i'si⌊ma'dam^{ə}⌋sil vu 'plɛ ‖
— Merci beaucoup.	mɛr'si bo·'ku ‖
— Ici Pétersbourg. Ici Varsovie.	i'si petɛrs'bu:r ‖ i'si varsɔ'vi ‖
Ici Rome. Ici Paris.	i'si 'rɔm ‖ i'si pa'ri ‖

Носовые гласные

Упражнение 34. Гласный /ɑ̃/.

Усиливайте начальный согласный; сохраняйте постоянный уклад языка. Избегайте подъема задней части спинки языка к небу и появления согласного призвука [ŋ].

a) ●○ a — en, ɑ — ɑ̃

pas — pan, tas — tant, pɑ — pɑ̃ | tɑ — tɑ̃ |
cas — quand, bas — banc, kɑ — kɑ̃ | bɑ — bɑ̃ |
gars — gant, mât — ment, gɑ — gɑ̃ | mɑ — mɑ̃ |
las — lent, ras — rang lɑ — lɑ̃ | rɑ — rɑ̃ ‖

●○ b) Противопоставление /ɑ̃ — an, ɑ:n, am/.

Согласные /n, m/ имеют окраску на [ə]; гласный перед ними не получает носовой окраски.

en — âne, temps — tanne, ɑ̃ — ɑ:nᵊ | tɑ̃ — tanᵊ |
Caen — Cannes, kɑ̃ — kanᵊ |
(ma) man — manne, pan — panne, mɑ̃ — manᵊ | pɑ̃ — panᵊ |
vent — vanne, dans — damne, vɑ̃ — vanᵊ | dɑ̃ — dɑ:nᵊ |
lent — l'âne, grand — gramme lɑ̃ — lɑ:nᵊ | grɑ̃ — gramᵊ ‖

c) Гласный /ɑ̃/ перед согласными.

Перед согласным не должен появляться призвук [m, n, ŋ].

tante, danse, tɑ̃:tᵊ | dɑ̃:s |
pente, banque, campe, pɑ̃:tᵊ | bɑ̃:kᵊ | kɑ̃:pᵊ |
menthe, langue, mɑ̃:tᵊ | lɑ̃:gᵊ |
danser, tantôt, santé, penser, dɑ̃:'se | tɑ̃:'to | sɑ̃:'te | pɑ̃:'se |
bandeau, camper, ganter, bɑ̃:'do | kɑ̃:'pe | gɑ̃:'te |
mandat, lancer, envie mɑ̃:'da | lɑ̃:'se | ɑ̃:'vi ‖

d) Фразы.

— Est-ce entendu? ɛs‿ɑ̃:tɑ̃:'dy?
— C'est entendu. Il ira sɛt‿ɑ̃:tɑ̃:'dy ‖ il‿i'ra
en Crimée avec nous. ɑ̃ kri'me avɛk 'nu ‖
— Il fait mauvais temps. il fɛ mɔvɛ 'tɑ̃ ‖
— Tant pis. tɑ̃ 'pi ‖

Упражнение 35. Гласный /ɔ̃/.

●○ a) Противопоставление гласных /ɑ̃ — ɔ̃/.

en — on, ment — mont, ɑ̃ — ɔ̃ | mɑ̃ — mɔ̃ |
temps — ton, vent — (ils) vont, tɑ̃ — tɔ̃ | vɑ̃ — vɔ̃ |
faon — fond, dans — don, fɑ̃ — fɔ̃ | dɑ̃ — dɔ̃ |
gand — gond, sans — son, gɑ̃ — gɔ̃ | sɑ̃ — sɔ̃ |
lent — long, pan — pont, lɑ̃ — lɔ̃ | pɑ̃ — pɔ̃ |
rang — rond, banc — bond rɑ̃ — rɔ̃ | bɑ̃ — bɔ̃ ‖

Полезно прочитать эти пары слов в обратном порядке: on — en /ɔ̃ — ɑ̃/, mont — ment /mɔ̃ — mɑ̃/ и т. д.

▲ b) Гласный /ɔ̃/ перед согласными.

tonte, donc, sonde, tɔ̃:tᵊ | dɔ̃:kᵊ | sɔ̃:dᵊ |
bonde, monte, l'onde, bɔ̃:dᵊ | mɔ̃:tᵊ | lɔ̃:dᵊ |
ronde, dompter, sonder, rɔ̃:dᵊ | dɔ̃:'te | sɔ̃:'de |
pomper, confus, combat, pɔ̃:'pe | kɔ̃:'fy | kɔ̃:'ba |
rondeau rɔ̃:'do ‖

c) Фразы.

— Où va-t-on? ¿ 'u va‿'t‿ɔ̃ ‖
Allons-nous au concert? alɔ̃ 'nu‿o kɔ̃:'sɛ:r?
— Non, nous restons à la maison. 'nɔ̃ | nu rɛs'tɔ̃‿a la mɛ'zɔ̃ ‖
— Pressons le pas! ¡prɛ'sɔ̃ lə 'pɑ ‖
Nous avons rendez vous nuz‿avɔ̃ rɑ̃:de'vu
place Vendôme. plas vɑ̃:'do:mᵊ ‖
— Tu as raison. ty‿a rɛ'zɔ̃ ‖
Es-tu content? ɛty kɔ̃:'tɑ̃?
— Très content. trɛ kɔ̃:'tɑ̃ ‖

Упражнение 36. Слова с гласными /ɑ̃/ и /ɔ̃/.

honteux, hanter, onguent, ɔ̃:'tø | ɑ̃:'te | ɔ̃:'gɑ̃ |
attendez, tendu, fanfan, atɑ̃:'de | tɑ̃:'dy | fɑ̃:'fɑ̃ |
longtemps, environ, enfance, lɔ̃:'tɑ̃ | ɑ̃:vi'rɔ̃ | ɑ̃:'fɑ̃:s |
constance, enfoncer, entente, kɔ̃:s'tɑ̃:s | ɑ̃:fɔ̃:'se | ɑ̃:'tɑ̃:tᵊ |
fondamental, constant, fɔ̃:damɑ̃:'tal | kɔ̃:s'tɑ̃ |
Samson et Dalila, Montblanc, sɑ̃:'sɔ̃ e dali'la | mɔ̃:'blɑ̃ |
Besançon, Montherlant bœzɑ̃:'sɔ̃ | mɔ̃:tɛr'lɑ̃ ‖

Упражнение 37. Противопоставление конечных /o — ɔ̃/ и /ɔ̃ — ɔn/.

При произнесении конечных /m, n/ раскрывайте смычку согласного с окраской на [ə], чтобы избежать назализации предшествующего гласного.

●○ a) /o — ɔ̃/

dos — don, tôt — ton, do — dɔ̃ | to — tɔ̃ |
seau — son, l'eau — long, so — sɔ̃ | lo — lɔ̃ |
faux — fond, mot — mont, fo — fɔ̃ | mo — mɔ̃ |
coteau — coton, bouleau — boulon, kɔ'to — kɔ'tɔ̃ | bu'lo — bu'lɔ̃ |
ballot — ballon, allô — allons ba'lo — ba'lɔ̃ | a'lo — a'lɔ̃ ‖

●○ b) /ɔ̃ — ɔnᵊ/, /ɔ̃ — ɔmᵊ/

bon — bonne	bɔ̃ — bɔnᵊ ‖
dont — donne	dɔ̃ — dɔnᵊ ‖
son — sonne	sɔ̃ — sɔnᵊ ‖
ton — tonne	tɔ̃ — tɔnᵊ ‖
pont — pomme	pɔ̃ — pɔmᵊ ‖
gond — gomme	gɔ̃ — gɔmᵊ ‖
long — l'homme	lɔ̃ — lɔmᵊ ‖

●○ ***Упражнение 38.*** Гласный /ɛ̃/.

a) taie — thym	tɛ — tɛ̃ ‖
dès — daim	dɛ — dɛ̃ ‖
sait — sain	sɛ — sɛ̃ ‖
naît — nain	nɛ — nɛ̃ ‖
paix — pain	pɛ — pɛ̃ ‖
baie — bain	bɛ — bɛ̃ ‖
mais — main	mɛ — mɛ̃ ‖
fait — fin	fɛ — fɛ̃ ‖
vais — vain	vɛ — vɛ̃ ‖
lait — lin	lɛ — lɛ̃ ‖
raie — Rhin	rɛ — rɛ̃ ‖

b) peinte, pince, dinde,	pɛ̃:tᵊ | pɛ̃:s | dɛ̃:dᵊ |
sainte, mince, nymphe, lymphe,	sɛ̃:tᵊ | mɛ̃:s | nɛ̃:f | lɛ̃:f |
cinq, quinze, rince, bouquin,	sɛ̃:kᵊ | kɛ̃:z | rɛ̃:s | bu'kɛ̃ |
moulin, latin, cousin, lapin,	mu'lɛ̃ | la'tɛ̃ | ku'zɛ̃ | la'pɛ̃ |
dessein, soudain, raisin, sapin,	dɛ'sɛ̃ | su'dɛ̃ | rɛ'zɛ̃ | sa'pɛ̃ |
bassin, malin, humain, destin,	ba'sɛ̃ | ma'lɛ̃ | y'mɛ̃ | dɛs'tɛ̃ |
marin, vaincu, tinter, pinceau,	ma'rɛ̃ | vɛ̃·'ky | tɛ̃:'te | pɛ̃:'so |
limpide, rincer, indice, index,	lɛ̃:'pidᵊ | rɛ̃:'se | ɛ̃:'dis | ɛ̃:'dɛks |
impair, infini, incommode	ɛ̃:'pɛ:r | ɛ̃:fi'ni | ɛ̃:kɔ'mɔdᵊ |

Упражнение 39.

●○ a) Противопоставление	/ɛ̃ — ɛnᵊ/
hein — haine	ɛ̃ — ɛnᵊ ‖
gain — gaine	gɛ̃ — gɛnᵊ ‖
pain — peine	pɛ̃ — pɛnᵊ ‖
bain — benne	bɛ̃ — bɛnᵊ ‖
teint — Taine	tɛ̃ — tɛnᵊ ‖
sain — Seine	sɛ̃ — sɛnᵊ ‖

vain — veine	vɛ̃ — vɛnᵊ ‖
lin — laine	lɛ̃ — lɛnᵊ ‖
rein — reine	rɛ̃ — rɛnᵊ ‖
train — traîne	trɛ̃ — trɛnᵊ ‖

b) jɛ — jɛ̃ | bjɛ — bjɛ̃ | mjɛ — mjɛ̃ | vjɛ — vjɛ̃ | rjɛ — rjɛ̃ | sjɛ — sjɛ̃ | tjɛ — tjɛ̃ | ʃjɛ — ʃjɛ̃ | ljɛ — ljɛ̃ ‖

mien — mienne	mjɛ̃ — mjɛnᵊ ‖
tien — tienne	tjɛ̃ — tjɛnᵊ ‖
sien — sienne	sjɛ̃ — sjɛnᵊ ‖
vient — viennent	vjɛ̃ — vjɛnᵊ ‖

Упражнение 40. Гласный /œ̃/

Следите за продвинутостью языка вперед при произнесении /œ̃/, не вытягивайте чрезмерно губы.

●○ a) e [буква] — un	œ — œ̃ ‖
te — t'un	tœ — tœ̃ ‖
de — d'un	dœ — dœ̃ ‖
que — qu'un	kœ — kœ̃ ‖
le — l'un	lœ — lœ̃ ‖
re — (ouvri)r un(sac)	rœ — rœ̃ ‖

▲ b) un, qu'un, t'un, d'un,	œ̃ | kœ̃ | tœ̃ | dœ̃ |
l'un, r'un, brun, défunt,	lœ̃ | rœ̃ | brœ̃ | de'fœ̃ |
quelqu'un, parfum, Verdun,	kɛl'kœ̃ | par'fœ̃ | vɛr'dœ̃ |
aucun, commun, lundi, humble,	o·'kœ̃ | kɔ'mœ̃ | lœ̃·'di | œ̃:blə |
Meung, opportun, importun	mœ̃ | ɔpɔr'tœ̃ | ɛ̃:pɔr'tœ̃ ‖

c) Фразы	
— Il a manqué son train.	il a mɑ̃·'ke sɔ̃ 'trɛ̃ ‖
— C'est embêtant.	sɛt_ɑ̃·bɛ'tɑ̃ ‖
Avez-vous le parfum *le Printemps*?	ave 'vu lœ par'fœ̃ lœ prɛ̃·'tɑ̃?
— Demandez dans un magasin du centre.	dœmɑ̃:'de daz_œ̃ maga'zɛ̃ dy 'sɑ̃:trə ‖
Un bon vin blanc.	œ̃ bɔ̃ vɛ̃ 'blɑ̃ ‖
— Quel parfum mettez-vous?	¿kɛl par'fœ̃ mɛte 'vu ‖
— Je ne mets aucun parfum.	ʒə nə mɛ o·kœ̃ par'fœ̃ ‖

▲ ***Упражнение 41.*** Повторение носовых гласных.

●○ a) Противопоставление губных — негубных носовых гласных.

При переходе от первого слога ко второму и от третьего к

четвертому выдвигайте вперед губы, сохраняя неизменное положение языка.

an — on — in — un	ɑ̃ — ɔ̃ — ɛ̃ — œ̃ ‖
pan — pont — pain — p'un	pɑ̃ — pɔ̃ — pɛ̃ — pœ̃ ‖
banc — bon — bain — (tri)bun	bɑ̃ — bɔ̃ — bɛ̃ — bœ̃ ‖
temps — ton — teint — t'un	tɑ̃ — tɔ̃ — tɛ̃ — tœ̃ ‖
dans — dont — daim — d'un	dɑ̃ — dɔ̃ — dɛ̃ — dœ̃ ‖
ment — mon — maint — (com)mun	mɑ̃ — mɔ̃ — mɛ̃ — mœ̃ ‖
vent — vont — vain — v'un	vɑ̃ — vɔ̃ — vɛ̃ — vœ̃ ‖
cent — son — saint — s'un	sɑ̃ — sɔ̃ — sɛ̃ — sœ̃ ‖
lent — long — lin — l'un	lɑ̃ — lɔ̃ — lɛ̃ — lœ̃ ‖
rang — rond — rein — r'un	rɑ̃ — rɔ̃ — rɛ̃ — rœ̃ ‖

●○ b) Противопоставление задних — передних носовых гласных.

При переходе от первого слога ко второму и от третьего к четвертому выдвигайте язык вперед, сохраняя положение губ.

an — in — on — un	ɑ̃ — ɛ̃ — ɔ̃ — œ̃ ‖
pan — pain — pont — p'un	pɑ̃ — pɛ̃ — pɔ̃ — pœ̃ ‖
banc — bain — bon — b'un	bɑ̃ — bɛ̃ — bɔ̃ — bœ̃ ‖
temps — teint — ton — t'un	tɑ̃ — tɛ̃ — tɔ̃ — tœ̃ ‖
dans — daim — dont — d'un	dɑ̃ — dɛ̃ — dɔ̃ — dœ̃ ‖
ment — maint — mon — m'un	mɑ̃ — mɛ̃ — mɔ̃ — mœ̃ ‖
vent — vain — vont — v'un	vɑ̃ — vɛ̃ — vɔ̃ — vœ̃ ‖
cent — saint — son — s'un	sɑ̃ — sɛ̃ — sɔ̃ — sœ̃ ‖
lent — lin — long — l'un	lɑ̃ — lɛ̃ — lɔ̃ — lœ̃ ‖
rang — rein — rond — r'un	rɑ̃ — rɛ̃ — rɔ̃ — rœ̃ ‖

Согласные

Упражнение 42. Согласные /ʃ, ʒ/.

При произнесении согласных /ʃ, ʒ/ в любом положении в слове слегка выдвигайте вперед округленные губы и напрягайте их уголки. Избегайте излишнего смягчения согласного.

▲ a) Согласный /ʃ/

chou, chaud, chose, choc,	ʃu | ʃo | ʃoːz |ʃɔkᵊ |
chef, chaîne, chez,	ʃɛf | ʃɛnᵊ | ʃe |
coucher, Chine,	kuˈʃe | ʃinᵊ |

machine, chute, charme,	maˈʃinᵊ | ʃytᵊ | ʃarmᵊ |
chant, bouchon, cheval, chacun,	ʃɑ̃ | buˈʃɔ̃ | ʃœˈval | ʃaˈkœ̃ |
bouche, vache,	buʃ | vaʃ |
pêche, bûche, ruche	pɛʃ | byʃ | ryʃ |

b) Фразы

Venez dimanche prochain	vœˈne dimɑ̃·ʃ prɔˈʃɛ̃
aux Champs-Elysées!	o ʃɑ̃z‿eliˈze ‖
Le Coche et la Mouche	lœ ˈkɔʃ e la ˈmuʃ
de La Fontaine.	dœ la fɔ̃·ˈtɛnᵊ ‖

▲ c) Согласный /ʒ/.

Перед конечным /ʒ/ ударные гласные удлиняются — ритмическая долгота.

joue, jour, geôle,	ʒu | ʒuːr | ʒoːl |
jaune, jaunir, joli,	ʒoːnᵊ | ʒoˑniːr | ʒɔˈli |
jatte, déjà,	ʒatᵊ | deˈʒa |
jamais, geste, j'ai, gigot,	ʒaˈmɛ | ʒɛstᵊ | ʒe | ʒiˈgo |
bouger, nager, gîte,	buˈʒe | naˈʒe | ʒitᵊ |
bougie, juste, jeune, jeu,	buˈʒi | ʒystᵊ | ʒœnᵊ | ʒø |
genou, page, cage,	ʒœˈnu | paːʒ | kaːʒ |
neige, rouge, juge	nɛːʒ | ruːʒ | ʒyːʒ ‖

d) Фразы.

Le jour de l'An.	lœ ʒur dœ ˈlɑ̃ ‖
Il joue aux échecs.	il ʒu oz‿eˈʃɛkᵊ ‖
C'est urgent. Cherche cette	sɛt‿yrˈʒɑ̃ ‖ ¡ ˈʃɛrʃᵊ sɛt‿
adresse dans ton agenda!	aˈdrɛs dɑ̃ tɔ̃n‿aʒɛ̃ˈda ‖
Madame Joliot est appelée	madamᵊ ʒɔˈljo | ɛt‿aˈple
d'urgence chez monsieur Chapelin.	d‿yrˈʒɑ̃ːs ʃe mœsjø ʃaˈplɛ̃ ‖
Ne dites jamais jamais,	nœ ditᵊ ʒaˈmɛ ʒaˈmɛ |
ne dites jamais toujours.	nœ ditᵊ ʒaˈmɛ tuˈʒuːr ‖

▲ ***Упражнение 43.*** Гласный [ə] после неделимых групп согласных: [blə], [plə], [trə], [drə], [vrə], [brə], [krə].

В неделимых группах согласные тесно примыкают друг к другу, без паразитического гласного между ними.

Перед группой /vr/ ударные гласные удлиняются — ритмическая долгота.

sable, comble, humble,	sɑːblə | kɔ̃ːblə | œːblə |
simple, membre, chambre,	sɛ̃ːplə | mɑ̃ːbrə | ʃɑ̃ːbrə |

timbre, tendre, prendre, tɛ̃:brə | tɑ̃:drə | prɑ̃:drə |
peindre, craindre, entre, pɛ̃:drə | krɛ̃:drə | ɑ̃:trə |
centre, montre, contre, sɑ̃:trə | mɔ̃:trə | kɔ̃:trə |
peintre, sucre, neutre, pɛ̃:trə | sykrə | nø:trə |
livre, ouvre, pauvre li:vrə | u:vrə | po:vrə ‖

Упражнение 44. Согласный /ɲ/.

Сонант /ɲ/, энергичный и долгий на конце, менее тесно примыкая к предшествующему гласному, как бы стремится образовать отдельный слог.

▲ a) digne, vigne, ligne, diɲᵊ | viɲᵊ | liɲᵊ |
cygne, peigne, cogne, siɲᵊ | pɛɲᵊ | kɔɲᵊ |
cigogne, signal, signer, si'gɔɲᵊ | si'ɲal | si'ɲe |
baigner, gagner, accompagner, bɛ'ɲe | ga'ɲe | akɔ̃·pa'ɲe |
compagnon, champignon, kɔ̃·pa'ɲɔ̃ | ʃɑ̃·pi'ɲɔ̃ |
Pagnol pa'ɲɔl ‖

b) Фразы

Donnez votre signature! ¡ dɔ'ne vɔtrə siɲa'ty:r ‖
Allons à la campagne ensemble! ¡ a'lɔ̃‿a la kɑ̃·'paɲ ɑ̃·'sɑ̃:blə ‖
Avez-vous vu le ballet ave vu 'vy lə ba'lɛ
Le lac aux cygnes? lə lak‿o 'siɲᵊ ?

Упражнение 45. Сонант /j/.

Сохраняйте звонкость и согласный характер /j/ в конце с обязательной окраской на [ə], не превращайте его в гласный [i], обратите особое внимание на сочетание /ij/.

▲ a) yod, hier, cahier, jɔdᵊ | jɛ:r | ka'je |
payer, piller, souiller, veiller, pɛ'je | pi'je | su'je | vɛ'je |
paille, Versailles, émail, pa:jᵊ | vɛr'sa:jᵊ | e'majᵊ |
bouteille, la veille, bu'tɛjᵊ | la 'vɛjᵊ |
fille, quille, bille, fijᵊ | kijᵊ | bijᵊ |
famille, lentille, fa'mijᵊ | lɑ̃·'tijᵊ |
adieu, vieux, mieux, a'djø | vjø | mjø |
étudiant, étudier ety'djɑ̃ | ety'dje ‖

b) Фразы.

Il est toujours habillé à la mode. il‿ɛ tuʒur‿abi'je a la 'mɔdᵊ ‖
C'est une merveille. sɛt‿yn mɛr'vɛjᵊ ‖
Antigone est une pièce d'Anouilh. ɑ̃·ti'gɔn ɛt‿yn 'pjɛs d‿a'nujᵊ ‖

c) Спряжение глаголов travailler, s'habiller (présent de l'indicatif).

je travaille ʒə tra'vajᵊ |
tu travailles ty tra'vajᵊ |
il travaille il tra'vajᵊ |
nous travaillons nu trava'jɔ̃ |
vous travaillez vu trava'je |
ils travaillent il tra'vajᵊ ‖

je m'habille ʒə ma'bijᵊ |
tu t'habilles ty ta'bijᵊ |
il s'habille il sa'bijᵊ |
nous nous habillons nu nuz‿abi'jɔ̃ |
vous vous habillez vu vuz‿abi'je |
ils s'habillent il sa'bijᵊ ‖

Упражнение 46. Сонант /w/.

Энергично произносите согласный, предшествующий /w/, особенно /f, v/. Сохраняйте достаточную длительность сонанта /w/.

▲ a) ou — oie, sous — soie, u — wɑ | su — swa |
chou — choix, joue — joie, ʃu — ʃwa | ʒu — ʒwa |
fou — fois, vous — voie, fu — fwa | vu — vwa |
bout — bois, pou — pois, bu — bwa | pu — pwa |
tout — toit, doux — doigt, tu — twa | du — dwa |
nous — noix, loup — loi, nu — nwa | lu — lwa |
roue — roi ru — rwa ‖

▲ b) quoi, souhait, jouer, kwa | swɛ | ʒwe |
doué, nouer, vouer, fouet, dwe | nwe | vwe | fwɛ |
ouest, oui, twist, foire, wɛstᵊ | wi | twistᵊ | fwa:r |
voir, nord-ouest, étroit vwa:r | nɔ'rwɛstᵊ | e'trwa ‖

c) Il fait noir. il fɛ 'nwa:r ‖
La bête est noire. la 'bɛt‿ɛ 'nwa:r ‖
Comment la voir? ¿ kɔ'mɑ̃ la 'vwa:r ‖

▲ ***Упражнение 47.*** Сонант /ɥ/.

Все сказанное о /w/ относится к /ɥ/.

●○ a) u — huit, pu — puis, y — ɥitᵊ | py — pɥi |
bu — buis, su — suis, by — bɥi | sy — sɥi |

nu — nuit, lu — lui, flux — fluide

ny — nɥi | ly — lɥi | fly — flɥidᵊ‖

b) huit, cuite, suite, nuit, nuire, lui, puis, buis, fuite, puiser, luisant

ɥitᵊ | kɥitᵊ | sɥitᵊ | nɥi | nɥi:r | lɥi | pɥi | bɥi | fɥitᵊ | pɥi'ze | lɥi'zɑ̃ ‖

▲ ***Упражнение 48.*** Противопоставление /w — ɥ/.

●○ a) oui — huit, bouée — buée, nouer — nuée, fouir — fuire, Louis — lui, Louison — luisons.

wi — ɥitᵊ | bwe — bɥe | nwe — nɥe | fwi:r — fɥi:r | lwi — lɥi | lwi'zɔ̃ — lɥi'zɔ̃ ‖

b) Фразы.

— Est-ce lui, Louis?
— Oui, c'est lui, Louis.

ɛs 'lɥi | 'lwi?
'wi | sɛ 'lɥi | 'lwi ‖

Упражнение 49. Французский алфавит.

Alphabet français
a, b, c, d, e, f,
g, h, i, j, k, l,
m, n, o, p, q, r,
s, t, u, v, w, x,
y, z.

alfa'bɛ frɑ̃·'sɛ ‖
a | be | se | de | ø | ɛf | ʒe | aʃ | i | ʒi | ka | ɛl | ɛmᵊ | ɛnᵊ | o | pe | ky | ɛ:r | ɛs | te | y | ve | dublə've | iks | i'grɛkᵊ | zɛdᵊ ‖

Упражнение 50. Дни недели.

Les jours de la semaine.
Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche.

le 'ʒu:r də la sə'mɛnᵊ ‖
lœ̃·'di | mar'di | mɛrkrœ'di | ʒø·'di | vɑ̃·drœ'di | sam'di | di'mɑ̃:ʃ ‖

▲ ***Упражнение 51.*** Названия месяцев.

Les mois de l'année.
Janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.

le 'mwa də la'ne ‖
ʒɑ̃·'vje | fevri'je | mars | a'vril | mɛ | ʒɥɛ̃ | ʒɥi'jɛ | ut | sɛp'tɑ̃:brə | ɔk'tɔbrə | nɔ'vɑ̃:brə | de'sɑ̃:brə ‖

Упражнение 52. Повторение звуков в связном тексте.

La semaine du paresseux.
Lundi, mardi, fêtes.
Mercredi peut-être.
Jeudi la Saint-Nicolas.
Vendredi je ne travaille pas.
Samedi il faut se préparer.
Dimanche aller se promener.

la sə'mɛnᵊ dy parɛ'sø ‖
lœ̃·'di | mar'di | 'fɛtᵊ ‖
mɛrkrœ'di pœ't_ɛtrᵊ ‖
ʒø·'di | la sɛ̃ nikɔ'la ‖
vɑ̃:drœ'di | ʒə nə travajᵊ 'pɑ ‖
sam'di | il fo sə prepa're ‖
di'mɑ̃:ʃ | ale sə prɔmə'nə ‖

ОСНОВНОЙ ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС

Вступительные замечания

К упражнениям основного курса рекомендуется обращаться сразу же после вводного, на протяжении всего первого и второго года обучения, параллельно с разучиванием фонетических текстов. Этот курс предназначен для закрепления и автоматизации полученных навыков произношения, а также для усвоения звуков в тех фонетических условиях, в которых они не были представлены во вводном курсе. Отрабатываются те звуки и их сочетания, которые вызывают наибольшие трудности и являются источником наиболее частых ошибок. К таким упорным недостаткам произношения относятся сильная редукция безударных французских гласных (в частности, /a, i, y, u/), а также ошибки, возникающие в непривычных для русского языка сочетаниях. Чаще всего наблюдаются искажение огубленных гласных переднего ряда в соседстве с гласными заднего ряда (например, /y/ в *plus beau*), назализация гласных перед носовыми согласными. Даны упражнения на тренировку взаимовлияния звуков в речевой цепочке — коартикуляцию, например, подготовку уклада гласного в момент образования предшествующего согласного. Закрепляется умение сохранять устойчивое положение произносительных органов во время звучания гласного, необходимое, чтобы избежать дифтонгизации.

Упражнения на тренировку отдельных звуков даны и в орфографической записи, и в транскрипции. Они содержат отдельные слова, разговорные выражения, а также пословицы и цитаты из произведений известных французских писателей.

Большое место отведено упражнениям на отработку интонационных моделей, схемы которых также приводятся.

Упражнения на интонацию даны в орфографической записи; интонационная модель обозначена либо условными транскрипционными знаками, либо указанием на мелодический уровень начала и конца синтагмы, а в отдельных случаях — тем и другим способом одновременно. Некоторые упражнения на интонацию представляет собой короткие тексты — отрывки из произведений французских авторов.

УПРАЖНЕНИЯ[1]

Voyelles orales

VOYELLE /i/

Attention: Voyelle très fermée dans toutes les positions; les consonnes /p, b, m, t, d, n, s, z/ ne sont que légèrement mouillées devant /i, y/.

Exercice 53.

ami, ennemi, demi, midi, Dali,	a'mi | ɛn'mi | də'mi | mi'di | da'li |
défi, dépit, Arabie, alibi,	de'fi | de'pi | ara'bi | ali'bi |
diplomatie, minimal, dépiter,	diploma'si | mini'mal | depi'te |
vivifier, initial, sinistre,	vivi'fje | ini'sjal | si'nistrə |
bigoudi, immédiat, imiter,	bigu'di | imme'dja | imi'te |
similitude, fidélité,	simili'tyd^{ə} | fideli'te |
ride, rime, rythme, esprit,	rid^{ə} | rim^{ə} | ritm^{ə} | ɛs'pri |
aride, maigri, guéri, jury,	a'rid^{ə} | mɛ'gri | ge'ri | ʒy'ri |
nourri, souris, mari,	nu'ri | su'ri | ma'ri |
galerie, patrie, purisme,	gal'ri | pa'tri | py'rism^{ə} |
touriste, théorie, favoris,	tu'rist^{ə} | teɔ'ri | favɔ'ri |
broderie, briser, risquer,	brɔ'dri | bri'ze | ris'ke |
chagriner, irriter,	ʃagri'ne | iri'te |
supprimer, ridicule,	sypri'me | ridi'kyl ‖
Algérie, Assyrie, Syrie,	alʒe'ri | asi'ri | si'ri |
Sibérie, Hongrie	sibe'ri | ɔ̃:'gri ‖

Exercice 54. [i:] — longueur de position.

tige, prestige, prodige	ti:ʒ | prɛs'ti:ʒ | prɔ'di:ʒ |
vertige, vestige, précise	vɛr'ti:ʒ | vɛs'ti:ʒ | pre'si:z |
méprise, bêtise, valise	me'pri:z | bɛ'ti:z | va'li:z |
exquise, partir, courir	ɛks'ki:z | par'ti:r | ku'ri:r |
nourrir, sourire, guérir	nu'ri:r | su'ri:r | ge'ri:r |
convive, active, captive	kɔ̃·'vi:v | ak'ti:v | kap'ti:v |
fricative, initiative	frika'ti:v | inisja'ti:v |
survivre, poursuivre	syr'vi:vrə | pur'sɥi:vrə ‖

Exercice 55. Petites phrases et expressions.

a) Etre sur le qui-vive.	ɛtrə syr lə ki'vi:v ‖
La Double méprise de Mérimée.	la dublə me'pri:z də meri'me ‖
Le château d'If.	lə ʃɑ·to 'dif ‖
La musique symphonique de Bizet.	la my'zik^{ə} sɛ̃·fɔ'nik^{ə} də bi'zɛ ‖
— Quelle heure est-il? — Il est dix heures dix$_1$.	¿ kɛ'l-œ:r ɛ 't-il ‖ il‿ɛ diz‿œr 'dis ‖
Le nid est vide.	lə 'ni | ɛ 'vid ‖
Vivre, c'est désirer.	'vi:vrə = sɛ dezi're ‖
b) Rira bien qui rira le dernier.	rira 'bjɛ̃ ki ri'ra lə dɛr'nje ‖
Il faut rire avant d'être heureux,	il fo 'ri:r avɑ̃ dɛtr‿œ'rø |
de peur de mourir sans avoir ri. *(La Bruyère)*	də 'pœ:r də mu'ri:r sɑ̃ z‿avwar 'ri ‖
Le temps qui fortifie les amitiés, affaiblit l'amour. *(La Bruyère)*	lə 'tɑ̃ ki fɔrti'fi lez‿ami'tje | afɛ'bli la'mu:r ‖
L'art est difficile, la critique est aisée.	'la:r ɛ difi'sil | la kri'tik ɛt‿ɛ'ze ‖
Je me presse de rire de tout, de peur d'être obligé d'en pleurer. *(Beaumarchais)*	ʒə mə 'prɛs de 'ri:r də 'tu | də 'pœ:r dɛtr‿ɔbli'ʒe dɑ̃ plœ're ‖

[1] Упражнения вводного и основного курса имеют сплошную нумерацию.

/i – y – u/ – SÉRIE DES VOYELLES FERMÉES

Attention au jeu des lèvres et de la langue.

[ẙ – 'til̄] [m̊ů – 'l̊ẙ)]

Exercice 56.

a) utile, unir, humanité,	y'til | y'ni:r | ymani'te |
cultiver, minuscule, moulu,	kylti've | minys'kyl | mu'ly |
embouchure, amertume,	ɑ̃·bu'ʃy:r | amɛr'tymᵊ |
garniture, utilité,	garni'ty:r | ytili'te |
habitude, manufacture,	abi'tydᵊ | manyfak'ty:r |
vermoulu, moulu, minute,	vɛrmu'ly | mu'ly | mi'nytᵊ |
plusieurs, plupart,	ply'zjœ:r | ply'pa:r |
plutôt	ply'to ‖

b) Formez le comparatif des adjectifs:
beau, chaud, gros, faux, doux, mou, louche, proche, grand, blanc, lent, rond, fou, sourd, lourd, profond, glouton, gourmand.

c) paru, charrue, couru,	pa'ry | ʃa'ry | ku'ry |
apparu, disparu, reparu,	apa'ry | dispa'ry | rəpa'ry |
accouru, secouru, rude,	aku'ry | səku'ry | rydᵊ |
brume, brune, prune, ruche,	brymᵊ | brynᵊ | prynᵊ | ryʃᵊ |
rhume, fourrure, rumeur,	rymᵊ | fu'ry:r | ry'mœ:r |
érudit	ery'di ‖

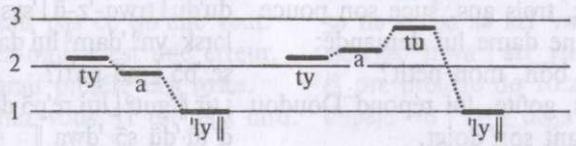
Exercice 57.

a) Opposez la voyelle postérieure /u/ à la voyelle antérieure /y/.

abu — à bout	a'by — a'bu ‖
obus — tabou	ɔ'by — ta'bu ‖
cousu — zazou	ku'zy — za'zu ‖
battu — partout	ba'ty — par'tu ‖
connu — genou	kɔ'ny — ʒə'nu ‖
élu — filou	e'ly — fi'lu ‖
voulu — jaloux	vu'ly — ʒa'lu ‖
verrue — verrou	vɛ'ry — vɛ'ru ‖
couru — courroux	ku'ry — ku'ru ‖

b) Formez les phrases d'après le modèle ci-dessous.

Il a lu. — Il a tout lu.



Il a vu.	il‿a 'vy ‖	Il a revu.	il‿a rə'vy ‖
Il a bu.	il‿a 'by ‖	Il a rendu.	il‿a rɑ̃·'dy ‖
		Il a relu.	il‿a rə'ly ‖

c) martyre — couture — le tour	mar'ti:r — ku'ty:r — lə 'tu:r ‖
empire — impur — faubourg	ɑ̃·'pi:r — ɛ̃:'py:r — fo:'bu:r ‖
la cire — bien sûr — le sourd	la 'si:r — bjɛ̃ 'sy:r — lə 'su:r ‖
relire — pelure — balourd	rə'li:r — pə'ly:r — ba'lu:r ‖
parti — foutu — atout	par'ti — fu'ty — a'tu ‖
hardi — ardu — hindou	ar'di — ar'dy — ɛ̃:'du ‖

Exercice 58. Petites phrases et expressions.

a) Ne le cherchez plus nulle part.	nə lə ʃɛrʃe 'ply nyl 'pa:r ‖
Il est inutile de discuter.	il‿ɛt‿iny'til də disky'te ‖
Tu me coupes toujours la parole.	ty mə kup tu'ʒu:r la pa'rɔl ‖
La culture physique.	la kyl'ty:r fi'zikᵊ ‖
Les préludes de Debussy.	le pre'lydᵊ də dəby'si ‖
b) Brûler la chandelle par les deux bouts.	bry'le la ʃɑ̃·'dɛl par le dø 'bu ‖
Plus ça change, et plus c'est la même chose.	'ply sa 'ʃɑ̃:ʒ | e 'ply sɛ la mɛm 'ʃo:z ‖
Du sublime au ridicule il n'y a qu'un pas.	dy sy'blim o ridi'kyl | il nja kœ̃ 'pɑ ‖
Qui goûte de tout se dégoûte de tout.	ki 'gutᵊ də 'tu | sə de'gutᵊ də 'tu ‖
Le mur murant Paris rend Paris murmurant.	lə 'my:r my'rɑ̃ pa'ri | rɑ̃ pa'ri myrmy'rɑ̃ ‖
La culture, c'est ce qui demeure dans l'homme lorsqu'il a tout oublié. *(Henriot)*	la kyl'ty:r | sɛ sə ki də'mœ:r dɑ̃ 'lɔm | lɔrskil a tu ubli'je ‖
A raconter ses maux souvent on les soulage. *(Corneille)*	a rakɔ̃·'te se 'mo | su'vɑ̃ ɔ̃ le su'la:ʒ ‖

Exercice 59.

Mot d'enfant	mo dɑ̃·'fɑ̃ ‖
Doudou, trois ans, suce son pouce	du'du ⌊trwa-'z-ɑ̃⌋ 'sys sɔ̃ 'pus |
lorsqu'une dame lui demande:	lɔrsk‿yn^{ə} 'dam^{ə} lɥi də'mɑ̃:d^{ə} ‖
— C'est bon, mon petit?	sɛ 'bɔ̃ ⌊mɔ̃ pə'ti?
— Tiens, goûte, lui répond Doudou	¡ tjɛ̃ ‖ 'gut^{ə} ⌊lɥi re'pɔ̃ du'du |
en tendant son doigt.	ɑ̃ tɑ̃·'dɑ̃ sɔ̃ 'dwa ‖

VOYELLES /e/ FERMÉ ET /ɛ/ OUVERT

Attention: Pour les deux voyelles la langue est très avancée. Pour le /e/ les commissures des lèvres sont très écartées, les dents rapprochées; pour le /ɛ/ les commissures sont moins écartées, la bouche est plus ouverte et prend la forme ovale.

Exercice 60. [e͡] ≠ [ɛ͡]

a) percer, effet, ébène, peiner,	pɛr'se | e'fɛ | e'bɛn^{ə} | pɛ'ne |
échelle, cerner, dresser,	e'ʃɛl | sɛr'ne | drɛ'se |
esthétique, méfait, désert,	ɛste'tik^{ə} | me'fɛ | de'zɛ:r |
terminer, estimer, respecter,	tɛrmi'ne | ɛsti'me | rɛspɛk'te |
liberté, diversité, éternité,	libɛr'te | divɛrsi'te | etɛrni'te |
espérer, prétexter, nécessaire,	ɛspe're | pretɛks'te | nesɛ'sɛ:r|
Prévert, prédestiné, désespérer	pre'vɛ:r | predɛsti'ne | dezɛspe're ‖
b) serrer, cirer, jurer,	sɛ're | si're | ʒy're |
parer, pleurer, assurer,	pa're | plœ're | asy're |
réciter, déchirer, demeurer,	resi'te | deʃi're | dəmœ're |
séparer, déchiffrer,	sepa're | deʃi'fre |
exagérer, réparer,	egzaʒe're | repa're |
préparer, prétexter,	prepa're | pretɛks'te |
répartir, résumer,	repar'ti:r | rezy'me |
révéler, réfléchir	reve'le | refle'ʃi:r‖

Exercice 61. Expressions et petites phrases

a) Les faits-divers.	le fɛ‿di'vɛ:r ‖
Il a son pied-à terre.	il‿a sɔ̃ pjet‿a'tɛ:r ‖
La voûte céleste.	la vut se'lɛst^{ə} ‖
— Prenez le ticket, s'il vous	prə'ne lə ti'kɛ ⌊sil vu
plaît. — Merci.	'plɛ ‖ mɛr'si ‖

— Avez-vous de la monnaie?	ave‿'vu də la mɔ'nɛ?
— Oui, j'en ai.	'wi | ʒɑ̃‿'ne ‖
Tout ça n'est pas très net.	tu 'sa nɛ pa trɛ 'nɛt ‖
Je ne sais pas ce qu'elle veut.	ʒə nə sɛ 'pa sə kɛl 'vø ‖
Excusez-moi, c'est une erreur.	ɛkskyze 'mwa | sɛt‿yn ɛ'rœ:r ‖
Elle aurait préféré des roses.	ɛl‿ɔrɛ prefe're de 'ro:z ‖
Dépêchez-vous, il est déjà tard.	depeʃe 'vu | il‿ɛ deʒa 'ta:r ‖
b) Liberté, égalité, fraternité	libɛr'te | egali'te | fratɛrni'te | u la
ou la mort!	'mɔ:r ‖
Chacune de nos lectures laisse	ʃa'kyn^{ə} də no lɛk'ty:r | 'lɛs‿yn^{ə}
une graine qui germe. *(J. Renard)*	'grɛn^{ə} ki 'ʒɛrm^{ə} ‖
Les Français n'aiment pas la li-	le frɑ̃·'sɛ nɛm 'pa la libɛr'te | le-
berté, l'égalité seule est leur ido-	galite 'sœl ɛ lœr i'dɔl ‖
le. *(Châteaubriand)*	
Le désir de plaire naît chez les	lə de'zi:r də 'plɛ:r | 'nɛ ʃe le 'fam
femmes avant le besoin d'aimer	avɑ̃ lə bə'zwɛ̃ de'me ‖
(Ninon de Lanclos)	
Un dictionnaire, c'est tout	œ̃ diksjɔ'nɛ:r | sɛ tu
l'univers par ordre alphabétique.	lyni'vɛ:r pa'r‿ɔrdr‿alfabe'tik‖
(A. France)	
Demandez, et on vous donnera,	dəmɑ̃·'de | e ɔ̃ vu dɔnə'ra ‖
chercher, et vous trouverez;	ʃɛr'ʃe | e vu truvə're ‖
frappez, et on vous ouvrira.	fra'pe | e ɔ̃ vuz‿uvri'ra ‖
Qui perd ses dettes s'enrichit.	ki 'pɛ:r se 'dɛt s‿ɑ̃·ri'ʃi ‖
(Balzac)	
Je le ferais encore si j'avais à le	ʒə lə fərɛ ɑ̃·'kɔ:r | si
faire. *(Corneille)*	ʒavɛ a lə 'fɛ:r ‖
Si la jeunesse savait, si la	si la ʒœ'nɛs sa'vɛ | si la
vieillesse pouvait. *(H. Etienne)*	vjɛ'jɛs pu'vɛ ‖

/e – ø – o/ – VOYELLES MI-FERMÉES

[e͡ – ø̄ – o̞]

Exercice 62.

a) idée — hideux — cadeau	i'de — i'dø — ka'do‖
assez — à ceux — assaut	a'se — a'sø — a'so ‖
épée — c'est peu — Expo	e'pe — sɛ 'pø — ɛks'po ‖
année — vineux — anneau	a'ne — vi'nø — a'no ‖
calé — galeux — calot	ka'le — ga'lø — ka'lo ‖

caver — aveu — caveau ca've — a'vø — ka'vo ‖
gaver — cheveux — chevaux ga've — ʃə'vø — ʃə'vo ‖

b) des œufs frais, deux dés, dez‿ø 'frɛ | dø 'de |
un beau jeu, peu d'eau, deux œ̃ bo 'ʒø | pø 'd‿o | dø
gâteaux, peu-à-peu, aux cieux, gɑ·'to | pø‿a‿'pø | o 'sjø |
pot-à-eau, au mieux, Marivaux, pɔt‿a‿'o | o 'mjø | mari'vo |
nerveux, pot-au-feu, une Peugeot nɛr'vø | pɔt‿o 'fø | yn pø:'ʒo ‖

c) syllabe /rø/

heureux, peureux, véreux, œ'rø | pœ'rø | ve'rø |
affreux, amoureux, coléreux, a'frø | amu'rø | kɔle'rø |
maleureux,valeureux, preux, malœ'rø | valœ'rø | prø |
creux, creuser, heureusement, krø | krø:'ze | œrø:'zmɑ̃ |
peureusement pœrø:'zmɑ̃ ‖

●○ *Exercice 63.* /jø ≠ jo/

studieux — studio sty'djø — sty'djo ‖
radieux — radio ra'djø — ra'djo ‖
au mieux — Amyot o 'mjø — a'mjo ‖
des pieux — Despiau de 'pjø — dɛs'pjo ‖
adieu — idiome a'djø — i'djo:mᵉ ‖
curieux — loriot ky'rjø — lɔ'rjo ‖
banlieu — fabliau bɑ̃:'ljø — fabli'jo ‖

Exercice 64.

idiome, vicieux, grandiose, i'djo:mᵉ | vi'sjø | grɑ̃:'djo:z |
envieux, pluvieux, fabliau, ɑ̃:'vjø | ply'vjø | fabli'jo |
maillot, loriot, Tokyo, ma'jo | lɔ'rjo | tɔ'kjo |
au mieux, curieux, curieuse, o'mjø | ky'rjø | kyr'jø:z |
curiosité, nerveux, nerveuse, kyrjo:zi'te | nɛ'rvø | nɛr'vø:z |
nervosité, loyaux, loyauté, nɛrvo:zi'te | lwa'jo | lwajo:'te |
nébuleuse, Berlioz, Mermoz neby'lø:z | bɛrli'jo:z | mɛr'mo:z ‖

Exercice 65. Comptine.

A la queue leu leu, a la 'kø lø 'lø |
Mon petit chat est bleu. mɔ̃ pəti 'ʃa‿ɛ 'blø |
S'il est bleu, sil‿ɛ 'blø =
Tant mieux; tɑ̃ 'mjø ‖
S'il est gris, sil‿ɛ 'gri =
Tant pis. tɑ̃ 'pi ‖

Exercice 66. Expressions et petites phrases.

a) Faute de mieux. fo·tᵉ də 'mjø ‖
Eveiller la curiosité. evɛ'je la kyrjo·zi'te ‖
Ecoutez la radio! ¡ eku'te la ra'djo ‖
La maison de la radio à Moscou. la mɛ'zɔ̃ də la ra'djo a mɔs'ku ‖
Se faire faire une radio. sə fɛr 'fɛ:r ynᵉ ra'djo ‖
Versez-moi un peu d'eau! ¡ vɛrse 'mwa‿œ̃ pø 'do ‖
Le neveu de Rameau de Diderot. lə nəvø də ra'mo də di'dro ‖
Le sculpteur Despiau travailla lə skyl'tœ:r dɛs'pjo | trava'ja
avec Rodin. avɛk rɔ'dɛ̃ ‖
Le jour était radieux. lə 'ʒu:r etɛ ra'djø ‖
Il a acheté une Peugeot il‿a‿aʃ(ə)'te‿yn pø:'ʒo
de 4CV. də katrə ʃə'vo ‖
Elle est un peu trop chère, ɛl ɛt‿œ̃ pø tro 'ʃɛ:r |
cette Peugeot. sɛt pø:'ʒo ‖
Cette exposition est grandiose. sɛt ɛkspo:zi'sjɔ̃ ɛ grɑ̃:'djo:z ‖
C'est une femme jolie et gracieuse. sɛt‿yn 'fam ʒɔ'li e gra'sjø:z ‖

b) Il ne faut pas courir il nə fo pa kur'i:r
deux lièvres à la fois. dø 'ljɛ:vr‿a la 'fwa ‖
Il vaut mieux hasarder de sauver il vo mjø azar'de də so·'ve
un coupable que de condamner œ̃ ku'pablə | kə də kɔ̃·da'ne
un innocent. *(Voltaire)* œ̃n‿inɔ'sɑ̃ ‖
Deux sûretés valent mieux qu'une. dø syr'te val 'mjø 'k‿yn ‖
(La Fontaine)
Peu de gens savent être vieux. pø də 'ʒɑ̃ sav ɛtrə 'vjø ‖
(La Rochefoucauld)

/ɛ — œ — ɔ/ — SÉRIE DES VOYELLES OUVERTES

[ɛ̝ — œ̞ — ɔ̞]
← ← →

Attention au timbre clair de la voyelle /ɛ/. En prononçant les voyelles /œ/ et /ɔ/, rapprochez les commissures des lèvres. Ne pressez pas les lèvres contre les dents. En passant de la voyelle antérieure /œ/ à la voyelle postérieure /ɔ/, retirez légèrement la langue en arrière.

Devant les consonnes allongeantes /r, v, ʒ/ (longueur rythmique) prononcez les variantes les plus ouvertes des phonèmes /ɛ, œ, ɔ/.

Exercice 67. [ɛ:, œ:, ɔ:] — longueur de position.

a) air — heure — or	ɛ:r — œ:r — ɔ:r ‖
(le) Caire — cœur — corps	kɛ:r — kœ:r — kɔ:r ‖
père — peur — port	pɛ:r — pœ:r — pɔ:r ‖
(ils tom)bèrent — beurre — bord	bɛ:r — bœ:r — bɔ:r ‖
mère — meurs — mort	mɛ:r — mœ:r — mɔ:r ‖
serre — sœur — sort	sɛ:r — sœ:r — sɔ:r ‖
l'air — leur — lors	lɛ:r — lœ:r — lɔ:r ‖
flair — fleur — flore	flɛ:r — flœ:r — flɔ:r ‖

Exercice 68.

grammaire — fumeur — tu sors	gra'mɛ:r — fy'mœ:r — ty 'sɔ:r ‖
affaire — chauffeur — effort	a'fɛ:r — ʃo:'fœ:r — e'fɔ:r ‖
austère — auteur — butor	o:s'tɛ:r — o:'tœ:r — by'tɔ:r ‖
colère — couleur — de l'or	kɔ'lɛ:r — ku'lœ:r — də 'lɔ:r ‖
binaire — honneur — au nord	bi'nɛ:r — ɔ'nœ:r — o 'nɔ:r ‖
allèrent — à l'heure — alors	a'lɛ:r — a 'lœ:r — a'lɔ:r ‖
vaisselle — tout seul — sous-sol	vɛ'sɛl — tu 'sœl — su'sɔl ‖
ficelle — tilleul — le sol	fi'sɛl — ti'jœl — lə 'sɔl ‖

Exercice 69.

belotte, rebord, Bretonne,	bə'lɔtᵊ | rə'bɔ:r | brœ'tɔnᵊ |
Grenoble, forteresse,	grœ'nɔblə | fɔrtə'rɛs |
reproche, moqueur, l'odeur,	rə'prɔʃ | mɔ'kœ:r | lɔ'dœ:r |
menotte, grelotte, dehors,	mœ'nɔtᵊ | grœ'lɔtᵊ | dœ'ɔ:r |
observateur, explorateur,	ɔpsɛrva'tœ:r | ɛksplɔra'tœ:r |
domaine, demain, tonnelier,	dɔ'mɛnᵊ | də'mɛ̃ | tɔnœ'lje |
renommé, hors-d'œuvre,	rənɔ'me | ɔr'dœ:vrə |
remords, pelote	rə'mɔ:r | pə'lɔtᵊ ‖

Exercice 70. Opposition /œ — ɔ/.

Position inaccentuée œ — ɔ (○ ○, ← →)

pelisse — police	pə'lis — pɔ'lis ‖
[il] menait — monnaie	mə'nɛ — mɔ'nɛ ‖

semer — sommet	sə'me — sɔ'mɛ ‖
de Maine — domaine	də 'mɛnᵊ — dɔ'mɛnᵊ ‖
écœurer — décorer	ekœ're — dekɔ're ‖
de cils — docile	də'sil — dɔ'sil ‖
demi — domine	də'mi — dɔ'minᵊ ‖
épeler — polaire	epə'le — pɔ'lɛ:r ‖
seulette — solaire	sœ'lɛtᵊ — sɔ'lɛ:r ‖
tenez — tonneau	tə'ne — tɔ'no ‖
leurrer — Lorraine	lœ're — lɔ'rɛnᵊ ‖
le quai — loquet	lə 'kɛ — lɔ'kɛ ‖
le col — local	lə 'kɔl — lɔ'kal ‖

Exercice 71. Expressions et petites phrases.

a) L'âge d'or.	lɑ·ʒ 'dɔ:r ‖
Chercheur d'or.	ʃɛrʃœr 'dɔ:r ‖
C'est un cœur d'or.	sɛt_œ̃ kœr 'dɔ:r ‖
L'horloge sonnait deux heures.	lɔr'lɔ:ʒ sɔ'nɛ dø'z_œ:r‖
Leur fille Laure habite la Lorraine.	lœr fij 'lɔ:r | a'bitᵊ la lɔ'rɛnᵊ ‖
Levez le loquet! — Lequel? —	¡ lə've lə lɔ'kɛ ‖ ¿ lə'kɛl ‖
Le voici.	lə vwa'si ‖
La jolie menotte que j'ai.	la ʒɔli mə'nɔtᵊ kə 'ʒe ‖
b) Tout ce qui reluit n'est pas d'or.	tu sə ki rə'lɥi nɛ pa 'dɔ:r ‖
Ni l'or ni la grandeur ne rendent heureux.	ni 'lɔ:r | ni la grɑ̃·'dœ:r | nə rɑ̃·-dət_œ'rø ‖
Les plus courtes erreurs sont toujours les meilleures.	le ply kurtəz_ɛ'rœ:r | sɔ̃ tu'ʒu:r le mɛ'jœ:r ‖
(Molière)	
Le cœur se trompe comme l'esprit; ses erreurs ne sont pas moins funestes... à cause de la douceur qui s'y mêle.	lə 'kœ:r sə 'trɔ̃:p kɔm lɛ'spri | sez_ɛ'rœ:r nə sɔ̃ pa mwɛ̃ fy'nɛstᵊ | a ko·z də la du'sœ:r ki si 'mɛl ‖
(A. France).	
Je sais ce que je fus,	ʒə 'sɛ sə kə ʒə 'fy ‖
je sais ce que je suis,	ʒə 'sɛ sə kə ʒə 'sɥi ‖
je veux ce que je dois,	ʒə 'vø sə kə ʒə 'dwa ‖
je fais ce que je puis.	ʒə 'fɛ sə kə ʒə 'pɥi ‖
(de Bouscal).	

Attention: Dans les syllabes inaccentuées le /o/ et le /ɔ/ gardent le même timbre que sous l'accent (lèvres arrondies et tendues).

Exercice 72. /ɔ/

tomate, stocker, cosmique,	tɔ'matᵊ | stɔ'ke | kɔ'smikᵊ |
toper, colosse, popote,	tɔ'pe | kɔ'lɔs | pɔ'pɔtᵊ |
colloque, monologue, monologuer,	kɔ'lɔkᵊ | mɔnɔ'lɔgᵊ | mɔnɔlɔ'ge |
métronome, cosmogonie,	metrɔ'nɔmᵊ | kɔsmɔgɔ'ni |
colonnade,	kɔlɔ'nadᵊ |
soliloque, octogone,	sɔli'lɔkᵊ | ɔktɔ'gɔnᵊ |
apologie, colossal,	apɔlɔ'ʒi | kɔlɔ'sal |
doctorat, locomotive,	dɔktɔ'ra | lɔkɔmɔ'ti:v |
horoscope, apostropher,	ɔrɔs'kɔpᵊ | apɔstrɔ'fe |
majordome, octogénaire,	maʒɔr'dɔmᵊ | ɔktɔʒe'nɛ:r |
orthographe	ɔrtɔ'graf ‖

Exercice 73. /o/ et /ɔ/

auto, solo, coteau, robot,	o:'to | sɔ'lo | kɔ'to | rɔ'bo |
cosmos, faux-col, Cocteau,	kɔs'mo:s | fo:'kɔl | kɔk'to |
aumône, autobus, autostop,	o:'mo:nᵊ | o:tɔ'bys | o:tɔs'tɔpᵊ |
quiproquo, kimono,	kiprɔ'ko | kimɔ'no |
autonome, autoritée,	o:tɔ'nɔmᵊ | o:tɔri'te |
autografe, à propos,	o:tɔ'graf | a prɔ'po |
proposer, automatique	prɔpo:'ze | o:tɔma'tikᵊ ‖

Exercice 74. Expressions et petites phrases.

a) Concerto pour piano et orchestre.	kɔ̃·sɛr'to pur pja'no e‿ɔr'kɛstrə ‖
Des solos de piano.	de sɔ'lo də pja'no ‖
Votre piano est faux.	vɔtrə pja'no ɛ‿'fo ‖
Une thèse de doctorat.	ynᵊ 'tɛ:z də dɔktɔ'ra ‖
Un vaisseau cosmique.	œ̃ vɛ'so kɔ'smikᵊ ‖
Mots mis en apostrophe.	'mo miz‿ɑ̃'n‿apɔs'trɔf ‖
Rapporter un propos mot pour mot.	rapɔr'te‿œ̃ prɔ'po mo pur 'mo‖
Orphée de Jean Cocteau.	ɔr'fe də ʒɑ̃ kɔk'to ‖

Odes et ballades de Victor Hugo.	'ɔdəz‿e ba'ladᵊ də viktɔr‿y'go ‖
Cet automne j'ai fait de l'autostop.	sɛt‿o·'tɔnᵊ ʒe fɛ də lo·tɔs'tɔpᵊ ‖
Il veut aller à Varsovie en stop.	il vøt‿a'le‿a varsɔ'vi ɑ̃ 'stɔp ‖
— C'est rigolo.	sɛ rigɔ'lo ‖
— C'est le mot.	sɛ lə 'mo ‖
L'avion robot est un avion sans pilote.	lavjɔ̃ rɔ'bo | ɛt‿œ̃n‿a'vjɔ̃ sɑ̃ pi'lɔtᵊ ‖
b) Il n'est pire eau que l'eau qui dort.	il nɛ pi'r‿o kə 'lo ki 'dɔ:r ‖
Nous avons les défauts d'autrui dans l'œil, et les nôtres dans le dos.	nuz‿avɔ̃ le de'fo do·'trɥi dɑ̃ 'lœj | e le 'no:trə = dɑ̃ lə 'do ‖
Le style c'est le mot qu'il faut.	lə 'stil = sɛ lə 'mo kil 'fo ‖
Le reste importe peu. *(J. Renard)*	lə 'rɛst‿ɛ̃·pɔrtᵊ 'pø ‖
Honnête homme est un homme poli et qui sait vivre.	ɔnɛ't‿ɔm ɛt‿œ̃'n‿ɔmᵊ pɔ'li e ki sɛ 'vi:vrə‖
Qui donne au pauvre prête à Dieu.	ki 'dɔn‿o 'po:vrə | 'prɛt‿a 'djø ‖
Une sonnet sans défaut vaut seul un long poème. *(Boileau)*	œ̃ sɔ'nɛ sɑ̃ de'fo | vo 'sœl œ̃ lɔ̃ pɔ'ɛmᵊ ‖
Ah! la belle pleine Lune, Grosse comme une fortune! *(Laforgue)*	'a: | la bɛlᵊ plɛnə 'lynᵊ | 'gro:sə kɔm‿ynə fɔr'tynᵊ ‖
Le future du verbe «bailler».	lə fy'ty:r dy 'vɛrbᵊ ba·'je ‖
Le professeur: Quel est le futur du verbe «bailler»?	lə prɔfɛ'sœ:r ‖ ¿ kɛl‿ɛ lə fy'ty:r dy 'vɛrbᵊ ba·'je ‖
L'élève: — Je dors, tu dors, il dort...	le'lɛ:vᵊ ‖ ʒə 'dɔ:r | ty 'dɔ:r | il 'dɔ:r ‖

Exercice 75.

Le bouleau.	lə bu'lo‖
Chaque nuit, le bouleau	ʃakə 'nɥi | lə bu'lo |
Du fond de mon jardin	dy 'fɔ̃ də mɔ̃ ʒar'dɛ̃ |
Devient un long bateau	də'vjɛ̃ œ̃ lɔ̃ ba'to |
Qui descend ou l'Escaut	ki de'sɑ̃‿u lɛs'ko |
Ou la Meuse ou le Rhin.	u la 'mø:z | u lə 'rɛ̃ ‖
Il court à l'Océan	il 'ku:r‿a lɔse'ɑ̃
Qu'il traverse en jouant	⌊kil tra'vɛrs‿a ʒu'ɑ‿
Avec les albatros,	avɛk lez‿alba'tro:s⌋

Salue Valparaiso,	sa'ly valparɛ'zo |
Crie bonjour à Tokyo	kri bɔ̃·'ʒu:r‿a tɔ'kjo |
Et sourit à Formose.	e su'ri‿a fɔr'mo:z ‖
Puis, dans le matin rose,	'pɥi | dɑ̃ lə matɛ̃ 'ro:z |
Ayant longé le Pôle,	ɛjɑ̃ lɔ̃·'ʒe lə 'po:l |
Des rades et des môles,	de 'radəz‿e de 'mo:l |
Lentement redevient	lɑ̃·tə'mɑ̃ rədə'vjɛ̃
Bouleau de mon jardin.	bu'lo də mɔ̃ ʒar'dɛ̃ ‖

(M. Carème)

Текст содержит многочисленные артикуляторные трудности, в нем встречаются почти все фонемы французского языка. Помимо слога /lo/ надо обратить внимание на /œ̃/ в сочетании *un long bouleau* и на слова с сочетанием /ri/: *crie*, *sourit*.

Exercice 76. Proverbes.

A chaque oiseau son nid est beau.	a ʃak‿wa'zo sɔ̃ 'ni ɛ 'bo‖
Au pauvre un œuf vaut un bœuf.	o 'po:vr‿œ̃'n‿œf vo œ̃ 'bœf ‖
Autre temps, autres mœurs.	o·trə 'tɑ̃ | o·trə 'mœ:r ‖
Le jeu ne vaut pas les chandelles.	lə 'ʒø nə vo 'pa le ʃɑ̃·'dɛl ‖
Il n'est pire eau que l'eau qui dort.	il nɛ pi'r‿o kə 'lo ki 'dɔ:r ‖
La fin couronne l'œuvre.	la 'fɛ̃ kurɔnᵊ 'lœ:vrᵊ ‖
Autant de pays, autant de guises.	o·'tɑ̃ də pe'i | o·'tɑ̃ də 'gi:z ‖
Un averti en vaut deux.	œ̃n‿avɛr'ti ɑ̃ vo 'dø ‖
Tel fait la faute qu'un autre boit.	tɛl 'fɛ la 'fo:t k œ̃'n‿o:trə 'bwa ‖
Il y a fagots et fagots.	il ja fa'go e fa'go ‖
A toute heure la mort est proche.	a tu't‿œ:r la 'mɔ:r ɛ 'prɔʃ ‖

VOYELLE /a/

Attention: Le /a/ inaccentué a le même timbre que dans une syllabe accentuée. Les consonnes /k, g/ devant /a/ sont très avancées.

Exercice 77.

ta — tabac — tabagie	ta — ta'ba — taba'ʒi ‖
(oui) da — dada — dadaïsme	da — da'da — dada'ismᵊ ‖
sa — savate — savonnette	sa — sa'vatᵊ — savɔ'nɛtᵊ ‖

ma — malade — maladie	ma — ma'ladᵊ — mala'di ‖
bague — bagage — bagatelle	bagᵊ — ba'ga:ʒ — baga'tɛl ‖
fat — fatal — fataliste	fa — fa'tal — fata'listᵊ ‖

Exercice 78.

attaque, attache, cabane,	a'takᵊ | a'taʃ | ka'banᵊ |
amical, arabesque,	ami'kal | ara'bɛskᵊ |
adapter, s'attabler,	adap'te | sata'ble |
barbouiller, macadam,	barbu'je | maka'damᵊ |
travesti, lavabo,	travɛs'ti | lava'bo |
carnaval, caravane,	karna'val | kara'vanᵊ |
travailler, clématite,	trava'je | klema'titᵊ |
cavallerie, cavalcade,	kaval'ri | kaval'kadᵊ |
charcutier, charitable,	ʃarky'tje | ʃari'tablə |
parapluie, capitonner,	para'plɥi | kapitɔ'ne |
capitalisme, baccalauréat	kapita'lismᵊ | bakalɔre'a ‖

Exercice 79. Petites phrases.

a) Après vous, madame.	aprɛ 'vu ⌊ma'damᵊ ‖
A ce soir, mademoiselle.	a sə 'swa:r ⌊mad(ə)mwa'zɛl ‖
Salut! — Bonjour!	sa'ly ‖ bɔ̃·'ʒu:r ‖
Comment ça va? —	¿ kɔmɑ̃ sa 'va?
Ça va bien, merci.	sa va 'bjɛ̃ | mɛr'si ‖
— Voilà un jeune homme	vwa'la œ̃ ʒœ'n‿ɔmᵊ
sympathique. Qui est-ce?	sɛ̃·pa'tikᵊ ‖ 'ki 'ɛs?
— Je ne sais pas.	ʒə n‿sɛ 'pa ‖
— Moi, je sais. C'est	'mwa | ʒə 'sɛ ‖ sɛ
mon voisin. Il travaille à la	mɔ̃ vwa'zɛ̃ ‖ il tra'vaj a la
poste. Il est très sympa.	'postᵊ ‖ il‿ɛ trɛ sɛ̃·'pa ‖
b) Qui va à la chasse,	ki 'va‿a la 'ʃas =
perd sa place.	'pɛ:r sa 'plas ‖
L'idéal du calme est	lide'al dy 'kalmᵊ | ɛ
dans un chat assis.	dɑ̃z‿œ̃ 'ʃa‿a'si ‖
(J. Renard)	
Plaisir d'amour ne	plɛ'zi:r da'mu:r nə
dure qu'un moment,	'dy:r kœ̃ mɔ'mɑ̃ |
chagrin d'amour dure	ʃa'grɛ̃ da'mu:r | 'dy:r
toute la vie.	tutᵊ la 'vi ‖

Voyelles nasales

VOYELLE /ɑ̃/

Attention à la longueur des voyelles inaccentuées.

Exercice 80.

a) descente, distance,	de'sɑ̃:tᵊ | dis'tɑ̃:s |
éloquence, losange, arrogant,	elɔ'kɑ̃:s | lɔ'zɑ̃:ʒ | arɔ'gɑ̃ |
diamant, amortissement,	dja'mɑ̃ | amɔrti'smɑ̃ |
quantité, anguleux,	kɑ̃:ti'te | ɑ̃:gy'lø |
anguille, éventail,	ɑ̃:'gijᵊ | evɑ̃:'tajᵊ |
chansonnier, tentant,	ʃɑ̃:sɔ'nje | tɑ̃:'tɑ̃ |
chambranle, changement,	ʃɑ̃:'brɑ̃:l | ʃɑ̃:'ʒmɑ̃ |
encadrement, enflammer,	ɑ̃:kadrə'mɑ̃ | ɑ̃:fla'me |
enchaînement, entendu,	ɑ̃:ʃɛn'mɑ̃ | ɑ̃:tɑ̃:'dy |
c'est entendu	sɛt‿ɑ̃:tɑ̃:'dy ‖

b) Formez le gérondif des verbes: *penser, chanter, manger, changer, se vanter, mendier, attendre, entendre, descendre.*

Exercice 81. Faites des bouquets de fleurs sauvages et de fleurs cultivées.

églantine, pensée, pois	eglɑ̃:'tinᵊ | pɑ̃:'se | pwa
de senteur, lavande,	də sɑ̃:'tœ:r | la'vɑ̃:dᵊ |
chrysanthème, fleur d'amandier,	krizɑ̃:'tɛmᵊ | 'flœ:r damɑ̃:'dje |
lilas blanc,	lila 'blɑ̃ |
gentiane, hortensia,	ʒɑ̃:'sjanᵊ | ɔrtɑ̃:'sja |
pervenche	pɛr'vɑ̃:ʃ ‖

Exercice 82. Prononcez bien ces noms géographiques, situez-les sur la carte.

la Champagne, la Normandie,	la ʃɑ̃:'paɲᵊ | la nɔrmɑ̃:'di |
le Languedoc, les Landes,	lə lɑ̃:g'dɔkᵊ | le 'lɑ̃:dᵊ |
l'Anjou, la Flandre, le Brabant,	lɑ̃:'ʒu | la 'flɑ̃:drə | lə bra'bɑ̃ |
Orléan, Beaugency;	ɔrle'ɑ̃ | bo:ʒɑ̃:'si ‖
Vendôme, Avranches, Caen,	vɑ̃:'do:mᵊ | a'vrɑ̃:ʃ | kɑ̃ |
Nantes, Aix-en-Provence	nɑ̃:tᵊ | ɛks‿ɑ̃‿prɔ'vɑ̃:s |
Anvers, Ostende,	ɑ̃:'vɛ:r | ɔs'tɑ̃:dᵊ |
Florence, le lac Léman	flɔ'rɑ̃:s | lə lak le'mɑ̃ ‖

Exercice 83. Les cris des animaux.

le gloussement des poules;	lə glu'smɑ̃ de 'pul ‖
le roucoulement des pigeons,	lə rukul'mɑ̃ de pi'ʒɔ̃ |
des tourterelles;	de turtə'rɛl ‖
l'aboiement du chien;	labwa'mɑ̃ dy 'ʃjɛ̃ ‖
le miaulement du chat;	lə mjo:l'mɑ̃ dy 'ʃa ‖
le mugissement des bœufs;	lə myʒi'smɑ̃ de 'bø ‖
le hennissement du cheval;	lə ɛni'smɑ̃ dy ʃ(ə)'val ‖
le bêlement des chèvres,	lə bɛl'mɑ̃ de 'ʃɛ:vrə |
des moutons;	de mu'tɔ̃ ‖
le rugissement du lion;	lə ryʒi'smɑ̃ dy 'ljɔ̃ ‖
le hurlement du loup;	lə yrlə'mɑ̃ dy 'lu ‖
le barrissement de l'éléphant;	lə bari'smɑ̃ də lele'fɑ̃ ‖
le sifflement du serpent	lə siflə'mɑ̃ dy sɛr'pɑ̃ ‖

Exercice 84.

Le poète et l'enfant	lə pɔ'ɛt‿e lɑ̃·'fɑ̃ ‖
— Es-tu poète exprès?	ɛ‿ty pɔ'ɛt‿ɛks'prɛ?
Me demande l'enfant.	⌊mə də'mɑ̃:də lɑ̃·'fɑ̃ ‖
— Mais oui, comme l'on est	mɛ 'wi | kɔmə lɔ̃'n‿ɛ
Lézard et éléphant.	le'zar‿e‿ele'fɑ̃ ‖
— Mais chantes-tu exprès?	mɛ ʃɑ̃·tə 'ty‿ɛks'prɛ?
Me demande l'enfant.	⌊mə də'mɑ̃:də lɑ̃·'fɑ̃ ‖
— Oui, comme l'ortolan	'wi | kɔmə lɔrtɔ'lɑ̃ ⸗
Ou le chardonneret.	u lə ʃardɔnə'rɛ ‖
— Et pour moi, dit l'enfant,	e pur 'mwa ⌊di lɑ̃·'fɑ̃⌋
Que fais-tu donc pour moi?	¿ kə fɛ ty 'dɔ̃ pur 'mwa ‖
— Etre encore plus enfant,	ɛtr‿ɑ̃·kɔr "plyz‿ɑ̃·'fɑ̃ |
Bien plus enfant que toi.	bjɛ̃ "plyz‿ɑ̃·'fɑ̃ kə 'twa‖

(M. Carème)

В тексте должна быть реализована восходящая интонация общего вопроса и нисходящая — частного, с дополнительным повышением в конце; мелодика без подъема в конце воспринимается как более официальная и была бы неуместна. Авторские слова в прямой речи интонируются как вставка. Вполне возможно, хотя и не обязательно, выделительное ударение на *plus*.

Exercice 85. Expressions et petites phrases.

a) — Comment allez-vous?	¿ kɔ'mɑ̃t‿ale 'vu?
— Parfaitement bien, merci.	parfɛtəmɑ̃ 'bjɛ̃ | mɛr'si ‖
Quel temps fait-il?	¿ kɛl 'tɑ̃ fɛ't‿il ‖
— Il fait mauvais temps, il fait du vent.	il fɛ mɔvɛ 'tɑ̃ | il fɛ dy 'vɑ̃ ‖
— En arrivant en France, parliez-vous français?	ɑ̃n‿ari'vɑ̃ ɑ̃ 'frɑ̃:s | parlje 'vu frɑ̃·'sɛ?
— Pas du tout. Mais maintenant, je commence à comprendre.	pa dy 'tu ‖ mɛ mɛ̃·tə'nɑ̃ ʒə kɔ'mɑ̃:s a kɔ̃·'prɑ̃:dʳ ‖
— Que donne-t-on en ce moment à l'Alliance Française?	¿ kə dɔnə't‿ɔ̃ ɑ̃ sə mɔ'mɑ̃ a l‿aljɑ̃:s frɑ̃·'sɛ:z ‖
— Une pièce charmante et très amusante.	yn 'pjɛs ʃar'mɑ̃:t e trɛz‿amy'zɑ̃:tᵃ ‖
b) La montagne en travail enfante une souris. *(Boileau)*	la mɔ̃·'taɲ ɑ̃ tra'vaj ɑ̃·'fɑ̃:t‿yn su'ri ‖
L'appétit vient en mangeant, la soif s'en va en buvant. *(Rabelais)*	lape'ti vjɛ̃t‿ɑ̃ mɑ̃·'ʒɑ̃ | la 'swaf sɑ̃ 'va ɑ̃ by'vɑ̃ ‖
Ventre affamé n'a point d'oreilles.	'vɑ̃:tr‿afa'me na pwɛ̃ dɔ'rɛjᵃ ‖
Il ne faut pas changer d'attelage en traversant la rivière.	il ne fo pa ʃɑ̃·ʒe d‿at(ə)'la:ʒ ɑ̃ travɛr'sɑ̃ la ri'vjɛ:r ‖

VOYELLE /ɔ̃/

Exercice 86.

rotonde, colombe, coron,	rɔ'tɔ̃:dᵃ | kɔ'lɔ̃:bᵃ | kɔ'rɔ̃ |
faucon, liaison, conforme,	fo:'kɔ̃ | ljɛ'zɔ̃ | kɔ̃:'fɔrmᵃ |
jonquille, plongeon, bonbon,	ʒɔ̃:'kijᵃ | plɔ̃:'ʒɔ̃ | bɔ̃:'bɔ̃ |
flonflon (du bal), ronron (du chat),	flɔ̃:'flɔ̃ | rɔ̃:'rɔ̃ |
zonzon (de la guitare), confondre,	zɔ̃:'zɔ̃ | kɔ̃:'fɔ̃:drə |
rondouillard, pomponner,	rɔ̃:du'ja:r | pɔ̃:pɔ'ne |
ombragé, conjonction,	ɔ̃:bra'ʒe | kɔ̃:ʒɔ̃:k'sjɔ̃ |
longitude, condamner,	lɔ̃:ʒi'tydᵃ | kɔ̃:da'ne |
conjugaison, non-agression,	kɔ̃:ʒygɛ'zɔ̃ | nɔn‿agrɛ'sjɔ̃ |
non-conformisme, a reculons	nɔ̃ kɔ̃:fɔr'mismᵃ | a rəky'lɔ̃ ‖

Exercice 87. Expressions et petites phrases.

S'éloigner à reculons.	selwa'ɲe‿a rəky'lɔ̃ ‖
C'est le comble! (C'est le pompon!)	¡ sɛ lə 'kɔ̃:blə | sɛ lə pɔ̃:'pɔ̃ ‖
Garçon, l'addition!	¡ gar'sɔ̃ | ladi'sjɔ̃ ‖
Présenter ses condoléances.	prezɑ̃·'te se kɔ̃·dɔle'ɑ̃:s ‖
Mes condoléances.	me kɔ̃·dɔle'ɑ̃:s ‖
Pont aux ânes (banalité connue de tous).	pɔ̃t‿o'z‿a:nᵃ ⌊banali'te kɔny də 'tus‖
Le Pont-Neuf à Paris.	lə pɔ̃ 'nœf‿a pa'ri ‖
Il est solide comme le Pont-Neuf.	il‿ɛ sɔ'lidᵃ kɔmᵃ lə pɔ̃ 'nœf ‖
Tout le monde sur le pont!	¡ tu⌋'mɔ̃:dᵃ syr lə 'pɔ̃ ‖

OPPOSITION /ɑ̃/ – /ɔ̃/

Exercice 88.

serment — sermon	sɛr'mɑ̃ — sɛr'mɔ̃ ‖
répandu — répondu	repɑ̃:'dy — repɔ̃:'dy ‖
bander — bondez	bɑ̃:'de — bɔ̃:'de ‖
brancher — broncher	brɑ̃:'ʃe — brɔ̃:'ʃe ‖
tremper — tromper	trɑ̃:'pe — trɔ̃:'pe ‖
cancer — concert	kɑ̃:'sɛ:r — kɔ̃:'sɛ:r ‖
langueur — longueur	lɑ̃:'gœ:r — lɔ̃:'gœ:r ‖
tendez — tondez	tɑ̃:'de — tɔ̃:'de ‖
Langeais — (il) longeait	lɑ̃:'ʒɛ — lɔ̃:'ʒɛ ‖
ranger — ronger	rɑ̃:'ʒe — rɔ̃:'ʒe ‖
(Eugénie) Grandet — (il) grondait	grɑ̃:'dɛ — grɔ̃:'dɛ ‖
rendement — rondement	rɑ̃:də'mɑ̃ — rɔ̃:də'mɑ̃ ‖

Exercice 89. Ne confondez pas /ɑ̃/ et /ɔ̃/.

a) constant, Danton, non-sens,	kɔ̃:s'tɑ̃ | dɑ̃:'tɔ̃ | nɔ̃:'sɑ̃:s |
canton, le mont Blanc,	kɑ̃:'tɔ̃ | lə mɔ̃ 'blɑ̃ |
combattant, Menton,	kɔ̃:ba'tɑ̃ | mɑ̃:'tɔ̃ |
nonchalance, abandon,	nɔ̃:ʃa'lɑ̃:s | abɑ̃:'dɔ̃ |
complément, condenser,	kɔ̃:ple'mɑ̃ | kɔ̃:dɑ̃:'se |
pantalon, arrondissement,	pɑ̃:ta'lɔ̃ | arɔ̃:di'smɑ̃ |
Besançon, compliment,	bəzɑ̃:'sɔ̃ | kɔ̃:pli'mɑ̃ |
non-violence, Amphitryon,	nɔ̃vjɔ̃'lɑ̃:s | ɑ̃:fitri'jɔ̃ |
mention, Clermont-Ferrand	mɑ̃:'sjɔ̃ | klɛrmɔ̃ fɛ'rɑ̃ ‖

b) Formez le gérondif des verbes: *monter, songer, montrer, fonder, longer, gonfler, sonder, raconter, bondir.*

Exercice 90. Voyelles /ɑ̃/ et /ɔ̃/ dans les expressions et les phrases.

Que d'eau a passé sous les ponts!	¡ kə 'do a pɑ·'se su le 'pɔ̃ ‖
Tous les genres sont bons, hors le genre ennuyeux. *(Voltaire)*	tu le 'ʒɑ̃:r sɔ̃ 'bɔ̃ | ɔ̃r lə 'ʒɑ̃:r‿ɑ̃:nɥi'jø ‖
A vingt ans on pense profondément et mal. *(J. Renard)*	a vɛ̃'t‿ɑ̃ ɔ̃ 'pɑ̃:s prɔfɔ̃de'mɑ̃‿e 'mal ‖
On pardonne tant qu'on aime. (La Rochefoucauld)	ɔ̃ par'dɔnᵊ tɑ̃ kɔ̃'n‿ɛmᵊ ‖
Mon verre n'est pas grand, mais je bois dans mon verre. *(Musset)*	mɔ̃ 'vɛ:r nɛ pa 'grɑ̃ | mɛ ʒə 'bwa dɑ̃ mɔ̃ 'vɛ:r ‖
Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît pas. *(Pascal)*	lə 'kœ:r a se rɛ'zɔ̃ | kə la rɛ'zɔ̃ nə kɔnɛ 'pa ‖
Défiez-vous des premiers mouvements parce qu'ils sont bons. *(Talleyrand)*	defje 'vu de prəmje muv'mɑ̃ | parskil sɔ̃ 'bɔ̃ ‖
On s'éveille, on se lève, on s'habille et l'on sort; on rentre, on dîne, on soupe on se couche et l'on dort. *(du Puis)*	ɔ̃ se'vɛjᵊ | ɔ̃ se 'lɛ:v | ɔ̃ sa'bijᵊ | e lɔ̃ 'sɔ:r ‖ ɔ̃ 'rɑ̃:trᵊ | ɔ̃ 'dinᵊ | ɔ̃ 'supᵊ | ɔ̃ sə 'kuʃ | e lɔ̃ 'dɔ:r ‖
Nul n'est content de sa fortune ni mécontent de son esprit. *(Mme Deshoulières)*	'nyl nɛ kɔ̃·'tɑ̃ də sa fɔr'tynᵊ | ni mekɔ̃:'tɑ̃ də sɔ̃n‿ɛs'pri ‖
En donnant le nom à un enfant, il faut penser à la femme qui aura un jour à le prononcer. *(Barbey d'Aurevilly)*	ɑ̃ dɔ'nɑ̃ lə 'nɔ̃ a œn‿ɑ̃·fɑ̃ | il fo pɑ̃·'se a la 'famᵊ ki ɔ'ra œ 'ʒu:r a lə prɔnɔ̃·'se ‖

VOYELLE /ɛ̃/

Exercice 91. Opposition /ɑ̃/ — /ɛ̃/.

autant — hautain	o:'tɑ̃ — o:'tɛ̃ ‖
décent — dessein	de'sɑ̃ — de'sɛ̃ ‖
levant — levain	lə'vɑ̃ — lə'vɛ̃ ‖
venant — venin	və'nɑ̃ — və'nɛ̃ ‖

dedans — dédain	də'dɑ̃ — de'dɛ̃ ‖
étant — étain	e'tɑ̃ — e'tɛ̃ ‖
enfant — enfin	ɑ̃:'fɑ̃ — ɑ̃:'fɛ̃ ‖
latent — latin	la'tɑ̃ — la'tɛ̃ ‖
distant — distinct	dis'tɑ̃ — dis'tɛ̃ ‖
roman — romain	rɔ'mɑ̃ — rɔ'mɛ̃ ‖
divan — divin	di'vɑ̃ — di'vɛ̃ ‖
parent — parrain	pa'rɑ̃ — pa'rɛ̃ ‖
marrant — marin	ma'rɑ̃ — ma'rɛ̃ ‖
attendre — atteindre	a'tɑ̃:drə — a'tɛ̃:drə ‖
Provence — province	prɔ'vɑ̃:s — prɔ'vɛ̃:s ‖

Exercice 92.

a) lingot, Quimper, simpliste, quinzaine, Saint-Just, grincer, syntagme, ingrat, guindé, intrigue, inquiet, impur, inviter, index, insolite, intérêt, instable, insister, syndical, invalide, impossible, imprimer, imparfait, infinitif, indicatif, indécis, incise, impassible, insolent, importun, indulgence, insomnie, incendie, insister, à l'instant, agenda, romarin, jacinthe	lɛ̃:'go | kɛ̃:'pɛ:r | sɛ̃:'plistᵊ | kɛ̃:'zɛnᵊ | sɛ̃:'ʒystᵊ | grɛ̃:'se | sɛ̃:'tagmᵊ | ɛ̃:'gra | gɛ̃:'de | ɛ̃:'trigᵊ | ɛ̃:'kjɛ | ɛ̃:'py:r | ɛ̃:vi'te | ɛ̃:'dɛks | ɛ̃:sɔ'litᵊ | ɛ̃:te'rɛ | ɛ̃:s'tablə | ɛ̃:sis'te | sɛ̃:di'kal | ɛ̃:va'lidᵊ | ɛ̃:pɔ'siblə | ɛ̃:pri'me | ɛ̃:par'fɛ | ɛ̃:fini'tif | ɛ̃:dika'tif | ɛ̃:sɑ̃:'di | ɛ̃:'si:z | ɛ̃:pa'siblᵊ | ɛ̃:sɔ'lɑ̃ | ɛ̃:pɔr'tœ̃ | ɛ̃:dyl'ʒɑ̃:s | ɛ̃:sɔm'ni | ɛ̃:sɑ̃:'di | ɛ̃:sis'te | a lɛ̃:s'tɑ̃ | aʒɛ̃:'da | rɔma'rɛ̃ | ʒa'sɛ̃:tᵊ ‖
b) Prénoms d'homme. Alain, Romain, Martin, Sylvain, Valentin, Firmin, Augustin, Urbain, Germain, Mathurin, Vincent, Benjamin, Bernardin, Constantin	a'lɛ̃ | rɔ'mɛ̃ | mar'tɛ̃ | sil'vɛ̃ | valɑ̃:'tɛ̃ | fir'mɛ̃ | o:gys'tɛ̃ | yr'bɛ̃ | ʒɛr'mɛ̃ | maty'rɛ̃ | vɛ̃:'sɑ̃ | bɛ̃:ʒa'mɛ̃ | bɛrnar'dɛ̃ | kɔ̃:stɑ̃:'tɛ̃ ‖

Exercice 93.

bambin, printemps, enclin, instant, pantin, entrain, pincement, enfantin, pimpant, empreinte, insensé, tremplin,	bɑ̃:'bɛ̃ | prɛ̃:'tɑ̃ | ɑ̃:'klɛ̃ | ɛ̃:s'tɑ̃ | pɑ̃:'tɛ̃ | ɑ̃:'trɛ̃ | pɛ̃:'smɑ̃ | ɑ̃:fɑ̃:'tɛ̃ | pɛ̃:'pɑ̃ | ɑ̃:'prɛ̃:tᵊ | ɛ̃:sɑ̃:'se | trɑ̃:'plɛ̃ |

mandarin, incendie, fantassin,	mɑ̃:da'rɛ̃ | ɛ̃:sɑ̃'di | fɑ̃:ta'sɛ̃ |
indolent, tambourin,	ɛ̃:dɔ'lɑ̃ | tɑ̃:bu'rɛ̃ |
important, clandestin,	ɛ̃:pɔr'tɑ̃ | klɑ̃:dɛs'tɛ̃ |
maintenant, imprudent,	mɛ̃:tə'nɑ̃ | ɛ̃:pry'dɑ̃ |
grincement, plain-chant,	grɛ̃:s(ə)'mɑ̃ | plɛ̃:'ʃɑ̃ |
plaisantin, sincèrement,	plɛzɑ̃:'tɛ̃ | sɛ̃:sɛr'mɑ̃ |
enfraindre, Saint-Quentin,	ɑ̃:'frɛ̃:drə | sɛ̃:kɑ̃:'tɛ̃ |
Cotentin	kɔtɑ̃:'tɛ̃ ‖

Exercice 94. Expressions et petites phrases.

a) Rincer le linge.	rɛ̃·'se lə 'lɛ̃:ʒ ‖
Grincer des dents.	grɛ̃·'se de 'dɑ̃ ‖
Le boulevard Saint-Germain.	lə bul'va:r sɛ̃·ʒɛr'mɛ̃ ‖
La porte Saint-Martin à Paris.	la 'pɔrtᵊ sɛ̃·mar'tɛ̃‿a pa'ri ‖
L'Eternel Printemps de Rodin.	letɛrnɛl prɛ̃·'tɑ̃ də rɔ'dɛ̃ ‖
La Symphonie fantastique de Berlioz.	la sɛ̃·fɔ'ni fɑ̃·tas'tik də bɛrli'jo:z ‖
Les Poussin, les Lorrain, les Valentin et les Chardin de l'Ermitage.	le pu'sɛ̃ | le lɔ'rɛ̃ | le valɑ̃·'tɛ̃ | e le ʃar'dɛ̃ də lɛrmi'ta:ʒ‖
L'Ame enchantée de Romain Rolland.	lɑ·m‿ɑ̃·ʃɑ̃·'te də rɔ'mɛ̃ rɔ'lɑ̃ ‖
Une plainte lente tinte dans l'air.	ynᵊ plɛ̃·tᵊ 'lɑ̃:tᵊ | 'tɛ̃:tᵊ dɑ̃ 'lɛ:r ‖
b) Tout pain est sain à qui a faim.	tu 'pɛ̃ ɛ 'sɛ̃ a ki‿a 'fɛ̃ ‖
A malin malin et demi.	a ma'lɛ̃ | ma'lɛ̃ e də'mi ‖
A cœur vaillant, rien d'impossible.	a 'kœ:r va'jɑ̃ rjɛ̃ dɛ̃:pɔ'siblᵊ ‖
Tout le monde se plaint de sa memoire, et personne ne se plaint de son jugement. *(La Rochefoucault)*	tu lə 'mɔ̃:dᵊ sə 'plɛ̃ de sa me'mwa:r | e pɛr'sɔnᵊ nə sə 'plɛ̃ də sɔ̃ ʒyʒ'mɑ̃ ‖
L'injustice appelle l'injustice, la violence engendre la violence. *(Lacordaire)*	l‿ɛ̃·ʒys'tis a'pɛl l‿ɛ̃·ʒys'tis | la vjɔ'lɑ̃:s ɑ̃·'ʒɑ̃:drə la vjɔ'lɑ̃:s ‖
Ton bras est invaincu, mais non pas invaincible. *(Cornille)*	tɔ̃ 'bra ɛt‿ɛ̃·vɛ̃·'ky | mɛ nɔ̃ pa ɛ̃·vɛ̃·'siblə ‖
Qui craint de souffrir, il souffre déja de ce qu'il craint. *(Montaigne)*	ki 'krɛ̃ də su'fri:r | il 'sufrə de'ʒa də sə k‿il 'krɛ̃ ‖

●○ ***Exercice 95.*** Opposition /ɛ̃ — œ̃/, /ɔ̃ — œ̃/.

a) hein — un	ɛ̃ — œ̃ ‖
simple — humble	sɛ̃:plᵊ — œ̃:blᵊ ‖
soudain — Verdun	su'dɛ̃ — vɛr'dœ̃ ‖
matin — pas un	ma'tɛ̃ — pa'z‿œ̃ ‖
malin — alun	ma'lɛ̃ — a'lœ̃ ‖
dauphin — défunt	do:'fɛ̃ — de'fœ̃ ‖
taquin — chacun	ta'kɛ̃ — ʃa'kœ̃ ‖
bouquin — aucun	bu'kɛ̃ — o:'kœ̃ ‖
mesquin — quelqu'un	mɛs'kɛ̃ — kɛl'kœ̃ ‖
empreint — emprunt	ɑ̃:'prɛ̃ — ɑ̃:'prœ̃ ‖
cabotin — importun	kabɔ'tɛ̃ — ɛ̃:pɔr'tœ̃ ‖
baladin — opportun	bala'dɛ̃ — ɔpɔr'tœ̃ ‖
b) mont — Meung	mɔ̃ — mœ̃ ‖
des fonds — défunt	de 'fɔ̃ — de'fœ̃ ‖
onzième — un «Z»	ɔ̃:'zjɛmᵊ — œ̃ 'zɛdᵊ ‖
ondée — un dé	ɔ̃:'de — œ̃ 'de ‖
on nie — un «x»	ɔ̃ 'ni — œ̃'n‿iks ‖
on met — un mets	ɔ̃ 'mɛ — œ̃ 'mɛ ‖
on doit — un doigt	ɔ̃ 'dwa — œ̃ 'dwa ‖
ondoyer — un doyen	ɔ̃:dwa'je — œ̃ dwa'jɛ̃ ‖
[et] l'on dit — [dimanche et] lundi	lɔ̃ 'di — lœ̃:'di ‖
on sent — un cent	ɔ̃ 'sɑ̃ — œ̃ 'sɑ̃ ‖
on veut — un vœu	ɔ̃ 'vø — œ̃ 'vø ‖

Exercice 96. a) Opposez /ɔ̃/ ≠ /œ̃/ dans les groupes /tɔ̃/ ≠ /tœ̃/. Faites entrer les substantifs suivants dans les phrases.

Modèle: C'est un disque. ≠ C'est ton disque.

a) un livre, un cahier, un crayon,	œ̃ 'li:vrᵊ | œ̃ ka'je | œ̃ krɛ'jɔ̃ |
un bic, un stylo, un bloc,	œ̃ 'bikᵊ | œ̃ sti'lo | œ̃ 'blɔkᵊ |
un agenda, un journal,	œ̃n‿aʒɛ̃:'da | œ̃ ʒur'nal |
un briquet, un calendrier,	œ̃ bri'kɛ | œ̃ kalɑ̃:dri'je |
un manteau, un chapeau,	œ̃ mɑ̃:'to | œ̃ ʃa'po |
un ami, un copain	œ̃n‿a'mi | œ̃ kɔ'pɛ̃ ‖
b) un ton, un don, un rond,	œ̃ 'tɔ̃ | œ̃ 'dɔ̃ | œ̃ 'rɔ̃ |
un mont, un ongle, un gond,	œ̃ 'mɔ̃ | œ̃'n‿ɔ̃:glə | œ̃ 'gɔ̃ |

un son, un pont, un bond,	œ̃ 'sɔ̃ | œ̃ 'pɔ̃ | œ̃ 'bɔ̃ |
un fond, un salon,	œ̃ 'fɔ̃ | œ̃ sa'lɔ̃ |
un ballon, un melon, un guéridon	œ̃ ba'lɔ̃ | œ̃ mə'lɔ̃ | œ̃ geri'dɔ̃ ‖

Exercice 97. Petites phrases. Ne confondez pas /œ̃/ et /ɔ̃/.

— Avez-vous un bic?	ave 'vu œ̃ 'bik?
— Oui, j'en ai un.	'wi | ʒɑ̃n‿e‿'œ̃ ‖
— Quel est votre parfum préféré? — Je ne mets aucun parfum.	¿ kɛl‿ɛ vɔtrə par'fœ̃ prefe're ‖ ʒə nə mɛ o·kœ̃ par'fœ̃ ‖
Jeanne d'Arc remporta une victoire près de Meung.	ʒa·n^{ə} 'd‿ark rɑ̃·pɔr'ta yn vik'twa:r prɛ də 'mœ̃ (mœ̃:g) ‖
Le trésor des humbles est une pièce de Maeterlink.	lə tre'zɔ:r de'z‿œ̃:blə | ɛt‿yn 'pjɛs də metɛr'lɛ̃:k ‖

Exercice 98. Opposition voyelle nasale — voyelle orale+la consonne /n/.

faisan — faisane	fœ'zɑ̃ — fœ'zan^{ə} ‖
gitan — gitane	ʒi'tɑ̃ — ʒi'tan^{ə} ‖
paysan — paysanne	pei'zɑ̃ — pei'zan^{ə} ‖
partisan — partisane	parti'zɑ̃ — parti'zan^{ə} ‖
lion — lionne	ljɔ̃ — ljɔn^{ə} ‖
garçon — garçonne	gar'sɔ̃ — gar'sɔn^{ə} ‖
le gond — Antigone	lə 'gɔ̃ — ɑ̃·ti'gɔn^{ə} ‖
patron — patronne	pa'trɔ̃ — pa'trɔn^{ə} ‖
le hanneton — en automne	lə an'tɔ̃ — ɑ̃n‿o·'tɔn^{ə} ‖
amidon — il me donne	ami'dɔ̃ — il mə 'dɔn^{ə} ‖
Besançon — Carcassonne	bəzɑ̃·'sɔ̃ — karka'sɔn^{ə} ‖
le rond — le Rhône	lə 'rɔ̃ — lə 'ro:n^{ə} ‖
saison — (il) assaisonne	sɛ'zɔ̃ — asɛ'zɔn^{ə} ‖
le bond — le baume	lə 'bɔ̃ — lə 'bo:m^{ə} ‖
certain — certaine	sɛr'tɛ̃ — sɛr'tɛn^{ə} ‖
hautain — hautaine	o:'tɛ̃ — o:'tɛn^{ə} ‖
humain — humaine	y'mɛ̃ — y'mɛn^{ə} ‖
africain — africaine	afri'kɛ̃ — afri'kɛn^{ə} ‖
mexicain — mexicaine	mɛksi'kɛ̃ — mɛksi'kɛn^{ə} ‖
européen — européenne	ø:rɔpe'ɛ̃ — ø:rɔpe'ɛn^{ə} ‖
pyrénéen — pyrénéenne	pirene'ɛ̃ — pirene'ɛn^{ə} ‖
coréen — coréenne	kɔre'ɛ̃ — kɔre'ɛn^{ə} ‖

Exercice 99. Petites phrases.

a) Le téléphone sonne, mais personne ne répond.	lə tele'fɔn^{ə} | 'sɔn^{ə} | mɛ pɛr'sɔn^{ə} nə re'pɔ̃ ‖
La colonne Vendôme se trouve au milieu de la place Vendôme.	la kɔ'lɔn^{ə} vɑ̃·'do:m^{ə} sə 'tru:v o miljø də la 'plas vɑ̃·'do:m^{ə} ‖
Le drame de Jean Anouilh *Antigone*.	lə 'dram^{ə} də ʒɑ̃ a'nuj ɑ̃·ti'gɔn^{ə}‖
b) Avec aplomb, les hommes donnent les noms aux étoiles. *(J. Renard)*	avɛk‿a'plɔ̃ | le'z‿ɔm^{ə} dɔn^{ə} le 'nɔ̃ oz‿e'twal ‖
La façon de donner vaut miex que ce qu'on donne.	la fa'sɔ̃ də dɔ'ne | vo 'mjø kə sə kɔ̃ 'dɔn^{ə} ‖

Exercice 100. Faites la transcription phonétique des textes ci-dessous, marquez les fins des syntagmes et les accents. Soulignez les syllabes qui contiennent les voyelles nasales. Lisez les textes à haute voix.

a) Dans un train de banlieue une ampoule brillait en plein jour. Le garçon levant la main demande à sa mère: «Pourquoi est-ce que cette lampe est allumée?» et la mère de dire: «On ne montre pas du doigt!» *(M. Cohen)*

b) On roule dans un paysage enneigé. L'autocar stoppe sous des sapins. On descend de voiture pensant se trouver dans un site ou admirer un point de vue, et l'on est dans une cour d'usine. *(B. Cendrars)*

c) La Convention nationale, assemblée révolutionnaire, succéda à l'Assemblée législative le 21 septembre 1792, et gouverna la France jusqu'au 26 octobre 1795. Elle proclama la République, condamna Louis XVI et comprit à l'origine trois partis: Girondins, Montagnards, la Plaine. La Convention a fondé de nombreuses institutions: Ecole normale supérieure, Ecole polytechnique, Bureau des longitudes, Arts et métiers, Ecole primaire, Muséum d'histoire naturelle, Conservatoire de musique, Système métrique. Elle groupa sous le nom d'Institut les anciennes académies et celles qu'elle fonda elle-même.

d) Demain, j'irai demain voir ce pauvre chez lui,
Demain, je reprendrai le livre à peine ouvert,
Demain, je te dirai, mon âme, où je te mène,
Demain, je serai juste et fort... Pas aujourd'hui.
(Sully Prud'homme)

də'mɛ̃ | ʒ‿ire də'mɛ̃ 'vwa:r sə 'po:vrə ʃe 'lui |
də'mɛ̃ | ʒə rəprɑ̃·'dre lə 'li:vr‿a pɛn u'vɛ:r |
də'mɛ̃ | ʒə tə di're ⌊mɔ̃'n‿ɑ:m⌋ u ʒə tə 'mɛnᵊ |
də'mɛ̃ | ʒə səre 'ʒyst‿e 'fɔ:r ‖ "pɑ o·ʒur'dɥi ‖

LE GROUPE /jɛ̃/

Exercice 101.

a) Opposition /jɛ̃/ — /jɑ̃/

païen — vaillant	pa'jɛ̃ — va'jɑ̃ ‖
de rien — orient	də 'rjɛ̃ — ɔ'rjɑ̃ ‖
vaurien — souriant	vo:'rjɛ̃ — su'rjɑ̃ ‖
gardien — radiant	gar'djɛ̃ — ra'djɑ̃ ‖
chrétient — conscient	kre'tjɛ̃ — kɔ̃:'sjɑ̃ ‖
ancien — patient	ɑ̃:'sjɛ̃ — pa'sjɑ̃ ‖
indien — mãdiant	ɛ̃:'djɛ̃ — mɑ̃:'djɑ̃ ‖

b) soutien, maintien, Amiens, Julien, Lucien, Félicien, Aurélien, entretien, méridien, opticien, chirurgien, praticien, faubourien, académicien	su'tjɛ̃ | mɛ̃:'tjɛ̃ | a'mjɛ̃ | ʒy'ljɛ̃ | ly'sjɛ̃ | feli'sjɛ̃ | ɔre'ljɛ̃ | ɑ̃:trə'tjɛ̃ | meri'djɛ̃ | ɔpti'sjɛ̃ | ʃiryr'ʒjɛ̃ | prati'sjɛ̃ | fo:bu'rjɛ̃ | akademi'sjɛ̃ ‖

Exercice 102. Donnez le masculin des adjectifs ci-dessous d'après le modèle: *canadienne — canadien* /kana'djɛnᵊ — kana'djɛ̃/.

vénitienne, parisienne, londonienne, arlésienne, chilienne, algérienne, brésilienne, australienne, arménienne, sicilienne, lithuanienne, estonienne.

Exercice 103.

Conjuguez les verbes *venir, provenir, retenir, maintenir, soutenir* au présent. Faites attention à la prononciation de la 3-ème pers. du sing. et du plur.

Exercice 104. Expressions et petites phrases.

a) A bientôt!	¡a bjɛ̃·'to ‖
Soyez les bienvenus.	swaje le bjɛ̃·və'ny ‖
Entre chien et loup.	ɑ̃·trə ʃjɛ̃‿e 'lu ‖

Attention, chien méchant.	atɑ̃·'sjɔ̃ | ʃjɛ̃ me'ʃɑ̃ ‖
Je m'en souviens bien.	ʒə mɑ̃ suvjɛ̃ 'bjɛ̃ ‖
Je n'en sais rien.	ʒə nɑ̃ sɛ 'rjɛ̃ ‖
Je n'ai rien à faire.	ʒə ne rjɛ̃n‿a 'fɛ:r ‖
Il n'a rien à dire.	il na rjɛ̃n‿a 'di:r ‖
Le sentiment de bien-être.	lə sɑ̃·ti'mɑ̃ də bjɛ̃'n‿ɛtrə ‖
Bien entendu.	bjɛ̃n‿ɑ̃·tɑ̃·'dy ‖
Un roman bien ennuyeux.	œ̃ rɔ'mɑ̃ bjɛ̃n‿ɑ̃·nɥi'jø ‖

b) Nul bien sans peine.	nyl 'bjɛ̃ sɑ̃ 'pɛnᵊ ‖
Tout est bien qui finit bien.	tut‿ɛ 'bjɛ̃ ki fini 'bjɛ̃ ‖
Qui bien commence bien avance.	ki bjɛ̃ kɔ'mɑ̃:s | bjɛ̃n‿a'vɑ̃:s ‖
Qui n'a rien ne craint rien.	ki na 'rjɛ̃ nə krɛ̃ 'rjɛ̃ ‖
Tout citoyen est roi sous un roi citoyen. *(Favart)*	tu sitwa'jɛ̃ ɛ 'rwa suz‿œ̃ 'rwa sitwa'jɛ̃ ‖
Bien écrire, c'est tout à la fois bien penser, bien sentir et bien rendre, c'est avoir en même temps de l'esprit, de l'âme et du goût. *(Buffon)*	bjɛ̃n‿e'kri:r | sɛ tut‿a la 'fwa bjɛ̃ pɑ̃·'se | bjɛ̃ sɑ̃·'ti:r | e bjɛ̃ 'rɑ̃:drə ‖ sɛt‿a'vwa:r ɑ̃ mɛm 'tɑ̃ də lɛs'pri | də 'lɑ:m e dy 'gu ‖
Je me souviens	ʒə mə su'vjɛ̃
Des jours anciens,	de ʒurz‿ɑ̃·'sjɛ̃ |
Et je pleure. *(P. Verlaine)*	e ʒə 'plœ:r ‖
Rien ne sert de courir,	rjɛ̃ nə 'sɛ:r də ku'ri:r |
il faut partir à point. *(La Fontaine)*	il fo par'ti:r a 'pwɛ̃ ‖

Consonnes

/p, b, m/ — OCCLUSIVES LABIALES

Attention: Les lèvres prennent la position pour la voyelle qui suit les consonnes /p, b, m/

[p͡i — p̊ŷ]

Les lèvres se joignent sur toute la longueur.	Les lèvres tendues et arrondies se joignent au milieu.

Attention à l'explosion nette de toutes les occlusives finales.

Exercice 105.

papaïne, papillon, babine,	papa'inᵊ | papi'jõ | ba'binᵊ |
baobab, mammifère,	baɔ'babᵊ | mami'fɛ:r |
mammouth, toubib, syllabe,	ma'mutᵊ | tu'bibᵊ | sil'labᵊ |
soupape, diplôme,	su'papᵊ | di'plo:mᵊ |
anagramme, amalgame,	ana'gramᵊ | amal'gamᵊ |
minimum, maximum,	mini'mɔmᵊ | maksi'mɔmᵊ |
baptême, Angoulême	ba'tɛmᵊ | ã:gu'lɛmᵊ ‖

Exercice 106. Expressions et petites phrases.

a) Pierre a bu du thé dans un petit pot blanc.	'pjɛ:r a by dy 'te dœ̃z‿œ̃ pəti po 'blɑ̃ ‖
Il resta bouche bée.	il rɛs'ta buʃ 'be ‖
Le lac de Côme.	lə 'lak də 'ko:mᵊ ‖
Le département de Drôme, près des Alpes.	lə departə'mã də 'dro:mᵊ | prɛ de'z‿alpᵊ ‖
Le poème de Carème *A ma mére.*	lə pɔ'ɛmᵊ də ka'rɛm a ma 'mɛ:r ‖
b) Mes meilleurs mots ceux auquels moi-même ne m'attendais pas. *(J. Renard)*	me mɛjœr 'mo | 'sø o·'kɛl mwa 'mɛmᵊ nə m‿atã·dɛ 'pɑ ‖
Les petites choses sont souvent de meilleurs marques que les grandes. *(de Gondi)*	le pətit 'ʃo:z sõ su'vã də mɛjœr 'markᵊ kə le 'grã:dᵊ ‖
Il m'est permis, disait Molière, de prendre mon bien où je le trouve.	il m'ɛ pɛr'mi ⌊di'zɛ mɔ'ljɛ:r⌋ də 'prã:drᵊ mõ 'bjɛ̃ u ʒə lə 'tru:v ‖
La plupart des hommes prennent un sentiment vif d'amour-propre pour de l'amour. *(Mme de Tencin)*	la ply'pa:r de'z‿ɔmᵊ 'prɛn‿œ̃ sã·timã 'vif d‿amur'prɔprᵊ pur də la'mu:r ‖
La parole a été donné à l'homme pour expliquer ses pensées, et tout ainsi que les pensées sont les portraits des choses, de même nos paroles sont-elles les portraits de nos pensées. *(Molière)*	la pa'rɔl a ete də'ne a 'lɔmᵊ pur‿ɛkspli'ke se pã·'se | e tut‿ɛ̃·'si kə le pã:'se sõ le pɔr'trɛ de 'ʃo:z | də 'mɛmᵊ no pa'rɔl sõt‿ɛl le pɔr'trɛ de no pã:'se ‖
c) *Leçon de morale*	lə'sõ də mɔ'ral ‖
— Si je te punis, dit papa à Bébé, ce n'est certainement pas pour mon plaisir.	si ʒə tə py'ni ⌊'di pa'pa a be'be⌋ sə nɛ sɛrtɛnmã 'pa pur mõ plɛ'zi:r ‖

— Pour le plaisir de qui alors? dit Bébé.	pur lə plɛ'zi:r də 'ki | a'lɔ:r? ⌊'di be'be ‖

Exercice 107.

Comptine	kɔ̃·'tinᵊ ‖
Une poule sur un mur	ynə 'pulə syr œ̃ 'my:r |
Qui picotait du pain dur.	ki pikɔ'tɛ dy pɛ̃ 'dy:r ‖
Picoti, picota,	pikɔ'ti | pikɔ'ta |
Lève la queue et saute en bas.	'lɛ:v la 'kø | e 'so:t‿ã 'bɑ ‖
Jeu de mots	
Le Pape est mort.	lə 'pap‿ɛ 'mɔ:r ‖
On a appelé un autre Pape à régner.	õn‿a a'ple œ̃n‿o·trə 'pap a re'ɲe ‖
Araignée? Quel drôle de nom pour un Pape!	are'ɲe? kɛl "dro:l də 'nõ pur œ̃ 'papᵊ ‖
Pourquoi pas libellule ou papillon?	¿purkwa 'pa libɛ'lyl u papi'jõ ‖

/t, d, n/ – CONSONNES OCCLUSIVES PRÉDORSALES

Attention: /t, d/ — consonnes non affriquées devant /i, y/ et /j/[1].

Exercice 108.

a) ticket, tilleul, style,	ti'kɛ | ti'jœl | stil |
actif, attirer, artistique,	ak'tif | ati're | artis'tikᵊ |
matinée, vestibule, étude,	mati'ne | vɛsti'byl | e'tydᵊ |
tulipe, tutu, tituber,	ty'lipᵊ | ty'ty | tity'be |
attitude, coutume, statue,	ati'tydᵊ | ku'tymᵊ | sta'ty |
institut, fortune, multitude	ɛ̃·sti'ty | fɔr'tynᵊ | mylti'tydᵊ ‖
b) éditer, dispute, distiller,	edi'te | dis'pytᵊ | disti'le |
divan, dictée, direct,	di'vã | dik'te | di'rɛktᵊ |
dynamique, dynastie, divin,	dina'mikᵊ | dinas'ti | di'vɛ̃ |
disque, appendice, tordu,	diskᵊ | apɛ̃:'dis | tɔr'dy |
mordu, perdu, caduc, individu,	mɔr'dy | pɛr'dy | ka'dyk | ɛ̃:divi'dy |
duquel, duper, durer	dy'kɛl | dy'pe | dy're ‖

[1] Чтобы не было аффрикации, задержав смычку согласного, быстро отрывайте язык от альвеол и переходите к гласному.

c) amitié, inimitié,	ami'tje | inimi'tje |
moitié, pitié, septième,	mwa'tje| pi'tje | sɛ'tjɛmᵊ |
vingtième, centième,	vɛ̃:'tjɛmᵊ | sɑ̃:'tjɛmᵊ |
pénultième, métier,	penyl'tjɛmᵊ | me'tje |
laitière, entier,	lɛ'tjɛ:r | ɑ̃:'tje |
héritier, charcutier,	eri'tje | ʃarky'tje |
question, vestiaire,	kɛs'tjɔ̃ | vɛs'tjɛ:r |
christianisme, bastion	kristja'nismᵊ | bas'tjɔ̃ ‖

Exercice 109. Formez la 1-ère et la 2-ème personne du pluriel de l'imparfait des verbes ci-dessous: *aider, décider, bavarder, s'attarder, écouter, demander, marchander, porter, regarder, persuader, liquider.*

Attention: /t/ et /d/ durs devant /j/.

Exercice 110. Conjuguez les verbes *dîner, durer, patiner, tirer, attirer, dicter, indiquer, diviser, discuter, mordiller, étudier, tituber* au présent et à l'imparfait de l'indicatif.

Exercice 111. Expressions et petites phrases.

a) Dictée phonétique.	dik'te fɔne'tikᵊ ‖
Professeur titulaire.	prɔfɛ'sœ:r tity'lɛ:r‖
Le Tunis est la capitale	lə ty'nis ɛ la kapi'tal
de la Tunisie.	də la tyni'zi ‖
La dynastie Capétienne tire	la dinas'ti kape'sjɛnᵊ tir
son nom de Hugue Capet.	sɔ̃ 'nɔ̃ də ygᵊ ka'pɛ ‖
Tu es toujours tiré à quatre	ty‿ɛ tuʒur ti're‿a katr‿
épingles.	e'pɛ̃:glə ‖
b) Tirer les marrons du feu.	ti're le ma'rɔ̃ dy 'fø ‖
Dis-moi qui tu hantes, je te	di 'mwa ki ty‿'ɑ̃:tᵊ | ʒə tə di're
dirai qui tu es.	ki ty‿'ɛ‖
Didon dîna, dit-on, d'un os du	di'dɔ̃ di'na ⌊di't‿ɔ̃⌋ dœ̃'n‿ɔs dy
dos d'un dodu dindon.	'do dœ̃ dɔdy dɛ̃·'dɔ̃ ‖
...C'est double plaisir de tromper le	sɛ dublə plɛ'zi:r də trɔ̃:'pe lə
trompeur. *(La Fontaine)*	trɔ̃·'pœ:r ‖
Il faut de plus grandes vertus pour	il fo də ply grɑ̃·dᵊ vɛr'ty pur
soutenir la bonne fortune que la	sutə'ni:r la bɔnᵊ fɔr'tynᵊ | kə la
mauvaise. *(La Rochefoucauld)*	mɔ'vɛ:z ‖

La vertu n'irait pas loin si la vanité	la vɛr'ty n‿irɛ pa 'lwɛ̃ | si la
ne lui tenait pas compagnie.	vani'te nə lui tənɛ pa kɔ̃·pa'ɲi ‖
(La Rochefoucauld)	
Ecoutez beancoup, afin de dimi-	eku'te bo·'ku | afɛ̃ də dimi'nɥe
nuer vos doutes; soyez attentif à ce	vo 'dutᵊ ‖ swaje atɑ̃·'tif a sə kə
que vous dites, afin de ne rien dire	vu 'ditᵊ | afɛ̃ də nə rjɛ̃'di:r də
de superflue; alors, vous commet-	sypɛr'fly ‖ a'lɔ:r | vu kɔmɛ'tre
trez rarement des fautes. *(Confucius)*	rar'mɑ̃ de 'fo:tᵊ ‖
Les dimanches d'hier, on aime à	le di'mɑ̃:ʃ d'jɛ:r | ɔ̃n‿ɛm a 'li:r
lire un bon récit d'aventures.	œ̃ bɔ̃ re'si davɑ̃·'ty:r ‖

/f, v/ — CONSONNES FRICATIVES LABIODENTALES

Les consonnes — /f, v/ restent tendues et fortes dans toutes les positions phonétiques. Ne pas escamoter le /v/ entre les voyelles arrondies: *nous pouvons* /nu pu'vɔ̃/, *son uvulaire* /sɔ̃ yvy'lɛ:r/.

Attention: Les lèvres prennent position pour la voyelle qui suit les consonnes /f, v/.

[ba'v͡ɛ̃] [ba'v̊y:r̊]

Exercice 112.

vapeur, avide, savon, couver,	va'pœ:r | a'vidᵊ | sa'vɔ̃ | ku've |
couveuse, ouvert, pavot,	ku'vø:z | u'vɛ:r | pa'vo |
auvent, bévue, bavure, faveur,	o:'vɑ̃ | be'vy | ba'vy:r | fa'vœ:r |
entrevue, entrevous, vulgaire,	ɑ̃:trə'vy | ɑ̃:trə'vu | vyl'gɛ:r |
avocat, vol-au-vent, révolu,	avɔ'ka | vɔlo:'vɑ̃ | revɔ'ly |
invoquer, s'envoler, devenir,	ɛ̃:vɔ'ke | sɑ̃:vɔ'le | dəvə'ni:r |
vivacité, refus, forfait	vivasi'te | rə'fy | fɔr'fɛ |
défaut, futil, futur, fuseau,	de'fo | fy'til | fy'ty:r | fy'zo |
fusain, fautif, girafe	fy'zɛ̃ | fo:'tif | ʒi'raf ‖

Exercice 113.

a) vrombir, vraisemblable,	vrɔ̃:'bi:r | vrɛsɑ̃:'blablə |
frisson, français, frégate,	fri'sɔ̃ | frɑ̃:'sɛ | fre'gatᵊ |
frustrer, frivole, Villefranche,	frys'tre | fri'vɔl | vil'frɑ̃:ʃ |
flatter, fléau, flux,	fla'te | fle'o | fly |
reflux, Flandre, enveloppe	rə'fly | flɑ̃:drə | ɑ̃:v(ə)'lɔpᵊ ‖

b) mauve, louve, épave,	mo:v | lu:v | e'pa:v |
sève, étuve, veuve, esclave,	sɛ:v | e'ty:v | vœ:v | ɛs'kla:v |
olive, alcôve, Villeneuve	ɔ'li:v | al'ko:v | vil'nœ:v ‖

Exercice 114. a) Formez le féminin des adjectifs suivants d'après le modèle ci-dessous. Attention à la longueur de la voyelle.

Modèle: vif — vive	vif — vi:v ‖
neuf, évasif, fautif, naïf,	nœf | eva'zif | fo:'tif | na'if |
décisif, négatif, pensif,	desi'zif | nega'tif | pɑ̃:'sif |
passif, affirmatif, conservatif	pa'sif | afirma'tif | kɔ̃:sɛrva'tif ‖

b) Conjuguez les verbes *trouver, sauver, approuver, éprouver, se laver, soulever, cultiver, abreuver.*

Exercice 115. Expressions et petites phrases.

a) Travailler sans trêve.	trava'je sɑ̃ 'trɛ:v ‖
L'avion pour Varsovie.	la'vjɔ̃ pur varsɔ'vi ‖
Le roman de Gustave Flaubert	lə rɔ'mɑ̃ də gys'ta:v flo·'bɛ:r
Madame Bovary.	madamª bɔva'ri ‖
La Robe mauve de Valentine	la rɔbª 'mo:v də valɑ̃·'tinª
de Françoise Sagan.	də frɑ̃·'swa:z sa'gɑ̃ ‖
Les difficultés de la	le difikyl'te də la
phonétique française.	fɔne'tikª frɑ̃·'sɛ:z ‖
Le Vésuve, c'est un volcan	lə ve'zy:v | sɛt‿œ̃ vɔl'kɑ̃
en activité.	ɑ̃n‿aktivi'te ‖
Fermez la fenêtre, s'il vous plaît.	fɛr'me la fə'nɛtrə ⌊sil vu 'plɛ ‖
Il fait frais, il fait du vent.	il fɛ 'frɛ | il fɛ dy 'vɑ̃ ‖
Voulez-vous renouveler une	vule 'vu rənuvə'le yn
citation? Faites-la exacte.	sita'sjɔ̃? fɛtª 'la e'gzaktª ‖
b) Ton bras est invaincu,	tɔ̃ 'bra ɛt‿ɛ̃·vɛ̃:'ky | mɛ
mais non pas invincible.	nɔ̃ 'pa ɛ̃·vɛ̃:'siblə ‖
(Corneille)	
Souvent femme varie,	su'vɑ̃ famə va'ri |
Bien fol est qui s'y fie,	bjɛ̃ 'fɔl ɛ ki si 'fi ‖
Une femme souvent	ynə 'famə su'vɑ̃ |
N'est qu'une plume au vent.	nɛ kynə 'plym o 'vɑ̃ ‖
(*V. Hugo*, Le roi s'amuse)	
Toute la mer va vers la ville!	tutª la 'mɛ:r va vɛr la 'vil ‖
(E. Verhaeren)	

Exercice 116.

... ce qu'on voit de là quand	sə kɔ̃ 'vwa də 'la | kũ
le jour est levé,	lə 'ʒu:r‿ɛ lə've |
C'est le vallon. C'est le	sɛ lə va'lɔ̃ ‖ sɛ lə
vallon par un grand V.	va'lɔ̃ par‿œ̃ grɑ̃ 've‖
(L. Rostand)	
Ligne télégraphique	'liɲª telegra'fikª ‖
Vous voyez cette ligne	vu vwa'je sɛtª liɲª
télégraphique au fond de la	telegra'fik o 'fɔ̃ də la
vallée et dont le tracé	va'le | e dɔ̃ lə tra'se
rectiligne coupe la forêt	rɛkti'liɲª | 'kupª la fɔ'rɛ
sur la montagne d'en face...	syr la mɔ̃·'taɲª dɑ̃ 'fas ‖
(B. Cendrars)	
Mea culpa	mea kyl'pa ‖
C'est ma faute	sɛ ma 'fo:tª |
C'est ma faute	sɛ ma 'fo:tª |
C'est ma très grande	sɛ ma "trɛ grɑ̃:dª
faute d'orthographe	'fo:tª dɔrtɔ'graf ‖
Voilà comment j'écris	vwala kɔ'mɑ̃ ʒe'kri
giraffe.	ʒi'raf ‖
(J. Prévert)	

LES GROUPES /fwa, vwa/

NB: N'escamotez pas les consonnes-bruits /v, f/ devant le **ou**-consonne /w/. Articulez nettement les deux sons: /v+w/, /f+w/.

Exercice 117.

voix, voir, avoir,	vwa | vwa:r | a'vwa:r |
voiture, voyage, voyager,	vwa'ty:r | vwa'ja:ʒ | vwaja'ʒe |
voyageur, voyageuse,	vwaja'ʒœ:r | vwaja'ʒø:z |
voyager en voiture, voisin,	vwaja'ʒe‿ɑ̃ vwa'ty:r | vwa'zɛ̃ |
au revoir, revoir, envoyer,	ɔrə'vwa:r | rə'vwa:r | ɑ̃:vwa'je |
pivoine, devoir, pouvoir,	pi'vwanª | də'vwa:r | pu'vwa:r |
recevoir, avoine, voilier,	rəsə'vwa:r | a'vwanª | vwa'lje |
fois, le foie gras, foyer,	fwa | lə fwa 'grɑ | fwa'je |
fouet, fouetter,	fwɛ | fwɛ'te |
savoir-faire, savoir-vivre	savwar'fɛ:r | savwar'vi:vrə ‖

Exercice 118. Conjuguez les verbes *voir, revoir, entrevoir, envoyer, voyager, fouetter* au présent et à l'imparfait de l'indicatif.

Exercice 119. Expressions et petites phrases.

a) En voiture!	¡ɑ̃_vwa'ty:r ‖
Rouge comme une pivoine.	'ru:ʒ kɔm_yn^{ə} pi'vwan^{ə} ‖
Chantonner à mi-voix.	ʃɑ̃·tɔ'ne_a mi 'vwa ‖
Le petit Savoyard de Watteau.	lə pəti savwa'ja:r də va'to ‖
Avez-vous voyagé en voiture cet été?	ave vu vwajaʒ'e_ɑ̃ vwa'ty:r sɛt_e'te?
— Non, nous avons vendu notre voiture.	'nɔ̃ | nuz_avɔ̃ vɑ̃·'dy nɔtrə vwa'ty:r ‖
Au revoir, madame. Venez nous voir vendredi.	ɔrə'vwa:r ⌊ma'dam^{ə} ‖ vəne nu 'vwa:r vɑ̃·drə'di ‖
Vous le vouvoyez?	vu lə vuvwa'je?
— Non, je le tutoie.	'nɔ̃ | ʒə lə ty'twa ‖
Les avenues sont pavoisées pour la fête nationale de la victoire.	lez_avə'ny sɔ̃ pavwa'ze pur la fɛt^{ə} nasjɔ'nal də la vik'twa:r ‖
b) Le savoir-faire vaux mieux que le savoir. *(Beaumarchais)*	lə savwar'fɛ:r vo 'mjø kə lə sa'vwa:r ‖
Savoir c'est pouvoir.	sa'vwa:r = sɛ pu'vwa:r ‖
Gouverner c'est prévoir.	guvɛr'ne = sɛ pre'vwa:r ‖
Faites votre devoir, et laissez faire aux dieux. *(Corneille)*	fɛt^{ə} vɔtrə də'vwa:r | e lɛse 'fɛ:r o 'djø ‖
Par savoir vient avoir.	par sa'vwa:r vjɛ̃t_a'vwa:r ‖
Savoir ce que tout le monde sait, c'est ne rien savoir. *(Remy de Gourmont)*	sa'vwa:r sə kə tu l(ə) 'mɔ̃:d^{ə} 'sɛ | sɛ nə rjɛ̃ sa'vwa:r ‖
Savoir par cœur n'est pas savoir: c'est tenir ce qu'on a donné en garde à sa mémoire. *(Montaigne)*	sa'vwa:r par 'kœ:r nɛ pa sa'vwa:r ‖ sɛ tə'ni:r sə kɔ̃n_a də'ne ɑ̃ 'gard a sa me'mwa:r ‖
Il est bien plus beau de savoir quelque chose de tout que de savoir tout d'une chose.	il ɛ bjɛ̃ ply 'bo də sa'vwa:r kɛlkə 'ʃo:z də 'tu | kə də savwar 'tu dyn^{ə} 'ʃo:z ‖

Aux examens d'études primaires.	oz_ɛgza'mɛ̃ detyd^{ə} pri'mɛ:r ‖
L'examinateur: Qu'est-ce qu'une voyelle?	⌊egzamina'tœ:r ‖ ¿kɛ_s kyn^{ə} vwa'jɛl ‖
L'élève: — C'est la femelle d'un voyou.	⌊e'lɛ:v ‖ sɛ la fə'mɛl dœ̃ vwa'ju ‖

Exercice 120. Faites la transcription du texte ci-dessous et lisez-le. Pour la prononciation des mots contenant le groupe **oi** voir le dictionnaire.

Il était une fois dans la ville de Foix une marchande de foie qui vendait du foie. Elle me dit: «Ma foi, c'est la dernière fois que je vends du foie dans la ville de Foix.»

/S, Z/ – CONSONNES SIFFLANTES

Attention: Les deux consonnes sont très peu mouillées devant /i, y/.

Exercice 121.

signer, siffler, dissiper,	si'ɲe | si'fle | disi'pe |
assister, cinéma,	asis'te | sine'ma |
Sicile, Sylvie,	si'sil | sil'vi |
Cécile, Sibérie, tissu,	se'sil | sibe'ri | ti'sy |
reçu, sucer, assurer,	rœ'sy | sy'se | asy're |
Suzanne, fusiller, Sisyphe,	sy'zan^{ə} | fyzi'je | si'zif |
visite, décisif, Tunisie	vi'zit^{ə} | desi'zif | tyni'zi |
usure, cousu, Vésuve, Grèce,	y'zy:r | ku'zy | ve'zy:v | grɛs |
forteresse, housse, paperasse, terrass.	fɔrtə'rɛs | us | pap(ə)'ras | tɛ'ras ‖

Exercice 122. Expressions et petites phrases.

a) L'Océan Pacifique.	lɔse'ɑ̃ pasi'fik^{ə} ‖
Le dictionnaire Larousse.	lə diksjɔ'nɛ:r la'rus ‖
Les oiseaux de passage.	lez_wa'zo də pɑ·'sa:ʒ ‖
La Musique et *La Danse* de Matisse.	la my'zik_e la 'dɑ̃:s də ma'tis ‖
L'Institut Pasteur.	lɛ̃·stity pas'tœ:r ‖

b) ...Pour qu'une femme	pur kyn^{ə} 'fam^{ə}
soit belle,	swa 'bɛl |
il faut, disent les Espagnols,	il 'fo ⌊'di:z lez‿ɛspa'ɲɔl⌋
qu'elle réunisse trente	kɛl rey'nis trɑ̃·t^{ə}
si, ou, si l'on veut,	'si | u si lɔ̃ 'vø |
qu'on puisse la définir au moyen	kɔ̃ pɥis la defi'ni:r‿o mwajɛ̃
de dix adjectifs applicables	də diz‿adʒɛk'tif ⁝ apli'kablə
chacun à trois parties de sa	ʃa'kœ̃‿a trwɑ par'ti də sa
personne. *(P. Mérimée)*	pɛ'rsɔn^{ə} ‖
Si six cents scies	si si sɑ̃ 'si |
scient six cents cyprès,	'si si sɑ̃ si'prɛ |
chaque scie	ʃak^{ə} 'si |
scie son cyprès.	'si sɔ̃ si'prɛ ‖
La jalousie, c'est un manque d'es-	la ʒalu'zi = sɛt‿œ̃ 'mɑ̃:k^{ə} dɛs-
time pour la femme qu'on aime.	'tim^{ə} pur la 'fam^{ə} kɔ̃'n‿ɛm^{ə} ‖
(J. Bonnine)	
Pendant les chaudes nuits d'eté,	pɑ̃·dɑ̃ le ʃo·d 'nɥi de'te | lə
le rossignol invisible chante sans	rɔsi'ɲɔl ɛ̃·'viziblə 'ʃɑ̃:t^{ə} sɑ̃ ʒamɛ
jamais se lasser.	sə la'se ‖
Un coup de sifflet annonça l'arrveé	œ̃ ku də si'flɛ anɔ̃·'sa larive dy
du train, et la locomotive, toute	'trɛ̃ | e la lɔkɔmɔ'ti:v ⌊tut^{ə}
soufflante, grossit rapidement.	su'flɑ̃:t^{ə}⌋ gro·'si rapi'dmɑ̃ ‖
Dans ce nid, six oisillons déplumés	dɑ̃ sə 'ni | siz‿wazi'jɔ̃ deply'me
poussent de petits cris aigus.	pus də pti 'kri e'gy ‖

Exercice 123. Récapitulation. Faites la transcription des textes ci-dessous. Attention à la prononciation des groupes /ti, di, si, zi/.

a) La poésie: je ne sais si, comme on le dit, elle a eu ses martyrs, mais le plus grand de ses confesseurs à notre époque, sans nul doute, a eté André Breton *(J. Gracq)*

— Que voulez-vous ici, mon enfant? Julien se tourna vivement, et, frappé du regard si rempli de grâce de Mme de Rênal, il oublia une partie de sa timidité. *(Stendhal)*

Et cependant de tous les musiciens qui étaient là, le seul de la société qui sentît vraiment la musique, était ce petit garçon. *(R. Rolland)*

b) Conjuguez les verbes *étudier, dédier, expédier, remédier, congédier, parodier* au futur simple de l'indicatif.

Attention: Pour /k, g/ français la langue est plus avancée que pour les consonnes russes correspondantes, surtout dans le groupe final /-ik^{ə}/.

Exercice 124.

guêpe, goutte, gauche, gaffe,	gɛp^{ə} | gut^{ə} | go:ʃ | gaf |
ragoût, goûter, égayer, guinguette,	ra'gu | gu'te | ege'je | gɛ̃·'gɛt^{ə} |
engueuler, guéridon, sanguinaire,	ɑ̃·gœ'le | geri'dɔ̃ | sɑ̃·gi'nɛ:r |
guillements, goélette, gargariser,	gij(ə)'mɛ | gɔe'lɛt^{ə} | gargari'ze |
gargouiller, goudronner,	gargu'je | gudrɔ'ne |
Gargantua, maquis, évoquer,	gargɑ̃·'tɥa | ma'ki | evɔ'ke |
calcaire, coucou, enquêter,	kal'kɛ:r | ku'ku | ɑ̃·kɛ'te |
cliquetis, coquetterie,	klikə'ti | kɔkɛ'tri |
quenouille, squelette, écœurer,	kœ'nuj | skœ'lɛt^{ə} | ekœ're |
coussinet, cacophonie, document,	kusi'nɛ | kakɔfɔ'ni | dɔky'mɑ̃ |
floconneux, Casablanca	flɔkɔ'nø | kazablɑ̃·'ka ‖

Exercice 125. /-ik^{ə}, -ig^{ə}, -yk^{ə}, -yg^{ə}/ à la finale.

tic, pic, figue, digue, pique-nique,	tik^{ə} | pik^{ə} | fig^{ə} | dig^{ə} | pik'nik^{ə} |
vocalique, typique, cubique,	vɔka'lik^{ə} | ti'pik^{ə} | ky'bik^{ə} |
rythmique, fatigue, garrigue,	rit'mik^{ə} | fa'tig^{ə} | ga'rig^{ə} |
consonantique, dynamique,	kɔ̃:sɔnɑ̃:'tik^{ə} | dina'mik^{ə} |
économique, énigmatique,	ekɔnɔ'mik^{ə} | enigma'tik^{ə} |
biographique, orthographique,	biɔgra'fik^{ə} | ɔrtɔgra'fik^{ə} |
nuque, fugue, caduc, eunuque	nyk^{ə} | fyg^{ə} | ka'dyk^{ə} | ø:'nyk^{ə} ‖

Exercice 126. Expressions et petites phrases.

a) Un fait historique.	œ̃ 'fɛ istɔ'rik^{ə} ‖
Le genre histoique dans la pein-	lə 'ʒɑ̃:r‿istɔ'rik^{ə} dɑ̃ la pɛ̃·'ty:r ‖
ture.	
L'historique d'une science, c'est	listɔ'rik d‿yn 'sjɑ̃:s | sɛ la nara'sjɔ̃
la narration des faits dans leur	de 'fɛ | dɑ̃ lœ'r‿ɔrdrə krɔnɔlɔ-
ordre chronologique.	'ʒik^{ə} ‖
Les procédés dialectiques.	le prɔse'de djalɛk'tik^{ə} ‖
La coexistance pacifique entre	la kɔɛgzis'tɑ̃:s pasi'fik‿ɑ̃·tr‿e'ta ‖
Etats.	
Collection des classiques russes et	kɔlɛk'sjɔ̃ de kla'sik^{ə} 'rys‿e
français.	frɑ̃·'sɛ ‖

Les peintres Gauguin et Van Gogh. le 'pɛ̃:trə go·'gɛ̃‿e vã·'gɔgᵊ ‖
La Mer Baltique. la 'mɛ:r bal'tikᵊ ‖
Souffler comme un phoque. su'fle kɔm‿œ̃ 'fɔkᵊ ‖
Les langues celtiques. le 'lɑ̃:gᵊ sɛl'tikᵊ ‖
Aimez-vous la musique vocale? — Je préfère la musique symphonique. ɛme 'vu la my'zikᵊ vɔ'kal? ʒə pre'fɛ:r la my'zikᵊ sɛ̃·fɔ'nikᵊ ‖

b) Un écho dialogue avec l'écho voisin. *(V. Hugo)* œ̃n‿e'ko dja'lɔg‿avɛk le'ko vwa'zɛ̃ ‖
La cavale du Valaque avala l'eau du lac, et l'eau du lac lava la cavale du Valaque. la ka'val dy va'lakᵊ ava'la lo dy 'lakᵊ | e lo dy 'lakᵊ la'va la ka'val dy va'lakᵊ ‖

ʃ, ʒ – CONSONNES CHUINTANTES

Attention: les consonnes /ʃ, ʒ/ sont fortement labialisées dans toutes les positions.

Ne pas mouiller /ʃ, ʒ/ devant /i, y, e, ø/.

Exercice 127.

a) réchaud, guichet, séchage, chantage, chevreuil, jambage, surcharger, chevaucher, jaunissement, joliment, jonquille, marchandage re'ʃo | gi'ʃɛ | se'ʃa:ʒ | ʃɑ̃:'ta:ʒ | ʃœ'vrœj | ʒɑ̃:'ba:ʒ | syrʃar'ʒe | ʃəvo:'ʃe | ʒo:ni'smɑ̃ | ʒɔli'mɑ̃ | ʒɔ̃:'kij | marʃɑ̃:'da:ʒ ‖

b) congé, jeûne, Chili, franchise, renchérir, chirurgie, fragile, surgir, chuchoter, parachutage, Vichy, fichu, chrochu, rocheux, justice, jurie, fâcheux, moustachu kɔ̃:'ʒe | ʒø:nᵊ | ʃi'li | frɑ̃:'ʃi:z | rɑ̃:ʃe'ri:r | ʃiryr'ʒi | fra'ʒil | syr'ʒi:r | ʃyʃɔ'te | paraʃy'ta:ʒ | vi'ʃi | fi'ʃy | krɔ'ʃy | rɔ'ʃø | ʒys'tis | ʒy'ri | fa'ʃø | musta'ʃy ‖

Exercice 128. Expressions et petites phrases.

a) Régler la marche d'une horloge. re'gle la 'marʃə dyn‿ɔr'lɔ:ʒ ‖
Energie chimique. enɛr'ʒi ʃi'mikᵊ ‖
Géographie générale. ʒeɔgra'fi ʒene'ral ‖

Le général en chef. lə ʒeneral‿ɑ̃ 'ʃɛf ‖
Le jugement de l'histoire. lə ʒy'ʒmɑ̃ də lis'twa:r ‖
Etre jugé à sa juste valeur. ɛtrə ʒy'ʒe‿a sa ʒystᵊ va'lœ:r ‖
Chanson de marche. ʃɑ̃·sɔ̃ də 'marʃᵊ ‖
Les tragédies de Jean Cocteau. le traʒe'di də ʒɑ̃ kɔk'to ‖
Jeanne d'Arc vit le roi à Chinon, fut mise à la tête de l'armée, obligea les Anglais à lever le siège d'Orléans et fit sacrer Charles VII. ʒɑ·nᵊ 'dark | vi lə 'rwɑ̃‿a ʃi'nɔ̃ | fy 'mi:z‿a la tɛtᵊ də lar'me | ɔbli'ʒa lez‿ɑ̃·'glɛ‿a lə've lə 'sjɛ:ʒ dɔrle'ɑ̃ | e fi sa'kre ʃarlə 'sɛt ‖

b) Un chasseur sachant chasser doit savoir chasser sans son chien. Pour qu'un sage chasseur chasse bien, il faut que son chien de chasse sache chasser. œ̃ ʃa'sœ:r sa'ʃɑ̃ ʃa'se | dwa sav-war ʃa'se sɑ̃ sɔ̃ 'ʃjɛ̃ ‖ pur kœ̃ saʒ ʃa'sœ:r ʃas 'bjɛ̃ | il 'fo kə sɔ̃ ʃjɛ̃ də 'ʃas saʃ ʃa'se ‖

Un pêcheur pêchait sous un pêcher, le pêcher empêchait le pêcheur de pêcher. œ̃ pɛ'ʃœ:r pɛ'ʃe suz‿œ̃ pe'ʃe | lə pe'ʃe ɑ̃·pɛ'ʃɛ lə pɛ'ʃœ:r də pɛ'ʃe ‖

Exercice 129.

Sous les feuilles d'un chêne
Je me suis fait sécher;
Sur la plus haute branche
Le rossignol chantait.
(Chanson populaire)

su le 'fœjə dœ̃ 'ʃɛnᵊ |
ʒə mə sɥi fɛ se'ʃe ‖
syr la ply o·tə 'brɑ̃:ʃ |
lə rɔsi'ɲɔl ʃɑ̃·tɛ ‖

Maison japonaise.
Tiges de bambou,
Légères planches,
Papier tendu sur des châssis.
Il n'existe aucun moyen
de chauffage sérieux.
(B. Cendrars)

mɛ'zɔ ʒapɔ'nɛ:z‖
'ti:ʒ də bɑ̃·'bu |
leʒɛr 'plɑ̃:ʃ |
pa'pje tɑ̃·'dy syr de ʃa'si ‖
il nɛg'zist‿o·kœ̃ mwa'jɛ̃
də ʃo·'fa:ʒ se'rjø ‖

La lune blanche
Luit dans les bois,
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...
Oh, bien aimée!
(Verlaine)

la lynə 'blɑ̃:ʃ
'lɥi dɑ̃ le 'bwa ‖
də ʃakə 'brɑ̃:ʃ
'pa:r ynə 'vwa
su la ra'me ‖
'o: | bjɛ̃n‿ɛ'me ‖

Exercice 130.

digne, règne, enseigne,	diɲ^{ə} | rɛɲ^{ə} | ɑ̃:'sɛɲ^{ə} |
besogne, Montaigne, Espagne,	bə'zɔɲ^{ə} | mɔ̃:'tɛɲ^{ə} | ɛs'paɲ^{ə} |
Pologne, magnétophone,	pɔ'lɔɲ^{ə} | maɲetɔ'fɔn^{ə} |
soigner, poignet, enseigner,	swa'ɲe | pwa'ɲɛ | ɑ̃:'sɛɲe |
dédaigner, hargneux, agneau,	dedɛ'ɲe | ar'ɲø | a'ɲo |
soigneux, baigneur, baigneuse,	swa'ɲø | bɛ'ɲœ:r | bɛ'ɲø:z |
mignon, seigneur, clignotant,	mi'ɲɔ̃ | sɛ'ɲœ:r | kliɲɔ'tɑ̃ |
oignon, grognon, montagnard,	ɔ'ɲɔ̃ | grɔ'ɲɔ̃ | mɔ̃:ta'ɲa:r |
campagnard, espagnol, cognac	kɑ̃:pa'ɲa:r | ɛspa'ɲɔl | kɔ'ɲak^{ə} ‖

Exercice 131. Conjuguez les verbes *signer, soigner, se peigner, se baigner* au présent et au passé composé; les verbes *craindre, peindre, plaindre, s'éteindre* à l'imparfait et au passé simple.

Exercice 132. Expressions et petites phrases.

a) Pays de Cocagne.	pɛi də kɔ'kaɲ^{ə} ‖
Doux comme un agneau.	'du kɔm‿œn‿a'ɲo ‖
Grand comme une montagne.	'grɑ̃ kɔm‿yn^{ə} mɔ̃·'taɲ^{ə} ‖
Le corps enseignant.	lə kɔr‿ɑ̃·sɛ'ɲɑ̃ ‖
L'enseignement technique.	lɑ̃·sɛɲə'mɑ̃ tɛk'nik^{ə} ‖
Le seigneur d'Artagnan	lə sɛɲœr darta'ɲɑ̃
était originaire de Gascogne.	etɛt‿ɔriʒi'nɛ:r də gas'kɔɲ^{ə} ‖
b) Une araignée a tendu sa toile entre deux fils télégraphiques, pour écouter ce qu'on dit. *(J. Renard)*	yn‿arɛ'ɲe‿a tɑ̃·'dy sa 'twal ɑ̃·trə dø 'fil telegra'fik^{ə} | pur‿eku'te sə kɔ̃ 'di ‖
Tout ce qui est exagéré est insignifiant. *(Rigaut-Lebrun)*	tu s(ə)ki ɛt‿egzaʒe're ɛt‿ɛ̃·siɲi'fjɑ̃ ‖
Araignée du matin, chagrin;	arɛ'ɲe dy ma'tɛ̃ = ʃa'grɛ̃ ‖
Araignée du jour, amour;	arɛ'ɲe dy 'ʒu:r = a'mu:r ‖
Araignée du soir, espoir;	arɛ'ɲe dy 'swa:r = ɛs'pwa:r ‖
Araignée de la nuit, ennui.	arɛ'ɲe də la 'nɥi = ɑ̃:'nɥi ‖
A bon vin, point d'enseigne.	a bɔ̃ 'vɛ̃ | pwɛ̃ dɑ̃·'sɛɲ^{ə} ‖
A peu parler, bien besogner.	a pø par'le | bjɛ̃ bəzɔ'ɲe ‖
Bon compagnon de voyage fait les lieues courtes.	bɔ̃ kɔ̃·pa'ɲɔ̃ də vwa'ja:ʒ fɛ le 'ljø 'kurtə ‖

Il n'est rien de plus effrayant que l'ignorance agissante. *(Goethe)*	il nɛ 'rjɛ̃ də plyz‿efrɛ'jɑ̃ kə liɲɔ'rɑ̃:s aʒi'sɑ̃:t^{ə} ‖
Il ne faut pas juger d'un homme par ce qu'il ignore, mais par ce qu'il sait. *(Vauvenargues)*	il nə fo pa ʒy'ʒe dœ̃'n‿ɔm par sə kil i'ɲɔ:r | mɛ par sə kil 'sɛ ‖
Nous sommes tous résignés à la mort, c'est à la vie que nous n'arrivons pas à nous résigner. *(Green)*	nu sɔm tus rezi'ɲe a la 'mɔ:r ‖ sɛt‿a la 'vi kə nu n‿arivɔ̃ 'pa a nu rezi'ɲe ‖
Le travail éloigne de nous trois grands maux: l'ennui, le vice et le besoin. *(Voltaire)*	lə tra'vaj e'lwaɲ^{ə} də 'nu trwɑ grɑ̃ 'mo ‖ lɑ̃·'nɥi | lə 'vis | e lə bə'zwɛ̃ ‖

Exercice 133.

chewing-gum, doping, building, camping, dancing, darling, footing, meeting, parking, baby-sitting, dressing-room, living-room, marketing	ʃwiŋ'gɔm | dɔ'piŋ | bil'diŋ | kɑ̃:'piŋ | dɑ̃:'siŋ | dar'liŋ | fu'tiŋ | mi'tiŋ | par'kiŋ | bebisi'tiŋ | drɛsiŋ 'rum | liviŋ 'rum | marke'tiŋ ‖
Petites phrases.	
Le doping est interdit dans les compétitions.	lə dɔ'piŋ ɛt‿ɛ̃·tɛr'di dɑ̃ le kɔ̃·peti'sjɔ̃ ‖
Vous en avez déja fait, du camping?	vuz‿ɑ̃n‿ave deʒa 'fɛ | dy kɑ̃·'piŋ?
Pour parking, qui a la vie dure, on a suggéré le parc de stationnement.	pur par'kiŋ ⌊ki a la vi 'dy:r⌋ ɔ̃n‿a sygʒe're lə park də stasjɔn'mɑ̃ ‖
Beaucoup d'étudiantes gagnent un peu d'argent en faisant du baby-sitting le soir.	bo·ku dety'djɑ̃:t^{ə} | 'gaɲ‿œ pø dar'ʒɑ̃ ɑ̃ fœzɑ̃ dy bebisi'tiŋ lə 'swa:r ‖
Tout une bande d'hommes bien habillée sortait des buildings à bureaux des Champs-Elysées.	tut‿yn bɑ̃·d^{ə} 'dɔm bjɛ̃n‿abi'je | sɔr'tɛ de bil'diŋ a by'ro de ʃɑ̃·z‿eli'ze ‖
Des dancings, fréquentés assez tard dans la nuit, ont une apparence de mauvais lieux qu'ils ne justifient pas.	de dɑ̃·siŋ | frekɑ̃·'te ase 'ta:r dɑ̃ la 'nɥi | ɔ̃t‿yn apa'rɑ̃:s də mɔvɛ 'ljø | kil nə ʒystifi 'pa ‖

Exercice 134.

Attention: Dans les groupes /lu — ly, lo — lø, lɔ — lœ/ conservez le timbre propre à chaque voyelle sans modifier l'articulation de la consonne.

clou — Cluny	klu — kly'ni ‖
velour — allure	və'lu:r — a'ly:r ‖
loustic — lucide	lus'tikᵊ — ly'sidᵊ ‖
louche — peluche	luʃ — pə'lyʃ ‖
lourd — pelure	lu:r — pə'ly:r ‖
lourde — Lude	lurdᵊ — lydᵊ ‖
balourd — balustrade	ba'lu:r — balys'tradᵊ ‖
la blouse — écluse	la 'blu:z — e'kly:z ‖
lourdeau — plus beau	lur'do — ply 'bo ‖
au galop — galeux	o ga'lo — ga'lø ‖
tableau — fabuleux	ta'blo — faby'lø ‖
lotterie — le tri	lɔ'tri — lə 'tri ‖
lover — lever	lɔ've — lə've ‖
multicolore — en couleur	myltikɔ'lɔ:r — ã ku'lœ:r ‖
Lorraine — leur haine	lɔ'rɛnᵊ — lœr 'ɛnᵊ ‖
il logeait — le jet	il lɔ'ʒɛ — lə 'ʒɛ ‖

Exercice 135. Expressions et petites phrases.

a) La calotte glacière de la Terre.	la ka'lɔtᵊ gla'sjɛ:r də la 'tɛ:r ‖
Escalier en colimaçon.	ɛska'lje ã kɔlima'sɔ̃ ‖
Pollution des eaux.	pɔly'sjɔ̃ de'z‿o ‖
Mollusques comestibles.	mɔ'lyskə kɔmɛs'tiblə ‖
L'eau glauque.	lo 'glo:kᵊ ‖
Cacao solubilisé.	kaka'o sɔlybili'ze ‖
Maladie douloureuse.	mala'di dulu'rø:z ‖
Une faim de loup.	ynᵊ fɛ̃ də 'lu ‖
Un froid de loup	œ̃ frwa də 'lu ‖
Le loup, la louve et leur louveteau.	lə 'lu | la 'lu:v | e lœr luv'to ‖
Couleur locale.	kulœr lɔ'kal ‖
Soliloquer, c'est-à-dire monologuer.	sɔlilɔ'ke | sɛta'di:r mɔnɔlɔ'ge ‖
Un glouglou de bouteille qui se vide.	œ̃ glu'glu də bu'tɛj ki sə 'vidᵊ ‖

Les libellules bleues voltigent au fil de l'eau.	le libɛlyl 'blø vɔl'ti:ʒ‿o fil də 'lo ‖
Les opéras et les ballets de Lulli.	lez‿ɔpe'ra‿e le ba'lɛ də ly'li ‖
Les tapisseries murales de Lurçat.	le tapi'sri my'ral də lyr'sa ‖
Le colloque sentimental de Verlaine.	le kɔllɔkᵊ sã·timã·'tal də vɛr'lɛnᵊ ‖
Calendal, le poème du poète provençal Mistral.	kalã·'dal | lə pɔ'ɛmᵊ dy pɔ'ɛt prɔvã·'sal mis'tral ‖
b) Les loups mangent gloutonnement. *(La Fontaine)*	le 'lu | 'mã:ʒ glutɔn(ə)'mã ‖
Les poissons ont des ailes pour voler dans l'eau. *(J. Renard)*	le pwa'sɔ̃‿ɔ̃ de'z‿ɛl pur vɔ'le dã 'lo ‖
Plus ça change, et plus c'est la même chose.	ply sa 'ʃã:ʒ | e ply sɛ la mɛmᵊ 'ʃo:z ‖
Je suis un vieux parapluie sur lequel il pleut depuis quarante ans. *(Thiers)*	ʒə sɥi œ̃ vjø para'plɥi | syr lə'kɛl il 'plø dəpɥi karã·'t‿ã ‖

Exercice 136.

Les cheveux

Tu sens l'ortie et le genêt,	ty sã lɔr'ti‿e lə ʒə'nɛ ‖
Tu sens le trèfle, tu sens le lait;	ty sã lə 'trɛflᵊ | ty sã lə 'lɛ ‖
Tu sens le fenouil et l'anis;	ty sã lə fə'nuj e la'ni |
Tu sens les noix, tu sens les fruits	ty sã le 'nwa | ty sã le 'frɥi |
Qui sont bien mûrs et que l'on cueille;	ki sɔ̃ bjɛ̃ 'my:r‿e kə lɔ̃ 'kœj ‖
Tu sens le saule et le tilleul	ty sã lə 'so:l‿e lə ti'jœl |
Quand ils ont des fleurs plein les feuilles;	kãt‿ilz‿ɔ̃ de 'flœ:r plɛ̃ le 'fœj ‖
Tu sens le miel, tu sens la vie. *(Rémy de Gourmont)*	ty sã lə 'mjɛl | ty sã la 'vi ‖

Согласный /l/ встречается в этом тексте в разнообразных фонетических положениях перед гласными заднего и переднего ряда, ртовыми и носовыми, а также и в конце слога; многократно повторяется слог /ty/, в котором необходимо избегать смягчения согласного, и слог /sã/ где важно чистое завершение гласного. Слова *cueille*, *feuille* позволяют обратить внимание на полную звонкость и согласный характер конечного /j/.

Exercice 137. /ri/

tari, canari, marine, torride,	ta'ri | kana'ri | ma'rinᵊ | tɔ'ridə |
périr, maîtrise, atterrir,	pe'ri:r | me'tri:z | ate'ri:r |
mandarine, ridé, rival, briquet,	mɑ̃:da'rinᵊ | ri'de | ri'val | bri'kɛ |
irriter, risquer, s'iriser,	iri'te | ris'ke | siri'ze |
primaire, marinier, rythmique,	pri'mɛ:r | mari'nje | rit'mikᵊ |
carillon, maturité, apprivoiser,	kari'jɔ̃ | matyri'te | aprivwa'ze |
primordial	primɔr'djal ‖

Exercice 138.

a) /ry/

dru, crue, truc, parure,	dry | kry | tryk ᵊ | pa'ry:r |
carrure, serrure, déchirure,	ka'ry:r | sɛ'ry:r | deʃi'ry:r |
cruel, rupture, prudence,	kry'ɛl | ryp'ty:r | pry'dɑ̃:s |
prunelle, rubrique, rustique,	pry'nɛl | ry'brikᵊ | rys'tikᵊ |
cruauté	kryo:'te ‖

b) /re/

marée, célébrer, préciser,	ma're | sele'bre | presi'ze |
prétention, prévoyant,	pretɑ̃:'sjɔ̃ | prevwa'jɑ̃ |
régaler, régénérer, répartir	rega'le | reʒene're | repar'ti:r |
rez-de-chaussée	redəʃo:'se ‖

c) /rø/

amoureux, fiévreux,	amu'rø | fje'vrø |
ténébreux, affreux, poudreux,	tene'brø | a'frø | pu'drø |
ombreux, dangereux,	ɔ̃:'brø | dɑ̃:ʒə'rø |
affreusement, amoureusement	afrø:z'mɑ̃ | amurø:z'mɑ̃ ‖

Exercice 139. Les groupes /kr, gr/

Attention: Les consonnes /k, g/ sont très avancées, le /r/ très faible, la pointe de la langue étant contre les dents d'en bas.

gras, graver, gravier,	grɑ | gra've | gra'vje |
grêle, grue, gravité,	grɛl | gry | gravi'te |
aggraver, grouiller, griser,	agra've | gru'je | gri'ze |
Grenoble, grisâtre, grenouille,	grœ'nɔblə | gri'zɑ:trə | grœ'nuj |
gruau, grincer, agreste,	gry'o | grɛ̃·'se | a'grɛstᵊ |
Cros, écru, cruche,	kro | e'kry | kryʃ |

décrépit, cravate, cratère,	dekre'pi | kra'vatᵊ | kra'tɛ:r |
crochet, cramoisi, crapaud,	krɔ'ʃe | kramwa'zi | kra'po |
cristal, crépuscule, incrédule	kris'tal | krepys'kyl | ɛ̃·kre'dyl ‖

Exercice 140. /ʀ/ devant les voyelles postérieures.

poireau, courroux, aurore,	pwa'ro | ku'ru | ɔ'rɔ:r |
chromo, en gros, groseille, rôle,	krɔ'mo | ɑ̃ 'gro | gro:'zɛjᵊ | ro:l |
foie gras, hareng saur,	fwa 'grɑ | arɑ̃ 'sɔ:r |
héron, kangourou,	e'rɔ̃ | kɑ̃:gu'ru |
boléro, courroie	bɔle'ro | ku'rwɑ ‖

Exercice 141. Expressions et petites phrases.

a) Il fait un froid terrible.	il fɛt‿œ̃ 'frwɑ tɛ'riblᵊ ‖
Il fait une chaleur torride.	il fɛt‿yn ʃa'lœ:r tɔ'ridᵊ ‖
Ecrire en gros caractères.	e'kri:r‿ɑ̃ gro karak'tɛ:r ‖
C'est une mer à boire.	sɛt‿yn mɛr‿a 'bwa:r ‖
Le Cimetière marin de Paul Valéry.	lə simə'tjɛ:r ma'rɛ̃ də pɔl vale'ri ‖
La Brise marine de Mallarmé.	la 'bri:z ma'rinᵊ de malar'me ‖
Mariane, symbole de la liberté.	ma'rjanᵊ‿⌊sɛ̃·'bɔl də la libɛr'te ‖
La Liberté aux barricades, célèbre tableau de Delacroix.	la libɛr'te‿o bari'kadᵊ | selɛbrᵊ ta'blo də dəla'krwɑ ‖
b) Un pré rasé de frais. *(J. Renard)*	œ̃ 'pre rɑ·ze də 'frɛ ‖
Le poète ne prend pas la parole, il nous la rend. *(Cl. Roy)*	lə pɔ'ɛtᵊ nə prɑ̃ 'pa la pa'rɔl | il nu la 'rɑ̃ ‖
Rira bien qui rira le dernier.	rira 'bjɛ ki ri'ra lə dɛr'nje ‖
Le roi est mort, vive le roi!	lə 'rwɑ ɛ 'mɔ:r | 'vi:v lə 'rwɑ ‖
Des victoires à la Pyrrhus.	de vik'twa:r a la pi'rys ‖
L'argent est le nerf de la guerre.	⌊ar'ʒɑ̃ ɛ lə 'nɛ:r də la 'gɛ:r ‖
c) La guerre est une chose trop grave pour être confiée à des militaires. *(Clemenceau)*	la 'gɛ:r ɛt‿yn 'ʃo:z tro 'gra:v pur ɛtrə kɔ̃:'fje a de mili'tɛ:r ‖
La gloire ne peut être où la vertu n'est pas. *(Lamartine)*	la 'glwa:r nə pø't‿ɛtr u la vɛr'ty nɛ 'pa ‖
Les bonheurs perdus ne se rattrapent jamais plus.	le bɔ'nœ:r pɛr'dy nə sə ra'trapᵊ ʒamɛ 'ply ‖
On n'est jamais si heureux ni si malheureux qu'on s'imagine. *(La Rochefoucauld)*	ɔ̃ n‿ɛ ʒamɛ si œ'rø ni si malœ'rø kɔ̃ sima'ʒinᵊ ‖

Rien n'est si dangereux qu'un ignorant ami, mieux vaudrait un sage ennemi. *(La Fontaine)*	'rjɛ̃ nɛ si dã:ʒə'rø kœn‿ɲɔ-'rãt‿a'mi ‖ mjø vo·'drɛt‿œ̃ saʒ ɛnə'mi ‖
Corneille, ancien Romain parmi les Français, a établi une école de grandeur d'âme. *(Voltaire)*	kɔr'nɛjᵊ	ã·sjɛ̃ rɔ'mɛ̃ parmi le frã:'sɛ	a eta'bli yn‿e'kɔl də la grã:dœr 'da:mᵊ ‖
d) Marbre, perle, rose, colombe, Tout se dissout, tout se détruit; La perle fond, le marbre tombe, la fleur se fane et l'oiseau fuit. *(Gautier)*	'marbrə	'pɛrlə	'ro:zə	kɔ'lɔ̃:bᵊ	'tu sə di'su	'tu sə de'trui ‖ la 'pɛrlə 'fɔ̃	lə 'marbrə 'tɔ̃:bᵊ	la 'flœ:r sə 'fan	e lwa'zo 'fųi ‖
M. X avait, pour exprimer le mépris, une formule favorite: c'est l'avant-dernier des hommes. — Pourquoi l'avant-dernier? lui demandait-on. — Pour ne décourager personne, car il y a presse. *(Chamfort)*	məsjo 'iks a'vɛ ⌊pur ɛkspri'me lə me'pri⌋ yn fɔr'myl favɔ'ritᵊ ‖ s‿ɛ lavã‿dɛr'nje de'z‿ɔmᵊ ‖ ¿pur'kwa lavã‿dɛr'nje ⌊lųi dəmã:dɛ't‿ɔ̃ ‖ pur nə dekura'ʒe pɛr'sɔnᵊ	kar ilja 'prɛs ‖

LA SONANTE /j/ – SEMI-VOYELLE

Attention. Entre le /j/ et la voyelle précédente il y a une coupe syllabique très nette: /na-'jadᵊ/ *naïade*, ne prononcez pas [i̯] devant le /j/. N'escamotez pas le /j/ dans le groupe /ji/: /fa-'ji:r/ *faillir*. Ne mouillez pas trop les consonnes devant le /j/.

Exercice 142. /j/ à l'intervocalique

a) naïade, brouillard, loyal, Marseillais, paillette, d'ailleurs, tailleur, glaïeul, merveilleux, mouiller, balayer, essayer, someiller, bouillir, faillir, faillite, jaillir, bailli, brillament, vaillament	na'jadᵊ	bru'ja:r	lwa'jal	marsɛ'jɛ	pa'jɛtᵊ	da'jœ:r	ta'jœ:r	gla'jœl	mɛrvɛ'jø	mu'je	balɛ'je	ese'je	sɔme'je	bu'ji:r	fa'ji:r	fa'jitᵊ	ʒa'ji:r	ba'ji	brija'mã	vaja'mã ‖

b) vaillant, ayant, souillon, médaillon, Cendrillon, haillon, pétillant, sautillant, impression, récipient, conscient, patient, faïence, mendiant, Caïenne, Guyane	va'jã	ɛ'jã	su'jõ	meda'jõ	sã·dri'jõ	a:'jõ	peti'jã	so:ti'jã	ɛ̃:prɛ'sjõ	resi'pjã	kõ:'sjã	pa'sjã	fa'jã:s	mã:'djã	ka'jɛnᵊ	gųi'janᵊ ‖

Exercice 143. /-ɛj, -œj, -ij/

Attention: Les voyelles /ɛ, œ/ devant le /j/ sont très ouvertes: [sɔ'lɛ̯j] et pas [sɔ'lɛ̯j] *soleil*.

a) soleil, pareil, la veille, oreille, merveille, conseil, corbeille, vermeil, bouteille, orteil, appareil, abeille, œil, accueil, orgueil, recueil, feuille, fauteuil, écureuil, Auteuil, bouvreuil	sɔ'lɛjᵊ	pa'rɛjᵊ	la 'vɛjᵊ	ɔ'rɛjᵊ	mɛr'vɛjᵊ	kõ·'sɛjᵊ	kɔr'bɛjᵊ	vɛr'mɛjᵊ	bu'tɛjᵊ	ɔr'tɛjᵊ	apa'rɛjᵊ	a'bɛjᵊ	œjᵊ	a'kœjᵊ	ɔr'gœjᵊ	rə'kœjᵊ	fœjᵊ	fo:'tœjᵊ	eky'rœjᵊ	o:'tœjᵊ	bu'vrœjᵊ ‖
b) bille, grille, famille, brindille, cédille, quadrille, belle-fille, anguille, aiguille, chenille guenille, béquille, coquille, jonquille, pastille, cheville	bijᵊ	grijᵊ	fa'mijᵊ	brɛ̃:'dijᵊ	se'dijᵊ	ka'drijᵊ	bɛl'fijᵊ	ã·'gijᵊ	e'gųijᵊ	ʃə'nijᵊ	gə'nijᵊ	be'kijᵊ	kɔ'kijᵊ	ʒɔ̃:'kijᵊ	pas'tijᵊ	ʃə'vijᵊ ‖

c) Conjuguez les verbes *briller, babiller, fendiller, sourciller, mordiller, grésiller, fourmiller, bâiller, veiller, fouiller, mouiller, empailler,* au présent de l'indicatif.

Exercice 144. Expressions et petites phrases.

a) La lettre ç cédille.	la 'lɛtrə se se'dijᵊ ‖
Une lentille concave.	ynᵊ lã·'tij kõ·'ka:v ‖
Une grenouille verte.	ynᵊ grœnuj 'vɛrtᵊ ‖
Les gargouilles de Notre-Dame.	le gar'guj də nɔtrə 'damᵊ ‖
Se déplacer avec des béquilles.	sə depla'se avɛk de be'kijᵊ ‖
Une charmille verte.	ynᵊ ʃarmij 'vɛrtᵊ ‖
Déployer un éventail.	deplwa'je œ̃n‿evã·'tajᵊ ‖
Un cahier d'écolier.	œ̃ kaje dekɔ'lje ‖

Il fait du soleil. il fɛ dy sɔ'lɛjᵊ ‖
Ne travaille pas à la lumière artificielle, il fait du soleil. ne travaj 'pɑ‿a la ly'mjɛr‿artifi'sjɛl | il fɛ dy sɔ'lɛjᵊ ‖
Ailloli, mayonnaise à l'ail. ajɔ'li | majɔ'nɛ:z‿a 'lajᵊ ‖
Assiette de faïence. a'sjɛtᵊ də fa'jɑ̃:s ‖
Avoir un pied de Cendrillon. avwar‿œ̃ 'pje də sɑ̃:dri'jɔ̃ ‖
Anatole France aimait faire l'école buissonnière dans un dictionnaire. anatɔl 'frɑ̃:s ɛ'mɛ fɛr lekɔl bɥisɔ'njɛ:r dɑ̃z‿œ̃ diksjɔ'nɛ:r ‖
Maillane, patrie du poète Mistral. ma'janᵊ⌊pa'tri dy pɔɛtᵊ mis'tral ‖
La Cité radieuse, construite près de Marseille par Le Corbusier. la site ra'djø:z | kɔ̃:s'trɥitᵊ prɛ də mar'sɛj par lə kɔrby'zje ‖
Le Palais de Chaillot à Paris. lə palɛ də ʃa'jo‿a pa'ri ‖
Les sculptures de Maillol. le skyl'ty:r də ma'jɔl ‖

b) Rien de plus sale qu'un rayon de soleil. *(J. Renard)* 'rjɛ̃ də ply 'sal kœ̃ rɛjɔ̃ də sɔ'lɛjᵊ ‖

Exercice 145.

A Marseille — on fait les bouteilles, a mar'sɛj | ɔ̃ 'fɛ le bu'tɛjᵊ ‖
A Versailles — on les empaille; a vɛr'sɑ:j = ɔ̃ lez‿ɑ̃·'pɑ:jᵊ ‖
A Toulon — on met les bouchons; a tu'lɔ̃ = ɔ̃ 'mɛ le bu'ʃɔ̃ ‖
A Paris — on les emplit; a pa'ri | ɔ̃ lez‿ɑ̃·'pli ‖
En Savoie — on les boit. ɑ̃ sa'vwa = ɔ̃ le 'bwa ‖

LES SONANTES /w, ɥ/ — SEMI-VOYELLES

Exercice 146. /w/

a) courtois, sournois, parfois, quelquefois, bourgeois, villageois, comptoir, alouette, girouette, Antoine, Antoinette, toiture, cloison, s'éloigner, Poitier, soyeux, oisiveté, verdoyant, cloisonné, Rouen, Rouennais, Suédois, Hongrois, western, week-end

kur'twa | sur'nwa | par'fwa | kɛlkœ'fwa | bur'ʒwa | vila'ʒwa | kɔ̃:'twa:r | a'lwɛtᵊ | ʒi'rwɛtᵊ | ɑ̃:'twanᵊ | ɑ̃:twa'nɛtᵊ | twa'ty:r | klwa'zɔ̃| selwa'ɲe | pwa'tje | swa'jø | wazivə'te | vɛrdwa'jɑ̃ | klwazɔ'ne | rwɑ̃ | rwa'nɛ | sɥe'dwa | ɔ̃:'grwa | wɛs'tɛrnᵊ | wi'kɛnd ‖

b) les noms des habitants de villes françaises

Niçois, Rémois, Amiénois, Cannois, Brestois, Lillois, Grenoblois, Clermontois, Strasbourgeois, Villeneuvois, Montmartrois

ni'swa | re'mwa | amje'nwa | ka'nwa | brɛs'twa | li'lwa | grœnɔ'blwa | klɛrmɔ̃:'twa | strasbur'ʒwa | vilnœ'vwa | mɔ̃·mar'trwa ‖

Exercice 147. Conjuguez les verbes *nettoyer, coudoyer, côtoyer, s'éloigner, tutoyer, vouvoyer* au présent et à l'imparfait de l'indicatif.

Exercice 148. Expressions et petites phrases.

a) La Voie lactée. la vwa lak'te ‖
Avoir l'ouïe fine. avwar lwi 'finᵊ ‖
Savoir par ouï-dire. sa'vwa:r par wi'di:r ‖
Rouen, patrie de Flaubert. 'rwɑ̃ = pa'tri də flo·'bɛ:r ‖
Ouessant, une île près de Brest. wɛ'sɑ̃ = y'n‿il prɛ də 'brɛstᵊ ‖
François Clouet fut peintre du roi François I. frɑ̃·swa klu'ɛ fy 'pɛ̃:trə dy 'rwɑ frɑ̃·swa prœ'mje ‖
François-Marie Arouet, dit Voltaire frɑ̃·swa mari a'rwɛ⌊'di vɔl'tɛ:r ‖
L'Alouette de Jean Anouilh. la'lwɛtᵊ də ʒɑ̃‿a'nuj ‖
Le Conservatoire, s'il vous plaît? lə kɔ̃·sɛrva'twa:r ⌊sil vu 'plɛ ‖
— Tournez à droite. tur'ne‿a 'drwat ‖
Où est mon paquet de gauloises? — Le voici. ¿ 'u ɛ mɔ̃ pa'kɛ də go·'lwa:z ‖ lə vwa'si ‖
Est-ce qu'il y a des Delacroix à l'Ermitage? ɛs kil‿ja de dœla'krwɑ‿a lɛrmita:ʒ ?
— Oui, je le crois. 'wi ⟨ ʒə lə 'krwɑ ‖
Où passez-vous les week-ends? ¿ 'u pase 'vu le wi'kɛndᵊ ‖
— Près de Douai. prɛ də 'dwɛ ‖

b) Un vieux coq adroit et matois. *(La Fontaine)* œ̃ vjø 'kɔk‿a'drwɑ‿e ma'twa ‖
Plus que le marbre dur me plaît l'ardoise fine. Plus mon Loir gaulois que le Tibre latin. *(J. du Bellay)* ply kə lə marbrə 'dy:r = mə 'plɛ lardwazə 'finᵊ ‖ ply mɔ̃ 'lwa:r go·'lwa ⟨ kə lə 'tibrə la'tɛ̃ ‖
Vouloir c'est pouvoir. vu'lwa:r sɛ pu'vwa:r ‖
Poule de voisin paraît oie. 'pul də vwa'zɛ̃ parɛ 'wa ‖
Exactitude est la politesse des rois. ɛgzakti'tyd‿ɛ la pɔli'tɛs de 'rwɑ ‖
La gloire est le soleil des morts. *(Balzac)* la 'glwa:r ɛ lə sɔ'lɛj de 'mɔ:r ‖

Nul ne possède d'autre droit que celui de toujours faire son devoir. *(A. Comte)*	nul nə pɔ'sɛdᵊ d‿o·trə 'drwɑ | kə sə'lɥi də tuʒur fɛr sɔ̃ də'vwa:r ‖
C'est le devoir qui crée le droit et non le droit qui crée le devoir. *(Chateaubriand)*	sɛ lə də'vwa:r ki 'kre lə 'drwɑ | e nɔ̃ lə 'drwɑ ki 'kre lə də'vwa:r ‖
La liberté est le droit de faire tout ce que les lois permettent. *(Montesquieu)*	la libɛr'te ɛ lə 'drwɑ də 'fɛ:r tu sə kə le 'lwa pɛr'mɛtᵊ ‖

Exercice 149.

Salut à l'oiseau	sa'ly‿a lwa'zo‖
Je te salue	ʒə tə sa'ly |
oiseau marrant	wa'zo ma'rɑ̃ |
oiseau si heureux et si beau	wa'zo si‿œ'rø‿e si 'bo |
oiseau libre	wazo‿'librə |
oiseau égal	wa'zo‿e'gal |
oiseau fraternel	wa'zo fratɛr'nɛl |
oiseau du bonheur naturel.	wa'zo dy bɔ'nœ:r naty'rɛl ‖
Je te salue et je me rappelle	ʒə tə sa'ly | e ʒə mə ra'pɛl
les heures les plus belles	le'z‿œ:r le ply 'bɛl ‖
Je te salue	ʒə tə sa'ly |
oiseau du passé	wa'zo dy pɑ·'se |
oiseau des prolétaires	wa'zo de prɔle'tɛ:r |
oiseau du Premier mai	wa'zo dy prœmje 'mɛ ‖
(J. Prévert)	

Exercice 150.

tuile, Suède, dénuer,	tɥil | sɥɛdᵊ | de'nɥe |
depuis, cuiller, annuel,	də'pɥi | kɥi'jɛ:r | a'nɥɛl |
mensuel, fluidité, ennui,	mɑ̃:'sɥɛl | flɥidi'te | ɑ̃:'nɥi |
s'ennuyer, habituel, embué,	sɑ̃:nɥi'je | abi'tɥɛl | ɑ̃:'bɥe |
mutuel, continuer, annuaire,	my'tɥɛl | kɔ̃:ti'nɥe | a'nɥɛ:r |
éternuer, cuirasse, bruissement,	etɛr'nɥe | kɥi'ras | brɥi'smɑ̃ |
suinter, chuintant, linguistique	sɥɛ̃·'te | ʃɥɛ̃:'tɑ̃ | lɛ̃:gɥis'tikᵊ ‖

Exercice 151. Conjuguez les verbes au présent, à l'imparfait et au passé composé: *essuyer, s'ennuyer, s'appuyer, s'enfuir, s'amuïr, cuire, suivre.*

Exercice 152. Expressions et petites phrases.

a) Si vous voulez me suivre par ici. — Je vous suis.	si vu vule mə 'sɥi:vrə par‿i'si ‖ ʒə vu 'sɥi ‖
A suivre.	a 'sɥi:vrə ‖
A huis clos.	a‿ɥi 'klo ‖
Un toit de tuiles.	œ̃ twa də 'tɥil ‖
La peinture à l'huile.	la pɛ̃·'ty:r‿a 'lɥil ‖
La fuite de gaz.	la 'fɥitᵊ də 'ga:z ‖
Il y a une fuite dans le tuyau.	il j a‿yn 'fɥitᵊ dɑ̃ lə tɥi'jo ‖
Pêcher la truite.	pɛ'ʃe la 'trɥitᵊ ‖
Un livre de cuisine.	œ̃ livrə də kɥi'zinᵊ ‖
Un vase en terre cuite.	œ̃ 'va:z‿ɑ̃ tɛr 'kɥitᵊ ‖
Faire l'école buissonnière.	fɛr lekɔl bɥisɔ'njɛ:r ‖
Le Jardin des Tuileries.	lə ʒardɛ̃ de tɥil'ri ‖
Le cuirassé Potemkine.	lə kɥira'se pɔtɛm'kinᵊ ‖
b) Ennuyeux comme la pluie.	ɑ̃·nɥi'jø kɔm la 'plɥi ‖
Après la pluie le beau temps.	aprɛ la 'plɥi lə bo 'tɑ̃ ‖
La nuit porte conseil.	la 'nɥi pɔrtᵊ kɔ̃·'sɛjᵊ ‖
On connaît l'arbre à ses fruits.	ɔ̃ kɔnɛ 'l‿arbr‿a se 'frɥi ‖
Je suis ce que je suis,	ʒə 'sɥi sə kə ʒə 'sɥi ‖
je ne suis pas ce que je suis,	ʒə nə sɥi 'pa sə kə ʒə 'sɥi ‖
si j'étais ce que je suis,	si ʒe'tɛ sə kə ʒə 'sɥi |
je ne serais pas ce que je suis.	ʒə nə sərɛ 'pa sə kə ʒə 'sɥi ‖
O bruit doux de la pluie	¡ 'o: brɥi 'du də la 'plɥi
Par terre et sur les toits!	par 'tɛ:r‿e syr le 'twa ‖
Pour un cœur qui s'ennuie	pur‿œ̃ 'kœ:r ki sɑ̃·'nɥi
O le chant de la pluie! *(P. Verlaine)*	'o: lə 'ʃɑ̃ də la 'plɥi ‖

Exercice 153.

	Les belles familles	le bɛl fa'mijᵊ ‖
	Louis I	lwi 'œ̃ ‖
	Louis II	lwi 'dø ‖
	Louis III	lwi 'trwɑ ‖
4	Louis IV	lwi 'katrə ‖
	Louis V	lwi 'sɛ̃:kᵊ ‖
	Louis VI	lwi 'sis ‖
	Louis VII	lwi 'sɛtᵊ ‖
8	Louis VIII	lwi 'ɥitᵊ ‖

	Louis IX	lwi 'nœf ‖
	Louis X (dit le Hutin)	lwi 'dis ⌊di lə y'tɛ̃ ‖
	Louis XI	lwi 'ɔ̃:z |
12	Louis XII	lwi 'du:z |
	Louis XIII	lwi 'trɛ:z |
	Louis XIV	lwi ka'tɔrz |
16	Louis XV	lwi 'kɛ̃:z |
	Louis XVI	lwi 'sɛ:z |
	Louis XVIII	lwi di'zɥitª ‖
	et plus personne plus rien...	e ply pɛr'sɔnª | ply 'rjɛ̃ ‖
20	Qu'est-ce que c'est que ces gens-là	¿ "kɛskə sɛ kə se ʒã 'la |
	qui ne sont pas foutus	ki nə sɔ̃ pa fu'ty
	de compter jusqu'a vingt?	də kɔ̃·'te ʒyska 'vɛ̃ ‖

(J. Prévert)

Текст как будто специально составлен для тренировки произношения слога /lwi/ и числительных.

Рекомендуется использовать в первых восьми строчках интонацию законченного повествования, далее — интонацию незавершенности (строки 9—15), вставки (строка 10) и двучленности (строки 16—17). Последнее предложение следует произнести с нисходящей интонацией частного вопроса в первой синтагме и с интонацией завершенности — во второй.

LE GROUPE /wɛ̃/

Attention au jeu des lèvres et de la langue (§ 80, 57) lèvres arrondies pour le /w/, lèvres écartées pour le /ɛ̃/ [w͡ɛ̃] (→ ←)

Exercice 154.

a) wɛ — wɛ̃ | pwɛ — pwɛ̃ | mwɛ — mwɛ̃ | fwɛ — fwɛ̃ | kwɛ — kwɛ̃ | swɛ — swɛ̃ | lwɛ — lwɛ̃ |

b) pointe, oindre, poindre,	pwɛ̃:tª | wɛ̃:drə | pwɛ̃:drə |
joint, joindre, moindre,	ʒwɛ̃ | ʒwɛ̃:drə | mwɛ̃:drə |
besoin, rejoint, babouin,	bə'zwɛ̃ | rə'ʒwɛ̃ | ba'bwɛ̃ |
recoin, bédouin, pingouin,	rə'kwɛ̃ | be'dwɛ̃ | pɛ̃:'gwɛ̃ |

tintouin, pointu,	tɛ̃:'twɛ̃ | pwɛ̃:'ty |
pointure, lointain,	pwɛ̃:'ty:r | lwɛ̃:'tɛ̃ |
poinçonner, poinçonneur,	pwɛ̃:sɔ'ne | pwɛ̃:sɔ'nœ:r |
pointillé, pointillisme;	pwɛ̃:ti'je | pwɛ̃:ti'jismª ‖
point d'interrogation;	pwɛ̃ dɛ̃·tɛrɔga'sjɔ̃ ‖
point d'exclamation;	pwɛ̃ dɛksklama'sjɔ̃ ‖
point-virgule;	pwɛ̃ vir'gyl ‖
point de suspension;	pwɛ̃ də syspã·sjɔ̃ ‖
deux points	dø 'pwɛ̃ ‖

Exercice 155. Expressions et petites phrases.

a) Avoir besoin.	avwar bə'zwɛ̃ ‖
Au besoin.	o bə'zwɛ̃ ‖
Un besoin pressant.	œ̃ bə'zwɛ̃ prɛ'sã ‖
Voir loin.	vwar 'lwɛ̃ ‖
Il ira loin.	il ira 'lwɛ̃ ‖
Ni plus ni moins.	ni ply ni 'mwɛ̃ ‖
Pas le moins du monde.	pa lə mwɛ̃ dy 'mɔ̃:dª ‖
Une place de coin.	ynª 'plas də 'kwɛ̃ ‖
Au coin de la rue.	o 'kwɛ̃ də la 'ry ‖
Un point de vue.	œ̃ pwɛ̃ də 'vy ‖
Faire les foins.	fɛr le 'fwɛ̃ ‖
Rhume des foins.	rym de 'fwɛ̃ ‖
J'en ai besoin. Le moins loin possible.	ʒãn‿e bə'zwɛ̃ ‖ lə mwɛ̃ lwɛ̃ pɔ'siblə ‖
L'enfant a besoin des soins d'une mère.	lã·'fã a bə'zwɛ̃ de 'swɛ̃ dynª 'mɛ:r‖
Je vous remercie pour vos soins.	ʒə vu rəmɛr'si pur vo 'swɛ̃ ‖
— C'est la moindre des choses.	sɛ la 'mwɛ̃:drə de 'ʃo:z ‖
C'est le moindre de mes soucis.	sɛ lə 'mwɛ̃:drə də me su'si ‖
L'ile des pingouins d'Anatole France.	lil de pɛ̃·'gwɛ̃ danatɔl 'frã:s ‖
b) On connaît le véritable ami dans le besoin.	ɔ̃ kɔ'nɛ lə veritabl‿a'mi dã lə bə'zwɛ̃ ‖
Loin des yeux, loin du cœur.	'lwɛ̃ de'z‿jø = 'lwɛ̃ dy 'kœ:r ‖
Rien ne sert de courir, il faut partir à point. *(La Fontaine)*	rjɛ̃ nə 'sɛ:r də ku'ri:r | il fo par'ti:r‿a 'pwɛ̃ ‖
On a souvent besoin d'un plus petit que soi. *(La Fontaine)*	ɔ̃n‿a suvã bə'zwɛ̃ dœ̃ ply pə'ti kə 'swa ‖
Qui peut le plus peut le moins.	ki pø lə 'ply | pø lə 'mwɛ̃ ‖

Qui court deux lièvres, n'en prend point.	ki 'ku:r dø 'ljɛ:vrə | n‿ɑ̃ prɑ̃ 'pwɛ̃ ‖
Ventre affamé n'a point d'oreilles.	'vɑ̃:tr‿afa'me n‿a pwɛ̃ d‿ɔ'rɛjə ‖
A sotte demande, point de réponse.	a sɔtə də'mɑ̃:də | pwɛ̃ də re'pɔ̃:s ‖
On jouit moins de tout ce qu'on obtient que de ce qu'on espère. *(Rousseau)*	ɔ̃ ʒwi 'mwɛ̃ də tu sə kɔ̃n‿ɔp'tjɛ̃ ‖ kə də sə kɔ̃n‿ɛs'pɛ:r ‖
Le maleur est moins dur à supporter qu'a craindre. *(Ducis)*	lə ma'lœ:r ɛ mwɛ̃ 'dy:r a sypɔr'te ka 'krɛ̃:drə ‖

CONSONNES GÉMINÉES

Exercice 156. Opposition consonne simple — consonne géminée

il aime — il l'aime [le cinéma]	il‿ɛmə — il-'lɛmə ‖
il a dit — il l'a dit [le mot]	il‿a 'di — il-la 'di ‖
il a vu — il l'a vu [le film]	il‿a 'vy — il-la'vy ‖
elle avoue — elle l'avoue [la vérité]	ɛl‿a 'vu — ɛl-la'vu ‖
elle apprend — elle l'apprend [la règle]	ɛl‿a'prɑ̃ — ɛl-la 'prɑ̃‖
il courait — il courrait	il ku'rɛ — il kur-'rɛ ‖
il mourait — il mourrait	il mu'rɛ — il mur-'rɛ ‖
pourrir — pour rire	pu'ri:r — pur-'ri:r ‖
il désirait — il désirerait	il dezi'rɛ — il dezir-'rɛ ‖
il barrait — il barrerait	il ba'rɛ — il bar-'rɛ ‖
faire entrer — faire rentrer	fɛr‿ɑ̃·'tre — fɛr-rɑ̃·'trɛ ‖
dit toujours — dites toujours	di tu'ʒu:r — dit-tu'ʒu:r ‖
la dent — là-dedans	la 'dɑ̃ — la‿d-'dɑ̃ ‖
une oie — une noix	y'n‿wɑ — yn-'nwa ‖
un os — une noce	œ̃'n‿ɔs — yn-'nɔs ‖
comme oie — comme moi	kɔ'm‿wa — kɔm-'mwa ‖
des œufs frais — un œuf frais	dez‿ø 'frɛ — œ̃n‿œf-'frɛ ‖

Exercice 157.

a) /r + r/

par radio,	par-ra'djo |
par respect, par rapport,	par-rɛs'pɛ | par-ra'pɔ:r |
par reconnaissance,	par-rəkɔne'sɑ̃:s |
pour refaire, pour réduire,	pur-rə'fɛ:r | pur-re'dɥi:r |
pour répondre,	pur-re'pɔ̃:drə |
pour récompenser, pour réparer,	pur-rekɔ̃:pɑ̃:'se | pur-repa're |

courir rapidement,	ku'ri:r-rapidø'mɑ̃ |
Port-Royal, tour ronde	pɔr-rwa'jal | tur-'rɔ̃:də ‖

b) /k + k/

à chaque coup,	a ʃak-'ku |
de chaque côté,	də ʃak-ko:'te |
chaque quartier, avec couteau,	ʃak-kar'tje | avɛk-ku'to |
avec courage, avec courroux	avɛk-ku'ra:ʒ | avɛk-ku'ru |

c) /m + m/

comme moi, j'aime mieux,	kɔm-'mwa | ʒ‿ɛm-'mjø |
extrêmement, comme médecin,	ɛkstrɛm-'mɑ̃ | kɔm-mɛt'sɛ̃ |
la même maison,	la mɛm-mɛ'zɔ̃ |
au même moment,	o mɛm-mɔ'mɑ̃ |
madame Marelle,	madam-ma'rɛl |
homme majestueux,	'ɔm-maʒɛsty'ø |
homme maigre et pâle,	'ɔm-mɛgr‿e 'pɑ:l |
somme misérable	'sɔm-mize'rabl ‖

d) /n + n/

bonne nuit, bonnes nouvelles,	bɔn-'nɥi | bɔn-nu'vɛl |
une bonne note, bonne nourriture	yn bɔn-'nɔtə | bɔn-nuri'ty:r |
une nuit blanche	yn-nɥi 'blɑ̃:ʃ ‖

e) /t + t/

sept tables, vingt-trois,	sɛt-'tablə | vɛ̃:t-'trwɑ |
une petite taverne, netteté,	yn pətit-tavɛrnə | nɛt-'te |
toute triste	tut-'tristə ‖

Exercice 158. Petites phrases.

a) — Que fait-il là?	¿ kə fɛt‿il-'la?
C'est ce qu'il lui faut.	sɛ skil-lɥi 'fo ‖
Elle laisse son manteau.	ɛl-'lɛs sɔ̃ mɑ̃·'to ‖
Je sors rapidement.	ʒə 'sɔ:r-rapid'mɑ̃ ‖
Supportons tout avec courage.	sypɔrtɔ̃ 'tu avɛk-ku'ra:ʒ ‖
A chaque coup de tonnerre,	a ʃak-ku də tɔ'nɛ:r |
je tressaute.	ʒə trɛ'so:tə ‖
C'est le drame même.	sɛ lə dram-'mɛmə ‖
Beaucoup de bruit pour rien.	bo·ku də 'brɥi pur-'rjɛ̃ ‖
Les verreries de la cathédrale de Chartres.	le vɛr-'ri de la katedral də 'ʃartrə ‖
Pour rien au monde.	pur-rjɛ̃n‿o 'mɔ̃:də ‖

b) Les grandes douleurs sont muettes.	le grɑ̃:d-du'lœ:r sɔ̃ 'mɥɛtᵊ ‖
La netteté est le vernis des maîtres. *(Vauvenargues)*	la nɛt-'te ɛ lə vɛr'ni de 'mɛtrə ‖
Le style est l'homme même. *(Buffon)*	lə 'stil ɛ lɔm-'mɛmᵊ ‖
Le pénible fardeau de n'avoir rien à faire. *(Boileau)*	lə peniblə far'do də na-vwar-rjɛ̃n‿a 'fɛ:r ‖
Quelle singulière idée j'ai eue, vraiment, de choisir pour reine mademoiselle Perle! *(Maupassant)*	kɛl sɛ̃·gyljɛr‿i'de ʒe‿'y ⌊vrɛ'mɑ̃⌋ də ʃwa'zi:r pur-'rɛnᵊ mad-mwazɛl 'pɛrlə ‖
Quand on n'a plus à compter sur rien il faut compter sur tout. *(J. Renard)*	kɑ̃t‿ɔ̃ na ply‿a kɔ̃·'te syr-'rjɛ̃ = il fo kɔ̃·'te syr 'tu ‖

Liaison

Exercice 159. Justifiez les liaisons obligatoires et expliquez l'absence de liaison (liaison défendue) dans les groupes accentuels qui suivent[1].

Ce petit hameau; les hirondelles; de grand hêtres; de beaux habits; un grand héron; les anciens habitants; les héros et les héroïnes de Racine; tous les onze ans; elle est très harmonieuse; il est très hautain; ils étaient en haut; selon elle; elles étaient en extase; il les hait; ils hésitent; sonnez et entrez!; ils étaient huit; strident et aigu; détester et aimer; ils étaient en habits; vers Orléans. Les avez-vous aimés? Y êtes-vous allés? Peuvent-elles entrer? Voulez-vous vous approcher? Se sont-ils heurtés? Comment étaient-ils habillés?

Exercice 160.

NB. La liaison avec les verbes du I-er groupe à l'initiale vocalique a une valeur morphologique: elle marque le pluriel.

Ecrivez en orthographe les formes verbales ci-dessous.

[1] Помните об ограничениях, которые существуют для появления слитной формы слова (liaison) — «запрет справа»: *Les‿héros* /le‿e'ro/ (§ 160). Помните о словах, не имеющих слитной формы — «запрет слева»: *Ver(s)‿elle* /vɛ'r‿ɛl/ (§ 154).

Modèle: /il‿ezit/ il hésite — /ilz‿ezit/, ils hésitent

Singulier — Pluriel	Singulier — Pluriel
il‿a'dɔ:r — ilz‿a'dɔ:r |	il‿a'prɑ̃ — ilz‿a'prɛnᵊ |
il‿u'bli — ilz‿u'bli |	ɛl‿u'vrə — ɛlz‿u:'vrə |
ɛl‿a'dmi:r — ɛlz‿a'dmi:r |	ɛl‿ɔp'tjɛ̃ — ɛlz‿ɔp'tjɛnᵊ |
ɛl‿e'tɔnᵊ — ɛlz‿e'tɔnᵊ |	il‿ɑ̃·'tɑ̃ — ilz‿ɑ̃·'tɑ̃:dᵊ |
il‿a'ri:v — ilz‿a'ri:v |	il‿e'tɛ — ilz‿e'tɛ |
il‿ɔ'frɛ — ilz‿ɔ'frɛ |	il‿a'ʃɛtᵊ — ilz‿a'ʃɛtᵊ |
il‿e'vitᵊ — ilz‿e'vitᵊ |	il‿e'kartᵊ — ilz‿e'kartᵊ |
il‿a'prɔʃ — ilz‿a'prɔʃ ‖	il‿ɛ̃:'vɑ̃:tᵊ — ilz‿ɛ̃:'vɑ̃:tᵊ |
	il‿ɔ:g'mɑ̃:tᵊ — ilz‿ɔ:g'mɑ̃:tᵊ ‖

Exercice 161. Formez les propositions interrogatives au présent et au passé composé (à la 3-ème personne du singulier et du pluriel) avec les verbes de l'exercice 160.

Modèle: il entre — entre-t-il? est-il entré?
ils entrent — entrent-ils? sont-ils entrés?

Exercice 162. Faites la transcription des phrases ci-dessous, trouvez les liaisons obligatoires et facultatives, expliquez l'absence de liaison.

1) Voulez-vous écouter attentivement mes explications? 2) Ces chaussures sont très élégantes. Voulez-vous les essayer? — Oui, je veux bien. Je suis très à mon aise. 3) Quand on parle du soleil, on en voit les rayons. 4) Les hasards les avaient fait se connaître. 5) Les anciens élèves entraient en groupe. 6) Ne rien haïr, mon enfant, tout aimer. Ou tout plaindre. (*V. Hugo*)

Exercice 163.

Expliquez les liaisons obligatoires et facultatives dans l'exercice 206, les textes 6, 19, 21, 24, 32.

Exercice 164. Trouvez les liaisons obligatoires, interdites et facultatives dans les phrases ci-dessous:

Se sont-ils aimés?	Sa voix est très harmonieuse.
Pouvons-nous entrer?	C'est une chanson oubliée.
Les anciens habitants.	Ce sont des chansons oubliées.
Ils étaient en haut.	Comment allez-voues?
Ils étaitent en extase.	Comment sont-ils arrivés?
Les minorités ethniques.	Comment est-elle?

Ils vont en Espagne.
Il est très hautain.
Ils se sont heurtés.
Comment est-elle habillée?
C'est un mot outil.
Ce sont des mots outils.

Sort-il souvent?
Quand est-il arrivé?
Nous sommes heureux quand il vient.
L'institut des langues étrangères.
C'est un appartement à vendre.
Ce sont des appartements à vendre.

Exercice 165. Prononcez une voyelle orale et la consonne /n/ en faisant la liaison entre l'adjectif *bon*, les adectifs en /-ɛ̃/ et le substantif qui suit: *bon élève* /bɔn‿e'lɛ:v/, *ancien ami* /ɑ̃:sjɛn‿a'mi/.

Conservez la voyelle nasale en faisant la liaison avec les autres mots terminés par une voyelle nasale (*rien*, *bien*, *mon* etc.)

Nous sommes en plein hiver.
C'est un peintre du moyen âge.
C'est un tableau peint en plein air.
Il n'a rien inventé.
C'est mon ancien étudiant.
Vous êtes bien aimable.

Bon appétit!
C'est son ancien élève.
Un bon abricot.
Un certain avocat l'a dit.
Un enfant bien élevé.
Mon bon ami.

Exercice 166. Faites attention à l'absence de la liaison avec les adjectifs numéraux:

Il vient tous les onze jours. /le 'õ:z/
C'est un un ou un sept? /sɛt‿œ̃ 'œ̃/
Nous nous retrouverons d'aujourd'hui en huit. /ɑ̃ 'ɥit/
Les huit statues de la place de la Concorde.
Cent et un font cent un. /sɑ̃ 'œ̃/
Deux cents et onze font deux cent onze. /dø sɑ̃ 'õ:z/
L'année dix-neuf cent quatre-vingt un. /katrə vɛ̃ 'œ̃/
L'année dix-neuf cent quatre-vingt huit. /katrə vɛ̃ 'ɥit/
L'année dix-neuf cent quatre-vingt onze. /katrə vɛ̃ 'õ:z/

Exercice 167. Dans le texte ci-dessous trouvez les liaisons obligatoires et facultatives.

Les deux frères, effrayés par le silence de la maison en deuil, s'étaient empressés de la fuir. Rodolphe était entré dans la maison de commerce de son oncle Théodore, et il logeait chez lui. Quant à Ernest, après avoir essayé de deux ou trois métiers, il s'était engagé sur un des bateaux de Rhin, et il ne reparaissait que quand il avait besoin d'argent. Christophe restait donc seul avec sa mère; et l'exiguïté des ressources, le paiement de certaines dettes, découvertes

après la mort du père, les avaient décidés, quelque peine qu'ils en eussent, à chercher un autre logement plus humble et moins coûteux. *(R. Rolland,* Jean-Christophe*)*

Exercice 168. Trouvez les cas de liaisons obligatoires, facultatives et interdites dans les textes ci-dessous:

1) Quels étaient donc ces hommes qui, ignorant encore pour de longues années les métaux, la poterie, ... ayant toutes les apparences d'une extrême barbarie, possédaient une intelligence remarquable...

Les premières manifestations d'art préhistorique apparaissent à la fin de l'époque moustérienne... *(N. Casteret)*

2) Les peintres ont ouvert les fenêtres, je les entends chanter et s'appeler. D'habitude je n'aime pas écouter les conversations sans avoir signalé ma présence; peur de suprendre un mot qui me blesserait; peur de me trouver nez à nez avec ces étrangers que sont, loin de moi, les autres; ennemis peut-être? Pourquoi le monde me serait-il amical? Mais ce matin je n'ai rien à craindre de personne. Aux accents, je devine d'où viennent les garçons qui travaillent là-haut. Le patron et ses fils, des Parisiens; l'aîné de tous est provençal: un autre, Italien. Voici qu'apparaît au balcon Monsieur Roux. Il était donc là? Je n'ai pas vu sa voiture. Il a l'air heureux de me voir. Maintenant ils apparaissent tous, sur la galerie, aux fenêtres. (*François Nourissier*, Le Maître de maison.)

Syllabation et enchaînement

Exercice 169. Faites la transcription phonétique des mots suivants et divisez-les en syllabes.

a) groupe deux consonnes-bruit:

obtenir, captif, inspecter, espérer, rester, facteur, septagénaire, festin, aptitude, excellent, mesquin, accent, adverbe, exemple, lecture, objet, despotique, détester, abdiquer, fixer, égyptien, absent, pasteur.

b) groupe sonante (liquide) + consonne-bruit:

certain, service, liberté, valser, parfait, sortir, berceau, appartement, malsain, pardon, parcours, martyr, artiste, malfaisant, fortune, exercice, calvaire, colporteur, palpiter, falbala.

c) groupe consonne-bruit + sonante (liquide ou semi-voyelle):

tendresse, peupler, métro, ressembler, concentrer, secret, passion, aigreur, laboratoire, assombrir, chevreau, stylographe, oblong, offrir, couvrir, vendredi, savoir, arrosoir, redresser, ouvrir, s'asseoir, souffrir, comptoir, mouvoir.

d) groupe consonne-bruit ou sonante + nasale:

cad¢nas[1], souqu¢nille, cosmique, admirer, admettre, Mass¢net, calmer, Vernon, formel, tourment, amnistie, amnésie, somnoler, cosmopolite.

e) groupe de deux sonantes (liquides):

arlequin, Orléan, parler, arlésien, perlé, Marly, bourlesque, haut-parleur, merlette.

f) groupe sonante (liquide, nasale) + semi-voyelle:

vouloir, baignoire, atelier, courroie, couloir, palier, grenier, s'ennuyer, oriental, pitié, s'habituer, coriace, sanatorium, moitié, s'apitoyer, obligatoire.

g) groupe de trois consonnes:

parloir, dortoir, exposer, textile, parapluie, portrait, détruire, mad¢moiselle, resplendir, inspectrice, obscur, pourvoir, cocardier, astreindre, excursion, palmier, verdier, trimestriel, vous parliez, étroit, proportion, meurtrir, lectrice, prétexter.

h) quatre consonnes et plus:

expliquer, exprès, extrême, exploit, abstrait, construire, expressinon, extrait.

Exercice 170. Enchaînement des syllabes. Donnez la syllabation des groupes accentuels ci-dessous.

Modèle: avec une amie /a-vɛ-ky-na-mi/

a) le séjour habituel, une salle sombre et longue, elle reste au laboratoire, quatre enfants, il est maigre et blond, il est toujours en retard, notre instituteur, salle à manger, chambre à coucher, le troisième étage, chambre à côté, table à écrire, machine à taper, vous serez libre à sept heures, chaque ouvrage, voyageur inconnu, table en bois, le peuple américain, voiture à bras.

[1] Знак ¢ означает, что гласный [ə] не произносится.

b) une montre en or, fleurs et couronnes, bien entendu, voyage en Espagne, c'est un ami, il leur en offrait peu, dans un instant, ils arrivent à dix heures, jeunes aviateurs, il a cent ans, elle a trois enfants, anciennes histoires.

LE e INSTABLE (CADUC)

Exercice 171. Faites la transcription des mots qui suivent; citez les règles justifiant le maintien ou la chute de **e** instable.

Autrefois, cimetière *m*, dénouement *m*, mugissement *m*, honnêteté *f*, ameublement *m*, terrassement *m*, secrètement, s'entre-haïr, à contre-cœur, contre-ordre *m*, confortablement, facilement, entrebâillement *m*, déploiement *m*, enchevêtrement *m*, franchement, seulement, certainement, couvre-feu *m*, renoncement *m*, s'entre-heurter, tonnelier *m*, complètement, doucement, roulement *m*, rarement, ouvertement, vêtement *m*, tranquillement, aimablement, probablement, parfaitement, jugement *m*, ronflement *m*, prestement, forteresse *f*, contre-espionnage *m*, marchepied *m*; il niera, nous achèterions, vous achetez, ils se marieront, vous prierez, ils lieront, vous demanderiez, vous conserveriez, vous appeliez, nous apporterions.

Exercice 172. Ne prononcez pas le **e** instable dans l'adverbe.

Cette porte s'ouvre automatiquement.
A mon avis, c'est complètement raté.
Il a finalement consenti.
Il vous a parlé franchement.
On peut faire ce travail facilement.
Cela nous arrive rarement.
Il l'a dit doucement.
Il a répondu nerveusement.
Finalment, ils y ont consenti.
C'est à vous maintenant.
Le magasin est fermé provisoirement.
Cela coûte seulement dix francs.
Cela me ferait plaisir certainement.
Il parle toujours tranquillement.
Il garde ce cadeau précieusement.
Elle a des dentelles soigneusement raccomodées.

Exercice 173. Conservez ou omettez le e instable en fonction du nombre de consonnes qui le précèdent.

Ils sont installés confortablement.
Il faut vivre honnêtement la vie de tous les jours *(Péguy)*
Il a probablement oublié l'heure du rendez-vous.
C'est véritablement utile puisque c'est joli. *(Saint-Exupéry)*
Il faut traduire fidèlement un texte.
Un orage est vraisemblablement très proche.
Il la regardait amoureusement.
Elle m'embrassa tendrement.

Exercice 174. Expliquez le maintien ou la chute possible du e instable:

a) au début du syntagme.

Que faites-vous ici? Depuis quand êtes-vous ici? Demain il partira. Ne faites pas de bruit. Ce n'est pas vrai. Tenez, ce n'est pas ça. Que c'est beau! Je vous le jure. Cela se dit. Tenez-vous tout droit. Ceci tuera cela. Ne dis pas ça. Ce qu'il a grandi! Cela est vrai.

b) à l'intérieur et à la fin du syntagme.

1) Un appartement à trois fenêtres sur la rue. 2) Elle est sortie en cheveux. 3) Etre à cheval sur une branche d'arbre. 4) Il était en bras de chemise. 5) Tant que la terre durera. 6) La littérature chevaleresque. 7) Chassez-le par la porte, il rentrera par la fenêtre. 8) On a toujours de la sympathie pour un homme facile à vivre. 9) Le petit du chevreuil s'appelle un faon /fɑ̃/. 10) Demandez votre chemin. 11) Le métro dessert les portes de Paris. 12) Ce billet n'est plus valable. 13) Montrez-moi l'autre. 14) Dessinez deux triangles semblables. 15) Le roman de Camus *La peste.* 16) Fermez la fenêtre.

LE /ə/ DANS LES GROUPES FIGÉS

Exercice 175. Apprenez à omettre le e instable dans les groupes figés.

Je n¢ dis pas non.
Je n¢ pense pas qu'il soit malade.
Je n¢ trouve pas ça intéressant.
Je n¢ mange pas de viande.
Je n¢ veux pas voir ce film.

Je n¢ sais pas qui est l'auteur de ce manuel.
Je n¢ sais pas ce qu'il veut.
Tout c¢ que vous voyez là est authentique.
Il sait c¢ que j'en pense.
On voit bien c¢ que vous allez faire.
Mais oui, bien sûr, c'est c¢ que j'ai vu.
Voilà c¢ que nous pouvons en tirer.
Je vous prie de n¢ pas le faire.
Il m'a promis de n¢ pas y aller.
Le père m'a demandé de n¢ pas rentrer trop tard.
Il me conseille de n¢ pas aller en Afrique en été.
Il m'a persuadé de n¢ pas mettre le sucre dans le thé.
L'enfant a promis de l¢ faire.
Ils ont l'intention de l¢ visiter.
Maman a promis à mon frère de l¢ mener au zoo.
Ce que mà mère me refusait, je l¢ demandais à ma tante.
Je l¢ ferai sans faute.
Je m¢ demandais où il pouvait se trouver.
Je m¢ disais cela tous les jours.
Il m'a promis de m¢ raconter cette histoire.
On me demande de m¢ présenter au secrétariat.

Exercice 176.

a) Le groupe je ne = [ʒən] = /ʒœn/.

1. Prononcez les verbes de l'exercice 182 à la forme négative en omettant le e instable.

Modèle: Je ne lis pas.

2. Mettez le verbe *savoir* à la forme négative.

Modèle: Je sais coudre — Je ne sais pas coudre.

Je sais faire des confitures, faire la chambre, repasser, tricoter, cuisiner, conduire la voiture.

b) Le groupe que j(e) [kəʒ]. Complétez les phrases ci-dessous.

Modèle: Il faut que j¢ parte.

Il faut que je (sortir par ici, prendre part à la soirée, répondre vite, mettre cette robe, téléphoner ce soir).

Exercice 177. Relevez les e instables qui doivent être prononcés et ceux qu'il faut omettre dans les exercices: 191 a,b; 196; 197; 202; 207; 214; 217.

Exereice 178. Justifiez le maintien et la chute de l'e instable dans les textes ci-dessous.

a) Elle était simplement, peut-être pauvrement vêtue, tout en noir, comme la plupart des grisettes dans la soirée. Je jetai mon cigare aussitôt. Elle comprit cette attention d'une politesse toute française, et se hâta de me dire qu'elle aimait beaucoup l'odeur du tabac et que même elle fumait. (*Mérimée.* Carmen)

b) J'appris bien vite à mieux connaître cette fleur. Elle avait germé un jour, d'une graine apportée d'on ne sait où. Le petit prince sentait bien qu'il en sortirait une apparition miraculeuse, mais la fleur n'en finissait pas de se préparer à être belle, à l'abri de sa chambre verte. Elle choisissait avec soin ses couleurs. Elle s'habillait lentement, elle ajustait un à un ses pétales. Elle ne voulait pas sortir toute fripée comme les coquelicots. Elle ne voulait apparaître que dans le plein rayonnement de sa beauté. Sa toilette mystérieuse avait donc duré des jours et des jours. Et puis voici qu'un matin, justement à l'heure du lever du soleil, elle s'était montrée. *(A. de Saint-Exupéry)*

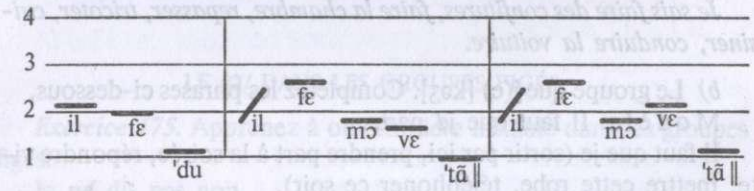
INTONATION

Énonciation

PHRASE À UN GROUPE ACCENTUEL

Exercice 179. Faites la transcription phonétique des phrases ci-dessous, prononcez-les d'après le modèle donné.

Variantes mélodiques à imiter:



a) Sachez parler du temps qu'il fait:

Il fait doux. Il fait clair. Il fait du vent. Il pleut à verse. Il fait sombre. Il fait nuit. Il fait mauvais. Il fait beau temps. Il fait humide. Il fait du soleil.

b) Sachez dire l'heure qu'il est:

Il est dix heures. Il est midi. Il est minuit. Il est minuit dix (deux heures, deux heures dix, trois heures, six heures, six heures vingt, sept heures cinq).

c) Sachez exprimer votre consentement:

Sans doute. Assurément. Certainement. Je veux bien. C'est entendu. Bien entendu. Sans aucun doute. Cela va sans dire. Ça me convient. J'y consens.

d) Sachez parler de l'humeur, de la santé:

Il est 'triste. — Il est 'gai.
Il est de mauvaise hu'meur. — Il est de bonne hu'meur.
Il est en co'lère. — Il est tran'quille.
Elle se sent 'mal. — Elle se sent 'bien.
Elle est ma'lade. — Elle se porte 'bien.
Elle est très malade. — Elle est en bonne san'té.
Elle est gravement ma'lade. — Elle est en parfaite san'té.
Il est épui'sé. — Il est en 'forme. — Il est en pleine 'forme.
Il est érein'té. — Il est plein de 'force.

Exercice 180. Les mots donnés *(ville, danse, chanson,* etc) sont accentués ou non, conformément aux régles du groupe accentuel.

C'est une 'ville. /sɛt_yn 'vil/

C'est une très belle ville 'verte. /sɛt_yn trɛ bɛl vil 'vɛrtə/

a) La 'ville (le pays)
C'est une 'ville.
C'est une belle 'ville.
C'est une ville 'verte.
C'est une belle ville 'verte.
C'est une très belle ville 'verte.

b) La sta'tue (le vase)
C'est une sta'tue.
C'est une belle sta'tue.
C'est une statue 'grecque.
C'est une belle statue 'grecque.
C'est une ancienne statue 'grecque.

c) Le ro'man (le film)
C'est un ro'man.
C'est un long ro'man.
C'est un roman 'russe.
C'est un très long ro'man.
C'est un long roman 'russe.

d) La 'danse (la chanson)
C'est une 'danse.
C'est une jolie 'danse.
C'est une danse 'lente.
C'est une ancienne danse 'lente.

e) Je 'nage (patine)
J'ai na'gé.

f) Elle avait chan'té (dessiné).
Elle avait bien chan'té.

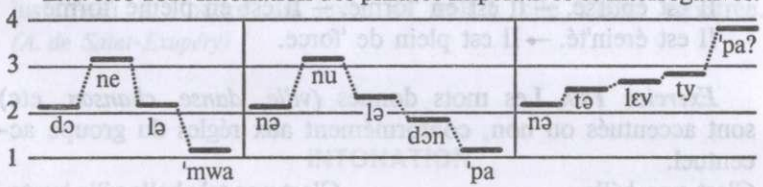
Je n'ai jamais na'gé. Elle avait toujours chan'té.
J'ai toujours bien na'gé. Elle avait toujours bien chan'té.
J'aurais bien voulu na'gé. Elle aurait bien voulu chan'ter.

Exercice 181. Dans les réponses employez le modèle rythmique et mélodique ci-dessus (ex. 179). Ne prononcez que les réponses.

Modèle: Qu'est-ce que c'est que Vernon? C'est une ville verte.

1) Qu'est-ce que le menuet? 2) Qu'est-ce que c'est que Orléans? 3) Qu'est-ce que c'est que la farandole? 4) Dites ce que c'est que *Les Misérables*? 5) Qu'est-ce que c'est que la polonaise? 6) Qu'est-ce qu'une cité universitaire? 7) Qu'est-ce que la Garonne? 8) Qu'est-ce que la Sorbonne? 9) Qu'est-ce que la rentrée en France? 10) Qu'est-ce que le baccalauréat en France?

Exercice 182. Intonation des phrases impératives et interrogatives:



Formez les groupes accentuels avec les verbes suivants.

a) *passer, prêter, rendre, apporter, écrire, lire, dire, mettre, ouvrir, faire, offrir.*

Modèle:

donner — donne-'le! donnez-'le!
donnez-le 'moi! donnez-le 'nous!
ne le donne 'pas! ne nous le donne 'pas!
ne me le donne 'pas!
ne nous le donnez 'pas!

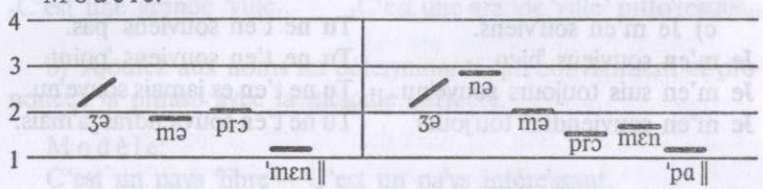
b) *se raser, se laver, se coucher, se baigner, se coiffer, s'asseoir, se peigner.*

Modèle:

se lever — tu te 'lèves — tu ne te lèves 'pas.
ne te lèves-tu 'pas?
vous vous le'vez.— vous ne vous levez 'pas.
ne vous levez-vous 'pas?
lève-'toi! — ne te lève 'pas!
levez-'vous! — ne vous levez 'pas!
levons-'nous! — ne nous levons 'pas!

Exercice 183. Le rythme dans le groupe du verbe à la forme affirmative et négative. Reproduisez les modèles d'intonation.

Modèle:



Forme affirmative (Après les examens)	Forme négative (La veille de l'examen)
Je 'lis.	Je ne lis 'pas.
Je 'danse.	Je ne danse 'pas.
Je 'fume.	Je ne fume 'point.
Je 'chante.	Je ne chante 'pas.
Je me dis'trais.	Je ne me distrais 'pas.
Je 'cause.	Je ne cause 'pas.
J'y 'vais (au théâtre).	Je n'y vais 'pas.
Je m'y 'rends (au cinéma).	Je ne m'y rends 'pas.
Je les vi'site (des musées).	Je ne les visite 'pas.
Je les feu'illette (des magazines).	Je ne les feuillette 'pas.
Je leur télé'phone (à mes camarades).	Je ne leur téléphone 'pas.
Je me pro'mène.	Je ne me promène 'pas.
Je vais les 'voir (mes amis).	Je ne vais pas les 'voir.
Je dors 'bien.	Je ne dors pas 'bien,
Je m'endors 'vite.	Je ne m'endors pas 'vite.

Exercice 184. Le rythme dans les groupes verbaux de différente longueur.

a) Elle vo'yage. Il ne voyage 'pas.
Elle voyage tou'jours [1]. Il ne voyage ja'mais [1].

[1] Глаголы, за которыми следуют наречия *toujours* и *jamais*, образуют одну акцентную группу с этими наречиями.

Elle avait beaucoup voya'gé. Il n'avait jamais voya'gé.
Elle voudrait ne plus voya'ger. Il voudrait bien voya'ger.

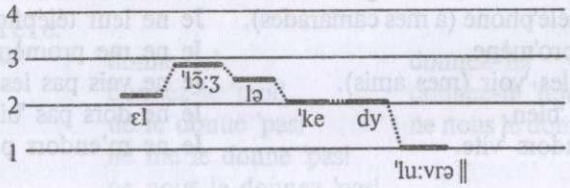
b) Nous nous prome'nons. Vous ne vous promenez 'pas.
Nous nous sommes bien prome'nés. Vous ne vous êtes point prome'nés.
Nous nous étions toujours prome'nés. Vous ne vous étiez jamais prome'nés.

c) Je m'en sou'viens. Tu ne t'en souviens 'pas.
Je m'en souviens 'bien. Tu ne t'en souviens 'point.
Je m'en suis toujours souve'nu. Tu ne t'en es jamais souve'nu.
Je m'en souviendrai tou'jours Tu ne t'en souviendras ja'mais.

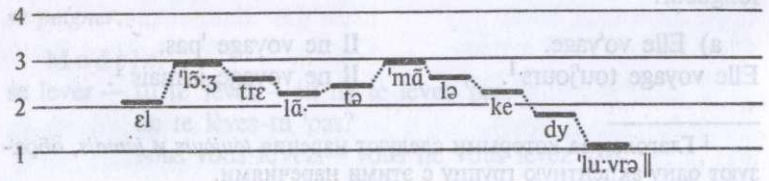
PHRASE ÉNONCIATIVE À UN SYNTAGME COMPRENANT PLUSIEURS GROUPES ACCENTUELS

Attention: Point de pause à l'intérieur des syntagmes. Lors du passage d'un groupe rythmique à un autre ne baissez pas brusquement la voix. Souvenez-vous que chaque groupe rythmique commence par une légère descente mélodique (§ 138).

Modèle: ₂Elle longe³ le quai du Louvre₁.



₂Elle longe³ très lentement³ le quai du Louvre₁.



Exercice 185. Intonation des phrases à deux groupes accentuels.

a) Comparez:

₂C'est une 'ville₁.	₂C'est une 'ville³ an'cienne₁.
₂C'est une belle 'ville₁.	₂C'est une belle 'ville³ mo'derne₁.
₂C'est une ville 'verte₁.	₂C'est une ville 'verte³ méridio'nale₁.
₂C'est une jolie 'ville₁.	₂C'est une jolie 'ville³ ani'mée₁.
₂C'est une vieille 'ville₁.	₂C'est une vieille 'ville³ industri'elle₁.
₂C'est une grande 'ville₁.	₂C'est une grande 'ville³ pitto'resque₁.

b) Ajoutez aux noms les déterminants qui conviennent et prononcez la phrase avec la mélodie correcte.

Modèle:

C'est un pays 'libre — C'est un pa'ys intére'ssant.

*(*épithètes: *humide, florissant, démocratique, industriel, agricole, montagneux, surpeuplé)*

C'est un roman 'russe.

*(*épithètes: *historique, sentimental, français, ennuyeux, célèbre, intéressant, d'aventures, policier, social, psychologique)*

C'est une chanson 'douce.

*(*épithètes: *mélancolique, harmonieuse, bien rythmée, à la mode, populaire, contemporaine, folklorique)*

Exercice 186. Transformez les phrases des exercices 183, 184 (groupe verbal) en y ajoutant différents compléments circonstanciels qui conviennent.

Modèle: ₂Elle vo'yage₁ ₂Elle vo'yage³ en été₁
₂Elle vo'yage beau'coup³ en été₁.
₂Elle ne voyage 'pas³ en été³ dans les mon'tagnes₁.

Compléments circonstanciels à ajouter:

a) **voyager:** en voiture, en chemin de fer, en hiver, à l'étranger, dans le midi, dans le nord, en avion, en bateau;

b) **se promener:** dans le parc, le long des quais, dans les rues, ensemble, toute la matinée, longtemps;

c) **se souvenir:** avec plaisir, toute la vie, avec joie, vaguement, très bien, non sans tristesse, avec mélancolie.

Exercice 187.[1] Divisez les phrases ci-dessous en groupes accentuels d'après les règles et prononcez-les avec l'intonation qui convient.

a) Il vit à Sèvres.
Il vit toujours à Sèvres.
Il vit à Sèvres depuis son enfance.
Il vit à Sèvres avec sa femme et ses enfants.

b) Auguste répète ses rôles.
Auguste répète souvent ses rôles.
Il répète seul ses rôles.
Il répète tout seul ses rôles nouveaux.
Il répète tout seul ses rôles dans la salle à manger.
Il répète à voix basse ses rôles dans la salle à manger.

c) Je passais au bord de la Seine.
Je passais seul au bord de la Seine.
Je passais seul au bord de la Seine argentée.
Je passais lentement au bord riant de la Seine.
Je passais lentement au bord verdoyant de la Seine.

Exercice 188.[2] Divisez les phrases ci-dessous en groupes accentuels d'après les règles et prononcez-les avec l'intonation qui convient.

a) C'est une petite ville.
C'est une petite ville de France.
C'est une petite ville guerrière.
C'est une petite ville guerrière et forte.
C'est une petite ville pleine de souvenirs.
C'est une petite ville vénérable.
C'est une petite ville vénérable et douce.
C'est une petite ville aux confins du Beauvaisis et de la Normandie.

b) C'est un ancien pays.
C'est l'ancien pays du Vexin.
C'est un pays charmant.
C'est un pays silencieux et tranquille.

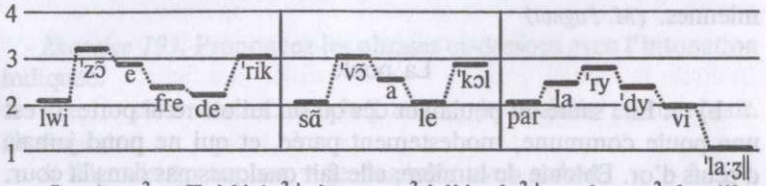
[1] Упражнение построено на материале текста La vie de Madeleine Duval.

[2] Упражнение построено на материале текста La petite ville.

PHRASE ÉNONCIATIVE
À UN MEMBRE
À PLUSIEURS SYNTAGMES

Exercice 189. Faites un léger arrêt à la fin de chaque syntagme. Commencez tous les syntagmes au niveau 2, finissez-les au niveau 3, le syntagme final — au niveau 1.

Modèle:



$_2$Louison^3 et Frédéric^3 | s'en vont^3 à l'école^3 | par la rue^3 du village$_1$.

a) $_2$Ils chantent^3 une vieille chanson^3 | qu'ont chantée^3 leurs grand-mères^3 | quand elles étaient des petites filles^3 | et que chanteront^3 un jour^3 les enfants^3 de leurs enfants$_1$. *(A. France)*

b) Le passé est conservé en certains pays, où le fils met son pied dans la trace du pas paternel et suit la même route; et la route passe au pied de grandes ruines, séculaires, respectées, et qui semblent éternelles. *(E. Lavisse)*

Exercice 190. Divisez le texte en syntagmes et en groupes rythmiques; lisez-le en employant la mélodie de phrase à un membre. Racontez cette histoire.

Un homme écrit une lettre d'amour à une femme qui ne lui répond pas.

Il cherche les raisons de ce silence. Il finit par trouver ceci: — J'aurais dû mettre un timbre dans la lettre. *(J. Renard)*

Exercice 191. Faites la transcription des textes. Divisez-les en syntagmes et en groupes accentuels. Lisez les textes.

a) Sur une grosse pierre blanche, à l'ombre de basses branches d'un pin, une étrange créature était assise. C'était une fille de mon âge, mais qui ne ressemblait en rien à celles que j'avais connues. Sur de longues boucles d'un noir brillant, elle portait une couronne de coquelicots; elle serrait sur son cœur une

brassée de blanches clématites, mêlées d'iris des collines et de longues digitales roses.

Immobile et silencieuse, elle me regardait toute pâle; ses yeux étaient immenses et violets comme ses iris /i'ris/. Elle ne paraissait ni effrayée, ni surprise, mais ne souriait pas, et elle ne disait rien, aussi mystérieuse qu'une fée dans un tableau. Elle n'était pas plus grande que moi, et je vis que ce n'était pas une fée, car elle avait aux pieds des sandales blanches et bleues comme les miennes. *(M. Pagnol)*

La poule

b) ... Elle saute du poulailler dès qu'on lui ouvre la porte. C'est une poule commune, modestement parée, et qui ne pond jamais d'œufs d'or. Eblouie de lumière, elle fait quelques pas dans la cour. Elle voit d'abord un tas de cendre où elle a coutume de s'ébattre. Puis elle va boire au plat creux que la dernière averse a rempli. Elle ne boit que de l'eau. Elle boit par petits coups. Ensuite elle cherche sa nourriture éparse. Elle pique, elle pique. De temps en temps elle s'arrête. *(J. Renard)*

Exercice 192. Divisez le texte en syntagmes, marquez les accents.

a) L'instituteur faisait une leçon sur le règne de Louis XIV. Entre autres choses, il parla des grands écrivains, il dit:

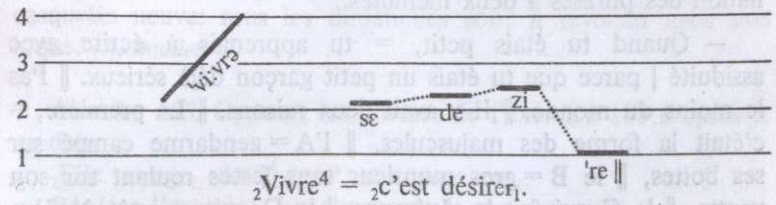
— Il y a un moyen pour vous rappeler leurs noms. Rappelez-vous cette phrase: Racine de La Bruyère boit l'eau de la fontaine Molière. La Fontaine Molière est une fontaine de Paris. *(Ch.-L. Philippe)*

b) J'étais hier, vers cinq heures du soir, sur le quais qui longe l'Arsenal, et je regardais en face de moi, de l'autre côté de la Seine, le ciel rougi par le soleil couchant. *(H. Taine)*

PHRASE ÉNONCIATIVE
À DEUX MEMBRES

Attention: A la fin de la première partie de la phrase la voix monte jusqu'au niveau 4. Après la pause le début de la deuxième partie est dit sur le ton moyen (niveau 2).

Modèle:



$_2$Vivre^4 = $_2$c'est désirer$_1$.

Exercice 193. Prononcez les phrases ci-dessous avec l'intonation indiquée.

Vivre = c'est désirer. A cinq ans = je désirais un tambour. *(A. France)*

A l'âge de quatre ans = je dessinais avec ardeur.

Au bout d'une heure = tout était décidé.

A cette époque = il n'y avait pas encore de journaux.

Exercice 194. Lisez les phrases suivantes avec l'intonation qui convient.

1) Le jour, c'est la vie des êtres; mais la nuit, c'est la vie des choses. *(A. Daudet)* 2) La meilleure santé, c'est de ne pas sentir sa santé. *(J. Renard)* 3) Le plus riche des hommes, c'est l'économe. Le plus pauvre, c'est l'avare. *(Chamfort)* 4) Faire causer, c'est le talent le plus rare. C'est bien plus difficile que de parler soi-même. *(J. Renard)*

Exercice 195. Opposez les deux types d'intonation de la phrase énonciative.

Modèle: Vernon est une petite ville de France.	Vernon,= c'est une petite ville de France.

Les Pyrénées est une chaîne de montagnes entre la France et l'Espagne.

Le Périgord est un ancien pays de France.

La Garonne est un des grands fleuves de France.

Carcassonne est le chef-lieu d'un des départements de la France.

Lyon est une grande ville industrielle.

La Normandie est une ancienne province française.

Marseille est un grand port sur la Méditerrannée.

Le Languedoc est une province de l'ancienne France.

Exercice 196. Dans l'extrait qui suit expliquez et justifiez l'intonation des phrases à deux membres.

— Quand tu étais petit, = tu apprenais à écrire avec assiduité | parce que tu étais un petit garçon déjà sérieux. ‖ Pas le moins du monde. ‖ Il y avait deux raisons. ‖ La première, = c'était la forme des majuscules, ‖ l'A = gendarme campé sur ses bottes, ‖ le B = gros monsieur sans fesses roulant sur son ventre, ‖ le C qui fait la révérence, | le D qui est assis derrière son comptoir, | le E qui a faim de toutes ses dents, | le F qui indique la sortie, | le G = le menuisier des lettres avec son étau, ‖ le H et ses deux duellistes qui s'enferrent, ‖ le I = monsieur maigre qui salue, ‖ le J qui saute | et le K | petit bossu, ‖ le L qui envoie son coup de pied, | le M = montagne russe | l'anguille S, | la balance du T, | l'U = la tête sans crâne, ‖ le V = vipère. ‖ *(P. Vaillant-Couturier)*

Exercice 197. Faites la transcription des passages ci-dessous; trouvez des propositions qu'on pourait lire en employant la mélodie d'une phrase à deux membres.

a) La fleuriste

Une cabane au bord du trottoir. Dedans, une profusion de fleurs de toutes espèces, de toutes couleurs. Ça sent fort. Accrochée à la cabane, une pancarte noire se balance au vent. Elle porte écrit à la craie blanche: «Aujourd'hui, le jour du muguet».

b) La France est limitée au nord-ouest par la Manche, le Pas-de-Calais et la Mer du Nord. A l'ouest, elle est limitée par l'Océan Atlantique. Au sud, elle touche à l'Espagne. A l'est, elle est contiguë à trois autres nations européennes: l'Italie, la Suisse, et l'Allemagne. Au nord-est, elle est limité par le Luxembourg et la Belgique.

c) Romain Rolland vu par Paul Vaillant-Couturier à l'examen de baccalauréat:

Paul regarde son examinateur. Un long corps, vêtu de noir, un long col droit et sur ce col une longue tête blonde, maigre, infiniment décolorée, avec une bouche douloureuse, surmontée de poils rudes comme du chaume et dans cette face, des yeux de lumière caves.

d) Comme chasseur de casquettes, Tartarin de Tarascon n'avait pas son pareil. Tous les dimanches matin, il partait avec une casquette neuve: tous les dimanches soir, il revenait avec une loque. *(A. Daudet)*

Exercice 198. Opposez les phrases de l'exercice 183 d'après le modèle:

$_2$Elle voyage$_1$. $_2$Lui,^{4} = $_2$il ne voyage pas$_1$.

Répétez l'exercice en changeant le pronom-sujet.

Modèle: $_2$Je voyage$_1$. $_2$Eux^4, = $_2$ils ne voyagent pas$_2$.

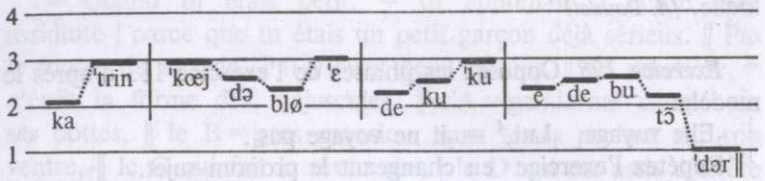
Exercice 199. Lisez le texte en réalisant l'intonation indiquée. Distinguez bien l'intonation des phrases à un membre et à deux membres intonatifs.

Mois

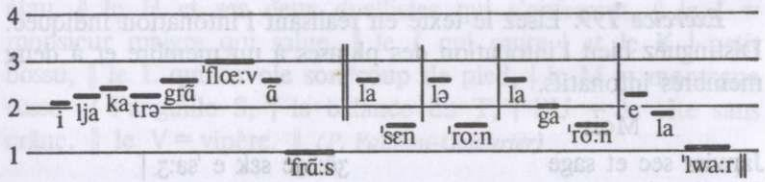
Janvier sec et sage	ʒɑ̃:'vje sɛk e 'sa:ʒ |
Est d'un bon présage.	ɛ dœ̃ bɔ̃ pre'za:ʒ ‖
Février trop doux	fevri'je tro 'du =
Printemps en courroux.	prɛ̃·'tɑ̃ ɑ̃ ku'ru ‖
Quand pour mars il tonne,	kɑ̃ pur 'mars il 'tɔn^ə =
L'année sera bonne.	la'ne səra 'bɔn^ə ‖
Lune d'avril	lynə d‿a'vril |
Ne passe pas sans gelée.	nə pas 'pa sɑ̃ ʒə'le ‖
Petite pluie de mai	pətitə 'plɥi də 'mɛ
Rend tout le monde gai.	rɑ̃ tu lə 'mɔ̃:də 'ge ‖
Juin froid et pluvieux	ʒɥɛ̃ 'frwɑ e plyvi'jø =
Tout l'an sera grincheux.	tu 'lɑ̃ səra grɛ̃:'ʃø ‖
Juillet sans orage	ʒɥi'jɛ sɑ̃z‿ɔ'ra:ʒ =
Famine au village.	fa'min o vi'la:ʒ ‖
Temps trop beau en août	tɑ̃ tro 'bo ɑ̃'n‿u |
Annonce hiver en courroux.	a'nɔ̃:s i'vɛ:r ɑ̃ ku'ru ‖
Septembre se nomme	sɛp'tɑ̃:brə sə 'nɔm^ə
Le mai de l'automne.	lə 'mɛ də l‿o:'tɔn^ə ‖
Octobre en bruine	ɔk'tɔbr ɑ̃ 'brɥin^ə =
Hiver en ruine.	i'vɛ:r ɑ̃ 'rɥin^ə ‖
En novembre il tonne	ɑ̃ nɔ'vɑ̃:br‿il 'tɔn^ə =
L'année sera bonne.	la'ne səra 'bɔn^ə ‖
Décembre de froid trop chiche	de'sɑ̃:brə də 'frwɑ tro 'ʃiʃ |
Ne fait pas le paysan riche.	nə fɛ 'pa lə pɛizɑ̃ 'riʃ ‖

Énumération

Attention: deux modèles mélodiques:



Catherine cueille des bleuets, des coucous et des boutons d'or.



Il y a quatre grands fleuves en France: la Seine, le Rhône, la Garonne et la Loire.

Exercice 200. En lisant les passages ci-dessous, employez l'intonation indiquée.

a) ₂Dans le petit bois de chênes verts[3] | il y a des oiseaux[3], des violettes[3] | et des sources sous l'herbe fine₁ ‖ *(A. Daudet)*

b) ₂Pays plat et humide du centre de la France,₁ vieille petite ville endormie[3] près d'un canal immobile;₁ autour[4], champs monotones[3], terres labourées[3], prairies[3], petit cours d'eau[3], grands bois[3], champs monotones₁. Nul monument[3], nul souvenir₁. *(R. Rolland)*

c) ₂Chaque matin[3], | au réveil[3], | tu devais dire₁. ‖ «Je vois₁, | j'entends₁, | je remue₁ | je ne souffre pas₁. ‖ Merci₁! ‖ ₂La vie est belle₁.» ‖ *(J. Renard)*

d) ₂Quand vous écrivez pour les enfants[4], = ne vous faites point une manière particulière₁. ‖ Pensez très bien[3], | écrivez très bien₁. ‖ Que tout vive₁, | que tout soit grand₁, | large₁, | puissant dans votre récit₁. ‖ C'est là[3] | l'unique secret[3] pour plaire aux enfants₁. ‖ *(A. France)*

Exercice 201.

a) Choisissez le modèle d'intonation qui convient.

1) Les huit grandes planètes du système solaire sont: Mercure, Vénus, la Terre, Mars, Jupiter, Saturne, Uranus et Neptune. 2) Le Calendrier républicain établi pendant la Grande révolution française comportait les mois suivants: vendémiaire, brumaire, frimaire, nivôse, pluviôse, ventôse, germinal, floréal, prairial, messidor, thermidor, fructidor.

b) Répondez aux questions en employant la mélodie d'énumération.

Modèle: Les quatre grands ports français sont ...

1) Donnez les noms de quatre grandes villes de France.
2) Donnez les noms de quatre anciennes provinces françaises.
3) Nommez quatre grands ports français.
4) Citez les noms des plus grands savants français.
5) Donnez les noms des plus célèbres romanciers français.
6) Nommez quelques compositeurs français.
7) Nommez quatre poètes français.

Exercice 202. Employez la mélodie qui convient.

1) Suzanne a une grande corbeille pleine de joujoux, dont quelques-uns seulement sont des joujoux par nature et par destination. Les autres ne sont devenus des jouets que par un tour particulier de leur fortune: ce sont de vieux porte-monnaie, des chiffons, des fonds de boîte, un mètre, un étui à ciseaux, une bouillotte, un indicateur des chemins de fer et un caillou. *(A. France)* 2) Paul monte à l'attaque du Louvre ... Il pénètre dans les salles de peinture des étages. Ici, tout est tiède, luisant, chaud, coloré, verni. ... Salle Renaissance, salle des Espagnols, salle des Flamands, salle des Hollandais, salle de la peinture française. ... Noms évocateurs de couleurs fixées pour des siècles sur des paysages, des mouvements, des tristesses, ou des sourires ... Vierges de Raphaël, printemps de Botticelli, tumulte de Véronèse, noblesse du Titien, paix du Poussin, mystère de Rembrandt, beauté nue des lignes du père Ingres, théâtre antique des David, fougue romantique des Delacroix ... *(P. Vaillant-Couturier)*

Exercice 203. Complétez les phrases en choisissant les noms de peintres et de sculpteurs français ou italiens. Lisez les phrases en employant la mélodie d'énumération.

1) Dans les salles de la peinture française de l'Ermitage on peut voir des toiles de ..., ..., ... et des sculptures de ..., ..., ...

2) Dans les salles des Italiens à l'Ermitage sont réunies des toiles de ..., ..., ... et des statues de ..., ..., ...

(Peintres: Manet, Renoir, Raphaël, David, Delacroix, Matisse, Léonard de Vinci, Van Gogh, Véronèse, Chardin, Poussin, Titien, Corot, Ingres, Pérugin.)

(Sculpteurs: Rodin, Michel-Ange, Bernini, Despiau, Cellini, Maillol, Falconet, Houdon.)

Exercice 204. Lisez les phrases suivantes, choisissez le modèle d'intonation qui convient.

a) Il serait intéressant de savoir si les Babyloniens, les Athéniens, les Romains éprouvaient pour leur ville un attachement semblable à celui des Parisiens pour la leur. *(J. Dutourd)*

b) A Paris, il est bon qu'un récit soit bref. Seuls, les chefs d'Etat, ministres, amiraux, généraux, ambassadeurs ont le droit à la parole plus de cinq minutes. *(A. Maurois)*

c) Les habitants de Paris sont d'une curiosité qui va jusqu'à l'extravagance. Lorsque j'arrivai, je fut regardé comme si j'avais été envoyé du ciel: vieillards, hommes, femmes, enfants, tous voulaient me voir. Si je sortais, tout le monde se mettait aux fenêtres... *(Montesqieu)*

Parenthèse

Exercice 205. Lisez les phrases suivantes en employant l'intonation de parenthèse.

1) Il n'y a personne de malade? — Non, monsieur Franz, personne, que je sache. *(A. Daudet)*

2) — Sire, demanda le petit prince, sur quoi régnez-vous?
— Sur tout, répondit le roi.
— Sur tout ça? dit le petit prince.
— Sur tout ça, répondit le roi. *(A. de Saint-Exupéry)*

3) Mon excellent père ne partageait pas, à ce que je crois, mon admiration pour l'oncle Victor. *(A. France)*

4) Nous avons décidé, tout bien pesé, de ne pas continuer notre promenade.

5) La capitale, vue de la Seine, a un charme inexprimable.

6) Il était difficile, à vrai dire, d'apprendre quelque chose dans la classe de mademoiselle Lefort.

7) L'obélisque de Louqsor, vieux de trente-trois siècles, provient du temple de Louqsor, en Egypte.

8) Jules, garçon de bureau, sommeillait sur un roman d'amour.

Exsercice 206. Dans les passages qui suivent justifiez et classez les différents cas de parenthèse.

a) ... Le petit prince, ⌊qui assistait à l'installation d'un bouton énorme,⌋ sentait bien qu'il en sortirait une apparition miraculeuse. ‖ Et voici qu'un matin, ⌊justement à l'heure du lever du soleil,⌋ la fleur s'était montrée. ‖ Le petit prince, alors, ne put contenir son admiration: ‖ Que vous êtes belle!

— N'est-ce pas, ⌊répondit doucement la fleur. ‖ C'est l'heure, ⌊je crois,⌋ du petit déjeuner, ⌊avait-elle bientôt ajouté, ‖ auriez-vous la bonté de penser à moi. ‖» Et le petit prince, ⌊tout confus,⌋ avait servi la fleur (...) Un jour (...) elle avait dit au petit prince: «Ils peuvent venir, ⌊les tigres,⌋ avec leur griffes. ‖ — Il n'y a pas de tigres sur ma planète, ⌊avait objecté le petit prince. ‖ *(A. de Saint-Exupéry)*

b) Génie, ⌊dit Verlaine en parlant de Charles Gros. ‖ Oui, | gentil génie en deux sens du mot. ‖ Pourtant, | il ne figure ni parmi nos poètes officiels, | ni parmi nos savants officiels, ⌊cet inventeur du phonographe, | de la photographie en couleurs, | des signaux interplanétaires. ‖

Exercice 207. Faites la transcription des textes ci-dessous, lisez-les et donnez la mélodie qui convient aux parenthèses.

a) Chaque département français a un chef-lieu, ⌊sorte de capitale provinciale. ‖ Ainsi Lyon, ⌊très vieille ville,⌋ est le chef-lieu du département du Rhône.

b) Mois du calendrier républicain: vendémiaire (mois des vendanges), brumaire (mois des brumes), frimaire (mois des frimas), nivôse (mois des neiges), pluviôse (mois des pluies), ventôse (mois

des vents), germinal (mois de la germination), floréal (mois des fleurs), prairial (mois des prairies), messidor (mois des moissons), thermidor (mois de la chaleur), fructidor (mois des fruits).

c) Ainsi le petit prince apprivoisa le renard. Et quand l'heure du départ fut proche: «Ah! ⌊dit le renard ... ‖ Je pleurerai. ‖ — C'est ta faute, ⌊dit le petit prince,⌋ je ne te souhaitais point de mal, | mais tu as voulu que je t'apprivoise ... — Bien sûr, ⌊dit le renard, ‖ — Alors tu n'y gagnes rien! — J'y gagne, ⌊dit le renard⌋ à cause de la couleur du blé. ‖» *(A. de Saint-Exupéry)*

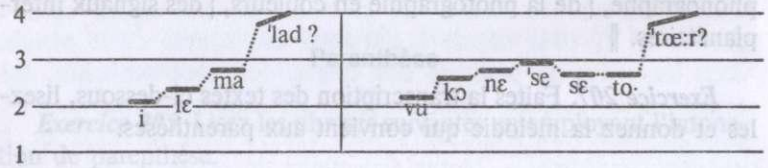
d) Aujourd'hui Rose Benoist /bə'nwa/ a récité sa leçon sans faute. Elle a un "bon point. «Un bon point, | [4]à quoi ça sert, ⌊dis, maman? ‖ — Un bon point ne sert à rien, ⌊a répondu la maman de Rose. ‖ C'est justement pour cela | qu'on doit être fier de le recevoir. ‖ Tu sauras un jour, ⌊mon enfant,⌋ que les récompenses les "plus estimées | sont celles qui donnent de l'honneur sans profit.» *(A. France)*

e) Sur la route, | voici le pensionnat des dindes. Chaque jour, ⌊quelque temps qu'il fasse⌋, elles se promènent. Elles ne craignent ni la pluie, ⌊personne ne se retrousse mieux qu'une dinde,⌋ ni le soleil, ⌊une dinde ne sort jamais sans son ombrelle. *(J. Renard)*

Interrogation, question

QUESTION TOTALE

Modèles mélodiques



₂Il est malade?[4] ₂Vous connaissez cet auteur?[4]

Exercice 208. Lisez les questions et donnez les réponses.

a) Phrases à un groupe accentuel.

₂Elle voyage?[4] ₂Vous m'en voulez?[4]
₂Vous croyez?[4] ₂Tu t'es perdu?[4]

₂Elle tousse?[4] ₂Ils n'étaient pas contents?[4]
₂Il te plaît?[4] ₂Ils reviennent déjà?[4]
₂Vous en avez vu?[4] ₂Tu ne t'en souviens donc pas?[4]

b) Phrases à deux et à plusieurs groupes rythmiques.

₂Vous dansez[3] la valse?[4] ₂Il a trouvé[3] un appartement?[4]
₂Vous aimez[3] les raisins? [4] ₂Vous aimez[3] les documentaires?[4]
₂Vous avez[3] un bon parfum? [4] ₂Tu vas souvent[3] au théâtre?[4]
₂Tu viendras[3] au train? [4] ₂Vous connaissez[3] cet auteur?[4]
₂Vous partez[3] à la campagne? [4] ₂Vous parlez[3] l'espagnol?[4]

Exercice 209. Employez le même modèle mélodique (niveau 2—4) dans les phrases interrogatives avec l'inversion. Refaites les questions de l'exercice 208 en employant l'inversion.

Modèle: ₂Elle voyage?[4] ₂Voyage-t-elle?[4]
₂Il te plaît?[4] ₂Te plaît-il?[4] etc.

Exercice 210.
Transformez les phrases de l'exercice 208 en employant la formule *est-ce que*.

Modèle: ₂Elle voyage?[4] ₂Est-ce qu'elle voyage?[4]

Exercice 211. Dans les petits textes qui suivent employez l'intonation suggérée par la situation; indiquez les niveaux à l'aide des chiffres.

1) ... Elle fit des recommandations à la bonne. — Madame revient dîner? — Non. Nous dînerons ensemble quelque part. 2) A ce moment-là, le petit garçon accourut. — Maman, viens-tu dîner? — Oui, tout à l'heure. 3) Il courut chez Arnoux. Le portier jura que M. Arnoux était absent depuis la veille. Il monta, on ouvrit. Madame était partie avec Monsieur. La bonne ignorait quand ils reviendraient. Tout à coup un craquement de porte se fit entendre. — Mais il y a quelqu'un? — Oh, non, monsieur. C'est du vent. 4) Tu travailles? — J'essaie de travailler; c'est bien plus difficile. *(J. Renard)* 5) Elle s'assit sur le divan et resta silencieuse. — Partons-nous? dit Frédéric. Elle regarda la pendule. — Pas avant une heure et demie. *(G. Flaubert)* 6) M. Seguin s'apercevait bien que sa chèvre avait quelque chose, mais il ne savait pas ce que c'était. Un matin, la chèvre lui dit dans son patois: — Je me languis chez vous, — Tu veux me quitter? demanda

M. Seguin. — Oui, monsieur Seguin. — Est-ce que l'herbe te manque ici? — Non, monsieur Seguin. — Tu es peut-être attachée de trop court? Veux-tu que j'allonge la corde? — Ce n'est pas la peine, monsieur Seguin. *(A. Daudet)*

Exercice 212. Formez les questions directes à partir des questions indirectes.

Attention: L'intonation énonciative dans les questions indirectes et l'intonation interrogative dans les questions directes.

Modèle: ₂On demande s'il neige₁.
₂Il neige?⁴ ₂Neige-t-il?⁴
₂Est-ce qu'il neige?⁴

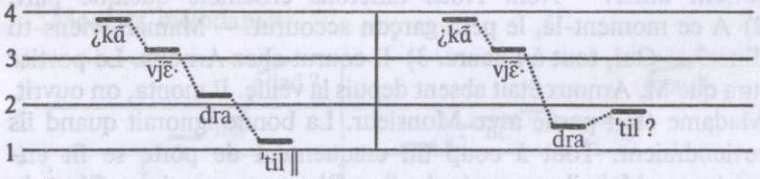
a) On demande si l'on a sonné; si on doit entrer; si on peut fumer; s'il faut éteindre la lumière, si on a des invitations, si on a invité des journalistes, si on a installé des micros, si on a préparé des sandwiches /sɑ̃ˈdwiʃ/, si on a trouvé cela compliqué.

b) Les enfants demandent si l'on peut regarder la télé; si l'on ira au cirque.

c) On veut savoir si on lit beaucoup en Russie; si on aime le sport en Russie, s'il y a des tramways à Paris; s'il y a le métro à Marseille; s'il y a un grand stade à Paris; s'il y a une université à Grenoble.

QUESTION PARTIELLE (§ 145–146)

Modèle:



⁴Quand viendra-t-il?₁ ⁴Quand viendra-t-il?₂

NB: La question prononcée avec l'intonation selon le premier modèle est plus neutre.

Exercice 213.

— A ⁴quoi sert cette lanterne, ⌊mon ami?
— C'est pour que les autos puissent voir le mur de briques.

— Pourquoi ce mur?
— Pour qu'on puisse y mettre la lanterne.

Exercice 214. Lisez les extraits en reproduisant les modèles d'intonation indiqués.

a) ₂Le sergent se tourna³ vers la femme₁.
— ₂Et ton mari⁴, ⌊madame₁? ⁴Que fait-il?₁ ⁴Qu'est-ce qu'il est devenu?₁
— ₂On l'a tué₁.
— ⁴Quand ça?₁
— ₂Il y a trois jours₁.
— ⁴Qui ça?₁
— ₂Je ne sais pas₁.
— ₂Et depuis que ton mari est mort³, ⁴qu'est-ce que tu fais?₁
— ₂J'emporte mes petits₁.
— ⁴Où les emportes-tu?₁
— ₂Devant moi₁.
— ⁴Où couches-tu?₁
— ₂Par terre₁.
— ⁴Qu'est-ce que tu manges?₁
— ₂Rien₁.

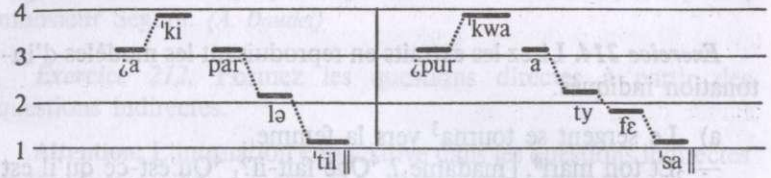
(V. Hugo)

b) Le silence régnait. La terre était dans l'ombre et le ciel était clair: les étoiles naissaient. L'enfant s'engourdissait. Brusquement dans l'obscurité l'oncle chanta. Il chantait d'une voix faible, comme intérieure. Jamais Christophe n'avait entendu une pareille chanson. Elle semblait venir de très loin:
— ⁴Qu'est-ce que c'est,₁ ⌊oncle? ⁴Qu'est-ce que tu as chanté?₂
— Je ne sais pas. C'est une chanson.
— ₂C'est une chanson de toi?⁴
— Non, pas de moi. C'est une ˈvieille chanson.
— ⁴Qui l'a faite?₂
— On ne sait pas.
— ⁴Quand?₂
— On ne sait pas.
— ₂Quand tu étais petit?⁴
— Cela a toujours été.

(R. Rolland)

Exercice 215. Les mots interrogatifs à plusieurs syllabes.

Modèle:



A [4]qui parle-t-il?[1] Pour[4]quoi as-tu fait ça?[1]

Si le mot interrogatif a plusieurs syllabes ou s'il est précédé d'une préposition, le sommet mélodique (niveau 4) peut se trouver sur la syllabe accentuée du mot.

a) Reproduisez le modèle mélodique ci-dessus en lisant les questions que voici.

Pourquoi partez-vous? A qui écrivez-vous?
Comment s'appelle-t-elle? Chez qui avez-vous dîné?
De quoi avez-vous besoin? Lequel de ces livres choisissez-vous?
Pour qui le cherchez-vous? Avec qui partez-vous?
A quoi pensez-vous? Pourquoi ris-tu?

b) Posez des questions d'après le modèle suivant: *J'ai lu un roman de Flaubert. Lequel avez-vous lu?*

1) J'ai entendu trois préludes de Debussy. 2) Nous avons vu un film de René Clair. 3) Ils ont vu deux pièces de Shakespeare. 4) Ils ont entendu une symphonie de Tchaïkovsky. 5) Ils ont visité un musée à Paris.

Exercice 216. Mettez au style direct les phrases ci-dessous.

Modèle: Vous me demandez ce que j'ai fait hier. Qu'avez-vous fait hier? Qu'est-ce que vous avez fait hier?

Donnez des variantes mélodiques (§ 145)

1) On demande ce qui est arrivé; quand commence le printemps (à Paris); ce que la télévision présente ce soir; ce qu'on lit à présent.

2) On veut savoir qui a construit l'Opéra (à Moscou); où auront lieu les Jeux Olympiques; ce que c'est que le jour du muguet; ce qui est écrit sur le fronton du Panthéon; quand est la rentrée en France; où on donne les concerts à Paris; qui a tourné *Le Rouge et le Noir*;

comment on pare les villes le jour des fêtes; quand on a construit la Tour Eiffel.

Exercice 217. Dans les extraits qui suivent donnez à chaque interrogation l'intonation qui convient.

a) Une dame fait son marché. Elle s'arrête devant une marchande des quatre-saisons.

— Je voudrais des pommes de terre.
— Très bien, madame. Voilà de bonnes pommes de terre.
— Elles ne sont pas chères?
— Non. 30 centimes le kilo.
— Elles sont tendres?
— Oui.
— Elles sont bien hollandaises?
— Dites donc, pourquoi les achetez-vous? pour leur parler ou pour les manger?

b) Des élèves arrivaient sans cesse: les anciens entraient dans la cour du lycée au galop; les nouveaux, comme moi, n'osaient pas s'avancer trop loin. Ils ne parlaient à personne. Au bout d'un instant, l'un d'eux me demanda:

— Tu es nouveau?
— Oui, et toi?
— Moi aussi.

Il était petit, presque minuscule. Ses yeux brillaient comme de l'anthracite.

— D'où viens-tu?
— De l'école communale de la rue de Lodi. Nous fûmes amis tout de suite.
— En quelle classe es-tu?
— En sixième B.
— Moi en sixième A.
— Alors nous ne serons pas dans la même classe.
— Comment t'appelles-tu?
— Oliva.

Je tressaillis.

— C'est toi qui as été reçu premier aux Bources?
— Oui. Qui te l'a dit?
— J'ai été reçu second.

Il sourit, émerveillé.

(D'après M. Pagnot)

Exercice 218. Analysez l'intonation des extraits ci-dessous. Donnez les schémas mélodiques des questions. Justifiez les variantes d'intonation interrogative.

a) Pendant que le professeur calligraphiait un mot au tableau, mon voisin demanda: «Comment t'appelles-tu?» Je lui montrai mon nom sur la couverture de mon cahier. Il le regarda une seconde et me dit finement: «Est-ce Pagnol?» ... Je demandai à mon tour: «Et toi?» Pour toute réponse, il fit un petit bêlement chevrotant. Le professeur se retourna d'un bloc, dans un murmure de rires étouffés, et il reconnut le coupable: «Vous, là-bas, comment vous appelez-vous?» Mon voisin se leva, et dit clairement: «Lagneau.» Il y eut quelques rires étouffés, le professeur dit avec force $_2$«Comment?»^{4} — «Lagneau, répéta mon voisin. Jacques Lagneau.»

Le professeur le regarda une seconde, puis sur un ton sarcastique: «Et c'est parce que vous vous appelez Lagneau que vous bêlez en classe?»

Toute la classe éclata de rire, Lagneau (qui n'avait pas compris que certaines questions doivent rester sans réponses) se leva et dit humblement: «Oui, m'sieur». *(D'après M. Pagnol)*

b) Irène se transporte à grands frais en Epidaure, voit Esculape dans son temple, et le consulte sur tous ses maux ... Je m'affaiblis moi-même, et je ne suis ni si forte ni si saine que j'ai été. — C'est, dit le dieu, que vous vieillissez. — Mais quel moyen de guérir de cette langueur? — Le plus court, Irène, c'est de mourir, comme ont fait votre mère et votre aïeule. — Fils d'Apollon, quel conseil me donnez-vous? — Que m'apprenez-vous de rare et de mystérieux? Et ne savais-je pas tous ces remèdes que vous m'enseignez? — Que n'en usiez-vous donc, répond le dieu, sans venir me chercher de si loin, et abréger vos jours par un long voyage! *(La Bruyère)*

QUESTION ALTERNATIVE

Exercicce 219. Lisez les questions et donnez les réponses.

Modèle: Vous partez ou vous restez? — Je préfère partir.

Vous entrez ou vous sortez?
Vous prenez l'avion ou le train?
Il veut continuer ou il veut s'arrêter?
Ce soir vous allez au théâtre ou au cinéma?

Vous voulez regardez la TV ou jouer aux échecs?
Il préfère la poésie ou la prose?
Il étudie à l'école ou à l'institut?
Elle est docteur ou infirmière?
Il est allé en Amérique ou en Afrique?
Vos fenêtres donnent sur la rue ou sur le parc?
La rentrée en France est en septembre ou en octobre?

Mot mis en apostrophe

NB: Deux modèles à imiter:

1) au début de la phrase — mélodie descendante (niveaux 3—2),

2) à l'intérieur et à la fin de la phrase — intonation de parenthèse.

Exercice 220. Dans l'exercice qui suit l'intonation des mots mis en apostrophe et des questions est indiquée à l'aide des chiffres.

a) Tu dînes aujourd'hui chez moi. ‖ — ^{3}Mon ami$_2$, | cela m'est impossible. ‖

^{3}Mon ami$_2$, | je vous félicite: ‖ vous êtes reçu le premier. ‖

b) ^{3}Oncle$_2$, | ^{4}est-ce que tu as fait des chansons?$_1$ — Des chansons?^{4} Cela ne se fait pas. ‖ — ^{3}Mais, oncle$_2$, | cela était fait pourtant une foi. ‖ — Cela a toujours été. ‖ — ^{3}Mais, oncle,$_2$ ‖ ^{4}est-ce qu'on ne peut pas en faire d'autres, de nouvelles?$_1$ — ^{4}Pourquoi en faire?$_1$ Il y en a pour tout. ‖

c) ^{3}«Félix$_2$, | si tu allais fermer les poules», dit la mère. ‖ Félix refuse. ‖ Alors c'est Poil de Carotte qui les ferme. ‖ ^{3}«Poil de Carotte$_2$, tu iras les fermer tous les soirs» ⌊dit la mère. ‖

Exercice 221. Donnez l'intonation de parenthèse au mot mis en apostrophe à la fin de la phrase.

a) Quand je rentrai à la maison, | elle était silencieuse. ‖ J'appelai maman qui ne me répondit pas. ‖ J'entrai dans le cabinet de mon père, = il était vide. ‖ Je criai: ‖ ^{4}Maman!$_1$ ‖ ^{4}Où es-tu, ⌊maman? ‖ *(A. France)*

b) Mademoiselle Catherine reçoit ses poupées. ‖ Elle parle pour ses visiteuses | aussi bien que pour elle-même; ‖ elle fait les deman-

des et les réponses. ‖ — [4]Comment allez-vous,[1] ⌊madame? Très bien, ⌊madame.— Allez-vous au théâtre? — Tous les soirs. ‖ — Moi, ⌊ma chère,⌋ je vais au bal tous les jours.— Vous êtes jolie comme un cœur aujourd'hui, ⌊ma mignonne. ‖ — C'est le printemps. Voilà une belle conversation. Mademoiselle Catherine la soutient avec agilité. *(A. France)*

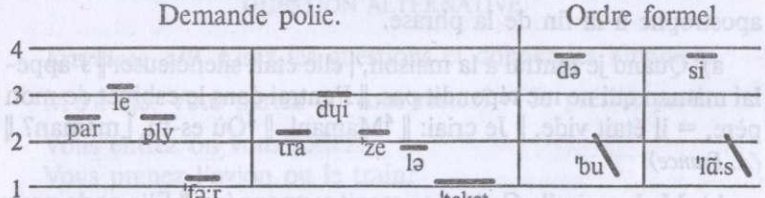
Exercice 222. Donnez l'intonation convenable aux mots mis en apostrophe.

D'Alembert, jouissant déjà de la plus grande réputation, se trouvait chez Mme du Défant, où étaient M. le président Hénault et M. de N. Arrive un médecin, nommé Fournier, qui, en entrant dit à Mme du Défant: «Madame, j'ai l'honneur de vous présenter mon très humble respect», à M. le président Hénault: «Monsieur, j'ai bien l'honneur de vous saluer», à M. de N.: «Monsieur, je suis votre très humble serviteur»; et à d'Alembert: «Bonjour, Monsieur». *(Chamfort)*

Exercice 223. A la fin d'une phrase interrogative à l'intonation montante le mot mis en apostrophe est dit sur un ton plus haut (parenthèse haute, niveau 4).

1) Tu as trouvé ton cahier, ⌊Marie? 2) Vous irez avec nous, ⌊madame? 3) Tu partiras ce soir, ⌊Jean? 4) Vous restez à la maison, ⌊mon ami? 5) Irez-vous au théâtre, ⌊monsieur? 6) Vous avez l'heure, ⌊monsieur? 7) Vous me conseillez d'y aller, ⌊madame? 8) Vous avez tous ces livres, ⌊monsieur?

Phrase impérative



Parlez plus fort! Traduisez le texte! Debout! Silence!

Exercice 224. Employez l'intonation de la demande polie.

a) Entrez 'donc! Ne t'ennuie 'pas!
En'trez tou'jours! Ne vous ennuyez 'pas!
En'trez douce'ment! Ne m'en voulez 'pas!
'Dites votre 'nom! Ne vous inquié'tez 'pas!
'Dites votre a'dresse! Ne nous quittez 'pas!
'Dites votre numé'ro de télé'phone! Oubli'ez cette que'relle!
Asseyez-vous 'là! Chantez en'core!
Prenez place! Passez par ici!
Reposez-vous! Lisez ce livre!
Entrez le premier, je vous prie.
Ne vous asseyez pas, la chaise est cassée.
Ne vous pressez pas, prenez votre temps.
Excusez-moi, s'il vous plaît.
Donnez-moi un peu d'eau, s'il vous plaît.
Passez-moi le pain, s'il vous plaît.
Versez-moi un peu de vin, s'il vous plaît.
Montez mes bagages, s'il vous plaît.
Donnez-moi la clé, s'il vous plaît.

b) Formez les impératifs à partir des phrases données (intonation de la demande polie)

Il me demande de le photographier; de me reposer; de ne pas m'ennuyer; de m'asseoir; de ne pas pleurer, de lui donner des allumettes, d'apporter le manuel, de réciter une poésie, d'acheter un agenda /aʒɛ̃·'da/, de le laisser partir, de le joindre au café, de laisser un message.

Exercice 225. Intonation d'ordre formel.

Silence! Debout! Cessez de bavarder! Dites-le vite! Entrez!

Exercice 226. Lisez les passages qui suivent. Employez l'intonation qui convient.

a) Sors! Va! Promène-toi! Le beau temps perdu ne retourne pas. *(J. Renard)* La voiture est en bas. — Faites-la monter! *(J. Renard)*

Les deux Tartarin

b) Don Quichotte et Sancho Pança dans le même homme! Vous comprenez quel mauvais ménage ils y devaient faire! [...] Tartarin-Quichotte s'exaltant aux récits de Gustave Aimard et criant: «Je pars!»

Tartarin-Sancho ne pensant qu'aux rhumatismes et disant: «Je reste.»

Tartarin-Quichotte très exalté:

— Couvre-toi de gloire, Tartarin.

Tartarin-Sancho, très calme:

— Tartarin, couvre-toi de flanelle.

Tartarin-Quichotte, hors de lui:

— Une hache! qu'on me donne une hache!

Tartarin-Sancho, sonnant la bonne:

— Jeannette, mon chocolat! *(A. Daudet)*

c) Aimez, respectez la femme. Ne cherchez pas seulement en elle votre consolation, mais une force, une respiration, un renouveau de votre énergie intellectuelle et morale. Chassez de votre esprit toute idée de supériorité: vous n'en avez aucune sur elle. La femme et l'homme sont les deux notes sans lesquelles l'accord humain n'est pas possible. *(Mazzini)*

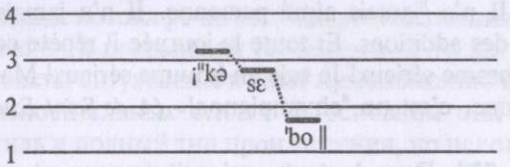
Exercice 227.

L'abbé de Molières[4] = était un homme simple et pauvre, | étranger à tout, | hors à ses travaux sur le système de Descartes; ‖ il n'avait point de valet | et travaillait dans son lit ⌊faute de bois,⌋ sa culotte sur sa tête | par-dessus son bonnet, | les deux côtés pendant à droite et à gauche. ‖ Un matin | il entend frapper à sa porte: ‖ «[4]Qui va là?$_2$ — [4]Ouvrez...$_1$» $_2$La porte[4] = $_2$s'ouvre. ‖ L'abbé de Molières | ne regardant point: ‖ [4]Qui êtes-vous?$_2$ — [4]Donnez-moi de l'argent$_1$.—"$_2$De l'argent?[4] — Oui, ‖ de l'argent. ‖ — Ah!, j'entends, | vous êtes un voleur? — $_2$Voleur ou non[4], = $_2$il me faut de l'argent. ‖ — Vraiment oui, | il vous en faut: ‖ eh bien, | [4]cherchez là-dedans...$_1$» ‖ $_2$Il tend le cou[4], = $_2$et présente un des côtés de la culotte; ‖ le voleur | fouille. ‖ «Eh bien, | il n'y a point d'argent. ‖ — Vraiment non, ‖ mais il y a ma clé. ‖ [4]Prenez-la$_1$. — Je la tiens. ‖ — [4]Allez vous-en à ce secrétaire; ‖ [4]ouvrez. ‖ Le voleur | met la clé à un tiroir. ‖ "Laissez-donc! ‖ [4]Ne "dérangez pas; ‖ ce sont mes papiers. ‖ $_2$A "l'autre tiroir[4], = $_2$vous trouverez de l'argent. ‖ — Le voilà, — Eh bien, | [4]prenez,$_1$ ‖ [4]Fermez-donc le tiroir ...» ‖ Le voleur | s'enfuit. ‖ «Monsieur le voleur, | [4]fermez-donc la porte. ‖ "Morbleu! Il laisse la porte ouverte! ... ‖ "Quel chien de

voleur! ‖ Il faut que je me lève par le froid qu'il fait! ‖ "Maudit voleur!» ‖ L'abbé saute en pied, | va fermer la porte, | et revient se remettre à son travail. ‖ *(Chamfort)*

Exclamation, accent d'insistance

Modèle:



"Que c'est beau!$_1$

Exercice 228. Lisez les passages ci-dessous en employant l'intonation indiquée.

Attention aux accents d'insistance!

1) Voici une large plaine. | Des fleurs de tous côtés, | des bleuets, | des pavots, | des violettes. ‖ "Que c'est beau! ‖ "Que l'air est délicieux! ‖ "Qu'il doit faire bon s'étendre dans l'herbe épaisse et douce!... ‖ *(R. Rolland)*

2) Oh! Gringoire, | qu'elle était "j:olie, ⌊la petite chèvre de M. Seguin! ‖ "Qu'elle était "j:olie avec ses yeux doux, | sa barbiche de sous-officier, | ses sabots noirs et luisants, | ses cornes zébrées et ses "longs poils blancs ... ‖ Un a"mour de petite chèvre! ‖ *(A. Daudet)*

3) Paul entendait du matin au soir donner autour de lui des leçons de chant et s'écouler ainsi un torrent de musique. "Que de Gounod! ‖ "Que de Verdi! ‖ "Que de Godard! ‖ "Que de Massenet! ... ‖ *(P. Vaillant-Couturier)*

4) Dieu soit loué! J'ai enfin des nouvelles de Tarascon. Depuis "cinq mois je ne vivais plus, j'étais d'une inquiétude! ... *(A. Daudet)*

5) Catherine se fait des guirlandes | et des couronnes. ‖ Son petit frère Jean | comprend qu'elle est "belle | et voudrait être "beau aussi. ‖ Catherine l'a deviné ‖ «Oui, chéri, ⌊s'écrie Catherine,⌋ je vais te faire une "belle couronne | et tu seras pareil à un "petit roi». ‖ Et la voilà qui tresse les fleurs bleues, | les fleurs jaunes, | et les fleurs rouges pour en faire un chapeau. ‖ Elle pose ce chapeau de fleurs sur

la tête du petit Jean. ‖ Puis elle l'admire parce qu'il est beau ‖ et elle l'aime | parce qu'il est beau par elle. ‖ Mais tout à coup Catherine éclate de rire. ‖ «Oh! [4]que tu es drôle!» ‖ Elle se jette sur lui; ‖ la lourde couronne | lui glisse sur le nez. ‖ Et elle répète: ‖ «Oh! "qu'il est drôle! "qu'il est drôle!» ‖ Et elle rit de plus belle. ‖ *(A. France)*

6) Le petit prince était vraiment très irrité. Il secouait au vent des cheveux tout dorés: «Je connais une planète où il y a un Monsieur cramoisi. Il n'a "jamais respiré une fleur. Il n'a "jamais regardé une étoile. Il n'a "jamais aimé personne. Il n'a jamais rien fait d'autre que des additions. Et toute la journée il répète comme toi: Je suis un homme sérieux! Je suis un homme sérieux! Mais ce n'est pas un homme, c'est un "ch:ampignon!» *(A. de Saint-Exupüry)*

Exercice 229. Dans le texte qui suit trouvez et reproduisez différents types d'accent d'insistance.

Attention aux phrases à deux membres.

César: Je reviendrai vers "six heures. (*Il va pour sortir, puis il reparaît*). Si la voiture de Picon passe[4], = tu prendras "douze bouteilles. ‖ ça fera "deux cent quarante francs. ‖ Tu as compris ce que je t'ai dit?[4] "Douze bouteilles[4], = $_2$deux cents quarante francs$_1$. ‖

Marius: Oui. ‖

César: Tu t'en rappelleras[4] ⌊au moins?

Marius (*énervé*): Oui. ‖ Je ne suis pas "idiot. ‖ Il n'y a pas besoin de répéter "vingt fois les choses! Si la voiture de Picon passe[4], = je prendrai "deux cent quarante bouteilles! ‖ c'est entendu! ‖

César: "Deux cent quarante bouteilles! $_2$Oh! (*Il hurle.*) "Douze bouteilles, ⌊propre à rien. ‖ Tu prendras "douze bouteilles ‖ (*il répète, en martelant les mots*). Si la voi-ture de Pi-con passe, = tu pren-dras "douze bou-teilles. Si la voiture de Picon passe, = tu prendras... Té, tu ne prendras "rien. ‖ Je leur téléphonerai. ‖ (*M. Pagnol.* Marius)

Exercice 230. Lisez les phrases suivantes avec l'intonation qui convient, réalisez l'accent d'insistance suggéré par le sens.

1) Ce n'est pas un *a* antérieur, c'est un *a* postérieur.

2) Vous trouvez que c'est difficile? — C'est beaucoup trop difficile.

3) Aller et retour? — Non, aller seulement.

4) Paul entendait du matin au soir donner autour de lui des leçons de chant... Que de Gounod! Que de Verdi! Que de Massenet!

ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Этот раздел представляет собой фонетическую хрестоматию, в которой приводятся учебные и литературно-художественные тексты для анализа и разучивания наизусть. В связных текстах наглядно выявляется взаимообусловленность фонетических явлений потока речи: интонации, сцепления, связывания, опускания и сохранения [ə] беглого. В то же время выбранные тексты ситуативны и дают представление о французских произносительных стилях. В основном они отражают полный стиль и полный тип произнесения, но некоторые диалоги содержат и элементы разговорного стиля. Предлагаемые тексты должны стать своего рода клише, образцами, которые могут быть в дальнейшем использованы при самостоятельном чтении и в спонтанной речи. Именно поэтому все тексты следует обязательно выучивать наизусть.

Работа над текстом должна начинаться с тщательного фонетического анализа, при котором выявляются все звуковые трудности данного отрывка (сочетания фонем внутри речевых единиц и на их стыках, различные аллофоны фонем, явления сцепления и связывания, особенности членения, интонационные модели и т. д.). Только после того, как создался известный навык правильного воспроизведения текста, можно рекомендовать выучить его наизусть.

К разучиванию текстов можно приступать уже во время вводного курса, однако не раньше, чем поставлены все звуки, встречающиеся в данном тексте.

Параллельно с чтением упражнений рекомендуется отрабатывать первые три текста из серии *La vie de Madeleine Duval*. Эти тексты составлены на базе элементарной лексики и простейших грамматических форм. В первом из них содержатся только неносовые гласные переднего ряда и только один гласный заднего ряда — /ɔ/; во втором тексте добавляется гласный /o/ и лишь в третьем — носовые гласные. Во всех трех текстах используются простейшие интонационные модели повествовательной фразы.

Тексты расположены в основном в порядке возрастающей трудности. Первые из них затранскрибированы полностью,

последующие — выборочно, главным образом стихи, в которых важно отметить некоторые фонетические особенности (например, связывание, сохранение беглого [ə]). При отсутствии транскрипции сделана интонационная разметка, как правило, по имеющимся звукозаписям, нередко в исполнении французских актеров (имена которых в соответствующих случаях приводятся) или в чтении педагогов из Франции. В интонационной разметке обозначены границы синтагм (знак |), интонация вставки (знак ⌊ ⌋), нисходящая мелодика в конце синтагмы, вне зависимости от знака пунктуации (знак ‖), интонация двучленной фразы (знак =), а в случае необходимости — мелодические уровни начала и конца синтагмы; отмечается также нормальное и дополнительное ударение, (*Robes'pierre*); выделительное ударение (*"très*); осуществленные чтецом факультативные связывания и пропуски беглого [ə].

Фонетический комментарий, приводимый к каждому тексту, опирается на звукозаписи.

Все упражнения и тексты могут служить учебным материалом для лабораторных работ и занятий в лингафонных кабинетах.

Большое место в хрестоматии отведено стихотворным текстам, анализу и разучиванию которых придается большое значение. При чтении стихов более наглядно, чем при чтении прозы, выявляются фонетические явления потока речи (liaison, enchaînement, все виды ударений, [ə] беглое, интонационные средства).

Замедленный темп произнесения стихов способствует более полной артикуляции гласных, которые сохраняют свое качество даже в безударной позиции, заметнее проявляется длительность гласных. Все это позволяет сохранить необходимый ритм слогов в акцентных группах. Особое значение приобретает долгота ударных гласных. Согласные, в отличие от разговорной речи, где их длительность может заметно сокращаться, также артикулируются отчетливо, что позволяет определить на слух границы слогов.

В целом не будет преувеличением сказать, что чтение стихов особенно способствует улучшению произношения учащихся.

Большое количество предложенных текстов (всего — 34) дает преподавателю возможность выбора в зависимости от об-

щей программы обучения и языковой подготовки учащихся. Последние 6—7 текстов требуют достаточно хорошего владения фонетическими навыками и потому могут быть использованы также на третьем курсе филологического факультета.

ТЕКСТЫ С КОММЕНТАРИЯМИ

1. La vie de Madeleine Duval[1]

Texte 1	la 'vi də ma'dlɛnᵊ dy'val ‖
	'tɛkstᵊ nymero‿'œ̃ ‖
Elle s'appelle Madeleine Duval.	ɛl sa'pɛl ma'dlɛnᵊ dy'val ‖
Elle habite Paris.	ɛl‿a'bitᵊ pa'ri ‖
Paris c'est une très belle ville. Paris c'est le cœur du pays. Madeleine est professeur à la Sorbonne.	pa'ri = sɛt‿yn "trɛ bɛl 'vil ‖ pa'ri = sɛ lə 'kœ:r dy pɛ'i ‖ ma'dlɛnᵊ | ɛ prɔfɛ'sœ:r‿a la sɔr'bɔnᵊ ‖
Elle est chimiste. Elle est jeune. Elle aime, elle adore sa ville natale. Elle aime ses places, ses parcs, ses avenues, les quais de la Seine. La Seine est belle.	ɛl‿ɛ ʃi'mistᵊ ‖ ɛl‿ɛ 'ʒœnᵊ ‖ ɛ'l‿ɛmᵊ | ɛl‿a'dɔ:r sa 'vil na'tal ‖ ɛ'l‿ɛmᵊ se 'plas↓ se 'park↓ sez‿avə'ny↓ le 'ke də la 'sɛnᵊ ‖ la 'sɛn‿ɛ 'bɛl ‖
Texte 2	'tɛkstᵊ nymero 'dø ‖
Le mari de Madeleine Duval s'appelle Auguste Duval. Il habite aussi Paris, mais il n'est pas professeur. Il est acteur au Théâtre de la Ville.	lə ma'ri də ma'dlɛnᵊ dy'val = sa'pɛl "o·'gystᵊ dy'val ‖ il‿a'bit‿o·'si pa'ri | 'mɛz‿il nɛ pa prɔfɛ'sœ:r ‖ il‿ɛt‿ak'tœ:r‿o te'a:trə də la 'vil ‖
Le frère de Madeleine s'appelle René Parot. Il n'habite pas Paris. Il vit à Sèvres.	lə 'frɛ:r də ma'dlɛnᵊ = sa'pɛl rə'ne pa'ro ‖ il nabit 'pa pa'ri ‖ il 'vit‿a 'sɛ:vrə ‖
René est philologue. Il est professeur à l'Ecole Normale de Sèvrés. René fait le cours de littérature.	rə'ne = ɛ filɔ'lɔgᵊ ‖ il‿ɛ prɔfɛ'sœ:r‿a lekɔl nɔr'mal də 'sɛ:vrə ‖ rə'ne fɛ lə 'ku:r də litera'ty:r ‖

[1] Текст составлен М. А. Виллер, см.: *М. А. Виллер, М. В. Гордина, Г. А. Белякова.* Фонетика французского языка. «Просвещение», 1978.

Il travaille beaucoup.	il tra'vaj bo·'ku ‖
La sœur de Madeleine, Irène, fait ses études à l'Université de Bordeaux. Elle y étudie la chimie. Elle est très jeune.	la 'sœ:r də ma'dlɛnᵊ ⌊i'rɛnᵊ⌋ fɛ sez‿e'tyd‿a lyniversi'te də bɔr'do ‖ ɛl‿i ety'di la ʃi'mi ‖ ɛl‿ɛ trɛ 'ʒœnᵊ ‖
Texte 3	'tɛkstᵊ nymero 'trwa ‖
Nous savons que Madeleine Duval demeure près de la Seine.	nu sa'vɔ̃ ⸗ kə ma'dlɛnᵊ dy'val | də'mœ:r prɛ də la 'sɛnᵊ ‖
Elle habite dix, quai Anatole France. Entrons dans son cabinet de travail. C'est une petite pièce, mais elle est très confortable et claire.	ɛl‿a'bitᵊ ⸗ 'dis | 'ke anatɔl 'frɑ̃:s ‖ ɑ̃·'trɔ̃ dɑ̃ sɔ̃ kabinɛ də tra'vajᵊ ‖ sɛ-t-ynᵊ pətitᵊ 'pjɛs | mɛz‿ɛl‿ɛ trɛ kɔ̃·fɔr'tabl‿e 'klɛ:r ‖
Madeleine aime son cabinet de travail. Elle y travaille chaque jour. Son bureau se trouve près du balcon.	ma'dlɛnᵊ | "ɛm sɔ̃ kabinɛ də tra'vajᵊ ‖ ɛl‿i tra'vajᵊ ʃak 'ʒu:r ‖ sɔ̃ by'ro | sə 'tru:v prɛ dy bal'kɔ̃ ‖
Elle aime à regarder de son balcon la Seine, les bateaux, le Pont-Neuf, la place de la Concorde. Son mari Auguste ne travaille pas à la maison. Mais il répète souvent ses rôles dans le salon et dans la salle à manger.	ɛ'l‿ɛm‿a rəgar'de də sɔ̃ bal'kɔ̃ la 'sɛnᵊ | le ba'to | lə pɔ̃ 'nœf | la 'plas də la kɔ̃·'kɔrdᵊ ‖ sɔ̃ ma'ri o·'gystᵊ | nə travajᵊ 'pa la mɛ'zɔ̃ ‖ mɛz‿il re'pɛtᵊ su'vɑ̃ se 'ro:l | dɑ̃ lə sa'lɔ̃ | e dɑ̃ la sal‿a mɑ̃·ʒe ‖
Madeleine a deux enfants. Ce sont des garçons. Ils s'appellent André et Jean. Ils sont encore petits.	ma'dlɛn‿a døz‿ɑ̃·'fɑ̃ ‖ sə sɔ̃ de gar'sɔ̃ ‖ il sa'pɛl ⸗ ɑ̃·'dre e 'ʒɑ̃ ‖ il sɔ̃t‿ɑ̃·kɔr pə'ti ‖
Texte 4	'tɛkstᵊ nymero 'katrə ‖
Nous savons que le matin Madeleine va à la Sorbonne.	nu sa'vɔ̃ kə lə ma'tɛ̃ | ma'dlɛnᵊ 'va‿a la sɔr'bɔnᵊ ‖
Elle fait le cours de chimie aux étudiants de première année.	ɛl 'fɛ lə 'ku:r də ʃi'mi‿oz‿ ety'djɑ̃ də prœmjɛr‿a'ne ‖
Chaque jour elle longe le boulevard Saint-Germain, puis elle tourne à droite et traverse le boulevard Saint-Michel. Voici l'Université.	ʃak 'ʒu:r | ɛl 'lɔ̃:ʒ lə bul'va:r sɛ̃ ʒɛr'mɛ̃ | 'pɥi ⸗ ɛl 'turn‿a 'drwatᵊ | e tra'vɛrsᵊ lə bul'va:r sɛ̃ mi'ʃɛl ‖ vwa'si lyniversi'te ‖

Madeleine entre dans la grande cour de l'Université.	ma'dlɛnᵊ | 'ɑ̃:trə dɑ̃ la grɑ̃·dᵊ 'ku:r də lyniversi'te ‖
Elle va à la bibliothèque et demande le catalogue des livres nouveaux.	ɛl 'va‿a la biblijɔ'tɛkᵊ | e də'mɑ̃:dᵊ lə kata'lɔgᵊ de 'li:vrə nu'vo ‖
Puis, elle va au laboratoire.	'pɥi | ɛl 'va‿o labɔra'twa:r ‖
C'est une grande pièce claire.	sɛt‿yn grɑ̃·dᵊ pjɛs 'klɛ:r ‖
Les fenêtres du laboratoire donnent sur la cour.	le fə'nɛtrə dy labɔra'twa:r | 'dɔnᵊ syr la 'ku:r ‖
Elle reste au laboratoire toute la journée.	ɛl 'rɛst‿o labɔra'twa:r "tut la ʒur'ne ‖
A midi elle déjeune dans un café, rue Cuvier.	a mi'di | ɛl de'ʒœnᵊ dɑ̃z‿œ̃ ka'fe ⌊ry ky'vje ‖
Le soir elle travaille dans son cabinet de travail, quai Anatole France.	lə 'swa:r = ɛl tra'vajᵊ dɑ̃ sɔ̃ kabinɛ də tra'vajᵊ ⌊'kɛ anatɔl 'frɑ̃:s ‖
Elle aime beaucoup le théâtre.	ɛ'l‿ɛmᵊ bo·'ku lə te'ɑ:trə ‖
Quand elle est libre, elle va au Théâtre de la Ville.	kɑ̃t‿ɛl‿ɛ 'librə = ɛl 'va‿o te'ɑ:trə də la 'vil ‖
Elle aime les comédies de Beaumarchais. Ce soir, elle va voir *Le mariage de Figaro*. Auguste joue le rôle de Figaro.	ɛ'l‿ɛmᵊ le kɔme'di də bo·-mar'ʃɛ ‖ sə 'swa:r | ɛl va 'vwa:r lə ma'rja:ʒ de figa'ro ‖ o·'gystᵊ ⸗ ʒu lə 'ro:l də figa'ro ‖

Серия текстов *La vie de Madeleine Duval* составлена специально для отработки произношения отдельных групп звуков в связном тексте после их постановки во вводном (корректировочном) курсе. Все четыре текста должны читаться очень отчетливо, в замедленном темпе (но ни в коем случае не по слогам) при сохранении правильной интонации и ритма.

Texte 1. *Интонация и ударение.* Для предлагаемой интерпретации характерны одночленные повествовательные предложения. Следует обратить особое внимание на довольно низкий тон первого слога фразы (по сравнению с русским) и последующее медленное повышение голоса до ударного слога, например: /₂ɛl sa'pɛl³/; отсутствие резких модуляций голоса в середине фразы и четкое понижение в конце. Чтение предполагает паузы между синтагмами; ритмические группы отчетливо выделены удлинением ударного слога. В тексте встреча-

ется восходящая мелодика перечисления, при которой недопустимо растягивание гласного, и вводится интонация двучленной фразы в предложениях с презентативным оборотом *c'est* (§ 122). Логическое выделение наречия *très* (*"très belle ville*) — факультативно.

Звуки. Текст предназначен для закрепления гласных переднего ряда, он не содержит носовых гласных и включает один гласный заднего ряда /ɔ/. Особого внимания требуют следующие звуки:

1. Гласный /i/ после /r/ в слове *Paris*: для сохранения закрытой и передней артикуляции гласного надо произносить краткое, лишенное шума увулярное /r/ на слабой воздушной струе. В слове /ʃi'mist/ безударное /i/ должно сохранять закрытость.

2. Гласный /ɛ/, который в безударном положении должен сохранять свой яркий светлый тембр.

3. В двусложных словах важно четко артикулировать каждый гласный.

4. Безударное /a/ должно совпадать по качеству с французским ударным: /a la sɔr'bɔnˢ, ma'dlɛnˢ, sez‿avə'ny/.

5. При позиционной долготе перед **r** должны реализоваться более открытые аллофоны гласных /œ/, /ɔ/: /kœ:r/, /a'dɔ:r/. В этих случаях рекомендуется усилить согласный в начале ударного слога и ослабить конечное /r/.

6. Все конечные согласные, особенно смычные с окраской на [ə]; гласные перед конечным /n/ не должны назализоваться.

Texte 2. *Интонация и ударение*. Длина фраз и объем ритмических групп несколько увеличены по сравнению с первым текстом. Основную интонационную трудность представляет чтение длинных фраз, в которых ударные слоги произносятся на третьем уровне.

В тексте встречается мелодика вставки (*la sœur de Madeleine, ⌊Irène⌋*).

Звуки. В тексте есть случаи сцепления гласных: /ɛl‿i‿ety'di/. Следует также обратить внимание на сцепление гласных, если опускается факультативное связывание: *mai(ʁ) il* /mɛ‿il/ вместо /mez‿il/. Обязательно сохранение [ə] после неделимых групп согласных: *théâtre*, *Sèvres*.

В текст введены слова со всеми гласными заднего ряда, но еще нет носовых гласных. Особую трудность представляет произнесение гласных переднего и заднего ряда в соседних слогах: *le cours, à l'ecole*. Светлое звучание гласного /ɔ/и продвинутое вперед /g/ (*philologue*) важны для устранения русского акцента.

Texte 3. *Интонация*. Длина фраз и синтагм увеличена по сравнению с предыдущими текстами. Это позволяет закрепить уже знакомые интонационные модели многосинтагменной повествовательной фразы с относительно длинными синтагмами. Более дробное синтагменное членение характерно для чтения адреса, так как в таких случаях говорящий стремится к максимальной ясности: *Elle ha'bite | 'dix | 'quai | Anatole 'France* ‖. Мелодика перечисления накладывается на фразы с более длинными синтагмами и более сложной ритмической структурой, например: *les ba'teaux | le Pont 'Neuf | la Place de la Concorde* ‖.

Звуки. Желательна реализация сцепления между акцентными группами, однако в медленном темпе оно может быть и опущено /kɔ̃·fɔr'tabl‿e 'klɛ:r/ или /kɔ̃·fɔr'tabl e 'klɛ:r/.

В тексте представлены носовые гласные /ɑ̃, ɔ̃/; в середине слова они должны несколько удлиняться, в конце слов под ударением они равны по длительности прочим гласным. В случае больших затруднений при артикуляции тех или иных звуков (например, носовых гласных) следует обращаться к соответствующим упражнениям основного курса.

Texte 4. *Интонация*. Текст содержит длинные многосинтагменные предложения, поэтому важно четко реализовать восходящую мелодику конца синтагмы, сопровождающуюся паузой. В многосложных акцентных группах возможны второстепенные ударения: /o laˌbɔra'twa:r, də lyniˌversi'te/ (см. § 130). Впервые появляется интонация присоединения: /⌊'kɛ anatɔl 'frɑ̃:s ‖/.

Звуки. В тексте представлены все четыре носовых гласных. Особую трудность представляет произнесение гласного /œ̃/ в сочетании *dans un café*. Важно сохранять качество гласных в далеких от ударения слогах: *le cata'logue*. В словах *voici, voir* нужно особенно энергично произносить начальное /v/. При сочетании одинаковых согласных необходимо добиваться четкого слогораздела между ними: *elle longe*.

Jules Renard

2. Le chat

Le mien ne mange pas les souris, il n'aime pas ça. Il n'en attrape une que pour jouer avec. Quand il a bien joué, il lui fait grâce de la vie, et il va rêver ailleurs, l'innocent, assis dans la boucle de sa queue. Mais à cause des griffes, la souris est morte.

ʒyl rə'na:r ‖ lə 'ʃa ‖ lə 'mjɛ̃ = nə mɑ̃·ʒ^{ə} 'pɑ le su'ri ‖ il nɛm^{ə} pɑ 'sa ‖ il nɑ̃n‿atra'p‿yn^{ə} ⸗ kə pur 'ʒwe‿a'vɛk ‖ kɑ̃t‿il a "bjɛ̃ 'ʒwe = il lɥi fɛ 'gra:s də la 'vi | e‿il va rɛ've‿a'jœ:r ⌊linɔ'sɑ̃⌋ a'si dɑ̃ la 'buklə də sa 'kø ‖ 'mɛ | a ko·z de 'grif = la su'ri‿ɛ 'mɔrt^{ə} ‖

Интонация. В предложенной интерпретации встречаются все типы интонации повествования, а двучленные фразы занимают в этой интерпретации необычно большое место.

Звуки. В тексте множество сцеплений согласных и гласных, встречается двухвершинный согласный: *il lui* /il‿lɥi/.

Необходимо сохранить максимальную закрытость /i/ после /r/, а также в безударной позиции (*souris, griffes, innocent*) и реализовать [ə] в слове *boucle.*

3. Valentine cherche la rue Robespierre[1]

I.

Valentine. Par'don, ⌊ma'dame. ‖
La dame. [4]Qu'est-ce que c'est, ⌊mademoiselle?
V. [3]Madame, ‖ je suis per'due. ‖ Je 'vais rue "Robes'pierre. ‖
La d. La rue Robes'pierre ... | C'est 'que, ⌊mademoi'selle,⌋ je ne suis "pas du quar'tier.‖
V. Ah, 'bon! ‖ vous n'êtes "pas du quar'tier. ‖
La d. 'Non, ‖ je ne suis "pas du quar'tier. ‖
V. Eh 'bien, | [3]excusez-'moi, ⌊ma'dame. ‖
La d. Vous êtes "toute excu'sée. ‖

II.

Valentine. Excusez-'moi, ⌊mon'sieur,⌋ la rue "Robes'pierre. ‖
Monsieur. La rue Robes'pierre... C'est 'loin, ⌊mademoi'selle.‖ Vous vo'yez la 'rue, ⌊ là-'bas?
V. Oui, ⌊mon'sieur. ‖
M. Vous tour'nez à 'droite ... |
V. 'Bien, ⌊mon'sieur. ‖
M. 'Puis, vous a'llez tout 'droit ... |
V. 'Oui, ⌊mon'sieur |
M. 'Puis, | vous pre'nez la troi'sième à 'gauche ... |
V. 'Bien, ⌊mon'sieur. ‖ Et a'près?
M. Après ce'la, | vous deman'dez. ‖
V. Mer'ci, ⌊mon'sieur. ‖

III.

Valentine. Je vous demande par'don, ⌊mon'sieur l'a'gent. ‖ Je 'cherche la rue "Robes'pierre.
L'agent. Vous pre'nez la pre'mière à 'droite ... |
V. Je 'prends la pre'mière à 'droite. ‖
L'a. 'Puis | la quatri'ème à 'gauche ... |
V. 'Puis la quatri'ème à 'gauche ... |
L'a. Et vous tom'bez dans la rue Robes'pierre. ‖
V. Merci beau'coup, ⌊monsieur l'a'gent. ‖
L'a. A votre ser'vice, ⌊mademoi'selle. ‖ Au re'voir, ⌊mademoi'selle. ‖

Диалог может разучиваться на начальном этапе обучения, вскоре после завершения вводного курса, так как он содержит в основном повествовательные предложения и некоторые разговорные клише, а многие слова и словосочетания неоднократно повторяются.

Jacques Prévert (1900 — 1977)

4. Déjeuner du matin

Il a 'mis le ca'fé
Dans la 'tasse |
Il a mis le 'lait
Dans la tasse de ca'fé ‖
Il a mis le 'sucre
Dans le ca'fé au lait |
Avec la petite cui'ller
Il a tour'né |
Il a 'bu le café au 'lait |
Et il a repo'sé la 'tasse ‖
"Sans me par'ler ‖
Il a allu'mé
Une ciga'rette |
Il a fait des 'ronds
Avec la fu'mée |
Il a mis les 'cendres
Dans le cendri'er |
"Sans me par'ler |
Sans me regar'der |
Il s'est le'vé |
Il a 'mis
Son cha'peau sur sa 'tête |

[1] По материалам курса PTF (Radiodiffusion et Télévision Françaises).

Il a 'mis
Son manteau de 'pluie | ⌊Parce qu'il pleu'vait⌋
Et il est par'ti |
Sous la 'pluie |
Sans une pa'role |
Sans me regar'dé ‖
Et 'moi, | j'ai 'pris
Ma 'tête dans ma 'main
Et j'ai pleu'ré. ‖

Текст удобен для отработки произношения гласного /e/ и должен быть прочитан спокойно, в довольно медленном темпе.

Интонация. Стихотворение написано свободным стихом без знаков препинания. В предлагаемой интерпретации почти все строчки представляют собой одну акцентную группу, а нередко и синтагму. Конец каждой строчки должен быть отмечен легкой остановкой, даже если это не конец синтагмы — так достигается выделение соответствующих словосочетаний.

Звуки. Многие строки заканчиваются гласными /e/ (12 строк) и /ɛ/ (7 строк), следует обратить внимание на эти гласные и в безударных слогах: *café au lait, s'est levé, est parti, j'ai pris, j'ai pleuré*; необходимо сохранить очень закрытой гласный /i/ в слове *pris* и в местоимении *il*. Важно отчетливо реализовать гласные в соседних слогах, дав почувствовать слогораздел без паузы: *café au lait, il a alumé.*

Jacques Prévert. (1900 — 1977)

5. Familiale

La 'mère fait du tri'cot |
Le 'fils fait la 'guerre ‖
Elle trouve 'ça tout natu'rel ⌊la 'mère ‖
Et le 'père | [4]qu'est-ce qu'il 'fait,₁ ⌊le 'père?
Il 'fait des a'ffaires ‖
Sa 'femme fait du tri'cot |
Son 'fils = la 'guerre |
'Lui = des a'ffaires ‖
Il trouve 'ça tout natu'rel ⌊le 'père ‖
Et le 'fils | et le 'fils |
[4]Qu'est-ce qu'il 'trouve₁ ⌊le 'fils?
Il ne trouve 'rien | absolument 'rien ⌊le 'fils ‖
Le 'fils | sa 'mère fait du tri'cot | son 'père =
des a'ffaires | 'lui = la 'guerre ‖

Quand il aura fi'ni la 'guerre =
Il fe'ra des a'ffaires avec son 'père ‖
La 'guerre conti'nue | la 'mère conti'nue ⌊elle tri'cote ‖
Le père conti'nue | il fait des a'ffaires ‖
Le 'fils est tu'é ‖ il ne continue 'plus ‖
Le 'père et la 'mère | 'vont au cime'tière ‖
Ils trouvent 'ça tout natu'rel ⌊le 'père et là 'mère ‖
La 'vie conti'nue | la 'vie avec le tri'cot | la 'guerre |
les a'ffaires |
Les a'ffaires | la 'guerre ‖ le tri'cot | la 'guerre |
Les a'ffaires | les a'ffaires | et les a'ffaires |
La 'vie avec le cime'tière. ‖

Текст в целом должен быть прочитан медленно и спокойно. Стихотворение написано свободным стихом, без знаков препинания, кроме двух частных вопросов. Текст удобен для тренировки произношения гласного /ɛ/.

Интонация. В предлагаемой интерпретации использованы интонационные модели одночленного повествовательного предложения, в том числе интонация вставки и перечисления, а также интонация двучленности. Встречаются довольно длинные акцентные группы, в которых, при сохранении одного ударения, необходимо отчетливо произнести все безударные слоги.

Звуки. Гласный /ɛ/ встречается в ударном долгом аллофоне в одних и тех же словах более 30 раз и кроме того в безударной позиции; очень часто используется представляющий трудности слог /lə/ — определенный артикль; необходимо реализовать очень закрытый гласный /i/ в местоимении *il* и в существительном *tricot.*

Francis Jammes /frɑ̃·sis 'ʒa:m/
(1868—1938)

6. L'âne

J'aime 'l'âne si 'doux |
Mar'chant le long des 'houx ‖
Il a 'peur des_a'beilles |
Et 'bouge les_o'reilles ‖

Il 'va près des fo'ssés‿
D'un petit 'pas ca'ssé ‖
Il réflé'chit tou'jours ‖
Se's yeux sont‿en ve'lours ‖
Et‿il 'reste‿à l'étable |
Fati'gué | misé'rable ‖
Il‿a 'fait son de'voir‿
Du ma'tin jusqu'au 'soir ‖
Il a "tant travai'llé |
Que ça vous fait pi'tié ‖
'L'âne n'a pas‿eu 'd'orge |
Car le 'maître‿est trop 'pauvre ‖
Il‿a su'cé la 'corde |
Puis‿a dor'mi dans 'l'ombre ‖
Il‿est 'l'âne si 'doux |
Mar'chant le long des 'houx. ‖

(Interprétation de *Négroni*)

Стихотворение написано шестисложным размером, с двумя ударениями в каждой строке, что создает впечатление медленного движения.

Интонация. Почти каждая строка содержит законченную мысль и представляет собой отдельную синтагму, кроме двух случаев, когда актер объединяет два соседних стиха (5-ый и 6-ой, 11-ый и 12-ый) в одну синтагму; есть лишь одно выделительное ударение.

Звуки. В тексте нет трудных звуковых последовательностей. В конце строк неоднократно встречаются неделимые группы согласных (*étable*, *pauvre*, *ombre*), внутри которых не допускается гласная вставка (паразитический гласный). Фонему /ɑ/ в слове *âne* следует произносить как не очень глубокий звук с сохранением долготы.

La Fontaine (1621—1695)

7. Le Renard et les Raisins

Certain renard gascon, d'autres disent normand,
Mourant presque de faim, vit au haut d'une treille
Des raisins, mûrs apparemment,
Et couverts d'une peau vermeille.

Le galant en eût fait volontiers un repas,
Mais comme il n'y pouvait atteindre:
«Ils sont trop verts, dit-il, et bons pour des goujats.»
Fit-il pas mieux que de se plaindre?

la fɔ̃·'tɛn ‖

lə rə'na:r ⸗ e le rɛ'zɛ̃ ‖
sɛrtɛ̃ rə'na:r gas'kɔ̃ ⌊'do·trə 'di:zə nɔr'mɑ̃⌋ (12)
mu'rɑ̃ prɛskə də 'fɛ̃ | 'vit‿o‿'o dynə 'trɛjᵊ |
de rɛzɛ̃ 'my:rz‿apara'mɑ̃ | (8)
e ku'vɛ:r dynə 'po vɛr'mɛjᵊ ‖
lə ga'lɑ̃ ɑ̃n‿y 'fɛ vɔlɔ̃·'tjez‿œ̃ rə'pɑ ‖ (12)
'mɛ ⸗ "kɔm‿il ni puvɛt‿a'tɛ̃:drə (8)
il sɔ̃ trɔ 'vɛ:r ⌊di't‿il⌋ e 'bɔ̃ pur de gu'ʒa ‖ (12)
¿ fit‿il pɑ 'mjø kə də sə 'plɛ̃:drə ‖ (8)

(Interprétation de *R. Rocca*)

Басня написана классическим стихом с чередованием двенадцатисложника (с четырьмя ударениями) и восьмисложника (два-три ударения). Смена двенадцатисложника восьмисложником соответствует смысловым членениям. Так, первые два стиха представляют экспозицию; следующие два — завязку действия; далее чередование более длинных и более коротких стихов отмечает смену смысловых единиц. На фоне более длинного стиха ярко выделяется концовка-поучение.

Интонация. В тексте использованы модели интонации одночленного повествовательного предложения, есть две синтагмы с интонацией вставки и выделительное ударение на союзе *comme*. Последнее предложение, по форме вопросительное, прочитано актером с нисходящей мелодикой, так как в сущности является не вопросом, а констатацией.

Звуки. Форма классического стиха требует реализации всех [ə] перед согласными и максимального числа связываний. Текст изобилует звуковыми трудностями: много носовых гласных, есть сцепление двух одинаковых гласных: *au haut*, последовательности задних и передних гласных. Надо обратить внимание и на неделимые сочетания согласных: *plaindre*, *atteindre*.

8. Au bureau des objets trouvés. (M. Durand et l'employé.)

M. Durand. Bon'jour, ⌊mon'sieur. Je ne trouve 'plus mon porte-documents,⌋ je l'ai per'du. ‖

Employé. Quand?

M.D. 'Hier. ‖ Je ne sais "pas à que'lle heure. ‖

E. Vous êtes 'sûr que vous l'avez per'du?

M.D. 'Oui. | Je l'ai cher'ché par'tout: ‖ chez 'moi, | au bu'reau ... | 'Rien.

E. Et vous l'avez per'du 'où?

M.D. Mais je ne sais pas, ⌊mon'sieur! ‖

E. [4]Restez 'calme$_1$, ⌊mon'sieur! ‖ Vous l'avez per'du à Anne'ey?

M.D. 'Oui! ‖

E. [4]Qu'est-ce qu'il y a'vait dans ce porte-documents?$_1$

M.D. Des pa'piers impor'tants, | de l'ar'gent | et un carnet de 'chèques.

E. Il était de [4]quelle cou'leur$_1$, ⌊votre porte-docu'ments?

M.D. 'Noir. ‖

E. Et il était [4]co'mment?

M.D. Assez 'grand, ‖ c'était une sorte de petite va'lise. ‖

E. Il était en 'quoi?

M.D. En 'cuir. ‖ Il n'avait 'rien de particu'lier. ‖

E. 'Bien. ‖ On va 'voir. ‖ Non, | je suis déso'lé, | nous n'avons 'pas de ˌporte-documents 'noir. ‖ [3]Rempli'ssez ce pa'pier$_1$. ‖ C'est une déclara'tion de 'perte. ‖ Si on le 'trouve ... |

M.D. ...vous me télépho'nez?[4]

E. [4]Et "qui va pay'er le télé'phone$_2$, ⌊monsieur? Il faut pa'sser la semaine pro'chaine. ‖

Диалог содержит предложения разных коммуникативных типов (повествовательные, побудительные, разные виды вопросительных), встречающиеся в разговорной речи, и потому удобен для закрепления интонационных клише. Частные вопросы, которые задает служащий, произносятся в соответствии с официальной ситуацией, на нисходящем тоне. Побудительное предложение *Restez calme!* имеет мелодику, близкую к мелодике приказа-требования. Следует также обратить внимание на интонацию присоединения, на выделительное ударение в последней реплике и на подчеркнутый нисходящим тоном глагол *passer*.

9. Madrigal [1]

Sou'vent un peu de véri'té | (8)
Se'mêle au plus grossier mensonge: ‖
Cette 'nuit, ⌊dans l'erreur d'un 'songe,⌋
Au rang des 'rois j'étais mon'té. ‖
Je vous ai'mais, ⌊prin'cesse,⌋ et j'osais vous le 'dire. ‖ (12)
Les 'dieux à mon ré'veil ne m'ont pas tout ôté: ‖
Je n'ai per'du que mon em'pire. ‖ (8)

Это изящное стихотворение содержит пять восьмисложных и два двенадцатисложных стиха; в первом из двенадцатисложников есть четкая цезура после шестого слога, во втором цезура ослаблена. Переход от восьмисложника к александрийскому стиху соответствует сообщению нового факта, а последний восьмисложный стих, отчетливо выделяющийся на фоне двух более длинных предыдущих, содержит мысль, наиболее важную для всего стихотворения.

Интонация. Можно отметить интонацию вставки, которой оформлены обстоятельственный оборот и обращение; слово *rois* выделено нисходящим тоном.

Звуки. Следует обратить внимание на /y/ в трудном сочетании *plus grossier*, на сохранение звонкого /z/ перед паузой (*mensonge*, *songe*). Связывание в сочетании *dieux à mon réveil* невозможно в современном языке, но в стихах XVII в. оно допускается, чтобы избежать зияния.

10. Une jeune Française à Saint-Petersbourg

I.

La jeune fille. Excusez-'moi, ⌊ma'dame,⌋ pour a'ller à l'Ermi'tage?

La dame. Vous y allez à 'pied?

La j. f. 'Oui, | pour voir au'ssi la 'ville.

La d. C'est 'loin, | et compli'qué. Vous ferez 'mieux de prendre le tro'lley.

[1] *Мадригал* — в классической поэзии небольшое стихотворение любовного содержания, посвященное даме.

La j. f. Et "où est l'a'rrêt du tro'lley?
La d. Tout 'prêt, | à votre 'droite.
La j. f. Merci 'bien, ⌊ma'dame.
La d. Je vous en 'prie ⌊mademoi'selle.

II.

La jeune fille. Par'don, ⌊mon'sieur,⌋ quel tro'lley va jusqu'à l'Ermi'tage?
Monsieur. Vous pre'nez le 'sept ou bien le 'dix et vous descen'dez à la place du Pa'lais.
La j. f. C'est 'loin?
M. Pas très loin. Vous descen'dez à la cinquième sta'tion. Te'nez, | voilà justement un 'dix qui a'rrive, | vous pouvez le 'prendre.
La j. f. Mer'ci beau'coup, ⌊mon'sieur.
M. De 'rien, ⌊mademoi'selle.

Диалог содержит только короткие разговорные вопросительные и повествовательные предложения и многочисленные обращения.

Интонация. Материал диалога позволяет усвоить разговорные формулы с их мелодическим и ритмическим оформлением (общий и частный вопросы, обращение с интонацией вставки и присоединения).

Звуки. Могут представить затруднения сочетания в часто употребляемых словах *(bien, rien, loin)*, где необходимо добиться точного качества гласного /ɛ̃/.

Jules Renard (1864 — 1910)

11. Le martin-pêcheur ||

Ça n'a pas mor'du, ⌊ce 'soir,⌋ mais je ra'pporte une "rare | émo'tion. ‖

Comme je te'nais ma perche de 'ligne ten'due, = un martin-pê'cheur | est ve'nu s'y poser. ‖

Nous n'avons 'pas d'oi'seau plus‿é-cla-'tant. ‖

Il semblait‿une "grosse fleur 'bleue | au bout d'une "longue 'tige. ‖ La 'perche pli'ait /pli'jɛ / sous le 'poids. ‖ Je ne respirais 'plus tout 'fier d'être 'pris pour‿u'n‿arbre par‿un martin-pê'cheur. ‖

Et je suis 'sûr qu'il ne s'est pas‿envo'lé de 'peur, | mais qu'il a cru qu'il ne faisait que pa'sser d'une 'branche à u'ne‿autre. ‖

Текст и его интонирование отражают авторское восприятие природы.

Интонация. Первая фраза должна читаться со спокойной интонацией и несильным выделительным ударением на *rare*. На этом фоне особенно выразительна вторая, двучленная фраза, начинающая описание, в котором ярко выступают подчеркнутые разными способами слова: произнесенное по слогам прилагательное *éclatant* (как этого и требует его написание у автора), прилагательные *grosse*, *longue*. Смысловой центр фразы — сказуемое *pliait* — произнесено с нисходящей мелодикой.

Звуки. В тексте встречаются все гласные, кроме /ø/, и почти все согласные; таким образом, текст помогает усвоить артикуляцию этих французских звуков в потоке речи. Следует обратить особое внимание на /œ̃/ в сочетаниях *pour un arbre* и *pour un martin-pêcheur*.

12. A la librairie[1]

1.

Valentine. Il me 'faut‿un 'guide de Pa'ris, ⌊mon'sieur⌋ s'il vous 'plaît. ‖

Le libraire. ₂Un 'guide de Pa'ris?[4] En voici plu'sieurs, ⌊mademoi'selle. ‖ Voi'ci‿un petit 'guide qui vous‿in'dique "tous les monu'ments. ‖ En voi'ci u'n‿autre ⸗ avec‿une 'carte de Pa'ris, | et en voici‿'un avec des 'plans par‿arrondisse'ments, | un 'plan du mé'tro, | un 'plan des‿auto'bus, | et une 'liste alphabé'tique de "toutes les 'rues. ‖ Celui-'ci est très com'plet. ‖

V. Je vais 'voir. ‖

Le l. [4]Pre'nez votre temps$_1$. ‖ [4]Choisi'ssez$_2$ | Je vais ser'vir cette 'dame. ‖

V. Je vous‿en 'prie, ⌊mon'sieur. ‖

2.

Le libraire. Et pour 'vous, ⌊ma'dame,⌋ [4]qu'est-ce que 'c'est?[3]
La dame. Euh ... je veux ache'ter un 'livre. ‖ C'est pour faire un ca'deau. ‖

[1] По материалам курса PTF (Radiodiffusion et Télévision Françaises).

Le l. Si c'est pour faire un ca'deau à un‿en'fant, | j'ai des 'livres d'en'fant, | de "très beaux livres d'en'fant, | très bien‿illus'trés.

La d. Ce n'est "pas pour un‿en'fant. ‖ C'est pour une "grande per'sonne. ‖

Le l. Voulez-'vous un ro'man?[4] J'ai le dernier prix Gon'court. ‖

La d. 'Non, | pas de ro'man. ‖ Je veux o'ffrir un 'livre de quali'té. ‖

Le l. A'lors, | [3]prenez un 'livre de philoso'phie$_1$. ‖ Ou 'bien de la poé'sie. ‖ [3]Prenez de la poés'ie. ‖ C'est "très joli, ⌊la poé'sie,⌋ c'est très distin'gué. ‖

La d. 'Non, | je ne veux pas‿o'ffrir un 'livre trop compli'qué. ‖

Le l. Je 'vois. ‖ Ma'dame veut‿o'ffrir un 'livre de quali'té, | un ca'deau distin'gué, | mais ma'dame ne veut 'pas quelque 'chose de trop compli'qué. ‖

La d. Exacte'ment. ‖

Le l. Quelque chose de perso'nnel?

La d. C'est ce'la. ‖

Le l. A'lors, ⌊ma'dame,⌋ [3]o'ffrez un al'bum de reproduc'tions. ‖ Te'nez, | voi'ci des reproduc'tions de Van 'Gogh, | Gau'guin, | Re'noir, | Ma'net, | Cé'sanne | à des prix "très raiso'nnables. ‖

La d. Oh "non![4] C'est "beaucoup trop 'cher! C'est pour faire un ca'deau à une intellectu'elle. ‖

Le l. Une intellectu'elle![3] O'ffrez un dictio'nnaire. ‖ C'est "très distin'gué. ‖

La d. Hmm ...

Le l. $_2$Est-ce que cette per'sonne sait faire la cui'sine?[4]

La d. $_2$Pourquoi?[4]

Le l. Parce que vous pourriez‿o'ffrir ce très beau livre de cui'sine. ‖ Il est illus'tré de pho'tos en cou'leur. ‖ Un livre de cui'sine, | cela fait toujours plai'sir à une intellectu'elle. ‖

La d. $_2$Vous croyez?[5]

Le l. J'en suis 'sûr. ‖ Un livre de cui'sine, | c'est un ca'deau très 'bien, | "très‿original, | "très distin'gué. ‖ Et 'puis, | ce n'est vraiment pas 'cher. ‖ Je vais vous l'envelo'pper. ‖

В этом тексте представлены два диалога. В первом из них использованы в основном повествовательные и побудительные предложения, во втором есть и много вопросительных.

Интонация. Текст в первой части позволяет отработать интонацию предложений, включающих вставку и перечисление,

во второй части — также и побудительных. Отметим типичное для французского языка неоднократное использование выделительного ударения на слове *très*.

Повторение одних и тех же слов позволяет затренировать некоторые трудные звуковые последовательности: сочетания с неопределенным артиклем *(un guide, un livre, un enfant, un livre d'enfant)*, а также остальные носовые гласные /ɑ̃, ɔ̃, ɛ̃/ в разных фонетических положениях.

Francis Jammes (1868–1938)

13. Elégie XIV

Mon‿a'mour, ⌊disais-'tu. ‖ Mon‿a'mour, ⌊répon'dais-je. ‖
Il 'neige, ⌊disais-'tu. ‖ Je répon'dais: ‖ — Il 'neige. ‖
En'core, ⌊disais-'tu. ‖ — En'core, ⌊répon'dais-je. ‖
Comme 'ça, ⌊disais-'tu. ‖ Comme 'ça, ⌊te di'sais-je. ‖
Plus 'tard tu 'dis: ‖ — Je 't'aime, ‖ Et 'moi: | — Moi, plus en'core. ‖
Le bel‿é'té fi'nit, ⌊me dis-'tu. ‖ — C'est l'au'tomne, ‖
Répon'dis-je. ‖ Et nos 'mots n'étaient 'plus si pa'reils. ‖
Un 'jour‿en'fin tu 'dis: ‖ — Oh, a'mi, ⸗ que je 't'aime. ‖
C'é'tait par‿un dé'clin pom'peux du vaste‿au'tomne, ‖
Et je te répon'dis: ‖ — Répè'te-'moi ... ! en'core ... ‖

(Interprétation de *Négroni*)

Стихотворение написано классическим александрийским стихом, с обязательными ударениями на 12-м и 6-м слогах. После 6-го слога везде есть цезура — пауза конца фразы или конца синтагмы, лишь в двух случаях на 6-ом слоге заканчивается акцентная группа (7-ой и 9-ый стихи).

Интонация. В каждой строчке есть не менее четырех ударений, которые часто делят стих на равные части. Не только строки, но и полустишия представляют собой отдельные предложения. Все это создает медленный ритм, а частые понижения тона подчеркивают элегическое настроение стихотворения. Этому же способствуют повторения одних и тех же конструкций с одинаковыми интонациями.

Звуки. Многократное повторение одних и тех же слов позволяет закрепить произношение некоторых трудных звукосочетаний: /di/ с твердым /d/ и с закрытым /i/, носовое /ɔ̃/ в позиции связывания — *mon‿amour*. Особую трудность представляет 9-ая строка со скоплением носовых гласных.

14. Le cerf /sɛ:r/

J'en'trai‿au 'bois par‿un 'bout de l'a'llée, | comme‿il arri'vait par l'autre 'bout. ‖

Je crus d'a'bord | qu'une per'sonne‿étran'gère s'avan'çait avec‿un pot d(e) 'fleurs. ‖

'Puis | je distin'guai le petit‿arbre 'nain, | aux 'branches écar'tées ⸗ et sans 'feuilles. ‖

En'fin | le 'cerf | apparut 'net /nɛt/ | 'et | nous nous‿arrê'tâmes tous 'deux. ‖ Je lui 'dis: ‖ — [4]Approche$_1$. ‖ Ne crains 'rien. ‖ $_2$Si j'ai‿un fu'sil[4] = c'est par conte'nance, ‖ pour‿imi'ter le's‿hommes qui se 'prennent au sé'rieux. ‖ Je n(e) m'en sers "ja'mais ‖ et je 'laisse ses car'touches dans leur ti'roir. ‖

Le 'cerf | écou'tait | et flai'rait mes pa'roles. ‖ $_2$Dès que je me 'tus[4] = il n'hésita 'point: ‖ ses 'jambes re'muèrent comme des 'tiges ⸗ qu'un souffle 'd'air | 'croise‿et "dé'croise. ‖ Il s'en'fuit. ‖

— [3]Quel do'mmage ! ⌊lui cri'ai-je. ‖ Je rêvais dé'jà que nous faisions 'route‿en'semble. ‖ 'Moi = je t'o'ffrais, de ma 'main, | le's‿herbes que tu‿'aimes, ‖ et 'toi = d'un 'pas de prome'nade, | tu por'tais mon fu'sil cou'ché sur ta ra'mure.

Для художественного замысла этой зарисовки важен ее общий ритм: чередование длинных многосинтагменных и коротких фраз (одна акцентная группа), что создает впечатление изменчивого движения: спокойный величественный шаг оленя, остановка, бег.

Интонация. Этот текст интересен благодаря разнообразию использованных в нем интонационных моделей. В двучленных повествовательных предложениях противопоставлены причина и следствие *(si j'ai ... = c'est)*, последовательные действия *(dès que ... = il ...)* или субъект и предикат *(moi = je t'offrais ..., toi = ...tu portais)*. Выделительное ударение использовано для противопоставления антонимов *(croise et "décroise)*. В побудительном и восклицательном предложениях *(Approche! Quel dommage!)* реализуются два нисходящих мелодических контура.

Звуки. Следует обратить внимание на различную позиционную долготу гласных в середине и в конце синтагмы *(étrangère — fleurs, tiroir, ramure)*, а также на разную длительность носовых гласных в ударных и безударных слогах.

• *15. Le dernier poème*

J'ai rê'vé "tell(e)ment 'fort de 'toi, |
J'ai "tell(e)ment mar'ché, | "tell(e)ment par'lé, |
Tell(e)ment ai'mé to'n‿ombre =
Qu'il ne me 'reste plus 'rien de 'toi. ‖
Il me 'reste d'être 'l'ombre parmi le's‿ombres |
'D'être cent fois plu's‿ombre que 'l'ombre, |
D'être 'l'ombre qui vien'dra, |
Et revien'dra dans ta 'vie ensolei'llée. ‖

(Interprétation de *O. Hussenot*)

Стихотворение было написано Р. Десносом в фашистском концентрационном лагере незадолго до смерти в 1945 г.

По форме это свободный стих, поэтому опущение или сохранение беглых [ə] не имеет значения (в тексте взяты в скобки те гласные [ə], которые пропущены актером). В то же время в стихотворении есть рифма, которую важно подчеркнуть, хотя рифмуют далеко отстоящие друг от друга строки: 1-ая с 4-ой, и 7-ой, 2-ая — с последней, 3-я с 5-ой и 6-ой.

Интонация текста должна быть сдержанной, и лишь повторенное три раза выделительное ударение говорит о волнении автора.

Звуки. Стихотворение удобно для тренировки многократно встречающихся носовых гласных /ɑ̃/ и /ɔ̃/. На /ɔ̃/ в повторяющемся слове *ombre* следует обратить особое внимание, т. к. это слово важно для образной структуры стихотворения.

Jacques Prévert /ʒa·k pre'vɛ:r/ (1900—1977)

• *16. Chanson* /ʃɑ̃·'sɔ̃/

Quel jour sommes-nous (4) ¿kɛl 'ʒu:r sɔm 'nu ‖
Nous sommes tous les jours nu 'sɔm tu le 'ʒu:r
Mon amie (8) ⌊mɔ̃n‿a'mi ‖
Nous sommes toute la vie nu 'sɔm tut la 'vi
Mon amour (8) ⌊mɔ̃n‿a'mu:r ‖
Nous nous aimons et nous vivons (8) $_2$nu nuz‿ɛ'mɔ̃[4] = e nu vi'vɔ̃ ‖

Nous vivons et nous nous aimons	(8)	₂nu vi'vɔ̃⁴ = ₂enu nuz‿ɛ'mɔ̃ ‖
Et nous ne savons pas ce que		e nu nə savɔ̃ 'pɑ s(ə) kə
c'est que la vie	(12)	sɛ kə la 'vi ‖
Et nous ne savons pas ce que		e nu nə savɔ̃ 'pɑ s(ə) kə
c'est que le jour	(12)	sɛ kə lə 'ʒu:r ‖
Et nous ne savons pas ce que		e nu nə savɔ̃ 'pɑ s(ə) kə sɛ kə
c'est que l'amour.	(12)	la'mu:r ‖

Это лирическое стихотворение написано свободными стихами с чередованием строк разной длины (количество слогов указано в скобках после каждого стиха) и приближается к естественной разговорной речи. Однако за внешней простотой скрывается большое мастерство поэта.

Если в последних трех стихах сохранить [ə] по правилам классического стихосложения, то оказывается, что перед нами александрийские стихи, с двумя ударениями в каждом, причем последние два стиха рифмуют. Им предшествуют два рифмующих восьмисложника. Начальная строка содержит четыре слога, а последующие четыре строки, связанные сложной рифмовкой, можно было бы представить как два восьмисложных стиха.

Интонация текста должна приближаться к разговорной с ускорением темпа в длинных стихах.

Jules Lemaîtres (1853 — 1914)

17. Les personnages du Cid[1]

Les perso'nnages du 'Cid | appar'tiennent à une civilisa'tion encore héro'ïque et enfan'tine, | où le premier mé'rite des 'gens est dans la 'force͡ | et l'a'dresse corpo'relle; ‖ où il ne suffit 'pas, ⌊pou'r‿être le plus‿hono'ré,⌋ d'être le plus‿'brave | et le plus‿intelli'gent͡, | mais où il faut‿en'core | être le "plus ro'buste | et le "plus‿ha'bile au manie'ment de's‿armes.

Этот текст — небольшой отрывок из театральных очерков французского литературного критика Ж. Леметра. Он должен

[1] По звукозаписи к пособию *L. Barret.* Méthode de prononciation du français. Paris 1968.

быть прочитан без специальных ораторских приемов, но с четкой и выразительной фразировкой.

Интонация. Текст представляет собой один период, разделенный на две интонационные фразы из пяти синтагм каждая. Во второй фразе есть синтагма-вставка, которая произносится несколько быстрее и на более низком тоне. Смысловой центр пятой синтагмы — слово *force* — выделено нисходящим тоном; в последней синтагме интонационно подчеркнуты словосочетания *le "plus robuste* и *le "plus habile* с помощью выделительного ударения на *plus* и последующего понижения тона.

Звуки. Важно обратить внимание на тщательную артикуляцию безударных гласных в длинных акцентных группах (из 19 акцентных групп 15 содержат 4 и более слогов) и на переднюю артикуляцию гласного /y/ в *plus* перед гласными заднего ряда.

Paul Verlaine (1844—1896) [1]

18. Из цикла Romances sans paroles

	Il pleure dans mon cœur	il 'plœ:rə͡ dɑ̃ mɔ̃ 'kœ:r |
	Comme il pleut sur la ville.	kɔm‿il 'plø syr la 'vil ‖
	Quelle est cette langueur	¿"kɛl‿ɛ sɛtə lɑ̃·'gœ:r |
4	Qui pénètre non cœur?	ki pe'nɛtrə mɔ̃ 'kœ:r ‖
	O bruit doux de la pluie	'o: bɾɥi 'du də la 'plɥi
	Par terre et sur les toits!	par 'tɛ:r‿e syr le 'twa ‖
	Pour un cœur qui s'ennuie	pur‿œ̃ 'kœ:r ki sɑ̃·'nɥi |
8	O le chant de la pluie!	'o: lə "ʃɑ̃ də la 'plɥi ‖
	Il pleure sans raison	il 'plœ:rə sɑ̃ rɛ'zɔ̃
	Dans ce cœur qui s'écœure.	dɑ̃ sə 'kœ:r ki se'kœ:r ‖
	Quoi! nulle trahison?	'kwa | nylə trai'zɔ̃ ?
12	Ce deuil est sans raison.	sə 'dœj ɛ "sɑ̃ rɛ'zɔ̃ ‖
	C'est bien la pire peine	sɛ bjɛ̃ la "pirə 'pɛnᵊ
	De ne savoir pourquoi	də nə sa'vwa:r pur'kwa |
	Sans amour et sans haine	sɑ̃z‿a'mu:r e sɑ̃ 'ɛnᵊ
16	Mon cœur a tant de peine.	mɔ̃ 'kœ:r a "tɑ̃ də 'pɛnᵊ ‖

[1] По звукозаписи к пособию *L. Barret.* Méthode de prononciation du français. Paris, 1968.

Стихотворение написано шестисложным стихом, с двумя ударениями в каждой строке; при этом в счет идет и дополнительное ударение (3-ий стих).

Интонация. Мелодические модели, использованные в предлагаемой интерпретации, в соответствии с содержанием стихотворения довольно однотипны: нечетные стихи во всех строфах произносятся с восходящей мелодикой (незавершенность в 1-ой, 2-ой строфах и в первом стихе 3-ей, а также в 4-ой строфе, общий вопрос — в 3-ем стихе 3-ей строфы), четные — с нисходящей мелодикой (за исключением 2-ой строки последней строфы, где необходима мелодика незавершенности).

Звуки. Стихотворение позволяет затренировать произношение гласных переднего ряда: в нем многократно повторяются гласные /œ/ (в том числе и [ə] беглое), /ɛ/ и /i/; следует также обратить внимание на сочетание /ɥi/ и гласный /y/.

Anatole France (1844—1924)

19. Pierre Nozière (extrait)

C'est‿une petite 'ville ⁀ si'tuée‿aux con'fins du Beauvai'sis‿et de la Norman'die, | dans l'ancien pa'ys du Ve'xin. ‖ La 'Seine, ⌊bordée de 'saules et de peupli'ers,⌋ 'coule à ses 'pieds; ‖ des 'bois la cou'ronnent. ‖ C'est une petite 'ville, | dont les 'toits d'ar'doise | bleu'issent‿au so'leil, | domi'nées par‿une tour 'ronde | et par les trois clo'chers de la vieille collé'giale. ‖ La petite 'ville | fut long'temps gue'rrière et 'forte. ‖ Mais‿elle‿a dé'noué sa cein'ture de 'pierre, ‖ et voi'ci qu'aujour'd'hui, ⌊silen'cieuse et tran'quille,⌋ elle se re'pose‿en 'paix de ses‿antiques tra'vaux. ‖ C'est‿une petite 'ville de 'France; ‖ le's‿ombres de nos 'pères | hantent‿en'core ses murailles 'grises | et ses‿av(e)'nues de ti'lleuls tai'llés‿en ar'ceaux; ‖ elle est 'pleine de souv(e)'nirs. ‖ Elle est véné'rable et 'douce. ‖ La petite 'ville où je vous‿ai me'nés ⁀ est Ver'non. ‖

Отрывок из автобиографической повести А. Франса представляет собой описание небольшого старинного города. Структура текста подсказывает несколько приподнятую манеру чтения, но без злоупотребления ораторскими приемами.

Интонация. Текст содержит только одночленные многосинтагменные повествовательные фразы со вставками, присоединениями, перечислениями. Понижением тона выделено глагол-сказуемое *a dénoué* и словосочетание *en paix.*

Звуки. Стиль текста требует осуществления возможных факультативных связываний: *mais‿elle a dénoué, hantent‿encore* и сохранения беглого [ə] в предлоге *de*: *de la Normandie, et de peupliers, clochers de la vieille collégiale, avenue de tilleuls.* Необходимо реализовать двухвершинный согласный: *tour ronde.*

Paul Verlaine (1844—1896)

20. Soleils couchants[1]

	Une aube affaiblie	y'n‿o:b‿afe'bli
	Verse par les champs	vɛrsə par le 'ʃɑ̃
	La mélancolie	la melɑ̃:kɔ'li
4	Des soleils couchants.	de sɔ'lɛj ku'ʃɑ̃ ‖
	La mélancolie	la melɑ̃:kɔ'li
	Berse de doux chants	'bɛrsə də du 'ʃɑ̃ ⁀
	Mon cœur qui s'oublie	mɔ̃ 'kœ:r ki su'bli
8	Aux soleils couchants.	o sɔ'lɛj ku'ʃɑ̃ ‖
	Et d'étranges rêves,	e d‿et'rɑ̃:ʒə 'rɛ:v ⁀
	Comme des soleils	kɔmə de sɔ'lɛj
	Couchants sur les grèves,	ku'ʃɑ̃ ⁀ syr le 'grɛ:v
12	Fantômes vermeils,	⌊fɑ̃:'to:mə vɛr'mɛj⌋
	Défilent sans trêves,	de'filə sɑ̃ 'trɛ:v ⁀
	Défilent, pareils	de'filə ⁀ pa'rɛj
	A des grands soleils	a de grɑ̃ sɔ'lɛj
16	Couchants sur les grêves.	ku'ʃɑ̃ ⁀ syr le 'grɛ:v ‖

Стихотворение написано пятисложным стихом, с двумя (в большинстве строк) или с одним ударением.

Интонация. В предложенной интерпретации использована интонация спокойного, несколько монотонного повествования. Границы синтагм иногда не совпадают с концами строк: два стиха — 3-ий и 4-ый — образуют одну синтагму, в 11-ом и 14-ом стихах граница синтагмы оказывается в середине стро-

[1] По звукозаписи к пособию *L. Barret.* Méthode de prononciation du français. Paris, 1968.

ки. Тем самым создается впечатление не вполне равномерного движения.

Звуки. В тексте многократно повторяется согласный /ʃ/, на достаточную огубленность которого следует обратить внимание; необходимо сохранить согласный характер и четкость отступа конечного /j/. В тексте многократно встречается /ɑ̃/ в конце слова; важно не допускать появления призвука согласного /ŋ/.

Antoine de Saint-Exupéry (1900—1944)

21. Terre des hommes (extrait)

¡ ^{3}Eau$_{1}$, ‖ tu n'as "ni 'goût, | "ni coul'eur, | "ni a'rôme, ‖ on ne peut 'pas te defi'nir, ‖ on te 'goûte, | "sans te co'nnaître. ‖ Tu n'es pas néce'ssaire à la 'vie = tu "es la 'vie. ‖ Tu nous pé'nètres d'un plai'sir qui ne s'explique 'point par les 'sens. ‖ Avec 'toi | rentrent‿en 'nous tous les pou'voirs ⸗ auxquels nous‿avions renon'cé. ‖ Par ta 'grâce | 's'ouvrent‿en 'nous toutes les 'sources ta'ries de notre 'cœur. ‖

Tu es la plus "grande ri'chesse qui soit‿au 'monde, et tu es‿aussi la plus déli'cate, ⌊'toi si 'pure au 'ventre de la 'terre. ‖ On peut mou'rir sur une source 'd'eau magné'sienne. On peut mou'rir‿à deux 'pas d'un lac d'eau sa'lée. ‖ On peut mou'rir malgré deux 'litres de ro'sée qui re'tiennent‿en sus'pens quelques 'sels. ‖ Tu n'acceptes 'point de mé'lange, ‖ tu ne supportes 'point d'altéra'tion, = tu es‿une ombrageuse divini'té. Mais tu ré'pands‿en 'nous | un bo'nheur "infiniment 'simple. ‖

(Interprétation de *G. Philipe*)

Содержание текста требует несколько приподнятого стиля чтения.

Интонация. В интерпретации Ж. Филипа неоднократно встречается интонация двучленности; члены перечисления в первой фразе отмечены выделительными ударениями при нисходящей мелодике. Важно реализовать понижение тона на первом слове *eau*, то есть интонацию обращения.

Звуки. В соответствии со стилем текста актер реализовал все семь факультативных связываний (которые практически не встречаются в разговорной речи и нечасты в чтении).

Текст содержит довольно много трудных звуковых последовательностей: */wɛ̃/ (point)*, */ø — u/ (on peut mourir)*, */y — ɑ̃/ (plus grande, suspens)*, */y — ɔ̃/ (une ombrageuse)*.

22. Chaleur

Tout lu'it, tout bleu'it tout 'bruit.
Le 'jour est "brûlant comme un 'fruit
Que le so'leil fen'dille et 'cuit.

Chaque petite 'feuille est 'chaude
Et mi'roite dans 'l'air où 'rôde
Comme un par'fum de reine-'claude.

Du so'leil comme de 'l'eau 'pleut‿
Sur tout le pa'ys jaune et 'bleu
Qui gré'sille et o'scille un 'peu.

Un infini plai'sir de 'vivre
S'é'lance de la forêt 'ivre
Des 'blés, 'roses comme du 'cuivre.

Au 'cœur des co'rolles su'crées
L'a'beille bour'donne, se'rrée
Par les 'fleurs de po'llen sou'ffrées.

ʃa'lœ:r ‖ anna də nɔ'a:jᵊ ‖
tu ly'i | tu blø·'i | tu 'bʀɥi ‖
lə 'ʒu:r‿ɛ "bry'lɑ̃ kɔm‿œ̃ 'frɥi
kə lə sɔ'lɛj fɑ̃·'dij‿e 'kɥi ‖
ʃakə pətitə 'fœj ɛ 'ʃo:d |
e mi'rwatə dɑ̃ 'lɛ:r | u 'ro:d
kɔm‿œ̃ par'fœ̃ də rɛnə 'klo:d ‖
dy sɔ'lɛj ⌊kɔmə də 'lo⌋ 'plø
syr tu lə pe'i ʒo·n‿e 'blø ⸗
ki gre'zij e ɔ'sil‿œ̃ 'pø ‖
œ̃n‿ɛ̃·fini plɛ'zi:r də 'vi:vrᵊ
s‿e'lɑ̃:sə də la fɔrɛ 'i:vrᵊ ⸗
de 'ble | 'ro:zə kɔmə dy 'kɥi:vrᵊ ‖
o 'kœ:r de kɔ'rɔlə sy'kre |
l‿a'bɛjə bur'dɔnə | sɛ're
par le 'flœ:r də pɔ'lɛn su'fre ‖

Это стихотворение, состоящее из пяти трехстиший, написано восьмисложным стихом; оно имеет изменчивый ритм благодаря своеобразной рифмовке, распределению ударений и соотношению границ синтагм и стихов.

Интонация. Концы стихов нередко не совпадают с границами синтагм, в этих случаях наблюдаются переносы (enjambement). Благодаря этому либо в конце первого стиха остается одно слово, начинающее синтагму (contre-rejet): стихи 5-ый — 6-ой, 7-ой — 8-ой, 14-ый — 15-ый, либо во второй стих переносится конец синтагмы (rejet): стихи 12-ый — 13-ый. Стихотворение требует соблюдения всех переносов и четкой реализации ударений; используются интонационные модели незавершенности, перечисления и завершенности. Один раз диктор прибегает к выделительному ударению.

Звуки. Каждое трехстишие построено на одной рифме либо на конечный согласный, либо на гласный; необходимо особенно четко реализовать рифмующие слоги. В тексте много звуковых последовательностей, в которых чередуются гласные переднего и заднего ряда, что требует их очень точной артикуляции: /tu 'bʀɥi, də l‿o 'plø, 'ʒo:n‿e 'blø, 'fœj‿ɛ‿'ʃo:d/ и др. Следует обратить внимание и на сонанты /w, ɥ, j/.

Jacques Prévert (1900—1977)

23. *Pour faire le portrait d'un oiseau*

'Peindre d'a'bord une 'cage
⌊avec une 'porte ouverte ‖
'peindre en'suite
quelque chose de joli |
quelque chose de 'simple |
quelque chose de 'beau |
quelque chose d'u'tile
⌊pour l'oi'seau ‖
pla'cer en'suite la 'toile contre u'n‿arbre |
dans‿un jar'din |
dans‿un 'bois |
ou dans‿une forêt |
se ca'cher derrière 'l'arbre ‖
sans rien 'dire |
sans bou'ger ‖
Par'fois | l'oi'seau arrive 'vite ‖
mais il peut‿aussi 'bien mettre de "longues‿a'nnées |

avant de se déci'der ‖
¡ Ne pas se découra'ger ‖
¡ a'ttendre ‖
a'ttendre ⌊s'il le 'faut⌋ pendant "des a'nnées |
⌊la vi'tesse ou la len'teur de l'arri'vée
de l'oi'seau | n'ayant‿aucun ra'pport
avec la réu'ssite du ta'bleau ‖
Quand l'oiseau a'rrive
⌊s'il a'rrive⌋
observer le "plus profond si'lence |
a'ttendre que l'oi'seau 'entre dans la 'cage ‖
et quand il est en'tré =
fer'mer douce'ment la 'porte avec le pin'ceau ‖
'puis |
effa'cer un‿à 'un tous les ba'rreaux |
en ayant 'soin de ne tou'cher "aucune des 'plumes de l'oi'seau ‖
Faire en'suite le por'trait de 'l'arbre
⌊en choisi'ssant la plus "belle de ses 'branches |
⌊pour l'oi'seau ‖
peindre au'ssi le vert feu'illage | et la fraî'cheur du 'vent |
la 'pou'ssière du so'leil |
et le 'brult des bêtes de 'l'herbe dans la cha'leur de l'é'té ‖
et 'puis | a'ttendre que l'oi'seau se dé'cide à chan'ter ‖
Si l'oi'seau ne chante 'pas =
c'est "mauvais 'signe |
'signe | que le ta'bleau est mau'vais ‖
mais s'il 'chante = c'est "bon "signe |
'signe | que vous pou'vez si'gner ‖
a'lors | vous arra'chez | "tout douce'ment
"une des 'plumes de l'oi'seau |
et vous écri'vez votre 'nom | dans‿un 'coin du ta'bleau. ‖

Стихотворение написано свободным стихом, с разным числом слогов в строчках, без знаков препинания. На начало новой фразы указывают лишь большие буквы. Таким образом, автор дает большую свободу для интонационной интерпретации текста.

Интонация. В предлагаемой интерпретации, согласно звукозаписи, интонация завершенности используется не только

во фразах, предшествующих большой букве, а гораздо чаще. Встречается также интонация двучленности и несколько вставок и присоединений. Сходная с повествовательной, побудительная интонация использована в двух коротких фразах: *Ne pas se décourager. Attendre.* Следует обратить внимание на нисходящую мелодику перед присоединением (строки 9—10, 35—37). Несколько слов отмечены выделительным ударением с повышением тона (строки 22, 35, 44, 46, 47); там, где место выделительного ударения совпадает с нормальным, использована нисходящая интонация на ударном слоге: *entre dans la cage* (28 строка).

Звуки. Следует обратить внимание на бóльшую длительность гласных в случае позиционной и исторической долготы в конце синтагмы (строки 1, 14, 20, 21, 25, 26, 27, 28, 35, 37, 44) и под выделительным ударением (строки 17, 28), чем в середине синтагмы (строки 1, 3. 28, 37, 38, 39, 40). Важно точно реализовать сочетания двух одинаковых согласных фонем (строки 16, 21).

Многократное повторение слова *oiseau* дает возможность усовершенствовать произношение сочетания /wa/ и гласного /o/.

Guy de Maupassant (1850—1893)

24. Pierre et Jean

Pré'face (extrait)

Quelle que soit la 'chose qu'on veut 'dire, = il n'y a "qu'un 'mot pour l'expri'mer, | "qu'un 'verbe pour l'ani'mer | et 'qu'un‿adjec'tif pour la "quali'fier. ‖ Il faut donc cher'cher, ⌊jusqu'à ce qu'on les‿ait décou'verts,⌋ ce 'mot, | ce 'verbe | et cet‿adjec'tif, | et ne "j:amais se conten'ter de l'à peu 'près, | ne "j:amais avoir re'cours à des superche'ries, ⌊"même heu'reuses,⌋ à des clowne'ries /klun'ri/ de lan'gage | pour‿évi'ter la difficul'té. ‖

La langue fran'çaise, ⌊d'ai'lleurs⌋ est‿une eau 'pure | que les écrivains manié'rés ⸗ n'ont jamais 'pu et ne "pourront jamais trou'bler. ‖ Chaque 'siècle ⸗ a je'té dans ce cou'rant lim'pide | ses 'modes, | ses‿archa'ïsmes préten'tieux et ses préciosi'tés, sans que "rien sur'nage de ces tenta'tives‿inu'tiles, | de ces‿e'fforts‿impui'ssants. ‖ La na'ture de

cette 'langue | est d'être 'claire, | lo'gique et ner'veuse. ‖ Elle ne se laisse pas‿affai'blir, | obscur'cir‿ou co'rrompre. ‖

В отрывке из предисловия к роману *«Pierre et Jean»* изложены мысли Мопассана о мастерстве писателя и о свойствах французского языка.

Интонация. Почти все фразы содержат перечисления, с членами разного объема и в разных позициях, поэтому текст удобен для тренировки этой интонационной модели. Кроме того, в предлагаемой трактовке текста часто используется выделительное ударение. В первой двучленной фразе оно реализовано на двух элементах перечисления с помощью повышения тона, та же мелодика и на слове *rien*. Во второй фразе текста выделительное ударение на *jamais* создается в основном удлинением первого согласного и усилением всего первого слога.

Звуки. Требует внимания гласный /œ̃/ — числительное под выделительным ударением; могут вызвать затруднения последовательности слогов, включающие попеременно гласные переднего и заднего ряда *(une eau pure, préciosités)*, сочетание двух одинаковых согласных фонем *(avoir recours)*, где необходима артикуляция двухвершинного долгого звука.

Стиль текста оправдывает реализацию факультативных связываний: между существительным во множественном числе и последующим прилагательным, в глагольной конструкции: *tentatives‿inutiles, efforts‿impuissants, ne se laisse pas‿affaiblir.*

Paul Eluard (1895—1952)

25. Bonne justice

C'est la "chaude 'loi de's‿hommes ‖
Du rai'sin = ils 'font du 'vin ‖
Du char'bon = ils font du 'feu ‖
Des bai'sers ils 'font de's‿hommes. ‖
C'est la "dure 'loi de's‿hommes ‖
Se garder‿in'tact | mal'gré
La 'guerre‿et la mi'sère |
Malgré les "dangers de 'mort. ‖

C'est la "douce 'loi de's‿hommes
De changer 'l'eau = en lu'mière |
Le 'rêve = en réali'té |
Et les‿enne'mis = en 'frères ‖
Une loi "vieille et "nou'velle |
Qui "va se perfectio'nnant |
Du 'font du 'cœur de l'en'fant =
Jusqu'à la rai'son su'prême. ‖

(Interprétation de *G. Philipe*)

Это одно из поздних стихотворений П. Элюара, отражающее мировоззрение поэта в последние годы его жизни. Оно написано без четкой рифмовки редко используемым семисложным стихом, на фоне которого особо выразительна одна — седьмая — шестисложная строка, заключающая очень важную мысль автора.

Интонация. Все стихотворение построено на противопоставлениях, поэтому в интерпретации Ж. Филипа так много двучленных фраз (см. стихи 2, 3, 10, 11, 12, 15, 16) и выделительные ударения на прилагательных-антонимах: *"chaude loi — "dure loi, une loi "vieille et "nouvelle.*

Pierre Loti (1850—1923)

26. Ramountcho[1] (extrait)

Le 'vent du 'sud, ⌊qui est le grand magi'cien du pays 'basque,⌋ 'souffle douce'ment. ‖ L'automne 'd'hier s'en est a'llé et on l'ou'blie.‖ Des haleines 'tièdes | 'passent dans 'l'air, | vivi'fiantes, | plus sa'lubres que celles de 'mai, | ayant l'o'deur du 'foin et l'o'deur des 'fleurs.‖ Deux chan'teuses des grands che'mins sont là, | ado'ssées au 'mur du cime'tière, | et en'tonnent, ⌊avec un tambou'rin et une gui'tare,⌋ une vieille ségui'dille d'Es'pagne. ‖

Предлагаемый отрывок предполагает спокойный тон чтения.

Интонация. Довольно длинные повествовательные предложения делятся на несколько синтагм; в первом и последнем

[1] По звукозаписи к пособию *L. Barret.* Méthode de prononciation du français. Paris, 1968.

предложениях использована интонация вставки. Распределение ударений вполне соответствует правилам.

Звуки. Следует обратить внимание на разную степень позиционного удлинения гласных под ударением в конце синтагмы и внутри нее: ср. *d'hier* и *l'air, cimetière, odeur* и *fleurs.* Слово *odeur* может произноситься с /ɔ/ и с /o/.

A. Dumas-fils (1824—1895)

27. Conseils pour vivre heureux

[3]'Marche deu'x‿heures tous les 'jours, ‖ [3]'dors sep't‿heures toutes les 'nuits; ‖ [3]couche-'toi dès que tu as‿en'vie de dor'mir; ‖ [3]lève-'toi dès que tu es‿éve'illé. ‖ Ne 'mange qu'à ta 'faim, | ne 'bois qu'à ta 'soif, | et toujours sobre'ment. ‖ [3]Ne 'parle que lorsqu'il le 'faut; ‖ [3]n'écris que ce que tu peux si'gner; ‖ ne 'fais que ce que tu peux 'dire. ‖ [3]N'oublie ja'mais que le's‿autres comptent sur 'toi | et que tu ne dois 'pas compter su'r‿eux. ‖ [3]N'es'time l'ar'gent ni 'plus ni 'moins qu'il ne 'vaut: ‖ c'est‿un bon servi'teur et un mauvais 'maître. ‖ [3]Par'donne d'a'vance à tout 1¢ 'monde, ⌊pour plus de sûre'té; ‖ [3]ne méprise 'pas le's‿hommes, | ne les hais 'pas davan'tage | et n'en ris 'pas outre me'sure; ‖ [3]plains-'les.$_1$ ‖ [3]Efforce-'toi d'être 'simple, | de devenir‿u'tile, | de rester 'libre. ‖

Текст почти целиком состоит из побудительных предложений и удобен для отработки интонационной модели побуждения.

В случаях, когда побудительные высказывания тесно объединены по смыслу (на письме между ними есть только запятая), голос не должен опускаться до самого нижнего уровня. Еще меньше понижается голос в случае, когда императив входит в сложно-подчиненное предложение *(n'oublie jamais que).* Члены перечисления в последнем предложении произносятся с восходящей мелодикой, несмотря на то, что они представляют собой побудительные предложения.

Arthur Rimbaud (1854—1891)

28. Sensation

Par les soirs 'bleus d'é'té | j'i'rai dans les sen'tiers,
⌊Pico'té par les 'blés,⌋ fouler 'l'herbe me'nue: ‖
Rê'veur, = j'en senti'rai la fraî'cheur à mes 'pieds, |

Je laisse'rai le 'vent bai'gner ma tête 'nue. ‖
Je ne "parlerai 'pas, | je ne "penserai 'rien. ‖
Mais l'a'mour infi'ni me monte'ra dans 'l'âme: ‖
Et j'irai 'loin, ⌊"bien 'loin,⌋ comme un bohémi'en,
⌊Par la na'ture,⌋ — heu'reux comme avec une 'femme. ‖

artyr rɛ̃·'bo ‖
sɑ̃·sɑ·'sjɔ̃ ‖
par lə swar 'blø de'te | ʒi're dɑ̃ le sɑ̃·'tje ‖
⌊pikɔ'te par le 'ble⌋ fule 'lɛrbə mə'ny ‖
rɛ'vœ:r = ʒɑ̃ sɑ̃·ti're la frɛ'ʃœ:r ⁀ a me 'pje ‖
ʒə lɛsə're lə 'vɑ̃ bɛ⁀ne ma tɛtə 'ny ‖
ʒə nə "parlərə 'pɑ | ʒə nə "pɑ̃·sərə 'rjɛ̃ ‖
mɛ la'mu:r ⁀ ɛ̃·fi'ni mə mɔ̃·tə'ra dɑ̃ 'la:mᵊ
e ʒire 'lwɛ̃ ⌊"bjɛ̃ 'lwɛ̃⌋ kɔm⁀œ̃ bɔemi'jɛ̃ ‖
⌊par la na'ty:r⌋ œ'rø ⁒ kɔm⁀avɛk⁀ynə 'famᵊ ‖

Стихотворение написано александрийским стихом, для соблюдения размера следует сохранять все [ə] перед согласными и произносить слово *boémien* с гласным /i/: /bɔemijɛ̃/.

Цезура отчетливо выражена в стихах 1, 2, 5, 7; допустима пауза после шестого слога и в 6-ом стихе, но в стихах 3 и 4 паузу после шестого слога делать не следует.

Интонация. Выделены слова *rêveur* (первая часть двучленной фразы) и *heureux*, благодаря предшествующей ему паузе.

Звуки. Следует обратить внимание на четкое произношение безударных гласных в слове *boémien*, на достаточную закрытость гласного /e/ в формах futur *(j'irai, je sentirai, laisserai, parlerai, penserai).*

* *Charles Baudelaire (1821—1867)*

29. L'Albatros

Sou'vent, | pour s'amu'ser, | le's⁀hommes d'équi'page
'Prennent des alba'tros, ⌊vastes⁀oi'seaux des 'mers,⌋
Qui 'suivent, ⌊indolents compa'gnons de voy'age,⌋
Le na'vire | gli'ssant sur les 'gouffres⁀a'mers. ‖

A peine les on't-ils dépo'sés sur les 'planches, |
Que ces 'rois de l'azur, ⌊mala'droits⁀et hon'teux,⌋
'Laissent piteuse'ment leurs grandes⁀ailes 'blanches
Comme des avi'rons | traîner⁀à côté 'd'eux.

Ce voya'geur⁀ai'lé, | comme il est 'gauche et 'veule!
'Lui, naguère si 'beau, | qu'il est co'mique et 'laid!
L'un a'gace son bec avec un brûle-'gueule, |
L'autre 'mime, ⌊en boi'tant,⌋ l'in'firme qui vo'lait!

Le Po'ëte est sem'blable au 'prince des nu'ées |
Qui 'hante la tem'pête et se 'rit de l'ar'cher; ‖
Exi'lé sur le 'sol au mi'lieu des hu'ées, =
Se's⁀ailes de gé'ant l'em'pêchent de mar'cher. ‖

su'vɑ̃ | pur s⁀amy'ze | le'z⁀ɔmə d⁀eki'pa:ʒ
'prɛnə dez⁀alba'tro:s ⌊vastəz⁀wa'zo de 'mɛ:r⌋
ki 'sɥi:vət ⌊ɛ̃·dɔ'lɑ̃ kɔ̃·pa'ɲɔ̃ də vwa'j'a:ʒ⌋
lə na'vi:rə | gli'sɑ̃ syr le 'gufrəz⁀a'mɛ:r ‖

a pɛnə lez⁀ɔ̃'t⁀il depo·'ze syr le 'plɑ̃:ʃ |
kə se 'rwa də l⁀a'zy:r ⌊mala'drwaz⁀e⁀ɔ̃·'tø⌋
'lɛsə pitø·zə'mɑ̃ lœr grɑ̃·dəz⁀ɛlə 'blɑ̃:ʃ
kɔmə dez⁀avi'rɔ̃ | trɛ'ner⁀a ko·te 'dø ‖

sə vwaja'ʒœ:r⁀ɛ'le | kɔm⁀il⁀ɛ 'go:ʃ⁀e 'vø:l ‖
'lɥi nagɛrə si 'bo | k⁀il ɛ kɔ'mik e 'lɛ ‖
'lɛ̃ a'gasə sɔ̃ 'bɛk avɛk⁀œ̃ brylə 'gœl |
lo·trə 'mim ⌊ɑ̃ bwa'tɑ̃⌋ lɛ̃·'firmə ki vɔ'lɛ ‖

lə pɔ'ɛt ɛ sɑ̃·'blabl⁀o 'prɛ̃:sə de ny'e |
ki 'ɑ̃:tə la tɑ̃·'pɛt e sə 'ri də lar'ʃe ‖
ɛgzi'le syr lə 'sɔl o mi'ljø de y'e =
se'z⁀ɛlə də ʒe'ɑ̃ l⁀ɑ̃·'pɛʃə də mar'ʃe ‖

Interprétation de *Jean Deschamps*
Encyclopédie Sonore 190 E 826 **L'Albatros**

Стихотворение написано александрийским (двенадцатисложным) стихом и состоит из четырех четверостиший с перекрестными рифмами. Основная мысль стихотворения — об участи поэта в мире — заключена в последней строфе. Текст труден для чтения. Для его интерпретации необходимо овладеть нормами реализации интонационных моделей в повествовательной фразе, научиться воспроизводить разные степени ударности и четко артикулировать все звуки в самых разных позициях.

Интонация. В каждом стихе есть два обязательных ударения — на шестом и на двенадцатом слоге, но нередко без цезуры внутри стиха (ср., например, стихи 1-ый, 2-ой, 9-ый с

цезурой и 3-ий, 4-ый, 5-ый, 13-ый без нее). Кроме того, есть еще по одному ударению в каждом полустишии (с учетом выделительного ударения на *grandes*). Требования ритма обусловливают реализацию несильного ударения на 6-ом слоге в 3-ем и 5-ом стихах на словах, которые были бы безударными в прозе. Особенно важно подчеркнуть ритм в последних трех стихах: регулярный ритм в 14-ом и 15-ом стихах и иное распределение акцентов в последней строчке, ср. ⏑ ⏑ ´ ⏑ ⏑ ´ ⏑ ⏑ ´ ⏑ ⏑ ´ и ⏑ ´ ⏑ ⏑ ⏑ ´ ⏑ ´ ⏑ ⏑ ⏑ ´, что придает последнему стиху особую выразительность, которая усиливается еще и тем, что это вторая часть единственной в тексте двучленной фразы.

Следует отметить интонацию восклицательных (эмоционально-оценочных) предложений в 9-ом и 10-ом стихах.

Звуки. При чтении стихотворения можно несколько сократить и ослабить гласный [ə] в конце слов, но все же следует сохранить слог и компенсировать сокращение [ə] дополнительным удлинением, когда это можно, предшествующего ударного гласного: *suivent* /'sqi:v/, *navire* /na'vi:r/; необходимо произнести [ə] в сочетаниях *naguère si beau, agace son bec*, в словах *autre, infirme, ailes* и др., а также при связывании: *grandes‿ailes, vastes‿oiseaux*. Обязательно связывание в сочетаниях *gouffres‿amers* для сохранения ритма и произнесения [ə]; в прозе это связывание факультативно. Правила чтения стихов требуют делать liaison во избежание зияния в сочетаниях *maladroits‿et honteux, traîner‿à côté*.

Слово *huée* произносится в два слога: /y'e/, но в глаголе *suivent* обязательно /ɥ/.

Jules Renard (1864—1910)

30. Poil de Carotte

La révolte (extrait)

Madame Lepic: Mon petit Poil de Carotte chéri, je t'en prie, ‖ tu serais "bien mignon d'aller me chercher une livre de beurre au moulin. ‖ [4]Cours vite$_1$! On t'attendra pour se mettre à table. ‖

Poil de Carotte: Non, ⌊maman. ‖

Madame Lepic: [4]Pourquoi réponds-tu$_1$: ⌊non, maman?$_1$ Si, | nous t'attendrons. ‖

Poil de Carotte: Non, ⌊maman,⌋ je n'irai pas au moulin. ‖

Madame Lepic: [4]Comment$_1$! $_2$tu n'iras pas au moulin?[4] [4]Que dis-tu?$_1$ [5]Qui te demande?$_1$ [4]Est-ce que tu rêves?$_2$

Poil de Carotte: Non, ⌊maman. ‖

Madame Lepic: Voyons, ⌊Poil de Carotte⌋ ... je "t'ordonne d'aller tout d(e) suite cherche(r)‿une livre de beurr(e)‿au moulin.

Poil de Carotte: J'ai entendu[4]. = Je n'irai pas!$_1$

Madame Lepic: C'est donc moi qui rêve?[5] [4]Que se passe-t-il?. Pour la première fois de la vie, | tu refuses de m'obéir. ‖

Poil de Carotte: Oui, ⌊maman. ‖

Madame Lepic: Tu r(e)fuses d'obéir à ta mère. ‖

Poil de Carotte: A ma mère$_1$, | oui, maman. ‖

Madame Lepic: [3]Veux-tu te taire | et filer?

Poil de Carotte: Je me tairai, | sans filer. ‖

Poil de Carotte se tait, | et il ne bouge pas. ‖

— Voila une révolution! ⌊s'écrie madame Lepic. ‖

Предлагаемый отрывок из повести «Рыжик» представляет собой законченную сцену, в которой конфликт между матерью и сыном разворачивается стремительно. Это дает возможность в небольшом диалоге показать различные варианты одного и того же интонационного типа, например, побуждение — от вежливой просьбы до категорического приказа; вопрос — от нейтрального в начале до крайне эмоционального в конце (голос поднимается до пятого уровня). Чем острее конфликт, тем динамичнее становится речь; фонетически это проявляется в ускорении темпа и более частом выпадении [ə].

A. de Musset (1810—1857)

31. Sonnet

Se 'voir le plus po'ssible‿et s'ai'mer seule'ment, ‖
Sans 'ruse‿et sans dé'tours, | sans 'honte ni men'songe, ‖
Sans qu'un dé'sir nous 'trompe, | ou qu'un re'mord nous 'ronge ‖
'Vivre‿à 'deux | et do'nner son 'cœur‿à tout mo'ment. ‖
Respec'ter sa pen'sée aussi 'loin qu'on‿y 'plonge, |
'Faire de son‿a'mour un 'jour‿au lieu d'un 'songe |
'Et | dans cette clar'té ⸗ respi'rer libre'ment. ‖
Ain'si respirait 'Laure | et chan'tait son‿a'mant. ‖
'Vous dont chaque 'pas ⸗ 'touche‿à la grâce su'prême, |

C'est 'vous, ⌊la 'tête en 'fleurs,⌋ qu'on croi'rait sans sou'ci, |
11 C'est 'vous qui me di'siez qu'il faut‿aimer‿ain'si. |
Et c'est 'moi, ⌊vieil en'fant de 'doute et de blas'phème.⌋
Qui vous é'coute, | et 'pense, | et vous ré'ponds ce'ci: ‖
14 'Oui, | l'on 'vit‿autre'ment, | mais c'est‿ain'si qu'o'n‿aime. ‖

sə 'vwa:r lə ply pɔ'sibl‿e sɛ'me sœl(ə)'mɑ̃‖
sɑ̃ 'ry:z‿e sɑ̃ de'tu:r | sɑ̃ 'õ:tə ni mɑ̃·'sõ:ʒ |
sɑ̃ kœ̃ de'zi:r nu 'trõ:p | u kœ̃ rə'mɔ:r nu 'rõ:ʒ ‖
4 'vi:vr‿a 'dø | e dɔ'ne sõ 'kœ:r‿a tu mɔ'mɑ̃ ‖
rɛspɛk'te sa pɑ̃·'se‿o·si 'lwɛ̃ kõn‿i 'plõ:ʒə |
'fɛ:rə də sõn‿a'mu:r œ̃ 'ʒu:r‿o ljø dœ̃ 'sõ:ʒə |
'e ⸗ dɑ̃ sɛtə klar'te | rɛspi're librə'mɑ̃ ‖
8 ɛ̃·'si rɛspirɛ '1ɔ:r | e ʃɑ̃·'tɛ sõn‿a'mɑ̃ ‖
'vu dõ ʃakə 'pɑ ⸗ 'tuʃ‿a la grɑ·sə sy'prɛmᵊ |
sɛ 'vu ⌊la 'tɛt‿ɑ̃ 'flœ:r⌋ kõ krwɑ·'rɛ sɑ̃ su'si‖
11 sɛ 'vu ki mə di'zje kil fot‿ɛmer‿ɛ̃·'si |
e sɛ 'mwa ⌊vjɛj‿ɑ̃·'fɑ̃ də 'dut‿e də blas'fɛmᵊ⌋
ki vuz‿e'kut | e 'pɑ̃:s | e vu re'põ sə'si ‖
14 'wi | lõ 'vit‿o·trə'mɑ̃ | mɛ sɛt‿ɛ̃·'si kɔ'n‿ɛmᵊ ‖

(Interprétation de *C. Layti*)

Сонет написан александрийским (двенадцатисложным) стихом в классической форме, с двумя обязательными ударениями на 12-ом и 6-ом слогах, но иногда без цезуры после 6-го слога, (стихи 1-ый, 4-ый, 12-ый). Он должен быть прочитан спокойно, без подчеркивания отдельных слов.

Интонация. Конец каждого стиха отмечен синтагменной границей; внутри стихов дважды использована интонация вставки, в 5-ом и 6-ом стихах употреблена интонация перечисления. Необходимо сделать сильное ударение на слове *vous* в 9-м стихе.

Звуки. Сонет насыщен носовыми гласными, прежде всего /ɑ̃/, /õ/, их правильное звучание важно для создания необходимого художественного эффекта. Для передачи смысла обязательно четкое различение фонем /e/ и /ɛ/; они представляют особые трудности при слогоделении в случаях сцепления (*vieil‿en'fant* /vjɛ-jɑ̃·-'fɑ̃/) и связывания (*on‿aime* /õ-'nɛm/); в сочетании *sans honte* возможна гортанная смычка: /sɑ̃-ˀ'õ:t/.

32. Rêveries du promeneur solitaire (extrait)

'Tout‿est dans‿un 'flux conti'nuel sur la 'terre. ‖ 'Rien n'y 'garde une 'forme cos'tante et arrê'tée, ‖ et nos‿affec'tions qui s'a'ttachent‿aux 'choses exté'rieures | 'passent‿et 'changent nécessaire'ment co'mme‿elles. ‖ Toujours en‿a'vant ou en‿a'rrière de 'nous, | elles rappellent le pa'ssé, ⌊qui n'est 'plus,⌋ ou préviennent l'ave'nir, ⌊qui sou'vent ne doit poin't‿être: ‖ il n'y a rien 'là de "so'lide | à quoi le 'cœur se puisse atta'cher. ‖ Aussi n'a-t-on guère ici-'bas que du bo'nheur qui 'passe; ‖ pour le bo'nheur qui 'dure, | je 'doute qu'il y soit co'nnu. ‖ A peine es't-il, ⌊dans nos plus vives joui'ssances,⌋ un‿ins'tant où le 'cœur puisse "véritablement nous 'dire: | Je vou'drais que cet‿ins'tant du'rât tou'jours.

Interprétation de *Jean Deschamps*
Encyclopédie Sînîre 460 E 804

Текст состоит из довольно длинных предложений, он должен быть прочитан медленно, но в то же время без излишне дробного синтагменного членения.

Интонация. Интерпретация текста определяется его основной мыслью о непостоянстве всего существующего и о неизбежности утрат. Первые слова начальных фраз отрывка: *tout*, *rien* несут ударение и произносятся со значительным повышением тона, что способствует их выделению; остальные ударные слоги фразы произносятся на все более низком тоне — реализуется общая мелодическая линия деклинации. Та же закономерность проявляется и во многих других фразах. Повторение этой мелодической линии нужно для создания общего впечатления об изменениях жизни и кратковременности ее радостей. Важно соблюсти ритмическую структуру длинных синтагм: постепенное, но не очень значительное замедление темпа к концу и сохранение четкого членения синтагм на акцентные группы. Выделительным ударением отмечено прилагательное "*solide* (на котором сохраняется и нормальное ударение) и наречие "*véritablement*. Последняя фраза, особенно важная для смысла всего отрывка, произнесена актером медленно, почти пословно (что, впрочем, не противоречит правилам акцентного членения).

Звуки. В соответствии с общим стилем текста актер реализовал во второй фразе возможные факультативные связыва-

ния. Стиль текста требует также сохранения полного типа произнесения при минимальной редукции даже далеких от ударения слогов (*ne doit point être, n'a-t-on guère ici-bas, dans nos plus vives jouissances* и др.)

V. Hugo (1802—1885)

33. C'est le moment crépusculaire[1]

C'est le mo'ment crépuscu'laire. ‖
J'ad'mire, ⌊a'ssis sous un por'tail,⌋
Ce 'reste de 'jour dont s'é'claire
La dernièr‿heure du tra'vail. ‖

Dans les 'terres de 'nuit bai'gnées |
Je con'temple, ⌊é'mu,⌋ les ha'illons
D'un vie'illard | qui 'jette à poi'gnées |
La moi'sson fu'ture aux si'llons. ‖

Sa "haute silhou'ette 'noire |
Do'mine les profonds la'bours. ‖
On 'sent‿à "quel 'point‿il doit 'croire |
A la 'fuite u'tile des 'jours. ‖

Il 'marche dans la 'plaine i'mmense, |
'Va, | 'vient, | 'lance la 'graine au 'loin, |
'Rouvre sa 'main | et reco'mmence, |
Et je mé'dite, ⌊obscur té'moin,⌋

Pendant 'que, ⌊déploy'ant ses 'voiles,⌋
'L'ombre où se 'mêle une ru'meur, |
Semble élar'gir "jusqu'aux‿é'toiles |
Le 'geste au'guste du se'meur. ‖

Стихотворение написано классическим восьмисложником, оно содержит пять четверостиший с перекрестными рифмами. Его интерпретация определяется основной идеей стихотворения: величие человека и его труда. Текст достаточно труден, требует четкой устойчивой артикуляции звуков и реализации в разной последовательности интонационных моделей, используемых в повествовательном предложении.

[1] По звукозаписи к пособию *L. Barret.* Méthode de prononciation du français. Paris, 1968.

Интонация. Синтагменные границы в большинстве случаев совпадают с концом стиха, но в первой и второй строфах совпадения нет: в первой строфе в конце 3-го стиха и во второй строке в конце 2-го стиха оказываются начальные слова синтагмы (contre-rejet). Этот своеобразный ритмический рисунок способствует выделению обеих синтагм.

Распределение ударений внутри стихов нерегулярно; помимо обязательного ударения на 8-ом слоге есть ударения на том или ином слоге внутри стиха (кроме 7-го слога). В некоторых строках оказывается два ударения, в других — три и даже пять (14 стих); большое количество ударений создает медленный и торжественный ритм речи.

Как правило, распределение ударений в соседних стихах различно, и акцентные группы имеют разную длину. Однако в четвертой строфе последние два стиха делятся ударением точно пополам, благодаря чему они контрастируют с предшествующей частью строфы. В пятой строфе ударение на 4-ом слове имеют три стиха. Этот своеобразный четкий ритм придает особую выразительность двум заключительным строкам, которые содержат основную мысль автора. Ударения на полнозначных словах должны быть реализованы достаточно четко. Ритм стиха, обусловливающий в известной мере акцентное членение, заставляет чтеца сделать ударным слог *que* в 17-ом стихе и произнести следующие слова — *déployant ses voiles* как вставку. Есть интонация вставки в шестом и в шестнадцатом стихе.

Понижением тона выделено сказуемое: *on sent* (11-ый стих); в 19-ом стихе есть выделительное ударение: *jusqu'aux étoiles.*

Звуки. По правилам чтения классических стихов необходимо произнести все беглые [ə] перед согласными и сделать сцепления. Особенно важно сохранить равносложность всех строк стихотворения и не превращать сочетания с полугласными /w, ɥ/ в двусложные: *nuit, poignées, moisson, doit croire, fuite, témoin, déployant, étoiles, voiles.* В то же время слово *silhouette* произносится на три слога с гласным /u/. Интервокальный и конечный согласный /j/ должен звучать как четкий сонант (стихи 2, 4, 6, 8). В 6-ом стихе надо обратить внимание на сцепление гласных: *les haillons.*

34. Lettre de Monsieur de Voltaire à Monsieur Deodati de Tovazzi /deɔ'dati dɛ tɔ'vatsi/ *(fragments)*

Je suis très sen'sible, ⌊Monsieur,⌋ à l'ho'nneur que vous me 'faites de m'envoy'er votre 'livre de l' «Exce'llence de la 'langue ita'lienne». ‖

. . . . . .

[3]Permettez-'moi ⌊cepen'dant⌋ quelques réfle'xions en fa'veur de la 'langue frain'çaise, | que vous paraissez "dépri'ser un peu 'trop. ‖

. . . . . .

Vous nous repro'chez nos «e» 'muets comme un son 'triste et 'sourd | qui ex'pire dans notre 'bouche; ‖ 'mais c'est "précisé'ment dans ces «e» 'muets que con'siste la grande harmo'nie de notre 'prose et de nos 'vers. ‖ «Empire, | cou'ronne, | dia'dème, | 'flamme, | ten'dresse, | vic'toire»: ‖ toutes ces dési'nences heu'reuses 'laissent dans l'o'reille un 'son | qui subsiste en'core après le 'mot pronon'cé, ⌊comme un clave'cin qui ré'sonne | quand les 'doigts ne frappent 'plus les 'touches. ‖

. . . . . .

Vous nous repro'chez, ⌊dans votre alpha'bet de nos mi'sères,⌋ de n'avoir "qu'un 'mot pour signi'fier "«va'illant». ‖ Je 'sais, ⌊Mon'sieur,⌋ que votre na'tion est "très va'illante quand elle 'veut ... (...) "Mais, | si vous avez «va'lente, | 'prode, | ani'moso», [va'lɛnte | 'prɔde | ani'moso] "nous avons "«vaillant, | valeu'reux, | 'preux, | coura'geux, | intré'pide, | har'di, | ani'mé, | auda'cieux, | 'brave» | et cete'ra /ɛtsetera/. ‖ Ce cou'rage, | cette bra'voure | ont plusieurs carac'tères "différents, | qui ont "cha'cun leurs 'termes 'propres. ‖

. . . . . .

Vous ne connai'ssez que le 'mot de «sa'vant»; ajoute'z-y, ⌊s'il vous 'plaît,⌋ «'docte, | éru'dit, | ins'truit, | éclai'ré, | ha'bile, | le'ttré»; | vous trouverez parmi 'nous le 'nom et la 'chose. ‖

. . . . . .

Mais croyez-'moi, | ⌊Monsieur,⌋ ne repro'chez à notre 'langue "ni la ru'desse, | "ni le défaut de proso'die, | "ni l'obscurité, | "ni la sécheresse ... ‖

. . . . . .

Je fi'nis cette 'lettre trop 'longue par une "seule réflex'ion. ‖ Si le 'peuple a fo'rmé les 'langues, | les grand's hommes la perfec'tionnent

par les "bons 'livres; | et la pre'mière de toutes les 'langues = est 'celle qui a le 'plus d'excellents ou'vrages. ‖

Enregistré par *Jean Deschamps*
Encyclopédie sonore 190 E 807

Текст XVIII века в грамматическом и стилистическом отношении близок к современным текстам. В интерпретации Jean Deschamps, актера Comédie Française, он пронизан изящной иронией, вытекающей из его содержания. Хорошее чтение текста, кроме ясного его понимания, требует тщательной артикуляции и точной интонации.

Интонация. Медленный темп чтения и полный стиль произношения требуют четкого интонационного членения. В тексте использованы все интонационные формы, возможные в повествовательных высказываниях: интонация завершения, разные формы интонации незавершенности, интонация вставки (не только при обращении), перечисление, выделение отдельных слов. Актер разнообразит способы подчеркивания того или иного слова: нисходящий тон на *très* в сочетании *très sensible*, на *nous* в *nous avons*; выделительное ударение на первом слоге, в перечислениях, с удлинением начального согласного — *"vaillant*, *"valeureux*, или без удлинения — *"dépriser* (после этого слова сделана короткая пауза); гортанная смычка перед начальным гласным — *'intrépide*, *'hardi*, *'animé*; нисходящий тон на членах перечисления — *docte*, *érudit*, *instruit*; наконец, сочетание выделительного ударения на первом слоге с нисходящим тоном — *"ni le défaut de prosodie*. Однако чтец не злоупотребляет этими средствами, и последние члены перечислений не выделяются. Отметим ударение на односложном постпозитивном определении: *leurs 'termes 'propres*: это необходимо, ибо важен смысл каждого слова, а не всего сочетания в целом.

Звуки. В тексте сохранены многие беглые [ə] в односложных словах и в середине слов, которые могли бы быть опущены в разговорной речи. В слове *Monsieur* произносится довольно долгий безударный гласный: /mœ'sjø/.

СЛОВАРЬ ФОНЕТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ В ПОСОБИИ

аллофон *м* allophone *m*
альвеолы *ж мн* alvéoles *f pl*
артикулировать articuler
аффриката *ж affriquée f*
~цированный (согласный) consonne *(f)* affriquée
беглое *e e* instable (caduc, muet)
сохранение ~го **e** maintien *(m)* de *e*
выпадение ~го **e** chute *(f)* de *e*
веляризация *ж* vélarisation *f*
велярный (согласный) consonne *(f)* vélaire
вопрос *м* question *f*, interrogation *f*
~ общий question totale, question
~ частный question partielle, interrogation
взрыв *м* explosion *f*
вставка *ж* parenthèse *f*
~ высокая parenthèse haute
~ низкая parenthèse basse
выдержка *ж* tenue *f*
гласный *м* voyelle *f*
~ долгий по природе voyelle essentiellement longue
~ губной, огубленный voyelle labiale, labialisée
~ задний, заднего ряда voyelle d'arrière, postérieure
~ закрытый voyelle fermée
~ назализованный voyelle nasalisée
~ негубной, неогубленный voyelle non-labiale, non-labialisée
~ носовой voyelle nasale
~ открытый voyelle ouverte
~ передний, переднего ряда voyelle d'avant, antérieure
~ полузакрытый voyelle mi-fermée
~ полуоткрытый voyelle mi-ouverte
~ ртовый, неносовой voyelle orale, non-nasale
глотка *ж* pharynx *m*
гортань *ж* larynx *m*
~ная смычка *ж* coup *m* de glotte
группа ударная groupe accentuel, unité *(f)* accentuelle; groupe rythmique
губы *ж мн* lèvres *f pl*
~ округленные lèvres arrondies
~ раздвинутые lèvres écartées
уголки ~ comissures *f pl* des lèvres
двоеточие *ср* deux-points (*pl* invar)

долгота *ж* longueur *f*
~ историческая longueur historique
~ позиционная, ритмическая longueur de position, longueur rythmique
дифтонг *м* diphtongue *f*
дифтонгизация diphtongaison *f*
завершенность finalité *f*
заднеязычный (согласный) consonne *(f)* postlinguale, postdorsale
занавеска небная voile *m* du palais
запятая *ж* virgule *f*
зияние *ср* hiatus *m*
знак *м* signe *m*;
~и препинания signes de ponctuation *f*
~ восклицательный point *m* d'exclamation *f*
~ вопросительный point d'interrogation
зубы *мн м* dents *f pl*
~ зубы dents supérieures, d'en haut
~ зубы dents inférieures, d'en bas
интонация *ж* intonation *f*
интонационная модель (схема) modèle *m* (schéma *m*) intonatif, mélodique
легкие *мн* poumons *m pl*
мелодия *ж* mélodie *f*, intonation *f*
~ завершенности mélodie de finalité *f*, intonation de finalité
~ незавершенности mélodie de continuation *f*, intonation de continuation
~ ческая вершина sommet *m* de hauteur
~ ческий контур contour *m* mélodique, contour intonatif
~ ческая модель modèle mélodique, modèle intonatif
многоточие *ср* points *(m pl)* de suspension *f*
надгортанник *м* épiglotte *f*
напряженность *ж* **мускульная** tension *f* musculaire
нёбо *ср* palais *m*
~ твердое palais dur;
~ мягкое palais mou
незавершенность *ж* continuation *f*
обращение *ср* mot *m* (mis) en apostrophe
орфофония *ж* orthophonie *f*
орфоэпия *ж* orthoépie *f*
отступ *м* détente *f*
палатализация *ж.* palatalisation *f*
пауза *ж* pause *f*
пик *м* (мелодический) sommet *m* mélodique, sommet de hauteur *f*
полость *ж* cavité *f*

~ рта cavité buccale
~ носа cavité nasale
полугласный *м* semi-voyelle *f*
предложение *ср* proposition *f*, phrase *f*
повествовательное ~ proposition, phrase énonciative
восклицательное ~ proposition, phrase exclamative
приступ *м* tension *f*
произносить prononcer, articuler
произношение *ср* prononciation *f*
противопоставить opposer
~ление opposition *f*
рекурсия *ж* détente *f*
связки (складки) голосовые cordes *f pl* vocales
связывание *ж* liaison *f*
~ обязательное liaison obligatoire;
~ запрещенное liaison interdite (défendue)
~ факультативное liaison facultative
синтагма *ж* syntagme *m*
слог *м* syllabe *f*
~ открытый syllabe ouverte
~ закрытый syllabe fermée
~ безударный syllabe inaccentuée
~ ударный syllabe accentuée
~ овая граница coupe *f*, frontière *f* syllabique
~ оделение syllabation *f*
смягчение *ср* mouillure *f*
согласный *м* consonne *f*
~ боковой, consonne latérale
~ велярный consonne vélaire
~ взрывной consonne explosive
~ губной consonne labiale
~ губно-зубной consonne labiodentale
~ заднеязычный consonne post-dorsale, post-linguale
~ имплозивный consonne implosive
~ ларингальный consonne laryngale
~ мягкий consonne mouillée
~ носовой consonne nasale
~ огубленный consonne labialisée
~ простой (неудвоенный) consonne simple
~ переднеязычный consonne prédorsale
~ свистящий consonne sifflante
~ смычный consonne occlusive
~ сонант consonne sonante, sonante
~ среднеязычный consonne médiodorsale (palatale)

~ удвоенный consonne géminée
~ увулярный consonne uvulaire
~ удлиняющий consonne allongeante
~ фарингальный consonne pharyngale
~ шипящий consonne chuintante
сцепление *ср* enchaînement *m*
~ гласных enchaînement vocalique
тире *ср* tiret *m*
точка *ж* point *m*
точка с запятой *ж* point-virgule *m*
транскрипция *ж* transcription *f*
~ фонематическая transcription phonématique
~ фонетическая transcription phonétique
увула *ж* (маленький язычок) luette *f*
ударение *ср* accent *m*
~ нормальное (обычное) accent normal
~ ритмическое accent rythmique
~ выделительное accent d'insistance
~ второстепенное, дополнительное accent secondaire
фаринкс *м* pharynx *m*
фонема *ж* phonème *m*
вариант ~ variante *f*; allophone *m*
фонетика *ж* phonétique *f*
фраза *ж* phrase *f*
~ повествовательная phrase énonciative
~ вопросительная phrase interrogative
~ одночленная phrase à un membre, phrase liée
~ двучленная phrase à deux membres, à deux parties opposées
язык[1] *анат.* langue *f*
кончик ~а pointe *f* de la langue
спинка ~а dos *m* de la langue
передняя часть спинки ~а partie antérieure de la langue
средняя часть спинки ~а partie médiane de la langue
задняя часть спинки ~а partie postérieure de la langue
корень ~а racine *f* de la langue
язык[2] *ср-во общения* langue *f*
экскурсия *ж* tension *f*
эксплозия *ж.* explosion *f*

ФОНЕТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

В первой части фонетического словаря даны наиболее употребительные слова, в которых встречаются редкие или отклоняющиеся от общих правил звукобуквенные соответствия (в том числе заимствования из английского, русского языков). Во второй части приводятся некоторые французские имена собственные и географические названия. Кроме того, в словарь включены отдельные вызывающие затруднения имена и фамилии выдающихся деятелей науки и культуры, мифологические имена и названия. Указано также произношение имен некоторых литературных героев.

Два варианта произношения приводятся через запятую: essentiel *adj* /ɛsɑ̃·'sjɛl, esɑ̃·'sjɛl/, более редкий вариант дается в скобках: août *m* /ut (u)/.

Транскрипции английских заимствований основываются на материалах орфоэпических справочников.

Чтобы показать невозможность liaison перед начальной гласной, используется знак '(апостроф), например halle *f* /'al/.

abasourdir *v* /abazur'di:r, abasur'di:r/
abbaye *f* /abe'i, abɛ'i/
abdomen *m* /abdɔ'mɛn/
abject *adj* /ab'ʒɛkt/
abrupt, ~e *adj* /a'brypt/
absent, ~e *adj* /ap'sɑ̃/
absorber *v* /apsɔr'be/
absurde *adj* /ap'syrd/
accueil *m* /a'kœj/
aérodrome *m* /aerɔ'dro:m, ~drɔm/
agenda *m* /aʒɛ̃·'da/
aiguille *f* /e'gɥij/
aiguiser *v* /egi'ze, ɛgi'ze, egɥi'ze/
ail *m* /aj/
aile *f* /ɛl/
albatros *m* /alba'tro:s/
album *m* /al'bɔm/
alcool *m* /al'kɔl/
almanach *m* /alma'na, alma'nak/
amer, ~ère *adj* /a'mɛ:r/
août *m* /ut (u)/
appendice *m* /apɛ̃·'dis/
appuyer *v* /apɥi'je/
aquarelle *f* /akwa'rɛl/
aquarium *m* /akwa'rjɔm/
aquatique *adj* /akwa'tik/
aqueduc *m* /ak'dyk/
arc-en-ciel *m*, *pl.* arcs-en-ciel /arkɑ̃·'sjɛl/
archaïque *adj* /arka'ik/
archange *m* /ar'kɑ̃:ʒ/
archéologue *m* /arkeɔ'lɔg/
archevêque *m* /arʃœ'vɛk/
archipel *m* /arʃi'pɛl/
architecte *m* /arʃi'tɛkt/
archives *f, pl* /ar'ʃi:v/
aristocratie *f* /aristɔkra'si/
arôme, arome *m* /a'ro:m/
aspect *m* /as'pɛ/
atome *m* /a'to:m/
autobus *m* /o·tɔ'bys, ɔtɔ~/
automne *m* /o·'tɔn, ɔ'tɔn/
auxiliaire *adj* /ɔksi'ljɛ:r, o·ksi'ljɛ:r/
avril *m* /a'vril/

bacille *m* /ba'sil/
baptême *m* /ba'tɛm/

baptiser *v* /bati'ze/
barman *m* /bar'man/, **barmans** *pl* /~man/, **barmen** *pl* /~man, ~'mɛn/
bas *m* /bɑ/
bas, ~se *adj* /bɑ, bɑ:s/
base-ball *m* /bɛz'bo:l/
basket-ball *m* /baskɛt'bo:l/ **basket** *m* /bas'kɛt/
bataille *f* /ba'tɑ:j, ba'taj/
beefsteack *m* /bif'tɛk/
benjamin *m* /bɛ̃·ʒa'mɛ̃/
benzine *f* /bɛ̃·'zin/
best-seller *m* /bɛstsɛ'lɛ:r, ~'lœ:r/
beugler *v* /bø·'gle, bœ'gle/
bibliothèque *f* /biblijɔ'tɛk/
bien-être *m* /bjɛ̃·'nɛtrə/
bienfaisance *f* /bjɛ̃·fœ'zɑ̃:s/
bienfaiteur *m* /bjɛ̃·fɛ'tœ:r/
bile *f* /bil/
bille *f* /bij/
billard *m* /bi'ja:r/
bis 1. *adj* (pain bis) /bi/, 2. *adv* /bis/
blocus *m* /blɔ'kys/
blue-jean *m* /blu'dʒin/
bluff *m* /blœf/
bœuf *m* /bœf/, *pl* bœufs /bø/
boy *m* /bɔj/
boys-scout *m* /bɔj'skut/
bridge *m* /bridʒ/
broc *m* /bro/ **de bric et de broc** /də brik e də 'brɔk/
brosse *f* /brɔs/
bruyant *adj* /brɥi'jɑ̃, bry'jɑ̃/
bruyère *f* /bry'jɛ:r/
building *m* /bil'diŋ/
bulldoser *m* /byldɔ'zɛ:r/
bus *m* /bys/
business *m* /biz'nɛs/
businessman *m* /biznɛs'man/, **businessmen** *pl* /biznɛs'mɛn/
but *m* /byt, by/ (*sport*)/

cactus *m* /kak'tys/
caméraman *m* /kamera'man/, **caméramans** *pl* /~man/, **caméramen** *pl* /~mɛn /
camping *m* /kɑ̃·'piŋ/
caoutchouc *m* /kau'tʃu/
cassis *m* /ka'sis/
cendrier *m* /sɑ̃·dri'je/
cep *m* /sɛp/
cercueil *m* /sɛr'kœj/
cerf *m* /sɛ:r/
chaos *m* /ka'o/
chef *m* /ʃɛf/
chef-lieu *m* /ʃɛf'ljø/
chef-d'œuvre *m* /ʃɛ'dœ:vrə, ʃɛ'dœ:vrə/
chewing-gum *m* /ʃwiŋ'gɔm/
chœur *m* /kœ:r/
choréographie *f* /kɔreɔgra'fi/
chrestomathie *f* /krɛstɔma'si, ~ti/
chronique *f* /krɔ'nik/
cil *m* /sil/
cinq /sɛ:k/ (см. § 100)
circonspect /sirkɔ̃·s'pɛ, sirkɔ̃·s'pɛkt/
classe *f* /klɑ:s/
clef *f* /kle/
club *m* /klœb/
clown *m* /klun/
cocktail *m* /kɔk'tɛl/
concret *adj* /kɔ̃·'krɛ/
condamner *v* /kɔ̃·da'ne (~dɑ·'ne)/
concient *adj* /kɔ̃·'sjɑ̃/
contact *m* /kɔ̃·'takt/
coq *m* /kɔk/
correct *adj* /kɔ'rɛkt/
cosmos *m* /kɔ'smo:s, kɔ'smɔs/
cottage *m* /kɔ'ta:ʒ, kɔ'tɛdʒ/
cow-boy *m* /ko·'bɔj, kɔ'bɔj, kaw'bɔj/
crescendo *m* /krɛʃɛn'do, kreʃɛ̃·'do/
crier *v* /kri'je/
croc *m* /kro/
croc-en-jambe *m* /krɔkɑ̃·'ʒɑ̃:b/
cruauté *f* /kryo·'te/
cruel, ~le *adj* /kry'ɛl/

cueillir *v* /kœ'ji:r/
cuiller, cuillère *f* /kɥi'jɛ:r/
cyprès *m* /si'prɛ/

damnation *f* /dɑ·na'sjɔ̃, dana'sjɔ̃/
damner *v* /da'ne, dɑ·'ne/
dancing *m* /dɑ̃·'siŋ/
dehors *adv* /dœ'ɔ:r/
démocratie *f* /demɔkra'si/
descendre *v* /de'sɑ̃:drə/
dessein *m* /de'sɛ̃/
dessert *m* /de'sɛ:r/
dessous *adv* /də'su/
dessus *adv* /də'sy/
diable *m* /djɑ:blə, djablə/
diagnostic *m* /djagnɔs'tik/
diplomatie *f* /diplɔma'si/
direct *adj* /di'rɛkt/
distinct, ~e *adj* /dis'tɛ̃, dis'tɛ̃:kt/
district *m* /dis'trik(t)/
dix /dis/ (см. § 100)
dompter *v* /dɔ̃·'te/
donc 1. *conj* /dɔ̃:k/
2. *particule* /dɔ̃/ Allons donc!; /dɔ̃:k/ *devant voyelle:* Vous habitez donc ici?
dot *f* /dɔt/

échecs *m pl* /e'ʃɛk/
écho *m* /e'ko/
écraser *v* /ekra·'ze, ekra'ze/
écrier(s) *v* /ekri'je/
éden *m* /e'dɛn/
emmener *v* /ɑ̃·mə'ne/
émotion *f* /emo·'sjɔ̃, emo'sjɔ̃/
encoignure *f* /ɑ̃·kɔ'ɲy:r, ɑ̃·kwa'ɲy:r/
enivrer (s') *v* /ɑ̃·ni'vre/
enorgueillir (s') *v* /ɑ̃·nɔrgœ'ji:r/
ennemi *m* /ɛn'mi/
ennui *m* /ɑ̃·'nɥi/
ennuyer (s') *v* /ɑ̃·nɥi'je/
équateur *m* /ekwa'tœ:r/
équestre *adj* /e'kɛstrə/
équidistant *adj* /ekɥidis'tɑ̃/

équitation *f* /ekita'sjɔ̃/
essentiel, -le *adj* /esɑ̃·'sjɛl/
essuyer *v* /esɥi'je/
est *m* /ɛst/
estomac *m* /ɛstɔ'ma/
et /e/
etc. (et cætera) /ɛtsete'ra/
eu, eue /y/ p. p. du verbe *avoir*
eus (j'eus) /y/ p. s. du verbe *avoir*
événement *m* /evɛn'mɑ̃/
exact *adj* /ɛg'za, ɛg'zakt/
examen *m* /ɛgza'mɛ̃/
exempt, ~e *adj* /ɛg'zɑ̃/
ex-libris *m* /ɛksli'bris/
express *m* /ɛks'prɛs/

faon *m* /fɑ̃/
faisan *m* /fœ'zɑ̃/
fat *m* /fa, fat/
féerie *f* /fe'ri, fee'ri/
féerique *f* /fe'rik, fee'rik/
femme *f* /fam/
feutre *m* /fø:trə/
février *m* /fevri'je/
fier *adj* /fjɛr/
fier, se *v* /fje/
fil *m* /fil/
fils *m* /fis/
flamme *f* /flam, flɑ:m/
flirt *m* /flœrt/
flux *m* /fly/
foi *f* /fwa/
foie *m* /fwa, fwɑ/
football *m* /fut'bo:l/
forum *m* /fɔ'rɔm/
forte *adv* /fɔr'te/
fosse *f* /fo:s/
fossé *m* /fo·'se/
fusil *m* /fy'zi/

gageur *m* /ga'ʒœ:r/
gageure *f* /ga'ʒy:r/
gang *m, f* /gɑ̃:g/

gangster *m* /gɑ̃·gs'tɛ:r /
gars *m* /gɑ, ga/
gaz *m* /gaz, gɑ:z/
gentil, ~ille *adj* /ʒɑ̃·'ti, ʒɑ̃·'tij/
gentilhomme *m* /ʒɑ̃·ti'jɔm/, **gentilshommes** *pl* /ʒɑ̃·ti'zɔm/
gin *m* /dʒin/
gnome *m* /gno:m/
gosse *m, f* /gɔs/
granit, granite *m* /gra'nit/
gras, ~sse *adj* /grɑ, grɑ:s/
grec, grecque *adj* et *n* /grɛk/

* **hableur** *m* /'ɑb'lœr/[1]
* **hache** *f* /'ɑʃ/
* **hachis** *m* /'ɑ'ʃi/
* **haie** *f* /'ɛ/
* **haïr** *v* /'a'i:r/, **je hais** /ʒə "ɛ/
* **hâlé** /'ɑ:'le/
* **hall** *m* /'o:l/
* **halle** *f* /'al/, les Halles /le''al/
* **hamac** *m* /'a'mak/
* **hameau** *m* /'a'mo/
* **hanche** *f* /'ɑ̃:ʃ/
* **hangar** *m* /'ɑ̃:'ga:r/
* **hanter** *v* /'ɑ̃:'te/
* **hardi** *adj* /'ar'di/
* **harem** *m* /'a'rɛm/
* **hareng** *m* /'a'rɑ̃/
* **hargneux** *adj* /'arɲø/
* **haricot** *m* /'ari'ko/
hémistiche *m* /emis'tiʃ/
* **hennir** *v* /'e'ni:r/
héroïne *f* /erɔ'in/
* **héros** *m* /'e'ro/
hésiter *v* /ezi'te/
hier *adv* /jɛ:r, i'jɛ:r/
homérique *adj* /ɔme'rik/
* **humer** *v* /'y'me/
hymen *m* /i'mɛn/
hymne *m* /imnə/

idiome *m* /i'djo:m/
ignominie *f* /iɲɔmi'ni/
immangeable *adj* /ɛ̃·mɑ̃·'ʒablə, immɑ̃·'ʒablə/
immanquable *adj* /ɛ̃·mɑ̃·'kablə, immɑ̃~/
immatériel *adj* /im(m)ate'rjɛl/
immédiat *adj* /im(m)e'dja/
immeuble *adj* /im'(m)œblə/
immortel, ~le /immɔr'tɛl/
immuable *adj* /i'm(m)ɥablə/
impatient, ~e *adj* /ɛ̃·pa'sjɑ̃/
impromptu *adj* /ɛ̃·prɔ̃·p'ty/
incognito *adv, m* /ɛ̃·kɔɲi'to, ɛ̃·kɔgni'to/
index *m* /ɛ̃·'dɛks/
initial *adj* /ini'sjal/
initiative *f* /inisja'ti:v/
instinct *m* /ɛ̃·s'tɛ̃/
intact, ~te *adj* /ɛ̃·'takt/
intelligentsia *f* /ɛ̃·tɛligɛn(t)'sja /
interview /ɛ̃·tɛr'vju/
interviewer *v* /ɛ̃·tɛrvju've/
intervieuwer *m* /ɛ̃·tɛrvju'vœ:r/

jadis *adv* /ʒa'dis/
jazz *m* /dʒa:z/
jeudi /ʒø·'di/
jeune *adj* /ʒœn/
jeûne *m* /ʒø:n /
jungle *f* /ʒœ̃:glə/
jus *m* /ʒy/

kolkhoze *m* /kɔl'ko:z/

lac *m* /lak/
larynx *m* /la'rɛ̃:ks/
leader *m* /li'dœ:r/
lichen *m* /li'kɛn/
linguiste *m* /lɛ̃·'gɥist/
linguistique *f* /lɛ̃·gɥis'tik/

[1] Знаком * отмечены слова с придыхательным **h**

losange *m* /lɔ'zɑ̃:ʒ, lo·'zɑ̃:ʒ/
lys, lis *m* /lis/

magnétophone *m* /maɲetɔ'fɔn/
magnolia *m* /maɲɔ'lja, magn~/
malfaisant, -e *adj* /malfœ'zɑ̃/
malfateur *m* /malfe'tœ:r/
mangeur *m* /mɑ̃·'ʒœ:r/
mangeure *f* /mɑ̃·'ʒy:r/
mars *m* /mars/
mas *m* (*mot provençal*) /ma, ma, ma:s/
match *m* /matʃ/
mauvais *adj* /mɔ'vɛ, mo~/
maximum *m* /maksi'mɔm/
meeting *m* /mi'tiŋ/
mesdames *f pl* /me'dam/
mesdemoiselles *f pl* /med(ə)mwa'zɛl/
messieurs *m pl* /me'sjø/
meugler *v* /mø·'gle/
meule *f* /mø:l, mœl/
meunier *m* /mø·'nje/
microsillon *m* /mikrɔsi'jɔ̃/
mille /mil/
milliard *m* /mi'lja:r/
millier *m* /mi'lje/
million *m* /mi'ljɔ̃/
minimum *m* /mini'mɔm/
mœlle *f* /mwal/
mœurs *pl* /mœ:r, mœrs/
monsieur *m* /mə'sjø/
mors *m* /mɔ:r/
music-hall *m* /myzi'ko:l/
myosotis *m* /mjɔzɔ'tis/

nef *m* /nɛf/
nerf *m* /nɛ:r/
neuf /nœf/ (см. § 100)
neuro- *préfixe* /nø·rɔ-/
neurone *n* /nø·'rɔn/
neutre *adj* /nø:trə/
nombril *m* /nɔ̃·'bril/
non-sens *m* /nɔ̃·'sɑ̃:s/
nord-africain *adj* /nɔrafri'kɛ̃/, rare /nɔrdafri'kɛ̃/
nord-est *m* /nɔ'rɛst/
nord-ouest *m* /nɔ'rwɛst/,
notabene /nɔtabe'ne/
notion *f* /no·'sjɔ̃/

oasis *m* /ɔa'zis/
observer *v* /ɔpsɛr've/
obtenir *v* /ɔptə'ni:r/
obus *m* /ɔ'by/
œuf *m* /œf/, *pl* œufs /ø/
oignon *m* /ɔ'ɲɔ̃/
orchestre *m* /ɔr'kɛstrə/
orgueil *m* /ɔr'gœj/
os *m* /ɔs/, *pl* /o/
oscillation *f* /ɔsila'sjɔ̃/
osciller *v* /ɔsi'le, ɔsi'je/
oublier *v* /ubli'je/
ouest *m* /wɛst/
ours *m* /urs/, *pl* /urs/
ouvrier *m* /uvri'je/
outil *m* /u'ti/

paon *m* /pɑ̃/
papeterie *f* /pap'tri, papɛ'tri/
parasol *m* /para'sɔl/
parc *m* /park/
partial *adj* /par'sjal/
partiel *adj* /par'sjɛl/
pas *m* /pɑ/ ne ... pas /nə ... pa/
patience *f* /pa'sjɑ̃:s/
patient, ~e *adj* /pa'sjɑ̃/
paye, paie *f* /pɛj, pɛ/
pays *m* /pe'i, pe'i/
paysage *m* /pɛi'za:ʒ, peï'za:ʒ/
paysagiste *m* /pɛiza'ʒist, peiza'ʒist/
paysan *m* /pɛi'zɑ̃, peï'zɑ̃/
pénicilline *f* /penici'lin/
pensum *m* /pɛ̃·'sɔm/
pentagone *m* /pɛ̃·ta'gɔn/
péril *m* / pe'ril/
persil *m* /pɛr'si, pɛr'sil/
phylosophe *m* /filɔ'zɔf/

pick-up *m* /pi'kœp/
pied *m* /pje/
planétarium *m* /planeta'rjɔm/
plus 1. *part. nég.* /ply/; je n'en veux plus; 2. *adv. comp.* /ply/: plus grand; 3. *adv de quant.* (= davantage) /plys/: j'en ai plus; 4. *conj.* /plys/: deux plus trois font cinq /dø plys 'trwɑ/, le signe + /plys/
plus-que-parfait *m* /plyskəpar'fɛ/
pneumatique *adj* /pnø·ma'tik/
pneumonie *f* /pnø·mɔ'ni/
podium *m* /pɔ'djɔm/
poêle *f* /pwal, pwɑ:l/
poêle *m* /pwal, pwɑ:l/
pollen *m* /pɔ'lɛn/
poney *m* /pɔ'nɛ/
porc *m* /pɔ:r/
post-scriptum *m* /pɔstskrip'tɔm/
pouls *m* /pu/
présidium *m* /prezi'djɔm/
prière *f* /pri'jɛ:r/
prompt *adj* /prɔ̃/, prompte *f* /prɔ̃:t/
psychologie *f* /psikɔ·lɔ'ʒi/
public *m* /py'blik/
pull-over *m* /pylɔ'vɛ:r/
pupille *m* /py'pij, py'pil/

quadrature *f* /kwadra'ty:r/
quadrige *m* /kwa'dri:ʒ, ka'dri:ʒ/
quadrille *m* /ka'drij/
quai *m* /ke, kɛ/
quarto *adv* /kwar'to/
quasi *adv* /ka'zi/
quatrain *m* /ka'trɛ̃/
quatuor *m* /kwa'tɥɔ:r/
quidam *m* /ki'dam, kɥi'dam/
quille *f* /kij/
quinquagénaire *adj* /kɛ̃·kaʒe'nɛ:r/
quinquennal *adj* /kɛ̃·ke'nal/
quorum *m* /kɔ'rɔm, kwɔ'rɔm/
quota *m* /kɔ'ta, kwɔ'ta/
quotidien *m* /kɔti'djɛ̃/
quotient *m* /kɔ'sjɑ̃/

radis *m* /ra'di/
raid *m* /rɛd/
rail *m* /rɑ:j/
raser *v* /rɑ·'ze, ra'ze/
récipient *m* /resi'pjɑ̃/
recueil *m* /rə'kœj/
référendum *m* /referɑ̃·'dɔm, referɛ̃·'dɔm/
reflux *m* /rə'fly/
reître *m* /rɛtrə/
reporter *m* /rəpɔr'tɛ:r/
respect *m* /rɛs'pɛ/
ressembler *v* /rəsɑ̃·'ble/
ressentir *v* /rəsɑ̃·'ti:r/
ressusciter *v* /resysi'te, rɛ~/
résurrection *f* /rezyrɛk'sjɔ̃/
revolver *m* /revɔl'vɛ:r/
rhum *m* /rɔm/
ring *m* /riŋ/
riz *m* /ri/
rugby *m* /ryg'bi/

sanatorium *m* /sanatɔ'rjɔm/
sandwich *m* /sɑ̃·'dwitʃ, sɑ̃·'dwiʃ/
sangsue *f* /sɑ̃·'sy/
saoul *adj* /su/, saoule *f* /sul/
scintiller *v* /sɛ̃·ti'je (sɛ̃·ti'le)/
scinillation *f* /sɛ̃·tija'sjɔ̃ (sɛ·tila~)/
scooter *m* /sku'tœ:r, sku'tɛ:r/
sculpter *v* /skyl'te/
sculpture *f* /skyl'ty:r/
second /sə'gɔ̃/
self-service *m* /sɛlfsɛr'vis/
sens *m* /sɑ̃:s/
sept /sɛt/
serf *m* /sɛ:r (sɛrf)/
short *m* /ʃɔrt/
shampooing *m* /ʃɑ̃·'pwɛ̃/
six /sis/ (см. § 100)
soixante /swa'sɑ̃:t/
solennel *adj* /sɔla'nɛl/

somnambule *m* /sɔmnɑ̃·'byl/
somnolence *f* /sɔmnɔ'lɑ̃:s/
sourcil *m* /sur'si/
soviet *m* /sɔ'vjɛt/
sovkhoze *m* /sɔf'ko:z/
specimen *m* /spesi'mɛn/
speaker *m* /spi'kœ:r/
spleen *m* /splin/
spoutnik *m* /spu'tnik/
square *m* /skwa:r/
stagnant *adj* /sta'gnɑ̃/
stagnation *f* /stagna'sjɔ̃/
subsister *v* /sybzis'te/
sud *m* /syd/
suspect *adj* /sys'pɛ (sys'pɛkt)/
sympathie *f* /sɛ̃·pa'ti/

tact *m* /takt/
taille *f* /ta:j/
tandis que /tɑ̃·'dikə, tɑ̃·'diskə/
taon *m* /tɑ̃/
tasse *f* /ta:s/
technicum *m* /tɛkni'kɔm/
technique *f* /tɛk'nik/
tennis *m* /te'nis, tɛ'nis/
terminus *m* /tɛrmi'nys/
thym *m* /tɛ̃/
tiers *m* /tjɛ:r/
tous *pron pl* /tus/: tous riaient nous le faisons tous;
tous *adj* /tu/ tous les jours
tramway *m* /tra'mwɛ/
tranquille *adj* /trɑ̃·'kil/
transaction *f* /trɑ̃·zak'sjɔ̃/
transatlantique *adj* /trɑ̃·zatlɑ̃·'tik/
transi, ~e *adj* /trɑ̃·'zi/
transistor /trɑ̃·zis'tɔ:r/
transit *m* /trɑ̃·'zit/
trust *m* /trœst/
turc, turque *adj* et *n* /tyrk/
tuyau *m* /tɥi'jo/
tweed *m* /twid/
twist *m* /twist/

vaciller *v* /vasi'je, (-si'le)/
varech *m* /va'rɛk/
veule *adj* /vø:l, vœl/
vice versa /visevɛr'sa, visvɛr'sa/
villa *f* /vil'la/
ville *f* /vil/
vingt /vɛ̃/ (см. § 100)
vis *m* /vis/
volaille *f* /vɔ'la:j/
vraisemblable *adj* /vrɛsɑ̃:'blablə/

wagon *m* /va'gɔ̃/
water-closet (WC) /watɛrklɔ'zɛt/
waters *m pl* /wa'tɛr/
week-end *m* /wi'kɛnd/
western *m* /wɛs'tɛrn/
whisky *m* /wis'ki/

xénophobie *f* /gzenɔfɔ'bi, ksenɔfɔ'bi/

yacht *m* /jɔt/
yachting *m* /jɔ·'tiŋ, jɔ'tiŋ/
yaourt *m* /ja'urt/
yod *m* /jɔd/
yoga *m* /jɔ'ga/

zinc *m* /zɛ̃:g/
zone *f* /zo:n/
zoo *m* /zo, zo·'o/

Женские имена

Anna /a'na, an'na/
Anne /ɑ:n, an/
Agnès /a'ɲɛs/
Catherine /ka'trin/
Christine /kris'tin/
Edith /e'dit/
Elisabeth /eliza'bɛt/
Emma /ɛ'ma/ — pour les prénoms français: Emma Bovary: /ɛm'ma / — pour les prénoms allemands
Emmeline /ɛm(ə)'lin/
Eugénie /ø·ʒe'ni/
Eulalie /ø·la'li/
Jacqueline /ʒa'klin/
Jeanne /ʒɑ:n, ʒan/
Laure /lɔ:r/
Madeleine /ma'dlɛn/
Paule /po:l/
Paulette /po·'lɛt/
Pauline /po·'lin/

Мужские имена

Adam /a'dɑ̃/
Alexis /alɛk'si/ — pour les prénoms français; /alɛk'sis/ — pour les prénoms étrangers: *Alexis Karamazof*
Alfred /al'frɛd/
Baptiste /ba'tist/
Camille /ka'mij/
Christophe /kris'tɔf/
Cyrille /si'ril/
Emmanuel /ema'nɥɛl/
Ernest /ɛr'nɛst/
Eugène /ø·'ʒɛn/
Eustache /ø·s'taʃ/
Félix /fe'liks/
Fernand /fɛr'nɑ̃/
Francis /frɑ̃·'sis/
Frédéric /frede'rik/
Georges /ʒɔrʒ/
Jacques /ʒa:k/
Jacob /ʒa'kɔb/
Joseph /ʒo·'zɛf/
Luc /lyk/
Lucas /ly'ka/
Marc /mark/
Marius /ma'rjys/
Mathias /ma'tjas/
Paul /pɔl/
Raoul /ra'ul/
Raymond /rɛ'mɔ̃/
Stanislas /stani'sla:s/
Thomas /tɔ'ma/
Xavier /gza'vje, ksa'vje/
Yves /i:v/
Zacharie /zaka'ri/

Французские географические названия

Aix-en-Provence /ɛks-ɑ̃-prɔ'vɑ̃:s/
Agen /a'ʒɛ̃/
Ajaccio /aʒak'sjo/
Alsace /al'zas/
Angers /ɑ̃·'ʒe/
Arras /a'ra:s/
Asnières /a'njɛ:r/
Auch /o:ʃ, ɔk/
Auxerre /ɔk'sɛ:r, o·'sɛ:r/
Aveyron /avɛ'rɔ̃/
Bayonne /ba'jɔn/
Brest /brɛst/

Caen /kã/
Calvados /kalva'do:s, ~ɔs/
Cannes /kan/
Doubs /du/
Dunkerque /dœ̃·'kɛrk/
Havre, le /lə "ɑ:vrə/
Lille /lil/
Lyon /ljɔ̃/
Mans, le /lə 'mã/
Marseille /mar'sɛj/
Metz /mɛs, (mɛts)/
Meung /mœ̃/
Neuchâtel /nø·ʃa'tɛl/
Reims /rɛ̃:s/
Rouen /rwã/
Saône /so:n/
Strasbourg /stras'bu:r/
Vosges /vo:ʒ/

Некоторые географические названия

Alger /al'ʒe/
Amsterdam /amstɛr'dam/
Anvers /ã·'vɛ:r/
Arkhangelsk /arkã·'ʒɛlsk/
Astrakhan /astra'kã/
Athènes /a'tɛn/
Auschwitz /o·ʃ'vits/
Austerlitz /o·stɛr'lits/
Bagdad /bag'dad/
Belgrad /bɛl'grad/
Bengale /bɛ̃·'gal/
Berlin /bɛr'lɛ̃/
Beyrouth /bɛ'rut/
Birmingham /birmin'gam/
Bombey /bɔ̃·'bɛ/
Bourgas /bur'gɑ:s/
Brésil /brɛ'zil/
Bruxelles /bry'sɛl, bryk'sɛl/
Bucarest /byka'rɛst/
Buchenwald /bykɛn'vald/
Budapest /byda'pɛst/
Buenos-Aires /bʏɛno·'zɛ:r, bwe~/
Cadix /ka'diks/
Caire, le /lə 'kɛ:r/
Cambridge /kã·'bridʒ, kɛm'bridʒ/
Castille /kas'tij/
Cayenne /ka'jɛn/
Changai /ʃã·'gaj/
Chicago /ʃika'go/
Chili /ʃi'li/
Chypre /ʃiprə/
Copenhague /kɔpɛ'nag/
Cordillère /kɔrdi'jɛ:r/
Damas /da'mɑ:s/
Dniepr *m* /dnjɛpr^{ə}/
Ecuador /ɛkwa'dɔ:r/
Erevan /erə'van/
Etats-Unis /etazy'ni/
Everest /ev(ə)'rɛst/
Grœnland /grɔɛn'lã:d/
Guadeloupe /gwad(ə)'lup/
Guatemala /gwatema'la/
Gulf-Stream /gœlf'strim/
Guyane /gɥi'jan/
Hanoï /a'nɔj/
Haye, la /la 'ɛ/
Helsinki /ɛlsin'ki/
Helvétie /ɛlve'si/
Himalaya /imala'ja/
Hiroshima /irɔʃi'ma/
Hollywood /ɔli'vud/
Khabarovsk /kaba'rɔfsk/
Kharkof /kar'kɔf/
Kiev /kjɛf/
Lausanne /lɔ'zan, lo·~/
Luxembourg /lyksã·'bu:r/
Madrid /ma'drid/
Manille /ma'nij/

Mauthausen /mautau'zɛn/
Mexico /mɛksi'ko/
Monte-Carlo /mɔ̃·'te kar'lo/
Munich /my'nik/
Neerlande /neɛr'lã:d/
New-York /nu'jɔrk/
Nuremberg /nyrã·'bɛ:r, nyrɛ̃·'bɛ:r/
Oslo /ɔ'slo/
Ottawa /ɔta'wa/
Oxford /ɔks'fɔrd/
Paraguay /para'gwɛ/
Pékin /pe'kɛ̃/
Pompéi /pɔ̃·pe'i/
Potsdam /pɔst'dam/
Quebec /ke'bɛk/
Rio-de-Janeiro /rjo də ʒanɛ'ro/
Rotterdam /rɔtɛr'dam/
Sahara /saa'ra/
Séville /se'vij, ~'vil/
Sofia /sɔ'fja/
Stockholm /stɔ'kɔlm/
Suez /sɥɛ:z/
Sydney /si'dnɛ/
Tunis /ty'nis/
Uruguay /yry'gwɛ, yry'gɛ/

Имена некоторых деятелей литературы, науки и искусства

Anouilh /a'nuj/
Andersen /andɛr'sɛn, ã·dɛr'sɛn/
Archimède /arʃi'mɛd/
Bach /bak/
Beethoven /betɔ'vɛn, be'tɔv(ə)n/
Bellay, Joachim du /ʒɔa'ʃɛ̃ dybɛ'lɛ/
Berlioz /bɛrli'jo:z/
Bloch, Jean-Richard /ʒã riʃar 'blɔk/
Botticelli /bɔt(t)i'tʃɛl(l)i, bɔt(t)iʃɛ'l(l)i/
Brecht /brɛʃt, brɔkt/
Brueghel /brœ'gœl, brœ'gɛl/
Cervantes /sɛrvã·'tɛs/
Chaplin /'tʃaplin, ʃa'plɛ̃/
Cholokhov /ʃɔlɔ'kɔf/
Cros /kro/
Dante Alighieri /dã·t aligje'ri/
Darwin /da'rwin/
Degas /dœ'gɑ/
Descartes /de'kart, dɛ~/
Deschamps, Eustache /ø·staʃ de'ʃã, dɛ~/
Desmoulins /demu'lɛ̃, dɛ~/
Desnos /dɛ'sno:s, dɛ'snɔs/
Dickens /di'kɛns/
Diderot /di'dro/
Einstein /ajns'tajn, ajn'ʃtajn/
Engels /ɛn'gɛls/
Euripide /ø·ri'pid/
Goethe /gø:t/
Gorki /gɔr'ki/
Goya /gɔ'ja/
Haydn /aj'dɛn/
Haendel /ɛn'dɛl/
Hegel /'e'gɛl, e'ʒəl/
Heine, Henri /ã·ri 'ajn, ã·ri 'ɛn/
Hemingway /ɛmin'gwɛ, ɛmiŋ'gwɛ/
Hoffmann /ɔ'fman/
Ibsen /ip'sɛn/
Kant /kã:t/
La Bruyère /la bry'jɛ:r/
La Fayette /la fa'jɛt/
La Rochefoucauld /la rɔʃfu'ko/
Leconte de Lisle /ləkɔ̃·t də 'lil/
Maeterlink /metɛr'lɛ̃:k, mɛtɛr'link /
Michel-Ange /mikɛ'lã:ʒ/
Modigliani /mɔdilja'ni/
Mozart /mɔ'za:r, mo~/

Murillo /myri'jɔ/
Newton /nju'tɔn/
Perrault /pe'ro/
Pouchkine /puʃ'kin/
Poulenc, Francis /frɑ̃·sis pu'lɛ̃:k/
Prévost /pre'vo/
Proust /prust/
Rachmaninov /rakmani'nɔf/
Rembrandt /rɑ̃·'brɑ̃, rɛ̃~/
Rubens /ry'bɛ̃:s/
Saint-Exupéry /sɛ̃·tɛgzype'ri/
Sand, George /ʒɔrʒ 'sɑ̃:d/
Shiller /ʃi'lɛ:r/
Schumann /ʃu'man/
Shakespeare /ʃɛks'pi:r/
Shaw /ʃo/
Stael /stɑ:l/
Stendhal /stɛ̃·'dal/
Strauss /stro:s, 'ʃtraus/
Swift, Jonatan /ʒɔnatɑ̃ 'swift/
Tchaïkovski /tʃajkɔfs'ki/
Tchekhov /tʃe'kɔf/
Thorez, Maurice /mɔris tɔ'rɛ:z/
Tolstoï, Léon /leɔ̃ tɔls'tɔj/
Tourguéniev /turge'njɛf/
Twain, Mark /mark 'twɛn/
Utrillo /ytri'jo, ytri'lo/
Valles, Jules /ʒyl va'lɛs/
Van Dyck /van'dik, vɑ̃·'dik/
Van Gogh /vɑ̃·'gɔg/
Verhaeren /vɛra'rɛn/
Villon /vi'jɔ̃, vi'lɔ̃/
Vinci, Léonard de /leɔnar də vɛ̃·'si/
Vlaminck /vla'mɛ̃:k/
Watteau /va'to/
Wagner /vag'nɛ:r/

Некоторые литературные герои и названия художественных произведений

Aramis /ara'mis/
Athos /a'to:s, -ɔs/
Carmen /kar'mɛn/
Cid /sid/
Colomba /kɔlɔ̃·'ba, kɔlɔm'ba/
Consuelo /kɔ̃·syɛ'lo, ~syɛ'lo/
Cosette /ko·'zɛt, kɔ~/
Crainquebille /krɛ̃·kə'bij/
Crusoé, Robinson /rɔbɛ̃·sɔ̃ kryzɔ'e/
Don Juan /dɔ̃ ʒy'ɑ̃/
Don Quichotte de la Manche /dɔ̃ ki'ʃɔt də la'mɑ̃:ʃ/
Eulenspiegel /ø·lɛnspi'gœl, ~gɛl/ (Thil l'Espiègle)
Esmeralda /ɛsmeral'da/
Fabrice del Dongo /fa'bris dɛl dɔ̃·'go/
Faust /fo:st/
Gobseck /gɔp'sɛk/
Grand Meaulnes /grɑ̃'mo:ln, ~'mo:n/
Hamlet /am'lɛ, am'lɛt/
Lorenzaccio (de Musset) /lɔrɛnza'tʃjo, lɔrɛ̃~/
Mateo Falcone /ma'teo fal'kɔne/
Monte-Cristo /mɔ̃·te kris'to/
Nucingen (baron de) /nysin'gɛn, ~sɛ̃·'ʒɛn/
Pangloss /pɑ̃·'glo:s, ~ɔs/
Portos /pɔr'to:s/
Quasimodo /kazimɔ'do/
Ruy-Blas /ryi'blɑ:s/
Salammbô /salam'bo, salɑ̃·'bo/
Sancho Pança /sɑ̃·ʃo pɑ̃·'sa, santʃo~/
Tamango /tamɑ̃·'go/
Thaïs /ta'is/
Thibault /ti'bo/
Zadig /za'dig/

Мифологические имена и названия

Achéron /ake'rɔ̃, aʃe~/
Achille /a'ʃil/
Adonis /adɔ'nis/
Agamemnon /agamɛm'nɔ̃/
Ajax /a'ʒaks/
Amphitryon /ɑ̃·fitri'jɔ̃/
Bacchus /ba'kys/
Cérès /se'rɛs/
Charon /ka'rɔ̃/
Charibde /ka'ribd/
Christ /krist/
Eros /e'ro:s, ~'rɔs/
Euridice /ø·ri'dis/
Hermès /ɛr'mɛs/
Jésus /ʒe'zy/
Jésus-Christ /ʒezy'kri/
Jupiter /ʒypi'tɛ:r/
Léviathan /levja'tɑ̃/
Ménèlas /mene'lɑ:s/
Minos /mi'no:s, ~'nɔs/
Œdipe /ø·'dip/
Pâris /pɑ·'ris/
Pégase /pe'gɑ:z/
Phébus /fe'bys/
Phénix /fe'niks/
Priam /pri'jam/
Psychée /psi'ʃe/
Pyrrus /pi'rys/
Styx /stiks/
Terpsichore /tɛrpsi'kɔ:r /
Vénus /ve'nys/
Zeus /zø:s, dzø:s/

ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

Настоящий указатель адресует читателя к номерам параграфов, упражнений и текстов, где можно найти данные или информацию по существу темы.

А

Акцентная (ритмическая) группа — § 123—131; упражнения 179—188
Аллофон — § 9—12; аллофоны гласных — § 58—61
Алфавит — § 107
Апикальные согласные — § 73
Артикуляционная база — § 83
Артикуляция — § 25, 28
Аффрикаты — § 67, 73
Аффрикация согласных — § 39, 73; упражнения 108—111

В

Вариант см. Аллофон
Веляризация — § 68, 83
Взрыв (согласных) — § 71; упражнения 20, 105—111, 123—126
Вопрос (интонация)
Общий вопрос: описание — § 142—144; упражнения 208—212; тексты 3, 8, 10, 12, 16.
Частный вопрос: описание — § 145—146; упражнения 213—216; текст 8.
Альтернативный вопрос: описание — § 147; упражнение 219.
Восклицание (интонация) — § 149—150; упражнения 228, текст 14
Вставка (интонация) — описание — § 151, 152; упражнения 205—207; тексты 2, 19, 20, 23, 29.
Выделительное ударение, описание — § 159—160; упражнения 228—230; тексты 11, 21, 23, 25.
Выдержка согласного — § 70

Г

Гласные — общие сведения: § 29—36;
переднего ряда неносовые § 37—47; упражнения 1—20;
заднего ряда неносовые § 48—52; упражнения 21—29;
носовые § 53—57; упражнения 34—41
губные (лабиализованные) переднего ряда § 44—47, упражнения 12—19
негубные переднего ряда § 38—43, упражнения 1—11
/i/ Описание артикуляции — § 39; упражнения 1, 3—5, 10—12, 14, 53—55, 57, 58

/e/ Описание артикуляции — § 40; упражнения 2—5, 7, 10, 12, 13, 62, 66
/ɛ/ Описание артикуляции — § 41, 42; упражнения 6—8, 10, 11, 60, 61, 67, 68; тексты 5, 20
/a/ Описание артикуляция — § 43; упражнения 9—11, 28, 77—79
/y/ Описание артикуляции — § 45; упражнения 12—14, 16, 22, 56—58; текст 22
/ø/ Описание артикуляции — § 46; упражнения 15, 16, 18, 19, 24, 62—66
/œ/ Описание артикуляции — § 47; упражнения 17—19, 67—71; текст 18
[ə] беглое. Описание — § 47, 103;
обязательное выпадение — § 104;
обязательное сохранение — § 105;
факультативное произношение — § 106;
в стихах — § 168; тексты (стихи) 4, 5, 6, 7, 9, 13, 15, 16, 18, 20, 22, 25, 28, 29, 31, 33
/u/ Описание артикуляции — § 49; упражнения 21, 22, 57, 58; тексты 16, 21
/o/ Описание артикуляции — § 50; упражнения 23, 24, 26, 62—64, 66, 73—76
/ɔ/ Описание артикуляция — § 51; упражнения 25—27, 67—74; текст 13
/ɑ/ Описание артикуляции — § 52; упражнение 28
/ɑ̃/ Описание артикуляции — § 53, 54; упражнения 34—36, 41, 80—85, 88—91
/ɔ̃/ Описание артикуляции — § 53, 55; упражнения 35—37, 41, 86—90, 100
/ɛ̃/ Описание артикуляции — § 53, 56; упражнения 38, 39, 41, 91—97, 100—104, 154, 155
/œ̃/ Описание артикуляции — § 53, 57; упражнения 40, 41, 95—97
Голос — § 23, 65
Гортанная смычка — § 97, 160
Графика — § 107, 108
Губные гласные см. Гласные
Губные согласные (губно-губные, губно-зубные) — § 71, 76, 81—82; упражнения 105—107, 111—120

Д

Двухвершинные согласные — § 85
Дистрибуция фонемы — § 11
Дифтонгизация — § 35
Длительность гласных — § 58—60
Дополнительная артикуляция — § 68

Дорсальные согласные — § 73
Дрожащие согласные — § 64

З

Заднеязычные согласные — § 75; упражнения 124—126, 133

И

Имплозивные согласные — § 71
Интенсивность — § 115
Интонационные соответствия знакам препинания — § 162
Интонация (определение, функции) — § 113—119
Интонация в эмоциональной речи — § 149, 150

Л

Лабиализация (огубление) — § 31
Лабиализованные гласные см. Гласные губные
Liaison см. Связывание
Литературное произношение см. Норма произносительная

М

Мелодика — § 114, 161

Н

Надгортанные полости — § 24
Напряженность — § 83
Негубные гласные см. Гласные
Неполный тип произнесения — § 19
Норма произносительная (литературное произношение) — § 1—5
Нормальное ударение — § 123; см. также Акцентная группа

О

Обращение (интонация) — § 156, 157; упражнения 220—223
Огубление см. Лабиализация
Окраска согласных — § 47, 83; упражнение 20
Органы речи см. Произносительные органы
Орфография — § 109
Орфофония — § 5
Орфоэпия — § 5
Основной аллофон (вариант) — § 11, 36
Отступ (рекурсия) — § 70
Ошибки акцента (орфофонические ошибки) — § 14

П

Палатализация (смягчение) согласных — § 68, 73
Перечисление (интонация) — § 158; упражнения 200—204; тексты 5, 12, 19, 23, 24
Побуждение (интонация) — § 148; упражнения 224—227; тексты 12, 27
Повествование (интонация):
одночленная фраза — описание — § 136—139; упражнения 179—192;
двучленная фраза — описание — § 134—135, 140, 141; упражнения 193—199; тексты 5, 11, 15, 21, 23, 25
Правила чтения — § 111 (таблица 12 «От буквы к звуку»), § 112 (таблица 13 «От звука к букве»).
Присоединение (интонация) — § 151—153; упражнения 205—206
Приступ (экскурсия) — § 70
Произносительные органы — § 22—26
Произносительные стили см. Стили произносительные
Пунктуация см. Интонационные соответствия знакам препинания

Р

Рекурсия см. Отступ
Ритм — § 116, 131; упражнения 179—184
Ритмическая группа см. Акцентная группа
Ритмическое (нормальное) ударение см. Нормальное ударение

С

Связывание (liaison) — § 90—101; упражнения 159—168
обязательное — § 95;
запрещенное — § 96, 97;
факультативное — § 98, 99
в стихах — § 170
Сегментная фонетика — § 6
Синтагма (описание, правила) — § 120—122
Слог — § 84
Слогоделение (правила) — § 84—88
Смычные согласные — § 64, 71—75; упражнения 20, 105—111, 124, 133
Смягчение согласных см. Палатализация
Согласные (общие сведения) — § 27, 28, 62—68
/p, b/ Описание артикуляция — § 72; упражнения 105—107
/m/ Описание артикуляции — § 72; упражнения 105—107
/t, d/ Описание артикуляции — § 73; упражнения 108—111, 123
/n/ Описание артикуляции — § 73; упражнения 108—111

/k, g/ Описание артикуляции — § 75; упражнения 124—26
/ŋ/ Описание артикуляции — § 75; упражнение 133
/f, v/ Описание артикуляции — § 76; упражнения 112—120
/s, z/ Описание артикуляции — § 77; упражнения 121—123
/ʃ, ʒ/ Описание артикуляции — § 78; упражнения 42, 127—129
/ɲ/ Описание артикуляции — § 74; упражнение 130—132
/l/ Описание артикуляции — § 79; упражнения 30—32, 134—136
/r/ Описание артикуляции — § 80; упражнения 33, 137—141
/j/ Описание артикуляции — § 81; упражнения 45, 142—145
/w/ Описание артикуляции — § 82; упражнения 46—48, 146—149, 153—155
/ɥ/ Описание артикуляции — § 82; упражнения 47, 48, 150—152
Сонанты — § 65
Стили произносительные — § 19—21
Супрасегментная фонетика — § 6
Сцепление (enchaînement) — § 86

Т

Твердая окраска см. Веляризация
Транскрипция фонетическая — § 16—18
Транскрипционные знаки — § 18

У

Ударение нормальное — § 123; см. также Акцентная группа
Ударение выделительное — § 159, 160

Ф

Фонема — § 7—14
Фонематические ошибки — § 13

Ч

Чередование фонем (общие сведения) — § 89, 90; см. также Связывание, [ə] беглое
Числительные (произношение) — § 100—102

Э

Экскурсия см. Приступ

ЛИТЕРАТУРА

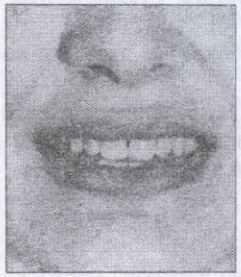
1. Общая и русская фонетика

1. Бондарко Л. В. Звуковой строй современного русского языка.— М.: «Просвещение», 1977.
2. Бондарко Л. В. Фонетика современного русского языка. Изд-во СПбГУ, 1998.
3. Бондарко Л. В., Вербицкая Л. А., Гордина М. В. Основы общей фонетики.— СПб.: Из-во С-Петербургского университета, 1991.
4. Зиндер Л. Р. Общая фонетика. 2 изд.— М.: «Высшая школа», 1979.

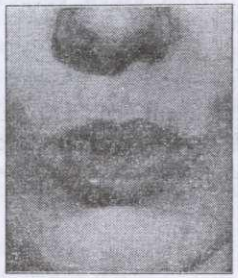
2. Французская фонетика

5. Гак В. Г. Французская орфография.— М.: Учпедгиз, 1956.
6. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков.— М.: «Просвещение», 1989.
7. Гордина М. В. Фонетика французского языка. 1 изд.— Л.: Из-во Ленинградского университета, 1973; 2 изд.— СПб.: Из-во С-Петербургского университета, 1997.
8. Щерба Л. В. Фонетика французского языка. 7 изд.— М.: «Высшая школа», 1963.
9. Barret L. Méthode de prononciation du français.— P., Didier, 1968.
10. Carton F. Introduction à la phonétique française.— Paris, 1988.
11. Chigarevskaïa N. Traité de phonétique française.— Cours théorique. M., «Ecole supérieure», 1973.
12. Grammont M. Le vers français, ses moyens d'expression, son harmonie. 3-ème éd.— Paris, 1923.
13. Grammont M. Traité pratique de prononciation française. 29-ème éd.— Paris, Delagrave, 1951.
14. Léon P. Prononciation du français standard. Aide-mémoire d'orthoépie.— P., Didier, 1966.
15. Léon P. et M. Introduction à la phonétique corrective à l'usage des professeurs de français à l'étranger.— P., Hachette et Larousse, 1964.
16. Lerond A. Dictionnaire de la prononciation.— Paris, 1980.
17. Malmberg B. Phonétique française.— P., 1969.
18. Martinet A. et Walter H. Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel.— P., France — Expansion, 1973.
19. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.— Paris, 1990.
20. Warnant L. Dictionnaire de prononciation française.— Gembloux, Duculot, 1968.

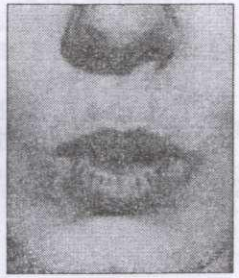
VOYELLES ET CONSONNES —



[i]



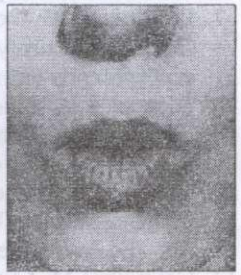
[y]



[u]

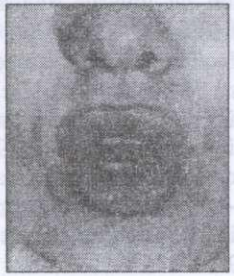
[e]

[ø]

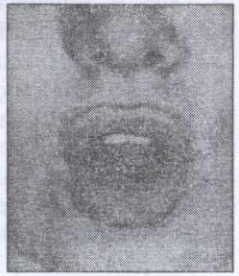


[o]

[ɛ]
[ɛ̃]



[œ]
[œ̃]

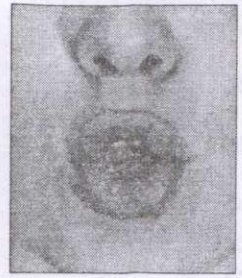


[ɔ]

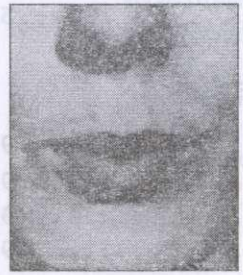
QUELQUES POSITIONS TYPES

[a]

[ɑ]
[ɑ̃]

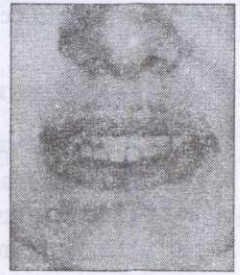


[ɔ̃]

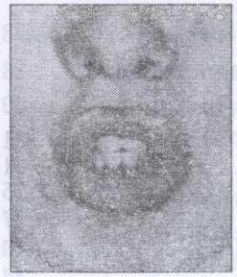


[-p^{ə}, -b^{ə}, -m^{ə}]

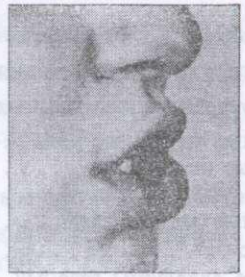
[pi, bi, mi]



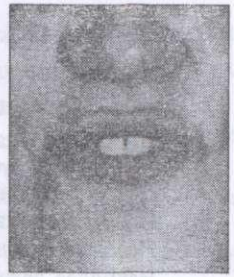
[si, zi]



[ʃ, ʒ]



[ʃ, ʒ]



[f, v]

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие 3

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Введение. Произносительная норма 5

Часть I. СЕГМЕНТНАЯ ФОНЕТИКА

Глава 1. **Звуковые единицы языка** 9
1.1 Фонема 9
1.2 Фонетическая транскрипция 13
1.3 Произносительные стили 19

Глава 2. **Основы классификации звуков речи** 21
2.1 Произносительные органы 21
2.2 Классификация звуков речи 26

Глава 3. **Гласные** 28
3.1 Артикуляторная классификация гласных 28
3.2 Описание французских гласных 29
Неносовые гласные переднего ряда 31
Негубные гласные 31
Губные гласные 35
Неносовые гласные заднего ряда 37
Носовые гласные 40
Наиболее важные аллофоны гласных 44
Различия по длительности 44
Различия по качеству 45

Глава 4. **Согласные** 46
4.1 Артикуляторная классификация согласных 46
4.2 Описание французских согласных 50
Смычные согласные 50
Щелевые согласные 53

Глава 5. **Артикуляционная база** 58

Глава 6. **Слог и слогоделение** 60

Глава 7. **Чередование фонем в потоке речи** 64
7.1 Связывание (liaison) 65
Обязательные liaison 67
Запрещенное связывание 69
Факультативные связывания 69
Произношение числительных в потоке речи: абсолютные и слитные формы (liaison) 70
7.2 Чередование [ə] беглого с нулем звука 72
Обязательные случаи выпадения [ə] (внутри синтагмы) 73
Обязательное сохранение [ə] 73
Факультативное произношение [ə] беглого 74

Глава 8. **Алфавит и графика** 76

Часть II. СУПРАСЕГМЕНТНАЯ ФОНЕТИКА (ИНТОНАЦИЯ)

Глава 9. **Средства и функции интонации** 90

Глава 10. **Членение речевого потока во французском языке** 94
10.1 Синтагма 94
10.2 Акцентная (ритмическая) группа (groupe accentuel) 98

Глава 11. **Интонационное оформление высказывания** 106
11.1 Интонация повествования (énonciation) 107
Одночленная повествовательная фраза (phrase à un membre) 110

Двучленная повествовательная фраза (phrase à deux membres) . . . 114
11.2 Интонация вопроса (interrogation *f*, question *f*) . . . 115
Общий вопрос (question, question totale) . . . 116
Частный (специальный) вопрос (interrogation, question partielle) . . . 117
Альтернативный вопрос . . . 119
11.3 Интонация побуждения (commandement, ordre) . . . 120
11.4 Интонация восклицания (exclamation) . . . 121
11.5 Интонация вставки и присоединения (parenthèse) . . . 124
11.6 Интонация обращения. (mot en apostrophe) . . . 127
11.7 Интонация перечисления (énumération) . . . 129
11.8 Интонационное выделение слова во фразе . . . 130
11.9 Основные мелодические типы . . . 133
I. Мелодика односинтагменных фраз из одной акцентной группы (коммуникативные типы высказывания) . . . 133
II. Мелодика синтагм внутри фразы. . . . 134

Глава 12. **Основы французской версификации** . . . 136

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Вводный фонетический курс . . . 144
Вступительные замечания . . . 144
Упражнения . . . 146
Гласные переднего ряда . . . 146
Негубные гласные . . . 146
Губные гласные . . . 150
Гласные заднего ряда . . . 154
Носовые гласные . . . 161
Согласные . . . 166

Основной фонетический курс . . . 171
Вступительные замечания . . . 171
Упражнения . . . 172
Voyelles orales . . . 172
Voyelle /i/ . . . 172
/i — y — u/ — série des voyelles fermées . . . 174
Voyelles /e/ fermé et /ɛ/ ouvert . . . 176
/e — ø — o/ — voyelles mi-fermées . . . 177
/ɛ — œ — ɔ/ — série des voyelles ouvertes . . . 179
Voyelles /o/ fermé et /ɔ/ ouvert . . . 182
Voyelle /ɑ/ . . . 184
Voyelles nasales . . . 186
Voyelle /ɑ̃/ . . . 186
Voyelle /ɔ̃/ . . . 188
Opposition /ɑ̃/ — /ɔ̃/ . . . 189
Voyelle /ɛ̃/ . . . 190
Voyelle /œ̃/ . . . 193
Le groupe /jɛ̃/ . . . 196
Consonnes . . . 197
/p, b, m/ — consonnes occlusives labiales. . . . 197
/t, d, n/ — consonnes occlusives prédorsales . . . 199
/f, v/ — consonnes fricatives labiodentales . . . 201
Les groupes /fwa, vwa/ . . . 203
/s, z/ — consonnes sifflantes . . . 205
/k, g/ — consonnes occlusives postlinguales (vélaires) . . . 207
/ʃ, ʒ/ — consonnes chuintantes . . . 208
La sonante /ɲ/ — occlusive médiolinguale (palatale) nasale . . . 210
La sonante /ŋ/ — consonne postlinguale nasale. . . . 211
La sonante latérale /l/ . . . 212
La sonante uvulaire /ʁ/ . . . 214
La sonante /j/ — semi-voyelle . . . 216
Les sonantes /w, ɥ/ — semi-voyelles. . . . 218
Le groupe /wɛ̃/ . . . 222
Consonnes géminées . . . 224
Liaison. . . . 226
Syllabation et enchaînement . . . 229
Le [e] instable . . . 231
Le [ə] dans les groupes figés . . . 232
Intonation . . . 234
Énonciation. . . . 234
Phrase à un groupe accentuel . . . 234
Phrase énonciative à un syntagme comprenant plusieurs groupes accentuels . . . 238
Phrase énonciative à un membre à plusieurs syntagmes . . . 241
Phrase énonciative à deux membres . . . 242
Enumération . . . 246
Parenthèse . . . 248

Interrogation, question 250
Question totale 250
Question partielle 252
Question alternative 256
Mot en apostrophe 257
Phrase impérative 258
Exclamation, accent d'insistance 261

Тексты 263
Вступительные замечания 263
Тексты с комментариями 265
1. La vie de Madeleine Duval 265
2. J. Renard. Le chat 270
3. Valentine cherche la rue Robespierre (диалог) 270
4. J. Prévert. Déjeuner du matin 271
5. J. Prévert. Familiale 272
6. F. Jammes. L'âne 273
7. La Fontaine. Le Renard et les Raisins 274
8. Au bureau des objets trouvés (диалог) 276
9. Voltaire. Madrigal 277
10. Une Française à Saint-Pétersbourg (диалог) 277
11. J. Renard. Le martin-pêcheur 278
12. A la librairie (диалог) 279
13. F. Jammes. Elégie XIV 281
14. J. Renard. Le cerf 282
15. R. Desnos. Le dernier poème 283
16. J. Prévert. Chanson 283
17. J. Lemaître. Les personnages du Cid 284
18. P. Verlaine. Il pleure dans mon cœur 285
19. A. France. La petite ville 286
20. P. Verlaine. Soleils couchants 287
21. A. de Saint-Exupéry. Eau (Terre des hommes; отрывок) 288
22. Anna de Noailles. Chaleur 289
23. J. Prévert. Pour faire le portrait d'un oiseau 290
24. G. de Maupassant. Pierre et Jean. Préface (отрывок) . . . 292
25. P. Eluard. Bonne justice 293
26. P. Loti. Ramountcho (отрывок) 294
27. A. Dumas-fils. Conseils pour vivre heureux 295
28. A. Rimbaud. Sensation 295
29. Ch. Baudelaire. L'Albatros 296
30. J. Renard. Poil de Carotte 298
31. A. de Musset. Sonnet 299
32. J.-J. Rousseau. Rêveries du promeneur solitaire 301
33. V. Hugo. C'est le moment crépusculaire 302
34. Voltaire. Lettre 304

Словарь фонетических терминов (русско-французский) 306
Фонетический словарь 310
Предметный указатель 322
Литература 327
Приложение 328

Мирра Вениаминовна Гордина,
Галина Антоновна Белякова

ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Учебное пособие для высшей школы

Ответственный за выпуск *В. А. Сергеев*,
ответственный редактор *И. Г. Шакирова*, редактор *Т. А. Петрова*
художественный редактор *В. А. Андреева*
обложка *Е. Е. Агеевой*, верстка *Н. В. Лукиной*

Лицензия № 000291 от 01.11.99. Подписано в печать 25.03.2003.
Формат 84×108$^{1}/_{32}$. Печать высокая. Гарнитура «Ньютон».
Усл. печ. л. 21. Тираж 2000 экз. Заказ № 2667.

Издательский дом «Книжный мир» при участии ТОО «Мифрил».
Санкт-Петербург, Суворовский пр., 61, 275-55-67

Отпечатано с диапозитивов в ФГУП «Печатный двор»
Министерства РФ по делам печати, телерадиовещания
и средств массовых коммуникаций.
197110, Санкт-Петербург, Чкаловский пр., 15.

ISBN 5-87685-027-6